



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**La fidelidad de la traducción automática de los capítulos 7,
8, 9,10, 11 y 12 del libro “Lost City Of Incas”**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Solano Quiñones, Jeramil Angie (orcid.org/0000-0002-6572-4865)

Yoplac Santillan, Natali (orcid.org/0000-0002-9007-5457)

ASESOR:

Dr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo(orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos
sus niveles

TRUJILLO - PERÚ

2022

Dedicatoria

Es mi deseo como sencillo gesto de agradecimiento, dedicarle mi tesis con todo mi amor a mis padres por todo su sacrificio y esfuerzo, por darme una carrera para mi futuro y por creer en mi capacidad. Y a mis compañeros fieles que estuvieron a mi lado en todas las noches de desvelo, sin poder dormir porque yo no lo hacía, Beckham y Tank.

Jeramil Angie Solano Quiñones

Dedico esta tesis a mis padres por apoyarme en todo el trayecto de mi carrera profesional y motivarme para salir adelante; a mis familiares que siempre creyeron en mí, y finalmente a mis amigos que me extendieron la mano cuando lo necesitaba.

Natali Yoplac Santillan

Agradecimiento

Queremos agradecer a Dios por otorgarnos la vida y la salud, por habernos guiado para tomar buenas decisiones en todo este trayecto y por darnos las fuerzas para no rendirse.

De la misma manera, queremos agradecer a nuestros padres por todo el apoyo brindado.

Por último, agradecemos a nuestros profesores que nos transmitieron sus conocimientos y experiencia relacionados a la carrera profesional. Entre ellos queremos recalcar nuestro agradecimiento al Dr. Oscar Lorenzo Carillo Verastegui quién con sus enseñanzas nos inspiró para investigar sobre la fidelidad. Así mismo, agradecemos al Dr. Edwin Eduardo Sagastegui Toribio por asesorarnos y guiarnos durante el proceso de este trabajo.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Resumen	v
Abstract.....	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA.....	11
3.1 Diseño de investigación	11
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización:.....	11
3.3 Escenario de estudio:	12
3.4 Participantes:.....	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:.....	12
3.6. Procedimientos.....	13
3.7. Rigor científico:.....	13
3.8 Método y análisis de la información:	13
3.9 Aspectos éticos.....	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	15
V. CONCLUSIONES.....	23
VI. RECOMENDACIONES.....	25
REFERENCIAS	26
ANEXOS:.....	32

Resumen

El presente trabajo de investigación se realizó teniendo en cuenta las dimensiones (funcionalidad, subjetividad e historicidad) que rigen la fidelidad, mencionadas por Hurtado. El objetivo general fue: analizar la fidelidad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”, como objetivos específicos se plantearon: identificar la funcionalidad, determinar la subjetividad y explicar la historicidad. El enfoque que se utilizó fue de tipo cualitativo con un diseño de casos, para analizar cada uno de los párrafos del libro se utilizó una ficha de análisis. Los resultados mostraron que la traducción sí mantuvo la fidelidad del texto original; sin embargo, hubo ciertas excepciones donde se evidenció literalidad, falta de re expresión y contextualización de las palabras. Por otro lado, durante el desarrollo del análisis de esta traducción nos pudimos percatar que DeepL comete siempre errores de estilo, puntuación; además siempre es inconsistente en los términos que elige. Como conclusión se obtuvo que la traducción automática en textos literarios a pesar que se mantiene firme a los parámetros que rigen la fidelidad, siempre habrá aspectos culturales que le dificultará hacer una traducción de calidad.

Palabras clave: traducción, automática, fidelidad, textos literarios, aspectos culturales

Abstract

The following research work was developed taking into account the dimensions (functionality, subjectivity and historicity) that govern fidelity, as mentioned by Hurtado. The general objective was: to analyze the fidelity of the machine translation of chapters 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the book "Lost city of Incas", and the specific objectives were: to identify functionality, determine subjectivity and explain historicity. The approach used was qualitative with a case study design, and an analysis sheet was used to analyze each paragraph of the book. The results showed that the translation did maintain the fidelity of the original text; however, there were certain exceptions where literalism, lack of re-expression and contextualization of the words were evidenced. Furthermore, during the development of the analysis of this translation we could notice that DeepL always makes mistakes in style and punctuation; in addition, it is always inconsistent in the terms it chooses. As a conclusion, it was obtained that automatic translation in literary texts, although it remains firm to the parameters that govern fidelity, there will always be cultural aspects that will make it difficult to make a quality translation.

Keywords: automatic, translation, fidelity, literary texts, cultural aspects

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, el idioma ya no es una barrera para poder disfrutar de un libro, una película, una conferencia; puesto que casi todo lo podemos encontrar en el idioma que deseamos, y todo esto no sería posible sin la traducción. Aunque para muchos el proceso de traducción es considerada como algo sencillo y nada más basta con dominar un idioma extranjero para realizarla, no es así; existen muchos factores, técnicas y herramientas que se implementaron con el tiempo y son pieza clave en el proceso traductológico. Además de poseer ciertas competencias, como dominar dos o más idiomas y poseer un amplio bagaje cultural, el traductor también debe de mantenerse al tanto de los avances tecnológicos para realizar un trabajo eficaz y de calidad.

En el transcurso del tiempo, la tecnología ha mejorado notoriamente dando lugar a la tradumática (traducción + informática). Esta alude a todas las competencias y conocimientos que están relacionados con el uso de herramientas informáticas aplicadas a la traducción. Dentro del conjunto de estas se encuentran los procesadores de textos, correctores de gramática, correos electrónicos e internet, además programas de reconocimiento óptico de caracteres y de reconocimiento vocal, entre otras tecnologías específicas de Traducción automática (TA), la Traducción asistidas por ordenador (TAO) así como las Memorias de Traducción (MT) y Gestores terminológicos (GT). (De Giovanni, 2015, pg.1)

De todas esas herramientas tecnológicas que conforman la tradumática, el presente trabajo de investigación se ocupará de la traducción automática y la percepción del traductor sobre ella. En la actualidad, con la avanzada tecnología y el rápido acceso a internet se puede traducir documentos enteros en cuestión de segundos haciendo uso simplemente de traductores en línea como: google translator, Deepl, Linguee, Reverso context, Wordreference, entre otros. Este hecho ha generado mucha controversia en el rol del traductor en la sociedad, considerando que en un futuro no muy lejano ya no se necesitarán traductores profesionales. Esta problemática presentada nos llevó a la necesidad de investigar

acerca de la fidelidad de la traducción automática en uno de los libros históricos escrito por Hiram Bingham titulado "Lost city of Incas", donde se narra el descubrimiento de Macchu Picchu.

La pregunta de esta investigación fue la siguiente: ¿La traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro "Lost city of Incas" es fiel al texto original?

Este estudio está justificado por los siguientes motivos. La traducción automática es tan accesible y ha mejorado muchísimo con el tiempo que muchas personas prefieren recurrir en primera instancia a este tipo de traducción, en vez que a un traductor profesional. Es así que a través de esta investigación se dará a conocer si esta herramienta de traducción es fiable y eficaz, y si es realmente recomendable usarla como un apoyo durante las traducciones. Además, este estudio servirá para que los desarrolladores de los traductores automáticos mejoren algunos aspectos y brinden un mejor servicio. Por último, este trabajo aportará en investigaciones futuras relacionadas a esta área.

A continuación, se mencionan los objetivos que rigieron este trabajo de investigación. Como objetivo general se propuso analizar la fidelidad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro "Lost city of Incas", como objetivos específicos se plantearon los siguientes: Identificar la funcionalidad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro "Lost city of Incas", determinar la subjetividad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del "Lost city of Incas", explicar la historicidad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del "Lost city of Incas".

II. MARCO TEÓRICO

Los antecedentes que poseen relación con esta investigación fueron los siguientes:

Barboza (2019) en su tesis llamada “La fidelidad en la traducción del poema XV de Pablo Neruda por David Bowles” cuyo objetivo principal fue analizar los 20 versos de la traducción del poema XV, tuvo un enfoque cualitativo, diseño no experimental, y para los resultados se utilizó la técnica de análisis documental y como instrumento una ficha de análisis. Los resultados encontrados fueron los siguientes: La fidelidad en cuanto al sentido siempre se vio reflejada en la traducción del poema XV porque el texto meta muestra, las sensaciones y el mismo énfasis que el texto original. El traductor y poeta David Bowles demostró poseer un buen bagaje cognitivo y lingüístico porque pudo contextualizar la esencia en cada verso. Asimismo, realizó una traducción basándose en el sentido y para lograr esto en algunas partes del texto el traductor tuvo que agregar palabras para que los lectores entiendan la musicalidad, el énfasis y la intención del autor. En cuanto a la funcionalidad se determinó que el traductor tiene una amplia experiencia en este tipo de traducciones y que esto lo ayudó a realizar una buena traducción. Respecto a la historicidad, se encontró que el texto facilitó la traducción y la comprensión porque no hacía referencia a temas históricos que involucren un aspecto cultural de un país. Referente a la finalidad, se encontró que Bowles siempre tuvo presente el tipo de texto que estaba traduciendo, asimismo analizó primero la intención del autor para poder expresar lo mismo en el texto meta. Se concluyó que la fidelidad (funcionalidad, subjetividad e historicidad) se mantuvo en todo el poema. Finalmente, concerniente a la subjetividad se concluyó que el traductor posee un extenso bagaje lingüístico y cognitivo del traductor, de la misma manera hace uso de la traducción literal en algunas partes para conservar el sentido del verso

Sandoval (2020) en su tesis titulada “La fidelidad en la traducción del libro El arte de la Cocina Peruana de Tony Custer” tuvo como objetivo general analizar la fidelidad en la traducción del libro el arte de la cocina peruana de Tony Custer. Este trabajo de investigación fue de enfoque cualitativo y se analizó 20 de las 100 recetas del libro “El arte de la Cocina Peruana de Tony Custer”, tanto la versión original

como en la versión en inglés, a través del instrumento de recolección de datos. Los resultados que se encontraron fueron los siguientes: La fidelidad se vio reflejada en la gran parte del texto traducido teniendo en cuenta el sentido del mensaje original en todo momento, asimismo se ha encontrado la mayor parte de las características de la fidelidad descritas por Hurtado. Respecto a la subjetividad se encontró que la traductora tiene un enorme conocimiento del área y de la cultura peruana, y un excelente dominio lingüístico de ambos idiomas porque logró contextualizar palabras que si se hubieran traducidas de manera literal no se habrían entendido. Concerniente a la historicidad, se encontró que el texto meta fue adaptado a la situación sociocultural actual teniendo en cuenta la cultura del idioma original. En cuanto a la funcionalidad, se encontró que la traductora respetó las características del idioma meta sin dejar de lado la naturalidad y pese que las recetas no fueron lo suficientemente claras, la traductora logró transmitir la finalidad del autor. Las conclusiones a las que se llegaron fueron las siguientes: la traducción sí cumple con todos los aspectos que caracterizan a la fidelidad, la traductora tiene un dominio tanto del idioma como del campo logrando sobrellevar las dificultades con éxito, además, respeta al 100% la estructura y la tipología textual de la lengua de llegada manteniendo la fluidez y naturalidad.

Villegas (2021) en su tesis denominada "Historias que trascienden espacio y tiempo: Análisis descriptivo-comparativo de la fidelidad de traducciones al español de tres fábulas de Jean De La Fontaine". A través de un estudio comparativo se propuso describir la variación de la fidelidad de las traducciones al español de tres fábulas de Jean de La Fontaine desde el siglo XVIII hasta el siglo XXI. Los resultados que se encontraron indicaron que las traducciones en prosa fueron menos fieles al texto original, más que todo en la métrica y en las traducciones versificadas hubo ciertas variaciones en cuanto a los elementos estilísticos analizados. Las conclusiones fueron: solo Calzada (1787) y Llorente (1885/1951) no se mantuvieron fiel al espíritu de las fábulas porque distorsionaron la información, en lo que respecta a la forma de las fábulas se encontró que las traducciones en prosa fueron menos fieles al texto original, más que todo por la métrica; y finalmente, el traductor que mayor respeta al fondo y forma de las fábulas fue Rodríguez, rechazando la hipótesis que las traducciones más recientes son las

menos fieles.

Ribeiro (2019) en su tesis que lleva por título “-Ai, ¡se eu te pego!: um caso de (in)fidelidade –uma leitura holística do hit e traduções para o inglês e espanhol à luz da análise crítica do discurso e dos estudos de tradução” tuvo como objetivo principal comprender las implicaciones del Discurso Crítico en algunas vertientes teóricas insertadas en el campo de los Estudios de Traducción y viceversa, tuvo un enfoque cualitativo. Los resultados indicaron que en cuanto a naturalidad hubo pérdidas: además del acento, los informantes brasileños y extranjeros notaron palabras o frases que no sonarían naturales en el idioma inglés ni en el español. Como conclusión obtenemos que las traducciones propuestas al inglés y al español son capaces de transmitir el "mensaje" (la "pequeña historia") a pesar de que la elección léxica (en la dimensión textual) produce otros efectos de significado a las traducciones.

De La Cruz Rafael (2017) en su tesis titulada “Análisis de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017”. El objetivo general fue analizar la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, un diseño fenomenográfico y análisis de contenido. Después de analizar el poema “Digging”, los resultados indicaron que el conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas se vio reflejada en las ocho estrofas pues cada párrafo era entendible y no presentaba ningún error de sintaxis que no fuera parte del estilo del autor original. Esto demuestra que el traductor necesita ser un gran y buen lector. Se concluyó que la traducción libre y la fidelidad estuvieron presentes en cada estrofa del poema y la fidelidad tanto al autor como al lector se vio reflejada. Asimismo, se determinó que la huella que deja el traductor juega un papel importante.

Mirela (2017) en su artículo titulado “La Fidelité En Traduction. Le Traitement Des Figements Lexicaux Comportant Le Mot «pain”, el tema en el que se basó el estudio se centró en el tratamiento en la traducción de la frase léxica que contiene la palabra "pain" y la identificación de relación de equivalencia entre el "texto" original (en

francés) y su traducción a otra lengua (rumano). Los resultados indican que el pan ha sido durante mucho tiempo la base de la alimentación y sigue siendo, junto con la baguette, el símbolo de Francia, la palabra ha dado lugar a muchas expresiones populares en francés, pero también expresiones en rumano. Se concluyó que no existía dicotomía irreductible entre la importancia del significado y el respeto al significante. "La fidelidad cae en la accesibilidad al original que se ofrece al lector. La legibilidad de una traducción es la garantía de su calidad. Una traducción puede respetar el contenido y el nivel lingüístico del original sin ser legible. La legibilidad es la comodidad de la lectura respetando la fidelidad".

Wulandari y Diah (2018) con su trabajo de investigación titulado: "Fidelity in Graphic Novel Translation: A Multimodal Approach", su objetivo es ilustrar la fidelidad en la traducción de *The Kite Runner*: Novela gráfica del inglés al indonesio, para analizar la traducción al indonesio de la novela realizó una re-lectura, una evaluación sumamente minuciosa y por último se apoyó de un cuadro para tomar en cuenta distintos aspectos de la fidelidad como: fidelidad lingüística, la fidelidad no lingüística, la fidelidad espacial, la fidelidad tipográfica y la fidelidad de formato. su investigación utilizó un enfoque cuantitativo. Los resultados indicaron que existe influencia de la cultura y las convenciones que lleva a censurar aspectos importantes de la historia y que se realizan muchos préstamos tanto en aspectos verbales como visuales. Finalmente concluyó que había fidelidad con respecto al formato, el tamaño y la posición de los paneles y las imágenes. Sin embargo, también presentó cierto grado de infidelidad en distintos elementos tanto lingüísticos como no lingüísticos relacionados con la llegada del mensaje.

Emeka y Florence (2018) con su investigación titulada: "L'erosion de la fidelite dans la traduction pragmatique: Le cas d'un texte sur le terrorisme religieux-Boko Haram, c'est qui? c'est quoi?" identifica y comenta algunas expresiones y diferentes términos del texto en la lengua origen que se encuentra afectada con la técnica de traducción muestreada de "palabra por palabra" o "traducción literal". Esta investigación tiene un enfoque cualitativo ya que se analizan distintos aspectos que tienen un papel muy importante en el proceso de traducir un texto automáticamente. Los resultados indicaron que toda traducción está sujeta a la perfección: su calidad

puede mejorarse para garantizar la fidelidad mediante la verificación. Como conclusión determina que lo que se traduce en este caso no son las palabras o la estructura de la lengua, sino el mensaje que portan las palabras, revalorizando así la autenticidad de la teoría interpretativa o de la teoría del significado en la traducción.

Ahora veamos cómo surgió la traducción automática y algunas teorías concernientes a la fidelidad

La traducción surgió hace muchos años atrás, cuando después de la Segunda Guerra Mundial, la enorme necesidad de profesionales en asunto de interpretación y traducción dio como resultado la indagación en temas metalingüísticos, generando un avance notorio en este campo. Ferdinand de Saussure en su libro *Le Cours de linguistique générale* introdujo algunos conceptos sobre la lengua y la bipolaridad del signo lingüístico y, de esta manera, se comenzó a cuestionar teorías concernientes a la traducción, como, por ejemplo: la imposibilidad (más que todo en la poesía), la fidelidad o imitación. Al mismo tiempo que surgen las teorías literarias, se inicia a considerar el proceso de traducción relacionado al producto terminado, que da origen a nuevos enfoques. (Díaz, 2012, p.153).

En 1949 Warren Weaver sugiere algunas ideas para solucionar los problemas concernientes a la ambigüedad, con ayuda de la estadística, la lógica y lenguajes universales. Esta sugerencia estimuló la investigación de la traducción automática (TA) en los Estados Unidos, es así que en 1954 se realizó la primera demostración, que, a pesar de usar un vocabulario y gramática limitante, fue más que suficiente para incentivar la financiación de la TA en Estados Unidos y para inspirar proyectos relacionados al alrededor del mundo. (Bernal et al, 2012, p.144). En el 2006 aparece el primer traductor automático propiamente dicho llamado "google translator" y tres años más tarde aparecería Deepl, por ese entonces se llamaba Linguee (Rubio, 2020).

Para entender un poco más es necesario definir conceptos. La traducción automática puede definirse como una traducción realizada por computadora a

través de un software. A comparación de la traducción humana, la traducción automática o también conocida como “machine translation” en inglés se apoya de distintos softwares de TA que existen. (Sánchez y Rico, 2020, p. 11-30).

Muchas veces confundimos traducción asistida por ordenador o también llamada en inglés como: “Computer assisted translation” con traducción automática. La diferencia entre estas dos modalidades es que la traducción asistida por ordenador es efectuada por un traductor profesional que se apoya de un programa, para realizar su encargo de traducción. Estos programas informáticos son accesibles y muy útiles, podemos encontrar muchos en internet, los más usados son: SDL Trados y MemoQ 1, ambos proporcionan plug-ins y memorias de traducción (Vercher, 2021, p. 42).

Otro término que encontramos fundamental aclarar es el de: “posedición”, ya que ha sido confundida de igual manera con “traducción automática”, pero en realidad es una especialidad desarrollada de la traducción (Aranberri y Gibert, 2019, p. 3-16). La posedición se da cuando se introduce el texto origen en un traductor automático para que finalmente sea revisado y corregido por un traductor profesional (Vasconcellos y León, 1985, p. 122). Asimismo, existe el término “preedición”, el cual busca modificar los errores que existan en el texto origen antes de realizar la traducción automática con la finalidad de tener una traducción más fiel posible (Sánchez y Rico, 2020, p. 57).

Se sabe que desde los primeros desarrolladores de software hasta el desarrollo de numerosos traductores automáticos de fácil acceso han estado en controversia si estas herramientas tecnológicas podrían ser una amenaza para la labor del traductor. En 1960 Bar-Hillel publicó un informe donde criticaba la idea que las traducciones automáticas de gran calidad no se podían diferenciar de las realizadas por el ser humano. Además, mencionó que era irrealista e imposible debido al conocimiento lingüístico de los ordenadores (Parra, 2022).

Años más adelante, algunos estudiosos también dan sus puntos de vista respecto a esta problemática como Tertoolen (2010) quien señala que no hay una TA

perfecta, como en el caso del traductor Deepl donde el traductor profesional basándose de sus conocimientos puede elegir el término adecuado, quedando como el solo protagonista en la traducción “automática”. Zerfass (2016) respalda esta opinión manifestando que la tecnología en la traducción facilita el trabajo del traductor, siendo de soporte durante todo el proceso de su traducción; y en el 2021 en una entrevista para el diario el país, la traductora Celia Rico afirma que todos los traductores usan las herramientas de TA porque facilita el trabajo; sin embargo, tienen que saber usarlas y va a depender del traductor elegir la traducción adecuada basándose en la intención del mensaje de la lengua origen (Rubio, 2020).

Como se ha visto, desde los inicios de la TA hasta la actualidad diferentes estudiosos han manifestado que la traducción automática nunca va a poder sustituir un 100% al traductor profesional. A pesar de eso, conviene revisar si estos traductores con la tecnología tan sofisticada que poseen, mantienen la fidelidad en la traducción, para ello es necesario definir lo qué es la fidelidad según algunos estudiosos.

El objetivo primordial del arte de traducir es causar el mismo efecto producido al leer el texto original (Rieu, 1953). Sin embargo, siempre ha surgido la disputa entre lo fiel y lo bello. Para muchos autores, una buena traducción se rige en qué tan fiel es el texto traducido al texto original. Para Nida y Taber (1982), la fidelidad es la equivalencia dinámica que un texto puede presentar. Es decir, una traducción fiel es la que mantiene el mismo mensaje en el texto meta que se quiso transmitir en el texto origen. La fidelidad define con exactitud la conformidad de un documento traducido con su fuente original, se puede aludir a cómo un documento se relaciona con su fuente de diversas maneras, desde ser "fiel al mensaje" hasta ser "fiel al autor" (Fidelity in Translation ..., 2018). Por otro lado, Popovic (1970) señala que la fidelidad no es más que un motivo de los traductores para justificar sus modificaciones en sus entregas. Sin embargo, dichas modificaciones o cambios son realizados para producir ese efecto tan deseado de fidelidad.

La fidelidad en la traducción consiste en pasar el mensaje de una lengua a otra produciendo el mismo efecto en la otra lengua, (en sentido y en forma), de manera

que el lector de la traducción reaccione exactamente como el lector del texto original. La relación de fidelidad entre el original y su traducción siempre ha preocupado a los traductores, pero el problema es que, en lo que respecta a la traducción, hay que decidir a quién, a qué pertenece la supuesta fidelidad. ¿La fidelidad es equivalente al proto texto, a la cultura de origen, al modelo del lector o a la cultura receptora? ¿Es posible que la traducción de un mismo texto sea exactamente la misma, realizada por diferentes traductores? ¿Y hasta qué punto puede un traductor ser preciso o exacto en su traducción? La mayoría de los traductores están de acuerdo en que los traductores deben conocer adecuadamente tanto la lengua de origen como la de destino, pero hay menos acuerdo sobre la traducción "fiel" y la forma en que se debe emplear la lingüística. (Oladipo y Salawu, 2008)

Postan (2020) Fidelity refers to the extent to which a human translation accurately portrays the source text's underlying message or meaning without distorting it, strengthening or weakening any component of its context, or otherwise subtracting or adding to it. Translations that have high fidelity are classified as "faithful" translations. Para Postan la fidelidad se refiere a la medida en que una traducción humana retrata con exactitud el mensaje o el significado subyacente del texto de origen sin distorsionar, restar o añadir algo a cualquier componente de su contexto. Las traducciones que tienen una alta fidelidad se clasifican como traducciones "fieles".

"Una buena traducción es siempre fiel, y una traducción fiel siempre es buena" Guranilk (1979). Para Hurtado la fidelidad es la clave para conseguir que una traducción sea funcional, en otras palabras, es hacer que el texto meta se acerque lo más posible al lector y sobre todo a su cultura (1990, p.50), y para que se cumpla el principio de fidelidad el texto tiene que poseer las siguientes características: la funcionalidad que está vinculado a la tipología textual, la lengua, y la finalidad de la traducción, la subjetividad que está relacionada con la intervención del sujeto traductor, en otros términos es el sentido del texto y finalmente la historicidad que tiene que ver con el contexto sociohistórico. Hurtado (2004, p.202).

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación:

La presente investigación presentó un enfoque cualitativo. El enfoque cualitativo se basa en entender y profundizar los fenómenos, utilizándolos desde el punto de vista de los participantes en su entorno. Por lo general, se lo utiliza para entender la perspectiva de individuos o grupo de personas a quienes se les investigará, sobre los sucesos que les rodean, profundizar en sus experiencias, opiniones, para que de esa manera se conozca de forma subjetiva cómo perciben su realidad (Guerrero, 2016, pg.3).

Asimismo, este estudio fue de tipo aplicada según Esteban (2018) la investigación aplicada se centra en la resolución de problemas específicos que se presentan en la sociedad convirtiendo los conocimientos teóricos y prácticos. Este tipo de investigación busca mejorar, perfeccionar el funcionamiento de sistemas, procedimientos, normas, reglas tecnológicas actuales. Es así que en este caso utilizamos los principios formulados por Hurtado concernientes a la fidelidad para poder generar nuevos conocimientos que sean útiles para la sociedad.

3.1 Diseño de investigación

El diseño fue un estudio de casos, el cuál como indica Yin (1994) citado por Jiménez y Comet (2016) es una investigación empírica que estudia un fenómeno dentro de un contexto en la vida real, en especial cuando los límites entre el fenómeno y su contexto no son muy evidentes.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización:

La categorización de la presente investigación se sustrajo del siguiente problema: ¿La traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del “Lost city of Incas” es fiel al texto original? y se respalda con el objetivo general: Analizar la fidelidad de la traducción automática en la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del “Lost city of Incas”, y con los objetivos específicos: Identificar la

funcionalidad de la traducción automática la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”, determinar el subjetividad de la traducción automática en los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”, y explicar la historicidad de la traducción automática en el capítulo 10 del “Lost city of Incas”. Es así que la categoría a estudiar fue la fidelidad y las subcategorías fueron las dadas por Hurtado como son: la funcionalidad, la subjetividad e historicidad. Véase anexo 1

3.3 Escenario de estudio:

Para que se lleve a cabo este estudio se eligió como escenario el libro “Lost city of Incas” escrito por Hiram Bingham que fue publicado en 1948. Este libro está dividido en 3 partes y consta de 12 capítulos, en la primera parte se narra sobre el origen de los Incas y sus características, en la segunda parte trata de la búsqueda de Vitcos y Vilcapampa, y en la tercera parte se narra el descubrimiento de Macchu Picchu.

3.4 Participantes:

De los 12 capítulos del libro “Lost city of Incas” tomamos como participantes los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”. Estos capítulos conformaron la tercera parte del libro llamada “Macchu Picchu” y consta de 87 páginas aproximadamente. Las cuáles fueron traducidas en un traductor automático y posteriormente analizadas para comparar su fidelidad con el texto original.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

Para realizar esta investigación utilizamos la técnica de observación. La técnica de la observación consiste en observar y analizar ya sea personas, fenómenos, hechos, casos, situaciones, etc., con el objetivo de extraer cierta información necesaria para la investigación. (Castellanos, 2017)

Emplearemos como instrumento una ficha de análisis que servirá para recolectar los datos correspondientes a nuestro tema a investigar. Véase Anexo 2.

3.6. Procedimientos

Primero, se seleccionaron los capítulos que analizaremos del libro “Lost city of Incas”. Después, se realizó una ficha de análisis con cada una de las características que condicionan la fidelidad. Una vez realizado el instrumento, éste fue evaluado por tres expertos. Posterior a ello, se procedió a leer y analizar si cada capítulo del libro “Lost city of Incas” es fiel al original y los hallazgos obtenidos fueron detallados en la ficha de análisis. Por último, se redactaron los resultados, se realizó la discusión en relación a estos y determinamos las conclusiones, y al fin de año se redactó un artículo relacionado a nuestra investigación.

3.7. Rigor científico:

El rigor no es más que la fuerza del diseño de la investigación y de esta manera poder garantizar la credibilidad de nuestra investigación (Cypress, 2017). El rigor científico está ligado a la ausencia de errores, es por eso que para verificar la validez de nuestra ficha de análisis ésta fue evaluada por 3 expertos en el tema. La ficha de análisis tendrá un papel muy importante en esta investigación ya que nos permitirá interpretar y conocer mejor la fidelidad, abarcando también todos sus componentes.

3.8 Método y análisis de la información:

El método y el análisis de datos que ha sido utilizado en este trabajo de investigación fue la técnica de análisis de contenido, que según Díaz (2018), es una técnica que otorga validez y sentido de textos de forma explícita e implícita. Elegimos este método porque nos ayudará a interpretar el significado y el mensaje que plantea el texto y también a entender sobre la contextualización de los temas tratados y definidos (Hsieh & Shannon, 2005).

El análisis de contenido es una técnica de investigación que es muy útil para analizar diferentes temas, de tal manera que los clasifica por categorías para finalmente definir sus significados (Cañadas, 2018, pg. 54). El método aplicado en este trabajo de investigación nos permitió realizar un análisis sucinto de los artículos donde se menciona la definición y características de la fidelidad en la traducción. Es por eso que en esta investigación se usó la ficha de análisis como método para

estudiar la información obtenida y finalmente, se hizo un análisis completo, basándonos en Hurtado para poder tener un trabajo óptimo.

3.9 Aspectos éticos

El presente trabajo se garantizó que todos los resultados fueron veraces porque se respetaron todos los autores implicados y se usaron fuentes confiables. Además, toda información obtenida se citó respetando de esa manera el derecho de autor. Las citas son reproducciones de frases pertenecientes a un autor, es por esto que debe ser fiel al texto original que se está citando (Biord, 2014).

Esta tesis contribuirá a la formación de estudiantes de traducción e interpretación para explicar dudas que estos tuviesen. La intención será demostrar si existe fidelidad en la traducción automática del libro "Lost City Of Incas". Para poder asegurar que nuestro trabajo está libre de plagio y que nuestras citas están hechas correctamente utilizamos la herramienta Turnitin, ya que esta permite detectar todas las citas mal hechas o posibilidades de plagio, porque compara el trabajo con una amplia base de datos.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los siguientes resultados se redactaron teniendo en cuenta tanto el objetivo general: “Analizar la fidelidad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”, como los objetivos específicos: Identificar la funcionalidad, determinar la subjetividad y explicar la historicidad .de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”

Respecto a la fidelidad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”, se evidenció que la traducción, en general, cumplía con las características (funcionalidad, subjetividad e historicidad) que definen a la fidelidad según Hurtado. Por lo tanto, la traducción es fiel al texto original; sin embargo, cabe mencionar que hubo algunas partes en las que el texto no fue fiel al mensaje. A continuación, mencionaremos algunas de ellas.

En el capítulo 7, párrafo 8, para esta oración “here there was a **primitive bridge** which crossed **the roaring rapids** at its narrowest part”, el traductor arrojó la versión en español “Aquí había un puente primitivo que cruzaba **los rugientes rápidos** en su parte más estrecha”, se considera una traducción literal porque el traductor tradujo palabra por palabra, sin transmitir el mensaje del texto origen. En esta parte “rugientes rápidos” el escritor se refería a las aguas, en todo caso se debería haber optado por añadir una palabra al texto para conceptualizar y ésta quedaría de la siguiente manera: “Aquí había un puente primitivo que cruzaba las rugientes aguas en su parte más estrecha”.

En el párrafo 26 del capítulo 10, se encontró otra falta de fidelidad al texto meta. “**A cavy the size of a rabbit**” traducido como: “**un conejo del tamaño de un conejo**”, aquí podemos apreciar que el traductor no pudo traducir ‘**cavy**’ y tampoco pudo ser capaz de distinguir la diferencia entre el tipo de animal que son estos. Pudo haber reemplazado ‘**cavy**’ como: ‘**roedor**’ ya que los conejos no son roedores, si no lagomorfos, y se hubiera entendido perfectamente, o hubiera usado el término cuy, cobayo o curí, este término se usa bastante en la parte andina de los países de Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú. Creemos que mejor hubiera encajado “cuy” en este caso ya que es el más utilizado en el Perú, país del cual habla el texto. Pero si

el lector meta no son los peruanos, sencillamente se habría utilizado ‘conejiillo de indias’. Del mismo modo la expresión: ‘a tasty morsel’ fue traducida literalmente como: ‘como un sabroso bocado’, pudiendo ser perfectamente reemplazada por un equivalente más fiel como: “Un delicioso platillo”.

La siguiente frase literal que pudimos encontrar, fue extraída del párrafo N°11, capítulo 10, la identificamos rápidamente al leer la siguiente parte del texto: “More than fifty caves were opened under Dr Eaton’s **personal direction** and fully as many more were located and explored by his Indian helpers. The caves proved a veritable buried treasure for Richarte and Alvarez. “La expresión resaltada es traducida como: “**dirección personal**” consideramos que esta frase es literal porque hay otros equivalentes que encajaría perfectamente como “supervisión”.

En lo que concierne al primer objetivo, el cuál fue: identificar la funcionalidad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”, el texto solamente cumple con uno de los parámetros, el cuál es: reflejar el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo. Como se sabe el tipo de texto de este libro es narrativo y utiliza un lenguaje estándar, así mismo la traducción en todo momento mantiene estas características extratextuales propias del texto original. En cuanto, al segundo parámetro que fue interpretar la intención del autor, hay algunas partes dónde no cumple; más que todo en aquellos párrafos dónde el traductor tradujo literalmente. A manera de ejemplo, encontramos lo siguiente.

En el párrafo 50 del capítulo 09, el traductor no interpretó la intención del autor realizando una traducción literal y poco comprensible. En esta frase “The walls of this temple, like those of the Principal Temple, **are on three** sides only”, el traductor lo tradujo de la siguiente manera “Los muros de este templo, al igual que los del Templo Principal, **se encuentran en tres** lados solamente”; lo que el autor quería decir es que estos muros son o constan de tres lados.

Determinamos que en el párrafo N°7 del capítulo 10 del texto no se presencia un nivel alto de literalidad, pero encontramos una frase que fue traducida palabra por palabra en este texto, en la lengua de llegada el traductor nos arrojó: “**tipos atractivos**” para la expresión: “**attractive types**”. El contexto es el siguiente: “Sure

enough here were the bones of a woman, about thirty-five years old, a representative of the middle coast region of Peru, and possibly one of those attractive types who were commanded by Inca Titu Cusi to attempt the seducing of the Augustinian fathers who wished to enter the city of Vilcapampa the Old.” En el texto nos relatan que se encontraron los huesos de una mujer atractiva, refiriéndose a la bella silueta de su cuerpo.

En el párrafo 8, 9 y 10 del capítulo 11 se presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias expresiones que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: ‘bad falls’, ‘We had not gone far down’ y ‘promontory’ que fueron traducidos como: ‘malas caídas’, ‘No habíamos descendido’ y ‘promontorio’ respectivamente.

En cuanto al segundo objetivo, el cuál fue: determinar la subjetividad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”. Se encontró que, en muchas partes del texto, los parámetros que rigen la subjetividad (uso de bagaje lingüístico y cognitivo, traducción en base al sentido) no se han cumplido. A continuación, nombraremos algunos ejemplos.

En el párrafo 13 del capítulo 7, se nota claramente una traducción literal y una falta de bagaje lingüístico y cognitivo. Esta es la versión original “**he ‘may have been lying’ is a good footnote to affix to all hearsay evidence**” y la versión en español que arrojó el traductor fue: “**el "puede estar mintiendo" es una buena nota a pie de página que hay que poner a todas las pruebas de oídas**”. En realidad, el autor quería decir que se debe comprobar si lo que “él” está diciendo es verdad o mentira antes de creerle porque puede que esté mintiendo.

En el párrafo 1 del capítulo 10 tenemos el siguiente ejemplo. En la lengua origen: “Our first task was to see whether excavation in the principal structures would lead to the unearthing of potsherds or artifacts which might **throw light** on the former inhabitants.”, en la lengua meta: “Nuestra primera tarea fue ver si la excavación en las estructuras principales llevaría a desenterrar tiosos o artefactos que pudieran **arrojar luz** sobre los antiguos habitantes”. La expresión que resaltamos fue: “throw light”, debido a que esta oración fue trasvasada a “arrojar luz” literalmente. Esta

parte del texto nos quiere decir que las excavaciones que se hicieron, se realizaron para obtener información relevante de los habitantes que existieron, pero “arrojar luz”, en esta ocasión no encaja bien con el sentido que el autor quiso transmitir.

En el párrafo 3 del capítulo 10 encontramos la siguiente expresión que fue traducida literalmente, en inglés la encontramos como: “Remembering the success of the **pecuniary rewards** which we had offered the governor at Lucma, I offered a Peruvian silver dollar to anyone who could report the whereabouts of a cave containing a skull and would leave the cave exactly as he found it, allowing us to see the skull actually in position”. y en español como: “Recordando el éxito de las **recompensas pecuniarias** que habíamos ofrecido al gobernador de Lucma, ofrecí un dólar de plata peruano a quien informara del paradero de una cueva que contuviera un cráneo y dejara la cueva exactamente como la encontró, permitiéndonos ver el cráneo realmente en su posición”. La expresión utilizada en el texto meta resulta muy literal, ya que esta expresión no es muy frecuente en español. Se podría haber reemplazado perfectamente por “recompensas financieras” o por “ganancias” simplemente, pero en este caso se hizo una traducción de palabra por palabra.

Finalmente, teniendo en cuenta el tercer objetivo, el cuál que fue: explicar la historicidad de la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”. Se encontró que, en general, la traducción sí cumplió con cada uno de los parámetros que lo rigen. A excepción de algunas oraciones donde el traductor le faltó re expresión o no contextualizó correctamente, realizando una traducción mecánica y poco comprensible. En seguida, presentaremos algunos ejemplos.

En el párrafo 11 del capítulo 7, para la siguiente oración en inglés “Then they set before us a few cooked **sweet potatoes**”, el traductor lo tradujo como “Luego nos pusieron delante unas cuantas **batatas** cocidas”. Definitivamente, el traductor no tuvo en cuenta el contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta para realizar la traducción, ya que “sweet potatoes”, no hace referencia a “batatas”; sino a otro tipo de tubérculo llamado “camote” en Perú.

Lo mismo pasa en el párrafo 12 del capítulo 7, en donde para esta oración “here

the Indians had finally cleared off and burned over a few terraces, and planted crops of maize, **sweet and white potatoes**, sugar cane, **beans, peppers, tree tomatoes, and gooseberries**", el traductor encontró dificultades para identificar el contexto lingüístico de las palabras y realizó la siguiente traducción "Aquí los indios acabaron por desbrozar y quemar algunas terrazas, y plantaron cultivos de maíz, **patatas dulces** y blancas, caña de azúcar, **judías, pimientos, tomates de árbol y grosellas**". Bien sabemos que en Perú las "patatas dulces" son más conocidas como "camotes", las "judías" como "frijoles", los "pimientos" como "ají", el "tomate de árbol" como "berenjena" y las "grosellas" como "aguaymanto".

En el párrafo 13 del capítulo 11, obtenemos esta expresión traducida literalmente 'Valle del Urubamba' para adaptarlo al contexto sociocultural actual se podría reemplazar por "**Valle Sagrado de los Incas**".

En el párrafo N° 12 del capítulo 10 del texto no se presenta un porcentaje alto de literalidad, pero en el caso de: "**mummy bundles**", traducido como: "**fardos de momias**", creemos que el equivalente que mejor se acoplaría en este caso es "fardos funerarios". El contexto lo hallamos en el texto origen: "Some caves were divided into two or more compartments by thin partitions of irregular rock walls. Projecting ledges, overhanging boulders, and other rock shelters were taken advantage of in the effort to secure a relatively dry, safe place for the reception of **the mummy bundles**."

La siguiente traducción que tomaremos como ejemplo no fue adaptada al contexto sociocultural del texto meta. Párrafo N°14 del capítulo 10: "A thousand feet south of the first cave, in a region east of the city, **and from 200 to 600 feet below** the end of the principal stairway, we found another group of burial caves. La frase en negrita: "and from 200 to 600 feet below" fue traducido como: "**A mil pies al sur de la primera cueva**", al traducirlo al español se debería convertir de pies a metros, ya que es el tipo de medida más conocida en el mundo hispano.

Aunque la presente investigación se centra en analizar la fidelidad del traductor, durante este proceso también encontramos algunos errores que no tienen que ver con la fidelidad, pero que no queríamos pasarlos por alto. Más que todo se encontraron errores de estilo, ortografía, puntuación y uno que otro de sintaxis. A continuación,

mencionaremos algunos de ellos.

Identificamos un error de estilo en el párrafo 02 del capítulo 10, ya que se repite dos veces “60 centímetros”, es un desperfecto que tiene esta plataforma, puesto que el mismo ejemplo lo veremos en reiteradas ocasiones. En la lengua origen tenemos: “Most of them lay **from 2 to 4 feet** under the surface of the ground. For centuries it must have been the custom to throw earthenware out of the windows of this temple.” y en la lengua meta obtenemos lo siguiente: “La mayoría de ellos se encontraban **entre 60 y 60 centímetros** bajo la superficie del suelo”.

Al leer el párrafo N°10 del capítulo 10 notamos la presencia de unos guiones que son correctos en el texto origen, pero al que someterlos al traductor nos brinda una opción no recomendable para estos en el texto meta. En el texto origen tenemos: “Encouraged by what we had found in the first three caves the work was continued until our ambitious Indian guides had covered every accessible – **and many seemingly inaccessible** – parts of Huayna Picchu and Machu Picchu Mountains and the ridge between.” En cambio, en el texto meta: “Alentados por lo que habíamos encontrado en las tres primeras cuevas, el trabajo continuó hasta que nuestros ambiciosos guías indios recorrieron todas las partes accesibles **-y muchas aparentemente inaccesibles-** de las montañas Huayna Picchu y Machu Picchu y de la cresta entre ellas”.

El párrafo N°15 del capítulo 10 encontramos palabras que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, como, por ejemplo: ‘the burial place’ y ‘about 40 feet’, que fueron traducidos como: ‘el lugar de enterramiento’ y ‘a unos mil pies por encima’ respectivamente. Otro error que llamó nuestra atención fue que el traductor no es consistente con los términos que elige, por ejemplo, al inicio del texto para la palabra ‘**feet**’ se usó ‘**pies**’, pero luego se cambió por ‘metros’. Esto es algo que no debe ocurrir porque quita estilo, más bien se debe utilizar un solo término en todo el texto. En algunos casos se considera cambiar el término de vez en cuando para no cometer redundancia, pero este no es el caso porque se trata de una unidad de longitud que debería mantenerse con un solo nombre a lo largo de todo el texto.

El presente trabajo de investigación titulado: “La Fidelidad de La Traducción Automática De Los Capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 Del Libro Lost City Of Incas”

planteó como objetivo analizar los capítulos mencionados rigiéndose de 3 características de la fidelidad que propone Hurtado para determinar si existía fidelidad en su traducción automática dada por el programa Deepl. En las siguientes líneas discutiremos los resultados que obtuvimos relacionándolos con los antecedentes que citamos al iniciar nuestra investigación.

Teniendo en cuenta los resultados de nuestro trabajo de investigación se ha podido constatar que, en general, sí existe fidelidad en la versión del texto meta que arrojó el traductor automático deepl; sin embargo, también se pudo comprobar que en algunas partes del texto donde el autor utilizaba un lenguaje connotativo, el traductor optó por la literalidad. Barboza en su tesis llamada “La fidelidad en la traducción del poema XV de Pablo Neruda por David Bowles” - 2019 concluyó que efectivamente el traductor se mantuvo fiel al sentido al momento de traducir dicho poema; así mismo señaló que para que haya fidelidad en un texto es necesario que éste cumpla con las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) detalladas por Hurtado. A diferencia de este trabajo de investigación, nuestros resultados demuestran que para el traductor automático es aún difícil de interpretar y de mantener la fidelidad cuando el texto usa un lenguaje poético, en cambio un traductor profesional no tiene grandes dificultades en mantener la fidelidad al sentido en este tipo de textos.

En cuanto a la funcionalidad, en la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost City Of Incas”, cumple con cada uno de los parámetros de la característica funcionalidad, refleja el tipo de texto, lengua y medio, ya que mantiene la estructura de este en todo momento, teniendo en cuenta que es un texto narrativo, escrito en prosa. Ha arrojado buenos resultados en cuanto a esta característica y ha sabido mantener la naturalidad del texto al transmitir el mensaje original del autor. A comparación de la tesis realizada por Villegas (2021), titulada: “Historias que trascienden espacio y tiempo: Análisis descriptivo-comparativo de la fidelidad de traducciones al español de tres fábulas de Jean De La Fontaine”. Donde analizó la traducción de un texto que fue inicialmente escrito en verso y el traductor cambió su forma al pasar el texto a prosa. Podemos agregar que cuando un elemento estilístico del texto es cambiado pueden surgir ciertas deformaciones en cuanto a la fidelidad, pero para nuestro caso este no es un problema.

Del mismo modo, también podemos describir que en cuanto a subjetividad tuvimos buenos resultados. Hubo uno que otro error, pero es algo que no podía escapar de nuestras expectativas. Es cierto que el traductor DeepL no tiene un alto bagaje lingüístico, es por eso que comete ciertos errores en cuanto a la falta de sentido en el texto. Podemos relacionar este objetivo con el trabajo que realizó Sandoval (2020) en su tesis titulada “La fidelidad en la traducción del libro El arte de la Cocina Peruana de Tony Custer”, ya que también enfocó sus objetivos en las características que propone Hurtado y dentro de sus resultados con respecto a la subjetividad obtuvo que: la traductora tuvo cierto conocimiento del área y de la cultura peruana, y un excelente dominio lingüístico de ambos idiomas porque logró contextualizar palabras que al ser traducidas palabra por palabra, el texto no tendría sentido alguno. A comparación de nuestro trabajo podemos notar que en este caso se trata de una traductora profesional, que puede tener conocimientos con respecto a cultura y ciertos referentes a ella que un programa no ha alcanzado tener aún en la actualidad.

En lo que respecta a la historicidad, el programa DeepL en lo general comprendió y conservó el contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta; sin embargo, en la mayoría de párrafos se notó una falta de re expresión asimismo, en algunas partes, sobre todo en aquellas donde se usaba culturemas se percibió una falta de localización con ciertos términos como los nombres de lugares de la ciudad de Cusco y alimentos de la gastronomía peruana. Mirela en su artículo titulado “La Fidelité En Traduction. Le Traitement Des Figements Lexicaux Comportant Le Mot “pain”- 2017, afirma que la fidelidad cae en la accesibilidad al original que se ofrece al lector. La legibilidad de una traducción es la garantía de su calidad. Si una traducción no está bien contextualizada, el mensaje no va a generar el mismo impacto en el público meta.

V. CONCLUSIÓN:

A manera de conclusión de la presente investigación, después de haber analizado la traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”, en lo que respecta a la fidelidad se obtuvo como resultado que la traducción, en general, cumplió con casi todos los parámetros y que por lo tanto sí fue fiel al texto original manteniendo el sentido del mensaje. Además, se encontró en un porcentaje mínimo en el texto donde no se vió reflejada la fidelidad, sobre todo cuando se trataban de culturemas. De esto se puede descifrar que el traductor automático nunca podrá reemplazar a un traductor profesional en su totalidad.

Respecto a la dimensión funcionalidad, por un lado, se encontró que la herramienta de traducción DeepL respeta el tipo de texto, medio e idioma que el texto original. Por otro lado, aunque en la mayor parte de los párrafos el traductor transmitió la intención del autor, en algunos párrafos no se percibió esto. Por lo tanto, se puede decir que el traductor automático no puede interpretar el mensaje de un texto y transmitirlo en otro idioma al cien por ciento como lo haría una persona. El traductor automático, al tratarse de un software, a veces comete errores relacionados con el estilo del texto y ortografía.

En relación a la dimensión de subjetividad, por lo general, no se ha cumplido con este parámetro debido a que se han encontrado diversos casos en el texto traducido donde se muestran frases u oraciones que su traducción ha sido realizada palabra por palabra y que denotan falta de bagaje lingüístico y cognitivo. Es aquí donde podemos darnos cuenta que al traductor automático DeepL le cuesta trabajo reconstruir una frase u oración del inglés al español. Han sido varios los ejemplos donde se muestra que este parámetro no se cumple, ya que al afectar cualquier oración se ve posteriormente afectado todo el párrafo o el texto en su mayor parte, puesto que el sentido es el que se afecta.

Finalmente, con respecto a la dimensión de la historicidad, pudimos notar que si se cumple en su mayor parte, a excepción de algunas oraciones que han sido traducidas literalmente o mecánicamente, haciendo el texto no comprensible. El

traductor Deepl cometió varios errores al reexpresar una oración para fortalecer el sentido. Lo que sí podría hacer un traductor profesional: buscar mejores alternativas de traducción, encontrar equivalentes con más exactitud especialmente cuando se habla de culturemas, ya que se sabe que son todo un desafío para los traductores. El programa Deepl al traducir el texto se enfrentó a muchos ejemplos de culturemas que no supo cómo resolver, ya que estos dificultan su traducción puesto que es mucho más difícil, se necesita conocer la otra cultura para poder encontrar un equivalente o al menos saber emitir el mensaje del texto original.

VI. RECOMENDACIÓN:

Teniendo en consideración los resultados y conclusiones de la traducción automática del libro “Lost city of Incas”, se recomienda que:

Para realizar una traducción de un texto narrativo - literario se debe tener un gran bagaje cultural y una facilidad de palabras para poder expresar el mensaje del autor con gran naturalidad y no mostrar una traducción mecánica; y de esta manera generar el mismo impacto en el público meta.

El traductor profesional puede hacerse ayudar de un traductor automático para agilizar su trabajo, más no debe confiar en un cien por ciento en este tipo de traducciones porque sí o sí este software va a cometer errores, ya sea de nivel extralingüístico o interlingüístico.

Si se quiere traducir un texto que está lleno de culturemas es mejor no hacer una traducción automática, ya que es muy probable que todo el texto se encuentre afectado por falta de sentido, ya que nos encontremos con palabras, nombres de organizaciones, empresas y un sinnúmero de conceptos y términos que el traductor DeepL no podrá traducir adecuadamente, debido a que a veces las traduce palabra por palabra o no encuentra un equivalente más preciso.

Para lograr la fidelidad de la traducción en un texto narrativo, se recomienda no hacer uso de traductores automáticos, puesto que desde nuestra perspectiva estos aún no alcanzan tener la misma fluidez, sensibilidad y creatividad que puede tener un traductor profesional, ya que no se logra mantener la esencia del mensaje original. Muchas veces se necesita que el texto escrito por el autor sea interpretado porque este en algunos casos puede utilizar figuras retóricas o literarias, como metáforas, ironía, hipérbole, entre otras, y esto finalmente hace imposible la traducción automática.

VII. REFERENCIAS

Alpañés, E. (2021, 25 de febrero 2021). Google Translate: fortalezas y límites de la amenaza que los traductores convirtieron en herramienta. *El país*, tecnología. <https://elpais.com/tecnologia/2021-02-25/google-translate-fortalezas-y-limites-de-la-amenaza-que-los-traductores-convirtieron-en-herramienta.html>

Aranberri, N. y Gibert, O. (2019). Estrategia multidimensional para la selección de candidatos de traducción automática para posesición. *Linguamática*. <https://www.ixaeus/sites/default/files/dokumentuak/12955/document.pdf>

Barboza Agustín. C (2019). *La fidelidad en la traducción del poema XV de Pablo Neruda por David Bowles* [Tesis para obtener el título de Licenciada en Traducción e Interpretación], Universidad Cesar Vallejo. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39936/Barboza_ACN.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Bernal Martín, M.J., Borthwick. K., Cruz Suárez, C. J., Fernández Galán, C., García-Guirao, P., Ghezzi, M., Hicks, J., Juncan, L., Lizardo Méndez, G., Llosa Sanz, A., Martínez Rubio, J., Pulido Turido, G., Santamaría, A., Santos Carretero, C., Caroline Tertoolen, R., Vázquez Atochero, A. (noviembre de 2012). Estudios culturales y críticos de la esfera digital. *Revista Caracteres*, volumen 1, 141- 147.

Biord, R. (2014). *Reglas de Juego Para Los Informes Y Trabajos de Grado*. Caracas: Instituto Universitario Salesiano Padre Ojeda; Instituto de Teología para religiosos, Universidad Católica Andres Bello.

Cañadas, M. C., Gómez, P., & Pinzón, A. (2018). Análisis de contenido. <https://core.ac.uk/download/pdf/159129254.pdf>

Castellanos, L. (2017). Metodología de la investigación.

<https://lcmetodologiainvestigacion.wordpress.com/2017/03/02/tecnica-de-observacion/>

Cypress B. (2017). Rigor or Reliability and Validity in Qualitative Research: Perspectives, Strategies, Reconceptualization, and Recommendations. *Dimens Crit Care Nurs*.

De Giovanni, N. (2015). *La Tradumática* (1a. ed.) Abaluth.

Díaz Prieto, P. (2012). *Luces y sombras en los 75 años de traducción automática*. Repositorio Institucional de la Universidad de León.

<https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4712/D%C3%ADaz%20Prieto%20139-175.pdf?sequence=1>

De La Cruz Rafael. P (2017). *Análisis de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaindenweg, 2017*. [Tesis para obtener el título de Licenciada en Traducción e Interpretación] Universidad Cesar Vallejo. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/14841/De%20la%20Cruz_RAP.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Emeka Innocent. I & Florence Nneka. A (2018) L'erosion de la fidelite dans la traduction pragmatique : Le cas d'un texte sur le terrorisme religieux- Boko Haram, c'est qui? c'est quoi?. *Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS)*, 6. 208-219. <https://jolls.com.ng/wp-content/uploads/2018/10/208-219.pdf>

Esteban Nieto, N. (25 de junio de 2018). *Tipos de investigación* [Artículo, Ingeniería de Sistemas e Informáticas]. Universidad Santo Domingo de Gúzman. Repositorio de la Universidad Santo Domingo de Gúzman.

<http://repositorio.usdg.edu.pe/handle/USDG/34>

Fidelity in Translation (15 de mayo del 2018). American Translators Association.

<https://www.atanet.org/resources/fidelity-in-translation/#:~:text=Fidelity%20defines%20exactly%20how%20precisely,'faithful%20to%20the%20author'.>

- Guerrero Bejarano, M. A. (2016). La Investigación Cualitativa. INNOVA Research Journal, 1(2), 1-9. <https://doi.org/10.33890/innova.v1.n2.2016.7>
- Guirao G., Silamani. J. A. (2015). Utilidad y tipos de revisión de literatura. Ene, 9(2), 0-0 <https://dx.doi.org/10.4321/S1988-348X2015000200002>
- Guranilk, D. (1979). Webster's New World Dictionary of the American Language. http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_3_14?lang=es
- Hurtado Albir, A. (2004). Nociones centrales de análisis. *Traducción y Traductología* (2ª. ed.) (p.202). Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A. (1990): La notion de fidelité en traduction. París, Francia. Didier Erudition. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf
- Hurtado Albir, A. (1990). *La fidelidad al sentido: problemas de definición*. Universidad Central de Barcelona
- Hsieh, H. y Shannon, S. (2005). Three Approaches to Qualitative Content Analysis. *Qualitative Health Research*. <https://doi.org/10.1177/1049732305276687>
- Jiménez Chaves, V. E., Comet Weiler, C. (2016). Los estudios de caso como enfoque metodológico. *Revista de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades*, 3 (2). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5757749>
- Mirela Valerica, I (2017) “La Fidelité En Traduction. Le Traitement Des Figements Lexicaux Comportant Le Mot «pain.» Studii de gramatică contrastivă 27 (2017): 97–104. https://reperio.usi.ch/discovery/fulldisplay?docid=cdi_doaj_primary_oai_doaj_org_article_a17b5be37d3c4000bb41afa881fe7a83&context=PC&vid=41SLSP_USI:BiUSI&lang=it&search_scope=MyInst

[MEGA&adaptor=Primo%20Central&tab=41SLSP_USI_MyInst_and_C
&query=null.%5B1%5D:%20Texte%20original.%20%5B2%5D:%20T
raduction.AND&mode=advanced](#)

Nida, E. A. & Taber, C. R. (1982) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill.

Oladipo, K. S., Salawu, A. (2008). The Literary Translator and the Concept of Fidelity: Kirkup's Translation of Camara Laye's *L'Enfant noir* as a Case Study. *Literary Translation*, 12 (4).
<https://translationjournal.net/journal/46lit.htm>

Parra Escartín, C, C. (2022, 15 de mayo). Historia de la traducción automática. *La linterna del traductor*, 6.
<http://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

Popovic, A. (1970). The Concept 'Shift of Expression' in Translation Analysis, in James S. Colmes, Frans de Haans and Anton Popovic (eds) *The Nature of Translation*, The Hague: Mouton, 78-87.

Postan. L (2020). *Fidelity vs. Transparency in Translation. Blend*.
<https://www.getblend.com/blog/fidelity-vs-transparency/>

Riveiro dos Santo, J. (2019). "*Ai, se eu te pego!*": um caso de (in)fidelidade - uma leitura holística do hit e suas traduções para o inglês e espanhol à luz da análise crítica do discurso e dos estudos de tradução. Universidade Federal de São Carlos. <https://repositorio.ufscar.br/handle/ufscar/11162>

Rieu, E. V. (1953). Translation, en Cassell' s *Encyclopedia of Literature*. London: Cassell, 1953. Vol. 1.

Rubio Tovar, J. (1997). Algunas características de las traducciones medievales.
<https://ebuah.uah.es/xmlui/bitstream/handle/10017/5254/Algunas%20Caracter%C3%ADsticas%20de%20las%20Traducciones%20Medievales.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Rubio, I. (2020, 29 de mayo). ¿Cuál es el mejor traductor?: probamos DeepL, Google Translate y Bing. *El país*, tecnología.
<https://elpais.com/tecnologia/2020-05-29/cual-es-el-mejor-traductor-probamos-deepl-google-translate-y-bing.html#:~:text=Google%20se%20impone%20as%C3%AD%20en,%20globalmente%20la%20peor%20puntuaci%C3%B3n.>

Sánchez Ramos, M., Rico Pérez, C. (2020). Traducción automática: Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesión. Granada, España: Comares.

Sandoval López, M.C (2020). *La fidelidad en la traducción del libro El arte de la Cocina Peruana de Tony Custer* [Tesis para obtener el título de Licenciada en Traducción e Interpretación] Universidad César Vallejo. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/66233/Sandoval_LMC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Tertoolen, R. C. (2010). El alcance de la traducción automática (Master's thesis. Univeriteit Utrecht). Turovsky, B. (2016).

Vasconcellos, M. y León, M. (1985). SPANAM and ENGSPAN: machine translation at the Pan American Health Organization. Computational linguistics.
<https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.14.9212&rep=rep1&type=pdf>

Vercher García, E. J. (2021). Traducción automática y posesión: estudio demoscópico en el mercado de la traducción profesional. Universidad Complutense de Madrid.
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/article/download/13149/12542>

Villegas Cabrera, O.M (2021). *Historias que trascienden espacio y tiempo: Análisis descriptivo-comparativo de la fidelidad de traducciones al español de tres fábulas de Jean De La Fontaine* [Tesis para optar el grado académico de Licenciada en Translatología] Universidad de

Concepción. Repositorio de la Universidad de Concepción.

<http://repositorio.udec.cl/bitstream/11594/6536/1/TESIS%20HISTORIA%20QUE%20TRASCIENDEN%20ESPACIO%20Y%20TIEMPO%20IMAGE.Marked.pdf>

Wulandari Setyaningsih, R & Diah Soelistyarini, T (2018) Fidelity in Graphic Novel Translation: A Multimodal Approach. *Atlantis press*, 228, 258-263.

<https://www.atlantis-press.com/article/25900113.pdf>

Zafra Gravis, O. (2006). Tipos de Investigación. *Revista Científica General José María Córdova Bogotá*, 4(4), 13-14

<https://www.redalyc.org/pdf/4762/476259067004.pdf>

Verčič D., Zerfass A. (2016). A comparative excellence framework for communication management. *Journal of Communication Management*.

ANEXOS:

Anexo 1. Matriz de categorización

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN					
TÍTULO	PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
<p>La Fidelidad de La Traducción Automática De los Capítulos 7,8,9,10, 11 y 12 Del Libro "Lost City Of Incas"</p>	<p>En la actualidad, con la avanzada tecnología y el rápido acceso a internet se puede traducir documentos enteros en cuestión de segundos haciendo uso simplemente de traductores en</p>	<p>¿La traducción automática de los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro "Lost city of Incas" es fiel al texto original?</p>	<p>Objetivo general: Analizar la fidelidad de la traducción automática en los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro "Lost city of Incas".</p> <p>Objetivos específicos:</p>	<p>Categorías que condicionan la fidelidad sugerida por Hurtado (2004)</p>	<p>Historicidad</p> <p>Subjetividad</p> <p>Finalidad</p>

	<p>línea. Este hecho ha generado mucha controversia en el rol del traductor en la sociedad, considerando que en un futuro no muy lejano ya no se necesitarán traductores profesionales.</p>		<p>Identificar la funcionalidad de la traducción automática en los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro "Lost city of Incas".</p> <p>Determinar la subjetividad de la traducción automática en los capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro "Lost city of Incas".</p> <p>Explicar la historicidad de la traducción automática de los</p>		
--	---	--	--	--	--

			capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del libro “Lost city of Incas”.		
--	--	--	--	--	--

Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS N°1		
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>		
Número y título del capítulo:		
<p>2. Unidad de análisis</p>		
<p>Versión en español</p>	<p>Versión en inglés (traducción automática de Deepl)</p>	
<p>3. Fidelidad (Marque según corresponda)</p>		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		
Traducción literal.		
Traducción en base al sentido.		
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.		
Interpretación de la intención del autor.		
4. Análisis		

Anexo 3: Validaciones

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Alberto José Salas Morales
1.2. Grado académico: Magister
1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo – Trujillo
1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANÁLISIS N°1

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Ninguna

Trujillo, 30 de junio de 2022



Firma del experto

DNI: 18166094

Teléfono: 985135057

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Nombres y Apellidos del experto: Fiorella Paredes Medina
 1.2 Grado académico: Magister
 1.3 Cargo e institución donde labora: Traduce EIRL - Gerente
 1.4 Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis N° 1

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
 - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Ninguna

(Lugar y fecha de validación)

Tayillo, 3/07/22



Paredes

Firma del experto

NI: 44374794
 Teléfono: 995432421

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Rosalía Tantaleán Smith
- 1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo – Trujillo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANÁLISIS N°1
- 1.5.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

Ninguna

Trujillo, 3 de julio de 2022



Firma del experto
DNI: 17907325
Teléfono: 992934024

FICHA DE ANÁLISIS Nº1		
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 1	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
It will be remembered that it was in July 1911 that I began the search for the last Inca capital. Accompanied by a dear friend, Professor Harry Ward Foote, of Yale University, who was our naturalist, and my classmate Dr William G. Erving, the surgeon of the Expedition, I had entered the marvellous canyon of the Urubamba below the Inca fortress of Salapunco near Torontoy.	Se recordará que fue en julio de 1911 cuando inicié la búsqueda de la última capital inca. Acompañado de un querido amigo, el profesor Harry Ward Foote, de la Universidad de Yale, que era nuestro naturalista, y de mi compañero el doctor William G. Erving, el cirujano de la Expedición, me había adentrado en el maravilloso cañón del Urubamba por debajo de la fortaleza inca de Salapunco, cerca de Torontoy.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Si	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis: (subjetividad, historicidad, funcionalidad)		
En general no se nota una traducción literal; sin embargo, en la siguiente frase se nota una falta de reexpresión y una literalidad: “se recordará que fue”.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº2	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 2
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Here the river escapes from the cold plateau by tearing its way through gigantic mountains of granite. The road runs through a land of matchless charm. It has the majestic grandeur of the Canadian Rockies,	Aquí el río escapa de la fría meseta abriéndose paso entre gigantescas montañas de granito. La carretera atraviesa una tierra de encanto inigualable. Tiene la majestuosa grandeza de las Rocosas canadienses, así como la sorprendente belleza del Nuuanu Pali,

<p>as well as the startling beauty of the Nuuanu Pali near Honolulu, and the enchanting vistas of the Koolau Ditch Trail on Maui, in my native land. In the variety of its charms and the power of its spell, I know of no place in the world which can compare with it. Not only has it great snow peaks looming above the clouds more than two miles overhead and gigantic precipices of many-coloured granite rising sheer for thousands of feet above the foaming, glistening, roaring rapids, it has also, in striking contrast, orchids and tree ferns, the delectable beauty of luxurious vegetation, and the mysterious witchery of the jungle. One is drawn irresistibly onward by ever-recurring surprises through a deep, winding gorge, turning and twisting past overhanging cliffs of incredible height.</p>	<p>cerca de Honolulu, y las encantadoras vistas del Koolau Ditch Trail en Maui, en mi tierra natal. En la variedad de sus encantos y el poder de su hechizo, no conozco ningún lugar en el mundo que pueda compararse con él. No sólo tiene grandes picos de nieve que se elevan por encima de las nubes más de dos millas por encima y gigantescos precipicios de granito multicolor que se elevan a miles de metros por encima de los espumosos, brillantes y rugientes rápidos, sino que también tiene, en sorprendente contraste, orquídeas y helechos arbóreos, la deliciosa belleza de la lujosa vegetación y el misterioso encanto de la selva. Las sorpresas siempre recurrentes nos atraen irresistiblemente a través de un desfiladero profundo y sinuoso, que gira y se retuerce entre acantilados colgantes de increíble altura.</p>
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	x	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		x

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
La traducción respeta la intención del lector, pero aún se nota la falta de re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°3	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 3
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Above all, there is the fascination of finding here and there under swaying vines, or perched on top of a beetling crag, the rugged masonry of a bygone race; and of trying to understand the bewildering romance of the ancient builders who, ages ago, sought refuge in a region which appears to have been expressly designed by nature as a sanctuary for the oppressed, a place where they might fearlessly and patiently give expression to their passion for walls of enduring beauty. Space forbids any attempt to describe in detail the constantly changing panorama, the rank tropical foliage, the countless terraces, the towering cliffs, the glaciers peeping out between the clouds.	Sobre todo, existe la fascinación de encontrar aquí y allá, bajo las vides que se mecen, o encaramados en la cima de un escarpado peñasco, la escarpada mampostería de una raza pasada; y de tratar de entender el desconcertante romance de los antiguos constructores que, hace siglos, buscaron refugio en una región que parece haber sido diseñada expresamente por la naturaleza como un santuario para los oprimidos, un lugar donde podrían expresar sin miedo y con paciencia su pasión por los muros de belleza duradera. El espacio no permite describir con detalle el panorama, que cambia constantemente, el espeso follaje tropical, las innumerables terrazas, los elevados acantilados y los glaciares que asoman entre las nubes.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
Traduce en base al sentido; sin embargo, carece de un bagaje lingüístico y cognitivo haciendo que la traducción se vea un poco literal en algunas partes.		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 4	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
You will remember that after passing Maquina where the sugar machinery had been abandoned because it could not be carried across the face of a great granite precipice, we had entered a little open plain called Mandor Pampa. Except where the rapids roared past it, gigantic precipices hemmed it in on all sides.	Recordarán que después de pasar Maquina, donde la maquinaria azucarera había sido abandonada por no poder ser llevada a través de la cara de un gran precipicio de granito, habíamos entrado en una pequeña llanura abierta llamada Mandor Pampa. Excepto donde los rápidos rugían, gigantescos precipicios la cerraban por todos lados	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		X
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.		X
4. Análisis		
Realiza una traducción literal y su bagaje cognitivo y lingüístico es muy limitado. Por ejemplo: “pasar Maquina”, “Excepto donde los rápidos rugían, gigantescos precipicios la cerraban por todos lados”.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº5	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 5
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
We passed an ill-kept, grass-thatched hut, turned off the road through a tiny clearing, and made our camp at the edge of the river on a sandy beach. Opposite us, beyond the huge granite boulders which interfered with the progress of the surging stream, the steep mountain was clothed with thick jungle. Since we were near the road yet protected from the curiosity of passers-by, it seemed to be an ideal spot for a camp. Our actions, however, aroused the suspicions of the owner of the hut, Melchor Arteaga, who leased the lands of	Pasamos por delante de una cabaña mal cuidada y cubierta de hierba, nos desviamos de la carretera por un pequeño claro y acampamos en la orilla del río, en una playa de arena. Frente a nosotros, más allá de las enormes rocas de granito que interferían con el avance de la corriente, la escarpada montaña estaba cubierta por una espesa selva. Como estábamos cerca de la carretera pero protegidos de la curiosidad de los transeúntes, parecía un lugar ideal para acampar. Sin embargo, nuestras acciones despertaron las sospechas del dueño de la cabaña, Melchor Arteaga, que arrendaba las tierras de Mandor Pampa. Estaba ansioso por saber por qué no nos alojábamos en su

<p>Mandor Pampa. He was anxious to know why we did not stay at his 'tavern' like other respectable travellers. Fortunately the Prefect of Cuzco, our old friend J. J. Nuñez, had given us an armed escort who spoke Quichua. Our gendarme, Sergeant Carrasco, was able to reassure the innkeeper. They had quite a long conversation. When Arteaga learned that we were interested in the architectural remains of the Incas, and were looking for the palace of the last Inca, he said there were some very good ruins in this vicinity – in fact, some excellent ones on top of the opposite mountain, called Huayna Picchu, and also on a ridge called Machu Picchu.</p>	<p>"taberna" como otros viajeros respetables. Afortunadamente el Prefecto del Cuzco, nuestro viejo amigo J. J. Nuñez, nos había dado una escolta armada que hablaba quichua. Nuestro gendarme, el sargento Carrasco, pudo tranquilizar al tabernero. Tuvieron una larga conversación. Cuando Arteaga se enteró de que nos interesaban los restos arquitectónicos de los incas, y que buscábamos el palacio del último inca, dijo que había unas ruinas muy buenas en esta vecindad - de hecho, algunas excelentes en la cima de la montaña opuesta, llamada Huayna Picchu, y también en una cresta llamada Machu Picchu.</p>
---	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		X

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis: (subjetividad, historicidad, funcionalidad)		
Realiza una traducción en base al sentido y se apoya de un bagaje cognitivo y lingüístico.		

FICHA DE ANÁLISIS N°6	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 6
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>The morning of July 24th dawned in a cold drizzle. Arteaga shivered and seemed inclined to stay in his hut. I offered to pay him well if he would show me the ruins. He demurred and said it was too hard a climb for such a wet day. But when he found that I was willing to pay him a sol (a Peruvian silver dollar, 50 cents, gold), three or four times the ordinary daily wage in this vicinity, he finally agreed to go. When asked just where the ruins were, he pointed straight up to the top of the mountain. No one supposed that they would be particularly interesting. And no one cared to go with me. Our naturalist said there were 'more butterflies near the river!' and he was reasonably certain he could collect some</p>	<p>La mañana del 24 de julio amaneció con una llovizna fría. Arteaga tiritaba y parecía inclinado a quedarse en su cabaña. Le ofrecí pagarle bien si me enseñaba las ruinas. Se negó y dijo que era una subida demasiado dura para un día tan húmedo. Pero cuando supo que estaba dispuesto a pagarle un sol (un dólar de plata peruano, 50 centavos de oro), tres o cuatro veces el salario diario ordinario en esta vecindad, finalmente accedió a ir. Cuando se le preguntó dónde estaban las ruinas, señaló directamente a la cima de la montaña. Nadie suponía que fueran especialmente interesantes. Y a nadie le interesaba ir conmigo. Nuestro naturalista dijo que había "más mariposas cerca del río" y que estaba razonablemente seguro de que podría recoger algunas variedades nuevas. Nuestro cirujano dijo que tenía que lavar su ropa y remendarla. De todos modos,</p>

<p>new varieties. Our surgeon said he had to wash his clothes and mend them. Anyhow it was my job to investigate all reports of ruins and try to find the Inca capital.</p>	<p>mi trabajo consistía en investigar todos los informes sobre las ruinas y tratar de encontrar la capital inca.</p>	
<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>		<p>X</p>
<p>Funcionalidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.</p>	<p>X</p>	
<p>Interpretación de la intención del autor.</p>	<p>X</p>	
<p>4. Análisis</p>		

La traducción mantiene el sentido y el mensaje del texto original; sin embargo, carece de re expresión y selección lexical. Ejemplo: “Nuestro naturalista dijo que había "más mariposas cerca del río" y que estaba razonablemente seguro de que podría recoger algunas variedades nuevas”.

FICHA DE ANÁLISIS N°7

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 7) párrafo 7

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

So, accompanied only by Sergeant Carrasco, I left camp at ten o'clock. Arteaga took us some distance upstream. On the road we passed a snake which had only just been killed. He said the region was the favourite haunt of 'vipers'. We later learned that the lance-headed, or yellow, viper, commonly known as the fer-de-lance, a very venomous serpent capable of making considerable springs when in pursuit of its prey, is common hereabouts.

Así que, acompañado sólo por el sargento Carrasco, salí del campamento a las diez. Arteaga nos llevó cierta distancia río arriba. En el camino pasamos por delante de una serpiente que acababa de ser matada. Dijo que la región era la guarida favorita de las "víboras". Más tarde nos enteramos de que la víbora de cabeza de lanza, o amarilla, comúnmente conocida como fer-de-lance, una serpiente muy venenosa capaz de hacer saltos considerables cuando persigue a su presa, es común por aquí.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis:		
La traducción cumple con todos los parámetros de la subjetividad, historicidad y funcionalidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº8	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 8
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>After a walk of three quarters of an hour Arteaga left the main road and plunged down through the jungle to the bank of the river. Here there was a primitive bridge which crossed the roaring rapids at its narrowest part, where the stream was forced to flow between two great boulders. The 'bridge' was made of half a dozen very slender logs, some of which were not long enough to span the distance between the boulders, but had been spliced and lashed together with vines!</p>	<p>Después de tres cuartos de hora de caminata, Arteaga abandonó el camino principal y se sumergió en la selva hasta llegar a la orilla del río. Aquí había un puente primitivo que cruzaba los rugientes rápidos en su parte más estrecha, donde la corriente se veía obligada a fluir entre dos grandes rocas. El "puente" estaba hecho de media docena de troncos muy delgados, algunos de los cuales no eran lo suficientemente largos para salvar la distancia entre las rocas, sino que habían sido empalmados y atados con lianas.</p>
---	---

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción en base al sentido.</p>		<p>X</p>
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>	<p>X</p>	
<p>Funcionalidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>La traducción no cumple con todos los parámetros de la subjetividad. Ya que en el siguiente extracto del texto realiza una traducción literal y por lo tanto carece de sentido.</p> <p>Aquí había un puente primitivo que cruzaba los rugientes rápidos en su parte más estrecha,</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°9	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 9
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)

<p>Arteaga and the sergeant took off their shoes and crept gingerly across, using their somewhat prehensile toes to keep from slipping. It was obvious that no one could live for an instant in the icy cold rapids, but would immediately be dashed to pieces against the rocks. I frankly confess that I got down on my hands and knees and crawled across, 6 inches at a time. Even after we reached the other side I could not help wondering what would happen to the 'bridge' if a particularly heavy shower should fall in the valley above. A light rain had fallen during the night and the river had risen so that the bridge was already threatened by the foaming rapids. It would not take much more to wash it away entirely. If this should happen during the day it might be very awkward. As a matter of fact, it did happen a few days later and when the next visitors attempted to cross the river at this point they found only one slender log remaining.</p>	<p>Arteaga y el sargento se quitaron los zapatos y se arrastraron con cautela, utilizando los dedos de los pies, algo prensiles, para no resbalar. Era obvio que nadie podría vivir un instante en los gélidos rápidos, sino que se estrellaría inmediatamente contra las rocas. Confieso francamente que me puse de manos y rodillas y me arrastré a través, 15 centímetros a la vez. Incluso después de llegar al otro lado, no pude evitar preguntarme qué le pasaría al "puente" si caía un chaparrón especialmente fuerte en el valle de arriba. Había caído una lluvia ligera durante la noche y el río había crecido de tal manera que el puente ya estaba amenazado por los espumosos rápidos. No haría falta mucho más para arrastrarlo por completo. Si esto ocurriera durante el día podría ser muy incómodo. De hecho, sucedió unos días más tarde, y cuando los siguientes visitantes intentaron cruzar el río en este punto, sólo encontraron un esbelto tronco.</p>
---	--

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>		<p>x</p>
<p>Traducción literal.</p>	<p>x</p>	
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>x</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>x</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>x</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>	<p>x</p>	

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
La traducción no fue realizada siguiendo los parámetros de subjetividad, además el traductor no usa estrategias para realizar hacer que el texto sea comprensible. Ejemplo: “Era obvio que nadie podría vivir un instante en los gélidos rápidos ” y “Había caído una lluvia ligera durante la noche y el río había crecido de tal manera que el puente ya estaba amenazado por los espumosos rápidos ”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°10	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 10
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>Leaving the stream, we now struggled up the bank through dense jungle, and in a few minutes reached the bottom of a very precipitous slope. For an hour and twenty minutes we had a hard climb. A good part of the distance we went on all fours, sometimes holding on by our fingernails. Here and there, a primitive ladder made from the roughly notched trunk of a small tree was placed in such a way as to help one over what might otherwise have proved to be an impassable cliff. In another place the slope was covered with slippery grass where it was hard to find either handholds or footholds. Arteaga groaned and said that there were lots of snakes here. Sergeant Carrasco said nothing but was glad he had good military shoes. The humidity was great. We were in the belt of maximum precipitation in Eastern Peru. The heat was excessive; and I was not in training. There were no ruins or andenes of any kind in sight. I began to think my companions had chosen the better part</p>	<p>Al dejar el arroyo, subimos con dificultad por la orilla a través de la densa selva, y en pocos minutos llegamos al fondo de una ladera muy precipitada. Durante una hora y veinte minutos tuvimos una dura subida. Una buena parte de la distancia la hicimos a cuatro patas, a veces sujetándonos con las uñas. Aquí y allá, una primitiva escalera hecha con el tronco toscamente entallado de un pequeño árbol estaba colocada de tal manera que ayudaba a superar lo que de otro modo habría resultado un precipicio infranqueable. En otro lugar, la pendiente estaba cubierta de hierba resbaladiza donde era difícil encontrar asideros o puntos de apoyo. Arteaga gimió y dijo que aquí había muchas serpientes. El sargento Carrasco no dijo nada, pero se alegró de tener un buen calzado militar. La humedad era grande. Estábamos en el cinturón de máxima precipitación del este del Perú. El calor era excesivo; y yo no estaba en entrenamiento. No había ruinas ni andenes de ningún tipo a la vista. Empecé a pensar que mis compañeros habían elegido la mejor parte.</p>
---	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	x	

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
La traducción carece de sentido en algunas expresiones, además realiza una traducción literal y no hace uso de un bagaje lingüístico y cognitivo. Ejemplo: “durante una hora y veinte minutos tuvimos una dura subida”, “estábamos en el cinturón de máxima precipitación del este del Perú”.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº11	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 11
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Shortly after noon, just as we were completely exhausted, we reached a little grass-covered hut 2,000 feet above the river where several good-natured Indians, pleasantly surprised at our unexpected arrival, welcomed us with dripping gourds full of cool, delicious water. Then they set before us a few cooked sweet potatoes. It seems that two Indian farmers, Richarte and Alvarez, had recently chosen this eagles’	Poco después del mediodía, justo cuando estábamos completamente agotados, llegamos a una pequeña cabaña cubierta de hierba a 2.000 pies por encima del río, donde varios indios de buen carácter, gratamente sorprendidos por nuestra inesperada llegada, nos recibieron con calabazas chorreantes llenas de agua fresca y deliciosa. Luego nos pusieron delante unas cuantas batatas cocidas. Al parecer, dos indios campesinos, Richarte y Álvarez, habían elegido

nest for their home. They said they had found plenty of terraces here on which to grow their crops. Laughingly they admitted they enjoyed being free from undesirable visitors, officials looking for army 'volunteers' or collecting taxes.	recientemente este nido de águilas para su hogar. Dijeron que habían encontrado aquí muchas terrazas en las que cultivar. Entre risas, admitieron que les gustaba estar libres de visitantes indeseables, de funcionarios en busca de "voluntarios" del ejército o de la recaudación de impuestos.
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		X
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis

Aunque realiza una traducción en base al sentido, el texto meta no refleja el contexto sociocultural actual; además que no realiza una localización. Ejemplo: "Luego nos pusieron delante unas cuantas **batatas** cocidas"

FICHA DE ANÁLISIS Nº12

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 7) párrafo 12

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Richarte told us that they had been living here four years. It seems probable that, owing to its inaccessibility, the canyon had been unoccupied for several centuries, but with the completion of the new government road, settlers began once more to occupy this region. In time somebody clambered up the precipices and found on these slopes at an elevation of 9,000 feet above the sea, an abundance of rich soil conveniently situated on artificial terraces, in a fine climate. Here the Indians had finally cleared off and burned over a few terraces, and planted crops of maize, sweet and white potatoes, sugar cane, beans, peppers, tree tomatoes, and gooseberries.

Richarte nos dijo que llevaban cuatro años viviendo aquí. Parece probable que, debido a su inaccesibilidad, el cañón había estado desocupado durante varios siglos, pero con la finalización de la nueva carretera del gobierno, los colonos comenzaron a ocupar de nuevo esta región. Con el tiempo alguien trepó por los precipicios y encontró en estas laderas a una altura de 9.000 pies sobre el mar, una abundancia de suelo rico convenientemente situado en terrazas artificiales, en un clima excelente. Aquí los indios acabaron por desbrozar y quemar algunas terrazas, y plantaron cultivos de maíz, patatas dulces y blancas, caña de azúcar, judías, pimientos, tomates de árbol y grosellas.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		X
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción no transmite el contexto sociocultural actual. Ejemplo: “Con el tiempo alguien trepó por los precipicios y encontró en estas laderas a una altura de 9.000 pies sobre el mar”, “Aquí los indios acabaron por desbrozar y quemar algunas terrazas, y plantaron cultivos de maíz, patatas dulces y blancas , caña de azúcar, judías , pimientos, tomates de árbol y grosellas”.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº12

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas

Autor del libro: Hiram Bingham

Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 12	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
They said there were two paths to the outside world. Of one we had already had a taste; the other was 'even more difficult', a perilous path down the face of a rocky precipice on the other side of the ridge. It was their only means of egress in the wet season when the primitive bridge over which we had come could not be maintained. I was not surprised to learn that they went away from home 'only about once a month'.	Dijeron que había dos caminos hacia el mundo exterior. Ya habíamos probado uno; el otro era "aún más difícil", un camino peligroso que bajaba por la cara de un precipicio rocoso al otro lado de la cresta. Era el único. Era su único medio de salida en la estación húmeda, cuando el primitivo puente por el que habíamos llegado no podía mantenerse. No me sorprendió saber que salían de casa "sólo una vez al mes".	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		X
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción no se adapta al contexto sociocultural actual del texto meta; además realiza una traducción literal. Ejemplo: “ya habíamos probado uno; el otro era "aún más difícil", un camino peligroso que bajaba por la cara de un precipicio rocoso al otro lado de la cresta”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°13	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 13
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Through Sergeant Carrasco I learned that the ruins were 'a little further along'. In this country one never can tell whether such a report is worthy of credence. 'He may have been lying' is a good footnote to affix to all hearsay evidence. Accordingly, I was not unduly excited, nor in a great hurry to move. The heat was still great, the water from the Indians' spring was cool and delicious, and the rustic wooden bench, hospitably covered immediately after my arrival with a	A través del sargento Carrasco me enteré de que las ruinas estaban "un poco más adelante". En este país nunca se puede saber si un informe así es digno de crédito. El "puede estar mintiendo" es una buena nota a pie de página que hay que poner a todas las pruebas de oídas. En consecuencia, no estaba excesivamente excitado, ni tenía mucha prisa por moverme. El calor era todavía grande, el agua del manantial de los indios era fresca y deliciosa, y el rústico banco de madera, hospitalariamente cubierto inmediatamente después de mi llegada con un suave poncho de lana, muy

<p>soft woollen poncho, most comfortable. Furthermore, the view was simply enchanting. Tremendous green precipices fell away to the white rapids of the Urubamba below. Immediately in front, on the north side of the valley, was a great granite cliff rising 2,000 feet sheer. To the left was the solitary peak of Huayna Picchu, surrounded by seemingly inaccessible precipices. On all sides were rocky cliffs. Beyond them cloud-capped, snow-covered mountains rose thousands of feet above us.</p>	<p>cómodo. Además, la vista era simplemente encantadora. Tremendos precipicios verdes caían hasta los blancos rápidos del Urubamba. Inmediatamente delante, en el lado norte del valle, había un gran acantilado de granito que se elevaba a 60 metros de altura. A la izquierda estaba el solitario pico del Huayna Picchu, rodeado de precipicios aparentemente inaccesibles. Por todos lados había acantilados rocosos. Más allá de ellos, las montañas cubiertas de nubes y nieve se elevaban miles de metros por encima de nosotros.</p>
--	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		X
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>La traducción no sigue los parámetros de la subjetividad e historicidad.</p> <p>“En este país nunca se puede saber si un informe así es digno de crédito”.</p> <p>“En consecuencia, no estaba excesivamente excitado, ni tenía mucha prisa por moverme”.</p> <p>“El "puede estar mintiendo" es una buena nota a pie de página que hay que poner a todas las pruebas de oídas”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº14		
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 14	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
We continued to enjoy the wonderful view of the canyon, but all the ruins we could see from our cool shelter were a few terraces.	Seguimos disfrutando de la maravillosa vista del cañón, pero todas las ruinas que podíamos ver desde nuestro fresco refugio eran unas cuantas terrazas.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X

Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
El texto cumple con todos los parámetros (historicidad, subjetividad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº15	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 15
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>Without the slightest expectation of finding anything more interesting than the ruins of two or three stone houses such as we had encountered at various places on the road between Ollantaytambo and Torontoy, I finally left the cool shade of the pleasant little hut and climbed further up the ridge and round a slight promontory. Melchor Arteaga had 'been there once before', so he decided to rest and gossip with Richarte and Alvarez. They sent a small boy with me as a 'guide'. The sergeant was in duty bound to follow, but I think he may have been a little curious to see what there was to see.</p>	<p>Sin la menor expectativa de encontrar nada más interesante que las ruinas de dos o tres casas de piedra como las que habíamos encontrado en varios lugares del camino entre Ollantaytambo y Torontoy, finalmente dejé la fresca sombra de la agradable cabaña y subí más arriba de la cresta y alrededor de un ligero promontorio. Melchor Arteaga había "estado allí una vez", así que decidió descansar y cotillear con Richarte y Álvarez. Enviaron a un niño pequeño como "guía". El sargento tenía la obligación de seguirlo, pero creo que tenía un poco de curiosidad por ver lo que había que ver.</p>

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		X
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>La traducción no sigue los parámetros de la historicidad, ya que no se adapta al contexto sociocultural y no conserva el contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p> <p>“Melchor Arteaga había "estado allí una vez", así que decidió descansar y cotillear con Richarte y Álvarez”.</p> <p>“Subí más arriba de la cresta y alrededor de un ligero promontorio”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº16	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 1
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Hardly had we left the hut and rounded the promontory than we were confronted with an unexpected sight, a great flight of beautifully constructed stone-faced terraces, perhaps a hundred of them, each hundreds of feet long and 10 feet high. They had been recently rescued from the jungle by the Indians. A veritable forest of large trees which had been growing on them for	Apenas salimos de la cabaña y dimos la vuelta al promontorio, nos encontramos con una visión inesperada: una gran hilera de terrazas de piedra bellamente construidas, quizás un centenar de ellas, cada una de ellas de cientos de metros de largo y tres metros de alto. Habían sido rescatadas recientemente de la selva por los indios. Un verdadero bosque de grandes árboles que había crecido en ellas durante siglos había sido talado y quemado en parte para

centuries had been chopped down and partly burned to make a clearing for agricultural purposes. The task was too great for the two Indians so the tree trunks had been allowed to lie as they fell and only the smaller branches removed. But the ancient soil, carefully put in place by the Incas, was still capable of producing rich crops of maize and potatoes.	hacer un claro con fines agrícolas. La tarea era demasiado grande para los dos indios, por lo que los troncos de los árboles se habían dejado caer y sólo se habían retirado las ramas más pequeñas. Sin embargo, el antiguo suelo, cuidadosamente colocado por los incas, todavía era capaz de producir ricas cosechas de maíz y patatas.
---	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.		X

4. Análisis

La traducción es literal y, por lo tanto, no transmite la intención del autor.

“Un verdadero bosque de grandes árboles que había crecido en ellas durante siglos había sido talado y quemado en parte para **hacer un claro** con fines agrícolas”.

FICHA DE ANÁLISIS N°17

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas

Autor del libro: Hiram Bingham

Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 7) párrafo 17

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

However, there was nothing to be excited about. Similar flights of well-made terraces are to be seen in the upper Urubamba Valley at Pisac and Ollantaytambo, as well as opposite Torontoy. So we patiently followed the little guide along one of the widest terraces, where there had once been a small conduit, and made our way into an untouched forest beyond. Suddenly I found myself confronted with the walls of ruined houses built of the finest quality of Inca stone work. It was hard to see them for they were partly covered with trees and moss, the growth of centuries, but in the dense shadow, hiding in bamboo thickets and tangled vines, appeared here and there walls of white granite ashlar carefully cut and exquisitely fitted together. We scrambled along through the dense undergrowth, climbing over terrace walls and in bamboo thickets, where our guide found it easier going than I did. Suddenly, without any warning, under a huge overhanging ledge the boy showed me a cave beautifully lined with the finest cut stone. It had evidently been a royal mausoleum. On top of this particular ledge was a semicircular building whose outer wall, gently sloping and slightly curved, bore a striking resemblance to the famous Temple of the Sun in Cuzco. This might also be a temple of the sun. It followed the natural curvature of the rock and was keyed to it by one of the finest examples of masonry I had ever seen. Furthermore it was tied into another beautiful wall, made of very carefully matched ashlar of pure white granite, especially selected for its fine grain. Clearly, it was the work of a master artist. The interior surface of the wall was broken by niches and square stone-pegs. The exterior surface was perfectly simple and unadorned. The lower courses, of particularly large ashlar, gave it a look of solidity. The upper courses, diminishing in size towards the top, lent grace and delicacy to the structure. The flowing lines, the symmetrical arrangement of the ashlar, and the gradual gradation of the courses, combined to produce a wonderful effect, softer and more pleasing than that of the marble temples of the Old World. Owing to the absence of mortar, there were no ugly spaces between the rocks. They might have grown together. On account of the beauty of the white granite this structure surpassed in attractiveness the best Inca walls in Cuzco, which had caused visitors to marvel for four centuries. It seemed like an unbelievable dream. Dimly, I began to realize that this wall and its adjoining semicircular temple

Sin embargo, no había nada de qué emocionarse. En el alto valle del Urubamba, en Pisac y Ollantaytambo, así como frente a Torontoy, se pueden ver tramos similares de terrazas bien hechas. Así que seguimos pacientemente al pequeño guía a lo largo de una de las terrazas más anchas, donde antes había habido un pequeño conducto, y nos adentramos en un bosque virgen más allá. De repente me encontré con los muros de las casas en ruinas construidas con la mejor calidad de la piedra inca. Era difícil verlas porque estaban parcialmente cubiertas de árboles y musgo, el crecimiento de siglos, pero en la densa sombra, escondidas entre matorrales de bambú y enredaderas enmarañadas, aparecían aquí y allá paredes de sillares de granito blanco cuidadosamente cortados y exquisitamente encajados. Avanzamos a través de la densa maleza, trepando por los muros de las terrazas y los matorrales de bambú, donde a nuestro guía le resultó más fácil avanzar que a mí. De repente, sin previo aviso, bajo un enorme saliente, el chico me mostró una cueva bellamente revestida con la más fina piedra tallada. Evidentemente, había sido un mausoleo real. En la cima de este saliente en particular había un edificio semicircular cuya pared exterior, suavemente inclinada y ligeramente curvada, tenía un sorprendente parecido con el famoso Templo del Sol de Cuzco. Este podría ser también un templo del sol. Seguía la curvatura natural de la roca y estaba unido a ella por uno de los mejores ejemplos de mampostería que había visto. Además, estaba unido a otro hermoso muro, hecho de sillares de granito blanco puro, cuidadosamente emparejados, especialmente seleccionados por su fino grano. Estaba claro que era la obra de un maestro. La superficie interior del muro estaba interrumpida por nichos y piquetes de piedra cuadrados. La superficie exterior era perfectamente sencilla y sin adornos. Las hileras inferiores, de sillares especialmente grandes, le daban un aspecto de solidez. Las hileras superiores, que disminuyen en tamaño hacia la parte superior, dan gracia y delicadeza a la estructura. Las líneas fluidas, la disposición simétrica de los sillares y la gradación gradual de las hileras se combinaban para producir un efecto maravilloso, más suave y agradable que el de los templos de mármol del Viejo Mundo. Debido a la ausencia de mortero, no había espacios feos entre las rocas. Podrían haber crecido juntas. Por la belleza del granito blanco, esta estructura superaba en atractivo a los mejores muros incas de Cuzco, que habían maravillado a los visitantes durante cuatro siglos. Parecía un sueño increíble. Empecé a darme cuenta de que este muro y su templo semicircular adyacente sobre la cueva eran tan finos como el mejor trabajo en piedra del mundo.

over the cave were as fine as the finest stonework in the world.		
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
Cumple con casi todos los parámetros de la fidelidad; sin embargo, aún hay una falta de re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº18

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 7) párrafo 1

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

It fairly took my breath away. What could this place be? Why had noone given us any idea of it? Even Melchor Arteaga was only moderately interested and had no appreciation of the importance of the ruins which Richarte and Alvarez had adopted for their little farm. Perhaps after all this was an isolated small place which had escaped notice because it was inaccessible.

Me dejó sin aliento. ¿Qué podía ser este lugar? ¿Por qué nadie nos había dado una idea de él? Ni siquiera Melchor Arteaga se interesó moderadamente y no apreció la importancia de las ruinas que Richarte y Álvarez habían adoptado para su pequeña granja. Tal vez, después de todo, se trataba de un pequeño lugar aislado que había pasado desapercibido por su inaccesibilidad.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.

X

Traducción literal.

X

Traducción en base al sentido.

X

Historicidad

Sí

No

Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.

X

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción sí cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº19	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 19
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Then the little boy urged us to climb up a steep hill over whatseemed to be a flight of stone steps. Surprise followed surprise in bewildering succession. We came to a	Entonces el niño nos instó a subir una empinada colina por lo que parecía ser un tramo de escaleras de piedra. Las sorpresas se sucedieron de forma desconcertante. Llegamos a una gran escalera de grandes bloques de

<p>great stairway of large granite blocks. Then we walked along a path to a clearing where the Indians had planted a small vegetable garden. Suddenly we found ourselves standing in front of the ruins of two of the finest and most interesting structures in ancient America. Made of beautiful white granite, the walls contained blocks of Cyclopean size, higher than a man. The sight held me spellbound.</p>	<p>granito. Luego caminamos por un sendero hasta un claro donde los indios habían plantado un pequeño huerto. De repente nos encontramos ante las ruinas de dos de las estructuras más finas e interesantes de la América antigua. Hechas de hermoso granito blanco, las paredes contenían bloques de tamaño ciclópeo, más altos que un hombre. El espectáculo me dejó embelesado.</p>
--	--

1. 3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción sí cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº20	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 20
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>Each building had only three walls and was entirely open on one side. The principal temple had walls 12 feet high which were lined with exquisitely made niches, five high up at each end, and seven on the back. There were seven courses of ashlar in the end walls. Under the seven rear niches was a rectangular block 14 feet long, possibly a sacrificial altar, but more probably a throne for the mummies of departed Incas, brought out to be worshipped. The building did not look as though it had ever had a roof. The top course of beautifully smooth ashlar was left uncovered so that the sun could be welcomed here by priests and mummies. I could scarcely believe my senses as I examined the larger blocks in the</p>	<p>Cada edificio tenía sólo tres paredes y estaba completamente abierto por un lado. El templo principal tenía muros de 12 pies de altura que estaban revestidos de nichos de exquisita factura, cinco en altura en cada extremo y siete en la parte posterior. Había siete hileras de sillares en los muros de los extremos. Debajo de los siete nichos traseros había un bloque rectangular de 14 pies de largo, posiblemente un altar de sacrificios, pero más probablemente un trono para las momias de los incas fallecidos, sacadas para ser veneradas. El edificio no parecía haber tenido nunca un techo. La hilera superior de hermosos sillares lisos se había dejado al descubierto para que el sol pudiera ser recibido aquí por los sacerdotes y las momias. Apenas podía dar crédito a mis sentidos cuando examiné los bloques más grandes de la hilera inferior y calculé que debían pesar entre diez y quince toneladas cada uno. ¿Podría alguien creer lo que había encontrado? Afortunadamente, en esta tierra en la que la precisión a la hora de informar sobre lo que se ha visto no es una característica</p>

lower course and estimated that they must weigh from ten to fifteen tons each. Would anyone believe what I had found? Fortunately, in this land where accuracy in reporting what one has seen is not a prevailing characteristic of travellers, I had a good camera and the sun was shining.	predominante de los viajeros, tenía una buena cámara y el sol brillaba.
--	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis
<p>La traducción carece de estrategias de re expresión.</p> <p>“Afortunadamente, en esta tierra en la que la precisión a la hora de informar sobre lo que se ha visto no es una característica predominante de los viajeros, tenía una buena cámara y el sol brillaba.!”</p>

FICHA DE ANÁLISIS Nº21		
1. Datos del capítulo		
Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 21	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The principal temple faces the south where there is a small plaza or courtyard. On the east side of the plaza was another amazing structure, the ruins of a temple containing three great windows looking out over the canyon to the rising sun. Like its neighbour, it is unique among Inca ruins. Nothing just like them in design and execution has ever been found. Its three conspicuously large windows, obviously too large to serve any useful purpose, were most beautifully made with the greatest care and solidity.</p>	<p>El templo principal está orientado al sur, donde hay una pequeña plaza o patio. En el lado este de la plaza había otra estructura asombrosa, las ruinas de un templo que contenía tres grandes ventanas que daban al cañón y al sol naciente. Al igual que su vecino, es único entre las ruinas incas. Nunca se ha encontrado nada igual en cuanto a diseño y ejecución. Sus tres grandes ventanales, obviamente demasiado grandes para servir a cualquier propósito útil, fueron hechos con el mayor cuidado y solidez.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	

Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción sí cumple con todas las características (subjektividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº22	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 22

2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>This was clearly a ceremonial edifice of peculiar significance. Nowhere else in Peru, so far as I know, is there a similar structure conspicuous for being 'a masonry wall with three windows'. It will be remembered that Salcamayhua, the Peruvian who wrote an account of the antiquities of Peru in 1620, said that the first Inca, Manco the Great, ordered 'works to be executed at the place of his birth, consisting of a masonry wall with three windows'. Was that what I had found? If it was, then this was not the capital of the last Inca but the birthplace of the first. It did not occur to me that it might be both. To be sure the region was one which could fit in with the requirements of Tampu-tocco, the place of refuge of the civilized folk who fled from the southern barbarian tribes after the battle of La Raya and brought with them the body of their king Pachacuti VI who was slain by an arrow. He might have been buried in the stone-lined cave under the semicircular temple.</p>	<p>Es evidente que se trata de un edificio ceremonial de especial importancia. En ningún otro lugar del Perú, que yo sepa, existe una estructura similar que destaque por ser "un muro de mampostería con tres ventanas". Se recordará que Salcamayhua, el peruano que escribió una relación de las antigüedades del Perú en 1620, dijo que el primer Inca, Manco el Grande, ordenó "ejecutar obras en el lugar de su nacimiento, consistentes en un muro de mampostería con tres ventanas". ¿Era eso lo que había encontrado? Si lo era, entonces no se trataba de la capital del último Inca, sino del lugar de nacimiento del primero. No se me ocurrió que pudiera ser ambas cosas. Sin duda, la región podía encajar con los requisitos de Tampu-tocco, el lugar de refugio de la gente civilizada que huyó de las tribus bárbaras del sur después de la batalla de La Raya y trajo consigo el cuerpo de su rey Pachacuti VI, que fue asesinado por una flecha. Es posible que haya sido enterrado en la cueva revestida de piedra que hay bajo el templo semicircular.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción sí cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº23	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 7) párrafo 23
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
Could this be 'the principal city' of Manco and his sons, that Vilcapampa where was the 'University of Idolatry' which Friar Marcos and Friar Diego had tried to reach? It behove us to find out as much about it as we could.	¿Será ésta "la ciudad principal" de Manco y sus hijos, esa Vilcapampa donde estaba la "Universidad de la Idolatría" a la que habían intentado llegar Fray Marcos y Fray Diego? Nos correspondía averiguar todo lo que pudiéramos al respecto.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	

Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con casi todos los parámetros a excepción de la conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta, ya que no realizó una correcta equivalencia al traducir “University of Idolatry’ como “Universidad de la idolatría” cuando en realidad es “El taller de la idolatría”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°24	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 01
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p style="text-align: center;">EXPLORATION OF MACHU PICCHU AND HUAYNA PICCHU</p> <p>In view of the probable importance of the ancient Inca city which we had found on top of the ridge between the peaks of Machu Picchu and Huayna Picchu, our first task was to make a map of the ruins. On account of the forest and the dense undergrowth this proved to be a difficult task, but it was finally accomplished by Herman Tucker and his volunteer assistant, Paul Lanius. After the map was completed everyone was amazed at the remarkable extent of the area which had once been the site of an important city. In 1912 it was determined to organize under the auspices of Yale University and the National Geographic Society an</p>	<p style="text-align: center;">EXPLORACIÓN DE MACHU PICCHU Y HUAYNA PICCHU</p> <p>En vista de la probable importancia de la antigua ciudad inca que habíamos encontrado en lo alto de la cresta entre los picos de Machu Picchu y Huayna Picchu, nuestra primera tarea fue hacer un mapa de las ruinas. A causa de la selva y la densa maleza, esta tarea resultó difícil, pero finalmente fue realizada por Herman Tucker y su asistente voluntario, Paul Lanius. Una vez completado el mapa, todo el mundo quedó sorprendido por la notable extensión de la zona que en su día había sido el emplazamiento de una importante ciudad. En 1912 se decidió organizar, bajo los auspicios de la Universidad de Yale y de la National Geographic Society, una expedición para Geographic Society una expedición con el objeto de explorarla lo más exhaustivamente posible.</p>

Expedition with the object of exploring it as thoroughly as possible.		
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		X
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		

La traducción carece de subjetividad e historicidad porque no adapta la traducción a un contexto actual, además no se nota re expresión para darle más coherencia al texto.

“Una vez completado el mapa, todo el mundo quedó sorprendido por la notable extensión de la zona que **en su día** había sido el emplazamiento de una importante ciudad”.

“En 1912 se decidió organizar, bajo los auspicios de la Universidad de Yale y de la National Geographic Society, **una expedición para Geographic Society una expedición con el objeto de explorarla lo más exhaustivamente posible**”.

FICHA DE ANÁLISIS Nº25

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 8) párrafo 02

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The task was not an easy one, even though the President of Peru, Augusto B. Leguía, gave us the full support of his government and the Prefect of Cuzco was instructed to aid us in every possible way. Had it not been for this co-operation we should not have been able to secure the services of enough Indian workmen to clear the ruins.

La tarea no fue fácil, aunque el Presidente del Perú, Augusto B. Leguía, nos dio todo el apoyo de su gobierno y el Prefecto del Cuzco fue instruido para ayudarnos en todo lo posible. De no haber sido por esta cooperación, no habríamos podido conseguir los servicios de suficientes trabajadores indígenas para limpiar las ruinas.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.

X

Traducción literal.

X

Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada una de las características (subjectividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°26	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 03
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>Our first problem was to open a feasible route for the transportation of supplies going in and specimens coming out, because everything would have to be carried on men's backs. Our food boxes weighed 60 pounds. Each was designed to provide all the supplies needed for two men for eight days. When filled with potsherds, they would weigh more.</p>	<p>Nuestro primer problema era abrir una ruta factible para el transporte de los suministros que entraban y los especímenes que salían, porque todo tendría que ser cargado en las espaldas de los hombres. Nuestras cajas de alimentos pesaban 60 libras. Cada una estaba diseñada para proporcionar todos los suministros necesarios para dos hombres durante ocho días. Cuando se llenaban de tiestos, pesaban más.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>La traducción, por lo general, cumple con casi todas las características de la fidelidad; sin embargo, aún se nota una falta de re expresión y de contextualización.</p> <p>“Porque todo tendría que ser cargado en las espaldas de los hombres. Nuestras cajas de alimentos pesaban 60 libras”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°27	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrrafo 04
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>The trail up which I had been guided by Melchor Arteaga was on the east side of the ridge, starting at the frail little bridge formed of half a dozen logs lashed together with vines which had been washed away soon after my visit. Besides, as I have said, for a good part of the distance the climbing was difficult. It would have been impossible for an Indian bearer to carry more than a very small load.</p>	<p>El sendero por el que me había guiado Melchor Arteaga estaba en el lado este de la cresta, y comenzaba en el frágil puentecito formado por media docena de troncos atados con lianas que había sido arrastrado poco después de mi visita. Además, como he dicho, durante buena parte de la distancia la escalada era difícil. Habría sido imposible para un portador indio llevar más que una carga muy pequeña.</p>
3. Fidelidad (marque según corresponda)	

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>La traducción cumple con casi todos los parámetros a excepción que falta estrategias para mejorar la re expresión y comprensión.</p> <p>“Durante buena parte de la distancia la escalada era difícil. Habría sido imposible para un portador indio llevar más que una carga muy pequeña.</p>		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 05	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
The path on the west side of the ridge, which began at the San Miguel bridge, was the one most frequently used by the Quichua Indians, Richarte and Alvarez, who lived near the ruins.	El camino del lado oeste de la cresta, que comenzaba en el puente de San Miguel, era el más utilizado por los indios quichuas, Richarte y Álvarez, que vivían cerca de las ruinas.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°29	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 06
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Tucker and Lanius had been obliged to use the west trail and had reported that it was perilous, winding along the face of rocky precipices and in two or three places crossing in front of sheer rock cliffs on fragile, rustic ladders. In fact, it was so difficult and so dangerous as to make it impassable for our Indian carriers. By improving it we could avoid the necessity of building a bridge over the Urubamba, but its use would involve	Tucker y Lanius se habían visto obligados a utilizar el sendero del oeste y habían informado de que era peligroso, ya que serpenteaba a lo largo de la cara de los precipicios rocosos y en dos o tres lugares cruzaba frente a escarpados acantilados de roca por frágiles y rústicas escaleras. De hecho, era tan difícil y tan peligroso que lo hacía intransitable para nuestros portadores indios. Mejorándolo podríamos evitar la necesidad de construir un puente sobre el Urubamba, pero su uso implicaría una subida adicional de 500 pies por cada carga que hubiera que llevar hasta el campamento. Además, el pie de este sendero estaba 4

<p>an additional climb of 500 feet for every load that had to be carried up to camp. Moreover, the foot of this trail lay 4 miles further down the rapids, 4 miles further from our base at Cuzco. Consequently it was decided to try to build a bridge of our own and construct a new trail on the east side of the ridge. Fortunately I was able to entrust this work to Kenneth C. Heald, one of the topographers of the Expedition, whose Colorado training as a mining engineer and whose determination to surmount all obstacles made him invaluable to our undertaking.</p>	<p>millas más abajo de los rápidos, 4 millas más lejos de nuestra base en Cuzco. En consecuencia, se decidió intentar construir un puente propio y construir un nuevo sendero en el lado este de la cresta. Afortunadamente pude confiar este trabajo a Kenneth C. Heald, uno de los topógrafos de la Expedición, cuya formación en Colorado como ingeniero de minas y cuya determinación para superar todos los obstáculos lo hicieron inestimable para nuestra empresa.</p>
--	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>En partes del texto se puede apreciar una traducción literal y una falta de re expresión.</p> <p>“ya que serpenteaba a lo largo de la cara de los precipicios rocosos y en dos o tres lugares cruzaba frente a escarpados acantilados de roca por frágiles y rústicas escaleras”.</p> <p>“Mejorándolo podríamos evitar la necesidad de construir un puente sobre el Urubamba, pero su uso implicaría una subida adicional de 500 pies”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°30	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 07
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>The width of the Urubamba river at its narrowest point, the most feasible place for building the new footbridge, was about 80 feet. The roaring rapids, impossible to ford even in the dry season, are here divided into four parts by huge boulders. For material Mr Heald had to depend on the tropical forest which grows along the banks of the river. This of itself added another problem, for although there are many kinds of trees in the bottom of the canyon, all the species are covered with</p>	<p>La anchura del río Urubamba en su punto más estrecho, el lugar más factible para construir la nueva pasarela, era de unos 80 pies. Los rugientes rápidos, imposibles de vadear incluso en la estación seca, están aquí divididos en cuatro partes por enormes rocas. Para el material, el Sr. Heald tuvo que depender del bosque tropical que crece a lo largo de las orillas del río. Esto añadió otro problema, ya que aunque hay muchos tipos de árboles en el fondo del cañón, todas las especies están cubiertas de musgo y líquenes, por lo que es difícil determinar su carácter. La calidad de la madera varía mucho;</p>

<p>moss and lichen, so that it is difficult to determine their character. The quality of the timber varies greatly; some of the species produce hard, durable wood of great density and fine texture; other, quick-growing species produce wood of inferior quality, soft and brittle. Mr Heald was finally able to select several fine, straight, hardwood varieties growing close to the east bank of the stream near the spot where he planned to construct his bridge. For workmen he had ten dull, unwilling Quichuas who had been forced to accompany him by the <i>gobernador</i> of a nearby town. Mr Heald's only real assistant was an excellent gendarme, Tomas Cobinas, an energetic young <i>mestizo</i> who had been assigned to us by the prefect and who could be counted on to see to it that the Indians kept steadily at work.</p>	<p>algunas de las especies producen una madera dura y duradera de gran densidad y textura fina; otras, de crecimiento rápido, producen una madera de calidad inferior, blanda y quebradiza. Finalmente, el Sr. Heald pudo seleccionar varias variedades de madera dura, fina y recta, que crecían cerca de la orilla oriental del arroyo, en el lugar donde pensaba construir su puente. Como obreros contaba con diez quichuas aburridos y poco dispuestos que habían sido obligados a acompañarle por el gobernador de un pueblo cercano. El único ayudante real del señor Heald era un excelente gendarme, Tomás Cobinas, un joven y enérgico mestizo que nos había asignado el prefecto y con el que se podía contar para que los indios se mantuvieran constantemente trabajando.</p>
---	--

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción literal.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción en base al sentido.</p>		<p>X</p>
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>	<p>X</p>	

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>Realiza una traducción literal haciendo que algunas partes del texto sean incomprensibles.</p> <p>“Los rugientes rápidos, imposibles de vadear incluso en la estación seca, están aquí divididos en cuatro partes por enormes rocas”.</p> <p>“La anchura del río Urubamba en su punto más estrecho, el lugar más factible para construir la nueva pasarela, era de unos 80 pies”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°31	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 08
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>Method of bridge-building used by Mr Heald in crossing the Urubamba River near Machu Picchu.</p> <p>The cutting of the logs for the first section of the bridge and the placing of them in position over an 8-foot reach was simple enough. To</p>	<p>Método de construcción de puentes utilizado por el Sr. Heald para cruzar el río Urubamba cerca de Machu Picchu.</p> <p>El corte de los troncos para la primera sección del puente y su colocación en posición sobre un tramo de 8 pies fue bastante sencillo. Cruzar los siguientes 40 pies de los helados rápidos blancos resultó más difícil.</p>

<p>cross the next 40 feet of the icy white rapids proved more difficult. In the absence of derricks or any heavy tackle, Heald's first plan was to lay a log in the stream parallel to the bank above the bridge, fasten the lower end, and let the current swing the upper end round until it lodged on the central boulder. On trying this, however, the timber proved to be of such dense hardwood that it sank immediately and was lost in the rapids. Mr Heald then very ingeniously contrived a primitive cantilever device with which he finally succeeded in crossing the torrent.</p>	<p>A falta de torres de perforación o de equipos pesados, el primer plan de Heald consistió en colocar un tronco en la corriente paralela a la orilla por encima del puente. El primer plan de Heald fue colocar un tronco en la corriente paralelo a la orilla por encima del puente, sujetar el extremo inferior y dejar que la corriente hiciera girar el extremo superior hasta que se alojara en el peñasco central. Sin embargo, al intentarlo, el tronco resultó ser de una madera tan densa que se hundió inmediatamente y se perdió en los rápidos. El Sr. Heald ideó entonces, con mucho ingenio, un primitivo dispositivo en voladizo con el que finalmente logró cruzar el torrente.</p>
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.		X
4. Análisis		
<p>La traducción no cumple con los parámetros de la subjetividad, ya que realiza una traducción literal. Además, carece de un bagaje lingüístico y cognitivo. Esto hace que la traducción sea incomprensible en algunas partes.</p> <p>“Cruzar los siguientes 40 pies de los helados rápidos blancos resultó más difícil”.</p> <p>“. El Sr. Heald ideó entonces, con mucho ingenio, un primitivo dispositivo en voladizo con el que finalmente logró cruzar el torrente”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°32	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 09
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>He then built an excellent rustic bridge which served its purpose admirably until the end of our work at Machu Picchu. The Peruvian Government has built a new bridge here over which mules can pass and serve to carry tourists up to the ruins from the end of the narrow gauge railway which brings them down from Cuzco. A motor road has also been constructed as far as the inn near the old city.</p>	<p>Luego construyó un excelente puente rústico que sirvió admirablemente hasta el final de nuestro trabajo en Machu Picchu. El Gobierno peruano ha construido aquí un nuevo puente por el que pueden pasar mulas y que sirve para llevar a los turistas hasta las ruinas desde el final del ferrocarril de vía estrecha que los baja desde Cuzco. También se ha construido una carretera hasta la posada cercana a la ciudad vieja.</p>

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción sí cumple con las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 10	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The construction of our first trail was retarded by dense tropical jungle, by the steepness of the slope, and finally by the slowness and extreme caution of the Indians, who dreaded to take the risk of meeting a viper unexpectedly. Their fears were justified. During the next ten days eight venomous reptiles were killed, including several specimens of the deadly bushmaster. Fortunately none of the men was bitten.</p>	<p>La construcción de nuestro primer sendero se vio retrasada por la densa selva tropical, por lo empinado de la pendiente y, finalmente, por la lentitud y la extrema precaución de los indios, que temían correr el riesgo de encontrarse con una víbora inesperadamente. Sus temores estaban justificados. Durante los diez días siguientes mataron a ocho reptiles venenosos, entre ellos varios ejemplares del mortal bushmaster. Afortunadamente ninguno de los hombres fue mordido.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción sí cumple con las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº34	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 11
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Mr Heald had several narrow escapes, but from other causes. On the second day, while reconnoitring the steep slopes above the workmen and out of their sight, he suddenly discovered that they had started a fire in the bamboo scrub. In	El Sr. Heald tuvo varias salidas por los pelos, pero por otras causas. El segundo día, mientras reconocía las empinadas laderas por encima de los obreros y fuera de su vista, descubrió de repente que habían encendido un fuego en los matorrales de bambú. En menos de un minuto, el fuego había avanzado mucho y subía por la ladera de la montaña más rápido de lo que nadie podía subir. La retirada por el camino que había venido era

<p>less than a minute it had gained great headway and was roaring up the mountain side faster than anyone could possibly climb. Retreat by the route he had come was impossible. The flames leaped 15 and 20 feet into the air. There was nothing to do but make a strenuous effort to get round the raging fire before it should spread sideways. Tearing blindly through the dense thicket, he fell headlong over a small cliff. Fortunately he landed in a mass of bamboo, which broke the force of his fall and saved his life.</p>	<p>imposible. Las llamas saltaban 15 y 20 pies en el aire. No había nada más que hacer que un esfuerzo extenuante para rodear el fuego furioso antes de que se extendiera hacia los lados. Atravesando a ciegas la densa espesura, cayó de cabeza por un pequeño precipicio. Afortunadamente, aterrizó en una masa de bambú, que amortiguó la fuerza de su caída y le salvó la vida.</p>
---	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
En una frase del texto se puede notar una traducción literal que carece de sentido y le hace incomprensible.		
"El Sr. Heald tuvo varias salidas por los pelos , pero por otras causas".		

FICHA DE ANÁLISIS Nº35	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 12
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>A few days later he had an even more exciting experience. I had asked him to see whether he could get to the top of the needle-like peak called Huayna Picchu and investigate the story that there were 'magnificent ruins' upon its summit. Melchor Arteaga, the Quichua who originally took me up to the ruins at Machu Picchu, had said there were other ruins 'equally good', though more inaccessible, on Huayna Picchu. He finally admitted that they might be slightly inferior but repeatedly declared that they were of 'great importance'. The peak rises 2,500 feet sharply above the Urubamba River, which surrounds it on three sides. On its south side is the ridge on</p>	<p>Unos días después tuvo una experiencia aún más emocionante. Le había pedido que viera si podía llegar a la cima del pico en forma de aguja llamado Huayna Picchu y que investigara la historia de que había "magníficas ruinas" en su cima. Melchor Arteaga, el quichua que me llevó originalmente a las ruinas de Machu Picchu, había dicho que había otras ruinas "igualmente buenas", aunque más inaccesibles, en Huayna Picchu. Finalmente admitió que podían ser ligeramente inferiores, pero declaró repetidamente que eran de "gran importancia". La cima se eleva a 2.500 pies de altura sobre el río Urubamba, que lo rodea por tres lados. En su lado sur está la cresta en la que se encuentran las ruinas de Machu Picchu. En su lado este hay un precipicio casi escarpado desde la cima de la aguja hasta la orilla del arroyo. En el lado norte, por debajo de los precipicios superiores de la aguja, hay laderas que ahora están cubiertas de bosques pero que</p>

<p>which the ruins of Machu Picchu are located. On its east side is a precipice nearly sheer from the top of the needle to the bank of the stream. On the north side, below the upper precipices of the needle, are slopes now forest- covered but bearing marks of ancient agricultural terraces. The presence of these terraces, some of which had been cultivated recently by Arteaga, made it seem reasonable that there might be important ruins on the slopes of Huayna Picchu, which, owing to the density of the great forest which covered the slopes, had hitherto escaped attention. Arteaga, however, insisted that there were beautiful ruins on top of the very peak itself. But when Mr Heald tried to employ him as a guide, he refused to go – possibly having a dim realization of some of the lies he had told. Nothing daunted, Heald, having found the place where Arteaga had built a rustic bridge to enable him to reach his clearings, started out with four Indians and Tomas Cobinas, his trusty gendarme.</p>	<p>tienen marcas de antiguas terrazas agrícolas. La presencia de estas terrazas, algunas de las cuales habían sido cultivadas recientemente por Arteaga, hizo que pareciera razonable que pudiera haber ruinas importantes en las laderas de Huayna Picchu, que, debido a la densidad del gran bosque que cubría las laderas, habían escapado hasta ahora a la atención. Arteaga, sin embargo, insistió en que había hermosas ruinas en la cima del propio pico. Pero cuando el Sr. Heald trató de emplearlo como guía, se negó a ir, posiblemente porque se dio cuenta de algunas de las mentiras que había dicho. Sin inmutarse, Heald, tras encontrar el lugar donde Arteaga había construido un rústico puente para poder llegar a sus claros, partió con cuatro indios y Tomás Cobinas, su fiel gendarme.</p>	
<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción en base al sentido.</p>		<p>X</p>
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
En general el texto mantiene el sentido; sin embargo, en la siguiente frase se tradujo literalmente “habían escapado hasta ahora a la atención”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°36	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 13
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
	Al cruzar el río sobre cuatro postes temblorosos que se asemejaban al puente que yo había utilizado,

<p>Crossing the river on four shaky poles which resembled the bridge I had once used, he found even the lower slopes to be so vertical that it was frequently necessary to cut steps. He was greatly hindered by the bamboo vines and high coarse grasses which had sprung up in former clearings and also on the higher and steeper slopes following the fires set in past years by Melchor and other exponents of that primitive system of agriculture known to agronomists as <i>milpa</i>, clearing by fire. Progress was very slow. Finally the Indians gave out, weary with climbing and cutting their way through the bamboo jungle. Leaving the gendarme behind to see that the Indians continued cutting a trail as fast as strength permitted, Mr Heald determined to conquer the mountain alone and by a rapid reconnaissance ascertain how much of a path it would be advisable to make. His report is so graphic that I give it in his own words:</p>	<p>encontró que incluso las laderas más bajas eran tan verticales que a menudo era necesario cortar escalones. Las enredaderas de bambú y las hierbas altas y gruesas que habían surgido en los anteriores claros y también en las laderas más altas y empinadas tras los incendios provocados en años pasados por Melchor y otros exponentes de ese primitivo sistema de agricultura conocido por los agrónomos como milpa. El progreso fue muy lento. Finalmente, los indios se rindieron, cansados de trepar y abrirse paso a través de la selva de bambú. Dejando al gendarme atrás para que los indios siguieran cortando un sendero tan rápido como las fuerzas se lo permitieran, el Sr. Heald decidió conquistar la montaña solo y mediante un rápido reconocimiento averiguar qué cantidad de camino sería aconsejable hacer. Su informe es tan gráfico que lo doy con sus propias palabras:</p>
--	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
Se nota la falta de re expresión para darle más coherencia al texto.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº37	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 14
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
'I pushed on up the hill, clearing my way with the machete, or down on all fours, following a bear trail (of which there were many), stopping occasionally to open my shirt at the throat and cool off, as it was terribly hot. The brush through which I made my way was in great part mesquite, terribly tough and with heavy, strong	Seguí subiendo la colina, abriendo camino con el machete, o bajando a cuatro patas, siguiendo el rastro de un oso (que había muchos), deteniéndome de vez en cuando para abrirme la camisa en la garganta y refrescarme, ya que hacía un calor terrible. La maleza a través de la cual me abrí paso era en gran parte mezquite, terriblemente duro y con espinas pesadas y fuertes. Si no se cortaba una rama de un solo golpe, era

thorns. If a branch was not cut through at one blow it was pretty sure to come whipping back and drive half a dozen spikes into hands, arms, and body. Luckily I had had enough practice to learn how to strike with a heavy shoulder blow and for the most part made clean strokes, but I didn't get away untouched by any means. Finally, about

3 p.m., I had almost gained the top of the lowest part of the ridge, which runs along like the back-plates of some spined dinosaur. The trees had given way to grass or bare rock, the face of the rock being practically vertical. A cliff some 200 feet high stood in my way. By going out on the edge of the ridge I could look almost straight down to the river, which looked more like a trout brook than a river at that distance, though its roar in the rapids came up distinctly. I was just climbing out on top of the lowest "back-plate" when the grass and soil under my feet let go and I dropped. For about 20 feet there was a slope of about seventy degrees and then a jump of about 200 feet, after which it would be a bump and repeat (2,000 feet) down to the river. As I shot down the sloping surface I reached with my right hand and grasped a mesquite bush that was growing in a crack about 5 feet above the jump-off. I was going so fast that it jerked my arm up and, as my body was turning, pulled me from my side to my face; also, the jerk broke the ligaments holding the outer end of clavicle and scapula together. The strength left the arm with the tearing loose of the ligaments, but I had checked enough to give me a chance to get hold of a branch with my left hand. After hanging for a moment or two, so as to look everything over and be sure that I did nothing wrong, I started to work back up. The hardest part was to get my feet on the trunk of the little tree to

bastante seguro que volviera azotando y clavara media docena de pinchos en las manos, los brazos y el cuerpo. Por suerte, había tenido suficiente práctica para aprender a golpear con un fuerte golpe en el hombro y, en su mayor parte, daba golpes limpios, pero no salía indemne ni mucho menos. Finalmente, hacia las 3 p.m., casi había alcanzado la cima de la parte más baja de la cresta, que se extiende como las placas traseras de algún dinosaurio con espinas. Los árboles habían dado paso a la hierba o a la roca desnuda, siendo la cara de la roca prácticamente vertical. Un acantilado de unos 60 metros de altura se interponía en mi camino. Al salir al borde de la cresta podía ver casi directamente el río, que a esa distancia parecía más un arroyo de truchas que un río, aunque su rugido en los rápidos se percibía claramente. Estaba subiendo a la cima de la "placa trasera" más baja cuando la hierba y el suelo bajo mis pies se soltaron y me dejé caer. Durante unos 20 pies había una pendiente de unos setenta grados y luego un salto de unos 200 pies, después del cual sería un bache y una repetición (2.000 pies) hasta el río. Mientras bajaba la superficie inclinada, alcancé con mi mano derecha un arbusto de mezquite que crecía en una grieta a unos 5 pies por encima del salto. Iba tan rápido que me sacudió el brazo hacia arriba y, al girar mi cuerpo, me tiró del costado a la cara; además, el tirón rompió los ligamentos que mantienen unidos el extremo exterior de la clavícula y la escápula. La fuerza dejó el brazo con la rotura de los ligamentos, pero había revisado lo suficiente como para darme la oportunidad de agarrar una rama con la mano izquierda. Después de colgarme un momento o dos, para revisar todo y estar seguro de que no había hecho nada malo, comencé a subir. Lo más difícil fue poner los pies en el tronco del arbolito al que me agarraba. El hecho de que llevara mocasines en lugar de botas ayudó mucho en este caso, ya que se agarraban a la roca. Fue un trabajo angustiosamente lento, pero al cabo de una media hora había vuelto a ponerme en un lugar relativamente seguro. Como mi brazo derecho estaba casi inutilizado, bajé de inmediato y regresé al campamento a eso de las 5:30, llevando a los obreros conmigo. En este viaje no vi ninguna señal de trabajo inca, excepto un pequeño muro en ruinas".

<p>which I was holding on. The fact that I was wearing moccasins instead of boots helped a great deal here, as they would take hold of the rock. It was distressingly slow work, but after about half an hour I had got back to comparatively safe footing. As my right arm was almost useless, I at once made my way down, getting back to camp about 5.30, taking the workmen with me as I went. On this trip I saw no sign of Inca work, except one small ruined wall.'</p>		
<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción en base al sentido.</p>		<p>X</p>
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>		<p>X</p>
<p>Funcionalidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>No se ha realizado una traducción en base al sentido, se nota literalidad y falta de re expresión.</p> <p>“Pero no salía indemne ni mucho menos”, “aunque su rugido en los rápidos se percibía claramente”, “durante unos 20 pies había una pendiente de unos setenta grados y luego un salto de unos 200 pies, después del cual sería un bache y una repetición (2.000 pies) hasta el río”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº38	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 15
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>Five days later, although he had had no chance to consult a doctor, Mr Heald judged that his arm was in sufficiently good shape for him to continue the work, and he very pluckily made another attempt to reach the top of Huayna Picchu. This likewise ended in failure; but on the following day he returned to the attack, followed his old trail for some 1,700 feet and, guided this time by Arteaga, eventually reached the top. His men were obliged to cut steps in the steep slope for a part of the distance until they came to an Inca stairway. This led them practically to the top, which consisted of a jumbled</p>	<p>Cinco días más tarde, aunque no había tenido ocasión de consultar a un médico, el Sr. Heald juzgó que su brazo estaba en suficiente buen estado para continuar el trabajo, y con mucho tesón hizo otro intento de alcanzar la cima del Huayna Picchu. También fracasó, pero al día siguiente volvió al ataque, siguió su antiguo sendero durante unos 1.700 pies y, guiado esta vez por Arteaga, llegó finalmente a la cima. Sus hombres se vieron obligados a cortar pasos en la empinada ladera durante una parte de la distancia hasta que llegaron a una escalera inca. Ésta les condujo prácticamente a la cima, que consistía en una masa desordenada de rocas de granito. No había casas, aunque sí varios tramos de escaleras de piedra y tres pequeñas cuevas. Probablemente se utilizó en su día como estación de señales. Y esto era lo que Arteaga nos había dicho que</p>

<p>mass of granite boulders. There were no houses, though there were several flights of stone steps and three little caves. Probably it was once used as a signal station. And this was what Arteaga had told us was 'equally as good' as the ruins of Machu Picchu! To-day it is possible for energetic climbers to get to the top of Huayna Picchu without serious difficulty, enjoy the magnificent view, and see the primitive ruins of the watch-tower, as has been done by an American ambassador and his wife.</p>	<p>era "tan bueno" como las ruinas de Machu Picchu. Hoy en día es posible para los escaladores enérgicos llegar a la cima del Huayna Picchu sin graves dificultades, disfrutar de la magnífica vista y ver las primitivas ruinas de la torre de vigilancia, como han hecho un embajador estadounidense y su esposa.</p>
---	---

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>		<p>X</p>
<p>Funcionalidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con casi todos los parámetros, a diferencia de que carece de estrategias para mejorar la comprensión y re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°39		
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 16	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
A day or two after Mr Heald had completed the trail from his new bridge to the top of the ridge, Dr George F. Eaton, osteologist of the Peabody Museum of Yale University, and Elwood C. Erdis, a civil engineer who was to supervise the clearing of the ruins and the search for artifacts, arrived and we began our investigations.	Uno o dos días después de que el Sr. Heald completara el sendero desde su nuevo puente hasta la cima de la cresta, llegaron el Dr. George F. Eaton, osteólogo del Museo Peabody de la Universidad de Yale, y Elwood C. Erdis, un ingeniero civil que iba a supervisar la limpieza de las ruinas y la búsqueda de artefactos, y comenzamos nuestras investigaciones.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	

Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº40	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 17

2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>One of my fellow delegates on the mission to the Pan American Scientific Congress in Chile was Dr William H. Holmes, then Director of the National Museum. It was his hearty praise of the distinguished English archaeologist Mr A. P. Maudslay, for clearing the jungle from some of the most important sites in the Maya country, that caused me to undertake the discouraging task of chopping down the entire hardwood forest which stood on the city terraces and on top of some of the buildings at Machu Picchu. We not only cut down all the trees and bushes, we removed and burned all the debris, and even cleaned the moss off the walls of the ancient buildings and the carved rocks. We made a determined effort to uncover everything that had been hidden by nature in the course of the centuries and did our best to restore the beauties of the Inca's favourite residence. We wanted to learn all we could from everything that was left of the great sanctuary. We were anxious to secure photographs which would give some idea of the remarkable art and architecture of the white granite structures, even though this meant an enormous amount of painstaking labour.</p>	<p>Uno de mis compañeros de misión en el Congreso Científico Panamericano de Chile fue el Dr. William H. Holmes, entonces director del Museo Nacional. Fueron sus elogios al distinguido arqueólogo inglés A. P. Maudslay, por haber limpiado la selva de algunos de los sitios más importantes del país maya, los que me llevaron a emprender la desalentadora tarea de talar todo el bosque de madera dura que se encontraba en las terrazas de la ciudad y encima de algunos de los edificios de Machu Picchu. No sólo cortamos todos los árboles y arbustos, sino que retiramos y quemamos todos los escombros, e incluso limpiamos el musgo de las paredes de los edificios antiguos y de las rocas talladas. Nos esforzamos decididamente por sacar a la luz todo lo que la naturaleza había ocultado en el transcurso de los siglos e hicimos todo lo posible por restaurar las bellezas de la residencia favorita de los incas. Queríamos aprender todo lo posible de todo lo que quedaba del gran santuario. Estábamos ansiosos por conseguir fotografías que dieran una idea del notable arte y arquitectura de las estructuras de granito blanco, aunque esto significara una enorme cantidad de trabajo minucioso.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº41	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 18
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
The tropical forest had held undisputed sway for a very long time. During the course of our clearing we found massive trees, 2 feet thick, perched on the gable ends of small, beautifully constructed houses. It was not the least difficult part of our work to cut down and clear away such trees without seriously injuring the old walls.	La selva tropical había mantenido un dominio indiscutible durante mucho tiempo. En el transcurso de nuestro desbroce encontramos enormes árboles de 60 centímetros de grosor encaramados a los hastiales de pequeñas casas bellamente construidas. No fue la menor de las dificultades de nuestro trabajo cortar y despejar tales árboles sin dañar seriamente las viejas paredes.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº42	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 19
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>We were fortunate to have as our chief aide Lieutenant Sotomayor, an officer of the Peruvian gendarmerie. His knowledge of the Quichua tongue was of the greatest assistance to us in dealing with the Indians, most of whom spoke no Spanish. A few of our workmen had come with us voluntarily from Cuzco, where they had been employed in excavations which we had made in that vicinity. On the other hand, so loath were the local Quichuas to leave their own villages and undertake profitable employment elsewhere, that it was impossible to secure enough voluntary labour, even though we paid more than the neighbouring planters and worked our men shorter hours. We were obliged, therefore, to depend on the chief village officials, the gobernadores, each of whom, acting under the orders of the Prefect, supplied us from time to time with ten or a dozen men for a fortnight.</p>	<p>Tuvimos la suerte de contar con el teniente Sotomayor, oficial de la gendarmería peruana, como ayudante principal. Su conocimiento de la lengua quichua nos fue de gran ayuda en el trato con los indios, la mayoría de los cuales no hablaban español. Algunos de nuestros obreros habían venido con nosotros voluntariamente desde Cuzco, donde habían sido empleados en las excavaciones que habíamos hecho en esa zona. Por otra parte, los quichuas locales eran tan reacios a dejar sus propias aldeas y emprender un empleo rentable en otro lugar, que era imposible conseguir suficiente mano de obra voluntaria, aunque pagáramos más que los plantadores vecinos y trabajáramos nuestros hombres menos horas. Por lo tanto, nos vimos obligados a depender de los principales funcionarios de las aldeas, los gobernadores, cada uno de los cuales, actuando bajo las órdenes del Prefecto, nos suministraba de vez en cuando diez o una docena de hombres para una quincena.</p>
---	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°43	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 19
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
We found it necessary to conform to the ways of the country and provide each workman, the first thing in the morning, with a handful of dried green coca leaves. This was enough for four quids. The quid of coca leaves, carefully and deliberately made by chewing the leaves one at a time, was usually allowed to remain in the mouth for two hours. Making the quid occupied the first ten minutes of the 'working day', a ten-minute recess in the middle of the morning, the first	Nos pareció necesario ajustarnos a las costumbres del país y proporcionar a cada trabajador, a primera hora de la mañana, un puñado de hojas verdes de coca secas. Esto era suficiente para cuatro quids. El quid de hojas de coca, hecho cuidadosa y deliberadamente masticando las hojas de una en una, solía dejarse en la boca durante dos horas. La elaboración del quid ocupaba los primeros diez minutos de la "jornada laboral", un receso de diez minutos a media mañana, el primer período del tiempo "laboral" de la tarde y un receso hacia las tres. El empleador que no proporcione a sus obreros quichuas la ración diaria de hojas de coca

<p>period of the afternoon 'working' time, and a recess about three o'clock. The employer who fails to provide his Quichua workmen with the daily ration of coca leaves is likely to find it impossible to secure voluntary labourers and very hard to get cheerful efforts from his conscripts.</p>	<p>probablemente encontrará imposible conseguir trabajadores voluntarios y muy difícil obtener esfuerzos alegres de sus reclutas.</p>
--	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis

La traducción, en general, cumple con casi todos los parámetros de la fidelidad; sin embargo, hay algunas partes donde se nota la falta de estrategias de re expresión.

FICHA DE ANÁLISIS Nº44

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 8) párrafo 20

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

We gave the Indians small presents on pay day, Saturday. These consisted of beads, mirrors, or other trinkets which had been carefully selected from one of Mr Woolworth's emporiums in New Haven. Mirrors were particularly in demand and seemed to give the greatest satisfaction. Nevertheless only a few volunteers returned to work week after week. A small handful worked regularly, but others would absent themselves for several weeks to attend to the duties of their own little farms and then return for a fortnight of labour with us. The great majority, however, worked only when the gobernador forced them to come. Sometimes we had forty or more; sometimes we had only a dozen.

Dimos a los indios pequeños regalos el día de pago, el sábado. Consistían en cuentas, espejos u otras baratijas que habían sido cuidadosamente seleccionadas de uno de los emporios del señor Woolworth en New Haven. Los espejos eran particularmente solicitados y parecían dar la mayor satisfacción. Sin embargo, sólo unos pocos voluntarios volvían a trabajar semana tras semana. Un pequeño puñado trabajaba con regularidad, pero otros se ausentaban durante varias semanas para ocuparse de los deberes de sus propias pequeñas granjas y luego volvían para trabajar con nosotros durante una quincena. La gran mayoría, sin embargo, sólo trabajaba cuando el gobernador les obligaba a venir. A veces teníamos cuarenta o más; otras, sólo una docena.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°45

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 21	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
The Indians made little huts for themselves near the spring close to the houses occupied by Richarte and Alvarez. We pitched our tents on one of the large terraces not very far from the city wall and commanding a magnificent view of the Urubamba canyon.	Los indios se hicieron pequeñas cabañas cerca del manantial, junto a las casas ocupadas por Richarte y Álvarez. Nosotros montamos nuestras tiendas en una de las grandes terrazas, no muy lejos de la muralla de la ciudad y con una magnífica vista del cañón del Urubamba.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad		

FICHA DE ANÁLISIS N°46	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 8) párrafo 22
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Lieutenant Sotomayor took personal charge of the Indians who were engaged in cutting down the forest, and removing and burning the rubbish. No one could have been more efficient or persistent. So rapidly did the jungle grow, however, that we had to cut the bushes and bamboo scrub three times in the course of four months. The final cutting, made in ten days by a gang of thirty or forty Indians moving rapidly with sharp	El teniente Sotomayor se encargó personalmente de los indios que se dedicaban a talar el bosque y a retirar y quemar la basura. Nadie podría haber sido más eficiente y persistente. Sin embargo, la selva creció tan rápidamente que tuvimos que cortar los arbustos y los matorrales de bambú tres veces en el transcurso de cuatro meses. La última tala, realizada en diez días por una cuadrilla de treinta o cuarenta indios que se movían rápidamente con afilados machetes, precedió y acompañó inmediatamente el intenso trabajo

<p>machetes, immediately preceded and accompanied the intensive photographic work at the end of the season. A few of the five hundred pictures I took then are included in this volume. They are all on file in the libraries of Yale University, the National Geographic Society, and the Hispanic Society of America.</p>	<p>fotográfico del final de la temporada. En este volumen se incluyen algunas de las quinientas fotografías que tomé entonces. Todas ellas están archivadas en las bibliotecas de la Universidad de Yale, la National Geographic Society y la Hispanic Society of America.</p>
---	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis

La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad

FICHA DE ANÁLISIS N°47

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 8) párrafo 23

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The extensive clearing which we were able to accomplish at that time and the subsequent exploration of the region, as well as the clearing carried on in recent years by various archaeological parties enable us now to be sure that this was indeed the largest city in the province besides being an important Inca sanctuary.

El extenso desbroce que pudimos realizar en aquella época y la posterior exploración de la región, así como el desbroce realizado en los últimos años por diversos grupos arqueológicos, nos permiten ahora estar seguros de que ésta fue efectivamente la ciudad más grande de la provincia, además de ser un importante santuario inca.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.

X

Traducción literal.

X

Traducción en base al sentido.

X

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº48	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 9) párrafo 01
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

VILCAPAMPA THE OLD The Ruins of what we now believe was the lost city of Vilcapampa the Old, perched on top of a narrow ridge lying below the peak of Machu Picchu, are called the ruins of Machu Picchu because when we found them no one knew what else to call them. And that name has been accepted and will continue to be used even though no one now disputes that this was the site of ancient Vilcapampa.	VILCAPAMPA LA ANTIGUA Las ruinas de lo que ahora creemos que fue la ciudad perdida de Vilcapampa la Vieja, encaramadas en lo alto de una estrecha cresta situada bajo la cima de Machu Picchu, se llaman ruinas de Machu Picchu porque cuando las encontramos nadie sabía cómo llamarlas. Y ese nombre ha sido aceptado y se seguirá usando aunque ahora nadie discute que este era el sitio de la antigua Vilcapampa.
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad		

FICHA DE ANÁLISIS Nº49	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 02
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)
<p>The sanctuary was lost for centuries because this ridge is in the most inaccessible corner of the most inaccessible section of the central Andes. No part of the highlands of Peru is better defended by natural bulwarks – a stupendous canyon whose rock is granite, and whose precipices are frequently 1,000 feet sheer, presenting difficulties which daunt the most ambitious modern mountain climbers. Yet, here, in a remote part of the canyon, on this narrow ridge flanked by tremendous precipices, a highly civilized people, artistic, inventive, well organized, and capable of sustained endeavour, at some time in the distant past built</p>	<p>El santuario se perdió durante siglos porque esta cresta se encuentra en el rincón más inaccesible de la sección más inaccesible de los Andes centrales. Ninguna parte del altiplano peruano está mejor defendida por baluartes naturales: un estupendo cañón cuya roca es el granito, y cuyos precipicios son a menudo de 1.000 pies de altura, presentando dificultades que intimidan a los más ambiciosos alpinistas modernos. Sin embargo, aquí, en una parte remota del cañón, en esta estrecha cresta flanqueada por tremendos precipicios, un pueblo altamente civilizado, artístico, inventivo, bien organizado y capaz de un esfuerzo sostenido esfuerzo sostenido, en algún momento del pasado lejano se construyó un santuario para el culto al sol.</p>

themselves a sanctuary for the worship of the sun.		
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con casi todos los parámetros a excepción de que carece de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°50

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 03

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Since they had no iron or steel tools – only stone hammers and little bronze crow-bars – its construction must have cost generations, if not centuries, of effort. To prevent their enemies or undesirable visitors from reaching their shrines and temples, they relied, first, on the rapids of the Urubamba, which are dangerous even in the dry season and absolutely impassable during at least half of the year. On three sides this was their outer line of defence. On the fourth side the massif of Machu Picchu is accessible from the plateau only by a narrow razor-like ridge less than 40 feet across and flanked by precipices, where they constructed a strong little fort – a veritable Thermopylae. No one could reach the sacred precincts unless the Inca so decreed, as Friar Marcos and Friar Diego found to their cost.

Como no tenían herramientas de hierro o acero -sólo martillos de piedra y pequeñas palancas de bronce- su construcción debió costar generaciones, si no siglos, de esfuerzo. Para evitar que sus enemigos o visitantes indeseables llegaran a sus santuarios y templos, se apoyaban, en primer lugar, en los rápidos del Urubamba, peligrosos incluso en la estación seca y absolutamente intransitables durante al menos la mitad del año. Por tres lados, esta era su línea de defensa exterior. En el cuarto lado, el macizo de Machu Picchu es accesible desde la meseta sólo por una estrecha cresta de menos de 12 metros de ancho y flanqueada por precipicios, donde construyeron una pequeña y fuerte fortaleza, unas verdaderas Termópilas. Nadie podía llegar a los recintos sagrados a menos que el Inca lo decretara, como descubrieron a su costo Fray Marcos y Fray Diego.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.

X

Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con casi todos los parámetros a excepción de que carece de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°51	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 04

2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
Not only was the sanctuary protected against the pollution of casual visitors, it was admirably adapted for military purposes as a citadel.	El santuario no sólo estaba protegido contra la contaminación de los visitantes ocasionales, sino que estaba admirablemente adaptado para fines militares como ciudadela.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	

Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°52		
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 05	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p style="text-align: center;">FORTIFICATIONS</p> <p>While the lower slopes of Huayna Picchu are relatively easy of access in the dry season, the mass of Huayna Picchu is separated from the ruins by another razor-like ridge impassable on the east side and having only a footpath for sure-footed Indians on the west side. This trail passes for more than a hundred yards along a horizontal cleft in an overhanging precipice of sheer granite. Two men could defend it against an army and it is the only route by which Machu Picchu may be reached from Huayna Picchu.</p>	<p style="text-align: center;">FORTIFICACIONES</p> <p>Mientras que las laderas más bajas de Huayna Picchu son relativamente fáciles de acceder en la estación seca, la masa de Huayna Picchu está separada de las ruinas por otra cresta como una cuchilla intransitable en el lado este y que sólo tiene un sendero para los indios de pie seguro en el lado oeste. Este sendero pasa por más de cien metros a lo largo de una hendidura horizontal en un precipicio de granito escarpado. Dos hombres podrían defenderlo contra un ejército y es la única ruta por la que se puede llegar a Machu Picchu desde Huayna Picchu.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	

Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con todas las características (subjectividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº53	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 06

2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>So much for the northern approach. The east and west side of the ridge are sufficiently precipitous for 1,500 feet to be well-nigh unassailable. Rocks could easily have been rolled down upon invaders in the manner referred to by the conquistadors as a favourite method of Inca soldiers. If a path was maintained on each side, as is the case today, these paths, in turn, could easily have been defended by a handful of men. Wherever breaks in the precipices would give a foothold to intruders they were walled up and the natural defence strengthened.</p>	<p>Hasta aquí la aproximación por el norte. Los lados este y oeste de la cresta son lo suficientemente precipitados como para que 1.500 pies sean casi inexpugnables. Las rocas podrían haber rodado fácilmente sobre los invasores de la manera mencionada por los conquistadores como un método favorito de los soldados incas. Si se mantenía un sendero a cada lado, como ocurre hoy, estos senderos, a su vez, podrían haber sido defendidos fácilmente por un puñado de hombres. Dondequiera que las rupturas en los precipicios dieran un punto de apoyo a los intrusos, se tapiaban y se reforzaba la defensa natural.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
Se nota cierta literalidad y falta de re expresión en algunas partes del texto.		
“Los lados este y oeste de la cresta son lo suficientemente precipitados como para que 1.500 pies sean casi inexpugnables”.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº54	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 07
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)
On the southern side rise the precipitous cliffs of Machu Picchu Mountain. In ancient times they were flanked by two Inca roads. The road on the west side of the peak ran along another horizontal cleft or fault in the very face of a magnificent precipice. Traces can still be seen but rock slides have destroyed it. On the opposite side of the mountain the Inca road climbed the abrupt declivity by means	En el lado sur se alzan los precipitados acantilados de la montaña Machu Picchu. En la antigüedad estaban flanqueados por dos caminos incas. El camino del lado oeste de la cima discurría a lo largo de otra hendidura o falla horizontal en la misma cara de un magnífico precipicio. Todavía se pueden ver rastros, pero los desprendimientos de rocas lo han destruido. En el lado opuesto de la montaña, el camino de los incas subía el abrupto declive por medio de una escalera de piedra y sorteaba las montañas por un sendero que sólo las

<p>of a stone stairway and circumvented the mountains by a trail which only goats could have followed with ease. Both of these roads led to the little ridge on which was the aforementioned Thermopylae, and which alone gave access to Machu Picchu Mountain from the plateau and the southern rim of the canyon. Both of them could have been readily defended in various places.</p>	<p>cabras podrían haber seguido con facilidad. Ambos caminos conducían a la pequeña cresta en la que se encontraban las mencionadas Termópilas, y que era la única que daba acceso a la montaña Machu Picchu desde la meseta y el borde sur del cañón. Ambos podían ser fácilmente defendidos en varios lugares.</p>
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
En general, el texto traducido cumple con las características que rigen la fidelidad; sin embargo, aún carece de re expresión en algunas partes.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº55	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 08
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>In accordance with their well-known practice, we found on top of both neighbouring peaks on Machu Picchu and Huayna Picchu the ruins of Inca signal stations, from which it was possible for messages to be sent and received across the mountains. The arrival of unwelcome visitors or eventhe distant approach of an enemy could have been seen and instantly communicated to the city. That on top of Machu Picchu was necessarily themore important. No pains were spared to make it safe and convenient. Its construction required great skill and extraordinary courage. It is located on top of one of the most stupendous precipices in the Andes. If any of the workmen who built the retaining wall on the very</p>	<p>De acuerdo con su conocida práctica, encontramos en la cima de los dos picos vecinos de Machu Picchu y Huayna Picchu las ruinas de estaciones de señales incas, desde las que era posible enviar y recibir mensajes a través de las montañas. La llegada de visitantes no deseados o incluso la aproximación lejana de un enemigo podían ser vistos y comunicados instantáneamente a la ciudad. El de la cima de Machu Picchu era necesariamente el más importante. No se escatimaron esfuerzos para hacerla segura y conveniente. Su construcción requirió gran habilidad y extraordinario valor. Se encuentra en la cima de uno de los precipicios más estupendos de los Andes. Si alguno de los obreros que construyeron el muro de contención en el mismo borde de la estación de señales resbaló, debió caer 1.000 metros antes de chocar con cualquier parte del acantilado lo suficientemente ancha como para detener su cuerpo. No me importa admitir que cuando tomé fotos desde él no sólo me tumbé boca</p>

edge of the signal station slipped he must have fallen 3,000 feet before striking any portion of the cliff broad enough to stop his body. I do not mind admitting that when I took pictures from it I not only lay flat on my stomach, I had two trusty Indians hang on to my legs. It really was a dizzy height. But imagine building a wall on it!	abajo, sino que tuve a dos indios de confianza agarrados a mis piernas. Realmente era una altura vertiginosa. Pero, ¡imagínese construir un muro sobre ella!
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis

En general, el texto traducido cumple con las características que rigen la fidelidad; sin embargo, aún carece de re expresión en algunas partes.

FICHA DE ANÁLISIS N°56

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 09

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The Sanctuary of Vilcapampa was regarded as so sacred that in addition to the outer defences and the reinforced precipices which protected the city against enemies, two walls were built to keep out visitors or workmen who had been allowed to pass the mountain Thermopylae. On the south side of the city are an outer wall and an inner wall. The outer runs along the ends of a magnificent tier of agricultural terraces. Near by are half a dozen buildings which may have been intended as barracks for the soldiers whose duty it was to protect the city on the only side where it could be reached by the ancient roads, and was comparatively vulnerable. There was still an inner line of defence. At the narrowest part of the ridge, just before one reaches the city from the south, a fosse, or dry moat, was dug, its sides faced with stone. Above it the wall of the city proper extends across the top of the ridge and down each side until it reaches precipitous cliffs which make the wall no longer necessary.

El santuario de Vilcapampa se consideraba tan sagrado que, además de las defensas exteriores y de los precipicios reforzados que protegían la ciudad contra los enemigos, se construyeron dos murallas para impedir el paso de los visitantes o de los obreros a la montaña de las Termópilas. En el lado sur de la ciudad hay una muralla exterior y otra interior. La exterior corre a lo largo de los extremos de una magnífica hilera de terrazas agrícolas. Cerca de ella hay media docena de edificios que tal vez sirvieran de cuarteles para los soldados cuyo deber era proteger la ciudad en el único lado al que se podía llegar por las antiguas carreteras, y que era comparativamente vulnerable. Todavía quedaba una línea de defensa interior. En la parte más estrecha de la cresta, justo antes de llegar a la ciudad desde el sur, se excavó un foso, o fosa seca, cuyos lados estaban revestidos de piedra, sus lados recubiertos de piedra. Por encima de él, la muralla de la ciudad propiamente dicha se extiende por la cima de la cresta y baja por cada lado hasta llegar a unos precipitados acantilados que hacen que la muralla ya no sea necesaria.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
En general, el texto traducido cumple con las características que rigen la fidelidad; sin embargo, aún carece de re expresión en algunas partes.		

<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 10	
<p>2. Unidad de análisis</p>		
<p>Versión en inglés</p>	<p>Versión en español (traducción automática de DeepL)</p>	
<p>On the very top of the ridge the wall was pierced by a large gateway built of massive stone blocks. The gate itself, probably a screen of heavy logs lashed together, could be fastened at the top to a large ringstone or eye-bonder firmly embedded above the lintel and underneath 6 or 8 feet of masonry. At the sides, the door could be fastened by a large cross-bar whose ends were tied to powerful stone bar-holds, stone cylinders, firmly anchored in holes left in the doorposts for that purpose. Such a door might, of course, have been smashed in by an attacking force using a large log as a battering ram. To avoid the likelihood of this the engineer who constructed the fortifications brought forward a salient from the wall at right angles to the doorway. By this means the defenders standing on top of the salient could have rained down a lateral fire of rocks and boulders on the force attempting to batter down the gate.</p>	<p>En la cima de la cresta, la muralla estaba atravesada por una gran puerta construida con enormes bloques de piedra. La puerta en sí, probablemente una pantalla de pesados troncos atados entre sí, podía estar sujeta en la parte superior a una gran piedra anular o a un ojo de buey firmemente empotrado por encima del dintel y por debajo de 6 u 8 pies de mampostería. En los laterales, la puerta podía sujetarse con una gran barra transversal cuyos extremos se ataban a potentes barras de sujeción de piedra, cilindros de piedra, firmemente anclados en los agujeros dejados en los postes de la puerta para ese fin. Por supuesto, una puerta de este tipo podría haber sido destrozada por una fuerza atacante que utilizara un gran tronco como ariete. Para evitar esta posibilidad, el ingeniero que construyó las fortificaciones adelantó un saliente de la muralla en ángulo recto con la puerta. De este modo, los defensores situados en la parte superior del saliente podrían haber hecho llover un fuego lateral de rocas y cantos rodados sobre la fuerza que intentaba derribar la puerta.</p>	
<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>Literalidad en algunas partes del texto y falta de re expresión.</p> <p>“La puerta en sí, probablemente una pantalla de pesados troncos atados entre sí, podía estar sujeta en la parte superior a una gran piedra anular o a un ojo de buey firmemente empotrado por encima del dintel y por debajo de 6 u 8 pies de mampostería”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº58

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 11	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The walls of the city were too high to be scaled with ease. In fact, an attacking force which had been so fortunate as to overcome all the natural defences of this powerful stronghold and had circumvented the defenders of the several Thermopylae-like passes would have found themselves in a very bad situation when rushing along the terraces towards the inner fortifications. At the end of the terraces they would have found it necessary to jump down into the dry moat and scale its farther side as well as the city wall, all the time subjected to a shower of stones from the slings of the defenders. It is difficult to imagine that any attacking force could possibly have been large enough to overcome a vigorous defence even if the city were held by only a few score determined soldiers. Of course the walls served equally well in peace time to keep intruders from entering the sacred precincts of the sanctuary. In the <i>accha-huasi</i>, or houses of the Chosen Women of the Sun, no men were permitted to enter except the Emperor, his sons, the Inca nobles, and the priests.</p>	<p>Las murallas de la ciudad eran demasiado altas para ser escaladas con facilidad. De hecho, una fuerza atacante que hubiera tenido la suerte de superar todas las defensas naturales de esta poderosa fortaleza y hubiera sorteado a los defensores de los diversos pasos de las Termópilas, se habría encontrado en una situación muy mala al precipitarse por las terrazas hacia las fortificaciones interiores. Al final de las terrazas habrían tenido que saltar al foso seco y escalar su lado más lejano, así como la muralla de la ciudad, todo el tiempo sometidos a una lluvia de piedras de las hondas de los defensores. Es difícil imaginar que una fuerza atacante pudiera ser lo suficientemente grande como para superar una defensa vigorosa, incluso si la ciudad fuera sostenida por sólo unas pocas decenas de soldados decididos. Por supuesto, las murallas servían igualmente en tiempos de paz para impedir que los intrusos entraran en el recinto sagrado del santuario. En los <i>accha-huasi</i>, o casas de las Mujeres Elegidas del Sol, no se permitía la entrada de ningún hombre, salvo el emperador, sus hijos, los nobles incas y los sacerdotes.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
Se aprecia literalidad en el texto meta, así como falta de re expresión. "Hubiera sorteado a los defensores de los diversos pasos de las Termópilas".		

FICHA DE ANÁLISIS Nº59

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas

Autor del libro: Hiram Bingham

Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 11	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)	
<p>the city gate shows evidences of being repaired. The top of the narrow ridge is at this point occupied by a large granite boulder, which was worked into the fortifications, or, rather, the walls were strengthened by its being used as a member. As a result, the outer gatepost of the massive entrance rests on an artificial terrace. This terrace has settled a few inches, owing to erosion in the steep hillside. Consequently the wall has been thrown out of the perpendicular and has started to destroy the fine old gateway. It will not be long before the great lintel will fall and carry with it the repaired part of the wall which is superimposed above it. One clearly gets the feeling, in looking at the entrance to the citadel, that it was rather hastily repaired at a period long subsequent to its original construction, probably by Manco II.</p>	<p>La puerta de la ciudad muestra indicios de haber sido reparada. La parte superior de la estrecha cresta está ocupada en este punto por un gran peñasco de granito, que fue trabajado en las fortificaciones, o, más bien, las murallas fueron reforzadas por su uso como miembro. Como resultado, el poste exterior de la entrada maciza descansa sobre una terraza artificial. Esta terraza se ha asentado algunos centímetros, debido a la erosión de la empinada ladera. En consecuencia, el muro ha sido se ha desviado de la perpendicularidad y ha empezado a destruir la hermosa y antigua puerta. No pasará mucho tiempo antes de que el gran dintel caiga y se lleve consigo la parte reparada del muro que se superpone a él. Al observar la entrada de la ciudadela, se tiene la clara sensación de que fue reparada apresuradamente en un período muy posterior a su construcción original, probablemente por Manco II.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>En algunas partes del texto se nota literalidad y sin sentido. Además, falta de re expresión.</p> <p>“El muro ha sido se ha desviado de la perpendicularidad y ha empezado a destruir la hermosa y antigua puerta”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°60	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 12
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>STAIRWAYS</p> <p>Space was limited and the houses were crowded closely together, but an extensive system of narrow streets and rock-hewn stairways made inter-communication within the walls of the city comparatively easy. In fact, perhaps the most conspicuous feature of Machu Picchu is the quantity of the stairways, there being over one hundred, large and small, within its limits. Some of them, to be sure, have but three or four steps, while others have as many as a hundred and fifty. In several cases the entire flight of six, eight or even ten, steps was cut out of a single boulder. The stairways which connect the various agricultural terraces follow the natural declivity of the hill even where it is so steep as to make them seem more like a ladder than a flight of stairs. In several places a little garden plot was tucked into a terrace less than 8 feet square behind and above a dwelling house. In order to make little garden terraces like these accessible the Incas constructed fantastic stairways scarcely wide enough to permit the passage of a boy. Within the city, however, and particularly in the narrow streets or alleyways, the stairs were constructed on a comfortable grade.</p>	<p>ESCALERAS</p> <p>El espacio era limitado y las casas estaban apiñadas, pero un extenso sistema de calles estrechas y escaleras talladas en la roca hacía que la comunicación dentro de los muros de la ciudad fuera relativamente fácil. De hecho, tal vez la característica más conspicua de Machu Picchu es la cantidad de escaleras, habiendo más de cien, grandes y pequeñas, dentro de sus límites. Algunas de ellas, sin duda, tienen sólo tres o cuatro escalones, mientras que otras tienen hasta ciento cincuenta. En algunos casos, el tramo completo de seis, ocho o incluso diez peldaños fue cortado de una sola roca. Las escaleras que conectan las distintas terrazas agrícolas siguen el declive natural de la colina, incluso cuando es tan empinada que parece más una escalera que un tramo de escaleras. En varios lugares una pequeña parcela de jardín estaba metida en una terraza de menos de 8 pies cuadrados detrás y por encima de una vivienda. Para hacer accesibles estas pequeñas terrazas de jardín, los incas construyeron fantásticas escaleras apenas lo suficientemente anchas como para permitir el paso de un niño. Sin embargo, dentro de la ciudad, y en particular en las calles estrechas o callejones, las escaleras se construían en un grado cómodo.</p>
---	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No

Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis

En algunas partes el texto ha sido traducido de manera literal. Por otro lado, se aprecia una falta de re expresión.

“Sin embargo, dentro de la ciudad, y en particular en las calles estrechas o callejones, las **escaleras se construían en un grado cómodo**”.

FICHA DE ANÁLISIS N°61

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 13

2. Unidad de análisis

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The stairway or flight of steps as an ornamental or ceremonial motif in Inca architecture does not seem to occur here, although it might well have originated in this locality. In the ruins of a monolithic gateway at Tiahuanaco, Bolivia, in a curiously carved rock at Concacha, near Abancay, Peru, and on the famous carved rock called Kkenko, near Cuzco, are little flights of stairs which were carved for ceremonial or ornamental purposes and which serve no useful object as far as one can see. The stairways of Machu Picchu, on the other hand, with possibly one exception, all appear to be available for reaching locations otherwise difficult of access. While they are more numerous than was absolutely necessary, none of them appears useless, even today. The longest stairway, which may properly be described as the main thoroughfare of the city, commences at the top of the ridge at the terrace by which the highway enters the walls, and, roughly dividing the city into two parts, runs all the way down to the impassable cliffs on the north-eastern slope.</p>	<p>La escalera o tramo de escalones como motivo ornamental o ceremonial en la arquitectura inca no parece darse aquí, aunque bien podría haberse originado en esta localidad. En las ruinas de una puerta monolítica en Tiahuanaco, Bolivia, en una roca curiosamente tallada en Concacha, cerca de Abancay, Perú, y en la famosa roca tallada llamada Kkenko, cerca de Cuzco, hay pequeños tramos de escaleras que fueron tallados con fines ceremoniales u ornamentales y que no tienen ningún objeto útil, por lo que se puede ver. En cambio, las escaleras de Machu Picchu, con una posible excepción, parecen servir para llegar a lugares de difícil acceso. Aunque son más numerosas de lo que era absolutamente necesario, ninguna de ellas parece inútil, incluso hoy en día. La escalera más larga, que puede describirse propiamente como la vía principal de la ciudad, comienza en la cima de la cresta, en la terraza por la que la carretera entra en las murallas, y, dividiendo aproximadamente la ciudad en dos partes, desciende hasta los acantilados infranqueables de la ladera noreste.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°62	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 14
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
The central thoroughfare in the heart of the city consisted in part of this granite stairway of one hundred and fifty steps, and was the site of the principal waterworks.	La vía central en el corazón de la ciudad consistía en parte en esta escalera de granito de ciento cincuenta escalones, y era el lugar de las principales obras hidráulicas.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis

La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.

FICHA DE ANÁLISIS N°63

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 15

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

WATER SUPPLY

SUMINISTRO DE AGUA

As usual, the Incas took great pains to do everything possible to provide adequate water.

Como es habitual, los incas se esforzaban por hacer todo lo posible para proporcionar agua adecuada.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.

X

Traducción literal.

X

Traducción en base al sentido.

X

Historicidad

Sí

No

Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.

X

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjectividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº64	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 16
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
There are several springs on the side of Machu Picchu Mountain, within a mile of the heart of the city. The little azequia, or conduit, which brought the water from the springs, may still be	Hay varios manantiales en la ladera de la montaña de Machu Picchu, a una milla del corazón de la ciudad. La pequeña azequia, o conducto, que traía el agua de los manantiales, aún puede seguirse a lo largo de la ladera de la montaña por

<p>followed along the mountain side for a considerable distance. It has been partly destroyed by landslides but may be seen where it runs along one of the principal agricultural terraces, crosses the dry moat on a slender stone aqueduct, passes under the city wall in a groove less than 6 inches wide, and is carried along one of the terraces to the first of the series of fountains or little stone basins which are located near the principal stairway. The first four are south of the stairway. Near the fourth the stairway is divided into two flights. At this point there begins a series of twelve. The azequia runs south from the last fountain and empties into the moat.</p>	<p>una distancia considerable. Ha sido parcialmente destruida por los desprendimientos, pero puede verse donde corre a lo largo de una de las principales terrazas agrícolas, cruza el foso seco en un delgado acueducto de piedra, pasa por debajo de la muralla de la ciudad en una ranura de menos de 6 pulgadas de ancho, y es llevada a lo largo de una de las terrazas a la primera de la serie de fuentes o pequeñas cuencas de piedra que se encuentran cerca de la escalera principal. Las cuatro primeras están al sur de la escalera. Cerca de la cuarta, la escalera se divide en dos tramos. En este punto comienza una serie de doce. La azequia corre hacia el sur desde la última fuente y desemboca en el foso.</p>
--	--

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>	<p>X</p>	
<p>Funcionalidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada una de las características (subjektividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°65	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 15
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>The basins of the Stairway of the Fountains are usually cut out of a single block of granite placed on a level with the floor of the little enclosure into which the women came to fill their narrow-necked jars. Frequently one or two little niches were constructed in the side walls of the enclosure as a shelf for a cup or possibly for the stoppers of the bottles, made of fibre or twisted bunches of grass. Sometimes a small lip was cut in the stone at the end of the conduit so as to form a little spout, thus enabling the water to fall clear of the back wall of the fountain. In other</p>	<p>Las pilas de la Escalera de las Fuentes suelen estar talladas en un solo bloque de granito colocado a ras del suelo del pequeño recinto al que las mujeres acudían para llenar sus jarras de cuello estrecho. Con frecuencia se construían uno o dos pequeños nichos en las paredes laterales del recinto como estante para una copa o posiblemente para los tapones de los frascos, hechos de fibra o manojos de hierba retorcidos. A veces se cortaba un pequeño labio en la piedra en el extremo del conducto para formar un pequeño caño, permitiendo así que el agua cayera fuera de la pared trasera de la fuente. En otros casos, el agua solía pasar por el estrecho orificio con la fuerza suficiente para llegar a la abertura de la jarra sin necesidad de que el portador sumergiera el agua de la pila. En tiempos de escasez de agua, sin embargo, podemos estar seguros</p>

<p>cases the water would usually pass through the narrow orifice with sufficient force to reach the opening of the jar without the necessity of the carrier dipping the water from the basin. In times of water scarcity, however, we may be sure that the latter method was followed, and that the reason for the sixteen basins was not only in order to permit many jars to be filled at once but to keep the all too precious fluid from escaping. The azequia is narrower than any I have seen elsewhere, being generally less than 4 inches in width.</p>	<p>de que se seguía este último método, y que la razón de las dieciséis pilas no era sólo para permitir que se llenaran muchas jarras a la vez, sino para evitar que se escapara el preciado líquido. La azequia es más estrecha que cualquiera que haya visto en otros lugares, siendo generalmente de menos de 4 pulgadas de ancho.</p>
---	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>El texto no cumple con los parámetros de la subjetividad y con tampoco utiliza estrategias de re expresión para hacer del texto meta más comprensible.</p> <p>“Las pilas de la Escalera de las Fuentes suelen estar talladas en un solo bloque de granito colocado a ras del suelo del pequeño recinto al que las mujeres acudían para llenar sus jarras de cuello estrecho”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°66	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 16
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>The stone basins are about 30 inches long by 18 inches wide and from 5 to 6 inches in depth. In some places both the basin and the entire floor of the fountain enclosure are made of a single slab of granite. Sometimes holes were drilled in one corner of the basin to permit the water to flow through carefully cut underground conduits to the next basin below. In case of necessity these holes could easily have been plugged up to permit the basin to fill. The conduits run sometimes under the stairway and sometimes at its side. It is perhaps worth noting that</p>	<p>Las pilas de piedra tienen unas 30 pulgadas de largo por 18 de ancho y de 5 a 6 pulgadas de profundidad. En algunos lugares, tanto la pila como el suelo del recinto de la fuente están hechos de una sola losa de granito. A veces se hacían agujeros en una de las esquinas de la pila para permitir que el agua fluyera a través de conductos subterráneos cuidadosamente cortados hasta la siguiente pila. En caso de necesidad, estos agujeros podían ser fácilmente añadidos para permitir que la pila se llenara. Los conductos pasan a veces por debajo de la escalera y a veces por su lado. Tal vez valga la pena señalar que los peruanos modernos llaman a estas fuentes baos, baños, pero no me parece probable que se utilizaran para este fin. A causa del aire enrarecido, el frío y la rápida radiación, ni siquiera los anglosajones se bañan con frecuencia en</p>

<p>the modern Peruvians call these fountains <i>baos</i>, baths, but it does not seem to me likely that they were used for this purpose. On account of the rarefied air, the cold, and the rapid radiation, even Anglo-Saxons do not bathe frequently in the Peruvian highlands, and the mountain Indians of today never bathe. It is hardly to be supposed, therefore, that the builders of Machu Picchu used these basins for such a purpose. On the other hand, the Incas were fond of making easy the work of the water carriers and providing them with nicely constructed fountains.</p>	<p>la sierra peruana, y los indios de la montaña de hoy no se bañan nunca. Por lo tanto, es difícil suponer que los constructores de Machu Picchu utilizaran estas cuencas para tal fin. Por otro lado, los incas eran aficionados a facilitar el trabajo de los aguadores y a dotarlos de fuentes bien construidas.</p>
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
El texto meta cumple con las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°67	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 17
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>Possibly one reason for abandoning Machu Picchu as a place of residence was the difficulty of securing sufficient water. In the dry season the little springs barely furnished enough water for cooking and drinking purposes for the forty or fifty Indian workers and ourselves. In the earliest times, when the side of the mountain was forested, the springs undoubtedly did better; but with the deforestation which followed continued occupation and the resultant landslides and increased erosion of the surface soil, the springs must at times have given so little water as to force the city dwellers to</p>	<p>Posiblemente una de las razones por las que se abandonó Machu Picchu como lugar de residencia fue la dificultad de conseguir suficiente agua. En la estación seca, los pequeños manantiales apenas proporcionaban agua suficiente para cocinar y beber a los cuarenta o cincuenta trabajadores indios y a nosotros. En los primeros tiempos, cuando la ladera de la montaña era boscosa, los manantiales sin duda funcionaban mejor; pero con la deforestación que siguió a la ocupación continuada y los desprendimientos de tierra resultantes y el aumento de la erosión del suelo superficial, los manantiales debían dar a veces tan poca agua que obligaban a los habitantes de la ciudad a llevar el agua en grandes cántaros a la espalda durante distancias considerables.</p>

bring the water in great jars on their backs for considerable distances.		
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
El texto meta cumple con las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°68

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 18

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

It is significant that the sherds found near the city gate represent forty-one containers of liquid refreshment as compared with only four cooking pots, nine drinking ladles, and not a single food dish. Evidently the dispensers of chicha were stationed here. The results are the more striking when compared with the finds in the south-eastern quarter, where almost as many food dishes were found as jugs.

Es significativo que los tiestos encontrados cerca de la puerta de la ciudad representen cuarenta y un recipientes de refresco líquido en comparación con sólo cuatro ollas, nueve cazos para beber y ni un solo plato de comida. Evidentemente, los dispensadores de chicha se situaban aquí. Los resultados son aún más sorprendentes si se comparan con los hallazgos del barrio sureste, donde se encontraron casi tantos platos de comida como jarras.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
El texto meta cumple con casi todas las características de la fidelidad, a excepción de que aún carece de re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°69	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 19
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>GARDEN PLOTS</p> <p>The largest flat space within the city limits lies in a swale at the widest part of the ridge. This was carefully graded and terraced, and at the time of our visit had recently been cultivated by Richarte and his friends. In fact, one would have to go a good many miles in the canyon of the Urubamba to find an equally large 'pampa' at an elevation of not less than 7,000 nor more than 10,000 feet. In other words, this little pampa offered an unusual opportunity to a people accustomed to raising such crops as flourished in Yucay and Ollantaytambo. The fact that it was possible for them also to cover the adjacent hillside with artificial terraces which would increase the potentiality of the region as a food producer was doubtless as important a factor in the selection of this site as the ease with which it could be made into a powerful citadel or a very sacred sanctuary. One of the most carefully constructed stairways leads directly from the chief temples to the little pampa itself. It may have been the pampa where the huilca tree grew – the huilca-pampa.</p>	<p>PARCELAS DE JARDÍN</p> <p>El mayor espacio llano dentro de los límites de la ciudad se encuentra en una hondonada en la parte más ancha de la cresta. Esta zona ha sido cuidadosamente nivelada y aterrizada, y en el momento de nuestra visita había sido recientemente cultivada por Richarte y sus amigos. De hecho, uno tendría que ir muchas millas en el cañón del Urubamba para encontrar una pampa igualmente grande a una elevación de no menos de 7,000 ni más de 10,000 pies. En otras palabras, esta pequeña pampa ofrecía una oportunidad inusual a un pueblo acostumbrado a cultivar cosechas como las que florecieron en Yucay y Ollantaytambo. El hecho de que fuera posible para ellos también cubrir la ladera adyacente con terrazas artificiales que aumentarían la potencialidad de la región como productora de alimentos fue sin duda un factor tan importante en la selección de este sitio como la facilidad con la que podría convertirse en una poderosa ciudadela o un santuario muy sagrado. Una de las escaleras más cuidadosamente construidas conduce directamente desde los templos principales a la pequeña pampa. Es posible que sea la pampa donde crecía el árbol de la huilca, la huilca-pampa.</p>
---	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		X

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>En algunas partes, el texto ha sido traducido de manera literal y sin tener en cuenta el contexto.</p> <p>“El mayor espacio llano dentro de los límites de la ciudad se encuentra en una hondonada en la parte más ancha de la cresta”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°70	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 20
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
There is only one city gate. The northern, or Huayna Picchu side, was not defended by a transverse wall but by high, narrow terraces built on little ledges	Sólo hay una puerta de la ciudad. El lado norte, o Huayna Picchu, no estaba defendido por una muralla transversal, sino por terrazas altas y estrechas

<p>which would otherwise give a foothold on the precipices. Near these terraces there is a broad saddle connecting Machu Picchu with a conical hill that is part of a ridge leading to the precipitous heights of Huayna Picchu. South of the saddle, which was once covered with a dense forest, is a rude amphitheatre. It had been terraced and there are five or six different levels, recently used for the small plantations of the Indians. This might very well have been the special garden plot for raising food for the rulers. On the surface of the ground, among the cornstalks, pumpkin vines, and onion patches, we found occasional pieces of pottery.</p>	<p>construidas sobre pequeños salientes que, de otro modo, permitirían hacer pie en los precipicios. Cerca de estas terrazas hay una amplia silla de montar que conecta Machu Picchu con una colina cónica que es parte de una cresta que conduce a las alturas precipitadas de Huayna Picchu. Al sur de la silla de montar, que alguna vez estuvo cubierta por un denso bosque, se encuentra un rudo anfiteatro. Había sido aterrizado y hay cinco o seis niveles diferentes, recientemente utilizados para las pequeñas plantaciones de los indios. Es muy posible que ésta haya sido la parcela especial para cultivar alimentos para los gobernantes. En la superficie del suelo, entre los tallos de maíz, las vides de calabaza y los huertos de cebollas, encontramos ocasionales piezas de cerámica.</p>
---	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>En algunas partes, el texto ha sido traducido de manera literal, además carece de re expresión.</p> <p>“Sólo hay una puerta de la ciudad. El lado norte, o Huayna Picchu, no estaba defendido por una muralla transversal, sino por terrazas altas y estrechas construidas sobre pequeños salientes que, de otro modo, permitirían hacer pie en los precipicios”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°71	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 21
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>CLAN GROUPS</p> <p>Looking out on the amphitheatre on the east side are twenty houses. Four of them appear to have contained windows. Two of these have three windows each, the third appears to contain only one, while the fourth is so much in ruins that it is difficult to say whether it has two or three. The houses on this east side of the amphitheatre are nearly all made of stone laid in clay and only roughly finished. In the north-east corner there are two terraces with a marked difference from the others, the stones are much larger and more irregular. Most of the houses are built of rather small stones of a nearly uniform size.</p>	<p>GRUPOS DE CLANES</p> <p>Mirando hacia el anfiteatro en el lado este hay veinte casas. Cuatro de ellas parecen tener ventanas. Dos de ellas tienen tres ventanas cada una, la tercera parece contener sólo una, mientras que la cuarta está tan en la cuarta está tan en ruinas que es difícil decir si tiene dos o tres. Las casas de este lado este del anfiteatro son casi todas de piedra colocada en arcilla y con un acabado tosco. En la esquina noreste hay dos terrazas con una marcada diferencia respecto a las demás, las piedras son mucho más grandes e irregulares. La mayoría de las casas están construidas con piedras más bien pequeñas y de tamaño casi uniforme.</p>

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con casi todas las características, a excepción que aún falta la re expresión en algunas partes.		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 22	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The terraces are built sometimes of large stones and sometimes of small. None of this construction would have taken long. It might well have been done by Manco's forces after he had moved the religious capital of his realm from Cuzco to this ancient temple of the sun. On the east side of the ancient city there are few, if any, temples, but many well-built dwelling houses and clan groups.</p>	<p>Las terrazas están construidas a veces con piedras grandes y a veces con piedras pequeñas. Ninguna de estas construcciones debió llevar mucho tiempo. Bien podría haber sido realizada por las fuerzas de Manco después de haber trasladado la capital religiosa de su reino desde Cuzco a este antiguo templo del sol. En el lado este de la antigua ciudad hay pocos templos, si es que hay alguno, pero muchas casas de vivienda bien construidas y grupos de clanes.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada una de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°73	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 23
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Only one group of houses, that near the south end, appears to have been built with special care; in this the stones are fitted together without clay and the walls are in a beautiful state of preservation. A large group of houses here has three entrances,	Sólo un grupo de casas, el que está cerca del extremo sur, parece haber sido construido con especial cuidado; en él las piedras están encajadas sin arcilla y los muros están en un hermoso estado de conservación. Un gran grupo de casas tiene aquí tres entradas, por lo que lo llamamos el Grupo de las Tres Puertas. En

<p>so we called it the Three-Door Group. In our excavations we found a rubbish pile in front of it, which, with what we collected inside, yielded pieces of one hundred and fifteen pots. It must have been occupied a long time.</p>	<p>nuestras excavaciones encontramos un montón de basura frente a ella, que, con lo que recogimos en su interior, arrojó trozos de ciento quince vasijas. Debió de estar ocupado durante mucho tiempo.</p>	
<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>	<p>X</p>	
<p>Funcionalidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.</p>	<p>X</p>	
<p>Interpretación de la intención del autor.</p>	<p>X</p>	

4. Análisis

La traducción cumple con cada una de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) de la fidelidad.

FICHA DE ANÁLISIS N°74

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 23

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Plan of Unusual Niches Group.

Each of the compounds differs from the others either in the arrangement of its buildings or in some distinctive feature of its architecture. One of them is characterized by very unusual niches. In one of its houses there are two niches large enough to permit an Indian to stand in them, and in the back wall of each niche is a small window at the height of an Indian's face. The shrine of this group was built on a picturesque crag, the side walls of the temple being keyed into the sloping surface of the rock in a very extraordinary manner. It was done with such skill as to have prevented slipping for centuries. Into the top of the rock the usual stone platform was cut. Above it were three niches each large

Plano del Grupo de Nichos Inusuales.

Cada uno de los recintos difiere de los demás, ya sea por la disposición de sus edificios o por algún rasgo distintivo de su arquitectura. Uno de ellos se caracteriza por tener nichos muy inusuales. En una de sus casas hay dos nichos lo suficientemente grandes como para que un indio pueda estar de pie en ellos, y en la pared posterior de cada nicho hay una pequeña ventana a la altura de la cara de un indio. El santuario de este grupo se construyó sobre un pintoresco peñasco; las paredes laterales del templo están encajadas en la superficie inclinada de la roca de una manera muy extraordinaria. Se hizo con tanta habilidad que se evitó el deslizamiento durante siglos. En la cima de la roca se cortó la habitual plataforma de piedra. Sobre ella había tres nichos lo suficientemente grandes como para recibir una momia peruana acurrucada. Al momificar un cuerpo se acostumbraba a subir las rodillas hasta la barbilla para que la momia ocupara el menor espacio posible. Las momias tenían múltiples envoltorios y su aspecto no era muy diferente al de pequeños

<p>enough to receive a huddled-up Peruvian mummy. It was the custom in mummifying a body to draw the knees up to the chin so as to make the mummy take up as little room as possible. Mummies had multifarious wrappings and look not unlike small barrels, the final wrapping in some cases consisting of yards and yards of braided rope. Each of these three niches was large enough to receive such a bundle and was provided with a stone bar-hold so that the mummy could be tied in, or taboo sticks could have been fastened in front of each niche to ward off any interference with the mummy. Each niche in turn had three little niches, one on the back wall and one on each of the side walls. The little niches were probably for the reception of offerings, articles presumed to be of value and interest to the departed. A long stone platform carved into the solid rock immediately below the niches was probably intended to receive offerings of food and drink; or the mummies may have been placed there to dry in the sun. It is said that the Incas did not use preservatives as did the Egyptians but relied on the power of the tropical sun to dry the flesh after the removal of the viscera. The mummies had to be sun-dried frequently.</p>	<p>barriles; el envoltorio final en algunos casos consistía en metros y metros de cuerda trenzada. Cada uno de estos tres nichos era lo suficientemente grande como para recibir un fardo de este tipo y estaba provisto de una barra de sujeción de piedra para poder atar la momia, o bien se podían fijar palos de tabú delante de cada nicho para evitar cualquier interferencia con la momia. Cada nicho tenía a su vez tres pequeños nichos, uno en la pared posterior y otro en cada una de las paredes laterales. Los pequeños nichos eran probablemente para recibir ofrendas, artículos que se suponía eran de valor e interés para el difunto. Una larga plataforma de piedra tallada en la roca sólida inmediatamente debajo de los nichos probablemente estaba destinada a recibir ofrendas de comida y bebida; o las momias pueden haber sido colocadas allí para secarse al sol. Se dice que los incas no utilizaban conservantes como los egipcios, sino que confiaban en el poder del sol tropical para secar la carne tras la extracción de las vísceras. Las momias debían secarse al sol con frecuencia.</p>
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	

Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
El texto meta refleja el sentido y la intención del autor; sin embargo, se nota una falta de selección lexical y re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°75	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 24

2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>Another clan group was characterized by particularly ingenious stone-cutting. Here the bar-holds of the principal gateway were themselves cut out of the heart of solid granite ashlar. The top of the bar-hold was set into a saucer-shaped depression in a member of the next course above, but the base of the bar-hold formed a part of the ashlar in which it was cut. Access to the bar-hold was gained by cutting a square hole in the centre of the face of the ashlar. Surely it was not only an ingenious but a patient and devoted stone-cutter who would have taken the trouble to make such a neat contrivance for securing artistic permanency in the bar-holds of his compound. He probably used bronze chisels to carve the deep hole in the ashlar.</p>	<p>Otro grupo de clanes se caracterizaba por una talla de piedra especialmente ingeniosa. En este caso, los soportes de la puerta principal estaban tallados en el corazón de sólidos sillares de granito. La parte superior del soporte de la barra se colocaba en una depresión en forma de platillo en un miembro de la hilera superior, pero la base del soporte de la barra formaba parte del sillar en el que se había cortado. El acceso al soporte de la barra se hacía cortando un agujero cuadrado en el centro de la cara del sillar. Sin duda, no sólo un cantero ingenioso, sino también paciente y devoto, se tomaría la molestia de hacer un dispositivo tan limpio para asegurar la permanencia artística de los soportes de barra de su compuesto. Probablemente utilizó cinceles de bronce para tallar el profundo agujero en el sillar.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
Se puede notar una traducción literal, además de una falta de re expresión.		
“El acceso al soporte de la barra se hacía cortando un agujero cuadrado en el centro de la cara del sillar”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°76	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 25
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Excavations in the principal house of this group yielded pieces of eight pots and brought to light the tops of two	Las excavaciones realizadas en la casa principal de este grupo permitieron obtener

<p>granite boulders which originally projected above the level of the floor. These boulders had been carved into useful permanent and unbreakable mortars, or grinding stones, where maize could be ground, and frozen potatoes crushed under the smooth-faced mullers, or rocking stones, which have been in use throughout the central Andes since time immemorial. Near the mortars we actually found one of the ancient mullers which had been rocked here centuries ago. The wife of the chief of this group must have enjoyed a sense of superiority over her neighbours who, in making their corn meal, had no such permanent conveniences built into their kitchens. This group also contains several stone benches. One house had a stone couch, built in a corner, as though someone here preferred not to be always sleeping and sitting on the ground.</p>	<p>piezas de ocho vasijas y sacar a la luz la parte superior de dos rocas de granito que originalmente sobresalían del nivel del suelo. Estas rocas habían sido talladas en útiles morteros permanentes e irrompibles, o piedras de moler, donde se podía moler el maíz, y triturar las patatas congeladas bajo los mulleres de cara lisa, o piedras mecedoras, que se han utilizado en todos los Andes centrales desde tiempos inmemoriales. Cerca de los morteros encontramos uno de los antiguos mullers que se habían mecido aquí hace siglos. La esposa del jefe de este grupo debió disfrutar de un sentido de superioridad sobre sus vecinos que, al hacer su harina de maíz, no tenían tales comodidades permanentes construidas en sus cocinas. En este grupo también hay varios bancos de piedra. Una casa tenía un sofá de piedra, construido en una esquina, como si alguien aquí prefiriera no estar siempre durmiendo y sentado en el suelo.</p>
--	--

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción en base al sentido.</p>		<p>X</p>
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>El texto ha sido traducido literalmente en algunas partes, además hay una falta de selección lexical.</p> <p>“Donde se podía moler el maíz, y triturar las patatas congeladas bajo los mulleres de cara lisa, o piedras mecedoras, que se han utilizado en todos los Andes centrales desde tiempos inmemoriales”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°77	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 26
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>In this group is the only example in the city of a large gabled building divided into two sections by a party wall rising to the peak, pierced with three windows. This type, so rare here, is common enough at Choqqequirau and Ollantaytambo. It was probably a very late development in the art of building. On the rougher, interior walls of some houses of this compound we found some surfaces still covered with reddish clay. It was one of these houses which had been selected a few years ago by Richarte or one of his friends as a good structure to be repaired and roofed for use, but was abandoned, as being too far from water.</p>	<p>En este grupo se encuentra el único ejemplo en la ciudad de un gran edificio a dos aguas dividido en dos secciones por una pared medianera que se eleva hasta la cima, perforada con tres ventanas. Este tipo, tan raro aquí, es bastante común en Choqqequirau y Ollantaytambo. Probablemente fue un desarrollo muy tardío en el arte de la construcción. En las paredes interiores más ásperas de algunas casas de este complejo encontramos algunas superficies todavía cubiertas de arcilla rojiza. Era una de estas casas que había sido seleccionada hace unos años por Richarte o uno de sus amigos como una buena estructura para ser reparada y techada para su uso, pero fue abandonada, por estar demasiado lejos del agua.</p>
---	---

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
Realiza una traducción en base al sentido; sin embargo, carece de re expresión en algunas partes.		

FICHA DE ANÁLISIS N°78	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 27
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Plan of Ingenuity Group and Private Garden Group. One of the stairways in this group is fantastically wedged in between two huge granite rocks which are so close together that it would have been impossible for a fat man to use it at all. In another flight, not only the steps of the stairway but also the balustrades were cut out of a single ledge. Considering the fact that the only tools obtainable for a job of this kind were cobblestones or pebbles of diorite which could be obtained in the bed of the roaring	Plano del grupo del ingenio y del grupo del jardín privado. Una de las escaleras de este grupo está fantásticamente encajada entre dos enormes rocas de granito que están tan juntas que habría sido imposible que un hombre gordo la utilizara. En otro tramo, no sólo los peldaños de la escalera, sino también las balaustradas, fueron recortados de un solo saliente. Teniendo en cuenta el hecho de que las únicas herramientas que se podían obtener para un trabajo de este tipo eran adoquines o guijarros de diorita que

rapids 2,000 feet below, it must have taken somebody a long, long while and a good deal of effort to carve these steps out of the living rock. His work has achieved something as near immortality as anything made by the hands of man.	se podían obtener en el lecho de los rugientes rápidos a 2.000 pies de profundidad, a alguien le debió costar mucho, mucho tiempo y mucho esfuerzo tallar estos peldaños en la roca viva. Su trabajo ha logrado algo tan cercano a la inmortalidad como cualquier cosa hecha por la mano del hombre.
--	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis

La traducción no sigue los parámetros que rigen la subjetividad, además carece de re expresión en algunas partes del texto.

“Este tipo eran adoquines o guijarros de diorita que se podían obtener en el lecho de **los rugientes rápidos a 2.000 pies de profundidad**”.

FICHA DE ANÁLISIS N°79

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 28

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The walls of the buildings of a neighbouring group are of very roughly squared stones laid in clay in irregular courses, yet the terrace on which they were built is faced with unusually large ashlar nicely joined, presumably the work of an earlier period. Before the more recent wall was constructed a small conduit was cut into the top of one of the fine old blocks of the retaining wall so as to permit the courtyard of this compound to be properly drained.

Los muros de los edificios de un grupo vecino son de piedras cuadradas muy toscas colocadas en arcilla en hileras irregulares, pero la terraza sobre la que se construyeron está revestida de sillares inusualmente grandes y bien unidos, presumiblemente obra de una época anterior. Antes de que se construyera el muro más reciente, se cortó un pequeño conducto en la parte superior de uno de los antiguos bloques del muro de contención para permitir que el patio de este complejo se drenara adecuadamente.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	

Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción si cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°80	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 29

2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The finest and most interesting structures are on the west side of the city. Beginning with the north-west corner, after ascending a series of terraces one comes to a spot on top of a hill which commands a magnificent view in all directions, including not only the city itself and the cultivated terraces but also the Grand Canyon of the Urubamba. I know of no place in Peru that has a more inspiring prospect. Many of the mountains are covered by dense tropical vegetation from top to bottom; others are bare except for scant pasture; while still others consist of sheer granite precipices. On clear days snow-capped peaks may be seen both east and west, the finest being those of Salcantay and Soray, which are conspicuous from the lower Cuzco Valley.</p>	<p>Las estructuras más finas e interesantes están en el lado oeste de la ciudad. Comenzando por la esquina noroeste, tras ascender una serie de terrazas se llega a un lugar en la cima de una colina que ofrece una magnífica vista en todas las direcciones, incluyendo no sólo la propia ciudad y las terrazas cultivadas, terrazas, se llega a un lugar en la cima de una colina que ofrece una magnífica vista en todas las direcciones, incluyendo no sólo la propia ciudad y las terrazas cultivadas, sino también el Gran Cañón del Urubamba. No conozco ningún lugar en Perú que tenga una perspectiva más inspiradora. Muchas de las montañas están cubiertas por una densa vegetación tropical de arriba a abajo; otras están desnudas, excepto por escasos pastos, mientras que otras consisten en escarpados precipicios de granito. En días despejados se pueden ver picos nevados tanto al este como al oeste, siendo los más hermosos los de Salcantay y Soray, que son conspicuos desde el valle bajo del Cuzco.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No

Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción si cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°81	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 30
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>On top of this little hill, from which the bridge of San Miguel may be seen two thousand feet below, there was built a beautiful little temple near a fine intihuatana, or sundial stone, 'the place to which the sun was tied', such as formed an important part of all temples of the sun. Remains of similar stones may be seen in Cuzco, Pisac, and Ollantaytambo. The top of a boulder was partly cut away, leaving near the centre a square upright pillar. The height of the pillar is a trifle over half a yard, thus making it the highest intihuatana stone found in Peru. The top shows slight evidence of fracture but there is no indication that this happened in recent years. Squier reported an intihuatana in Ollantaytambo of about the same height as having been destroyed by the Spaniards. It seems to be a generally accepted fact that the Spanish priests took pains to knock off the tops of the intihuatana stones wherever they were found. The fact that this one is intact practically adds further evidence to the failure of the ecclesiastical forces of the Viceroy Toledo to reach this site or even learn of its whereabouts.</p>	<p>En la cima de esta pequeña colina, desde la que se puede ver el puente de San Miguel a dos mil pies de profundidad, se construyó un pequeño y hermoso templo cerca de una fina intihuatana, o piedra del reloj de sol, "el lugar al que estaba atado el sol", como el que formaba parte importante de todos los templos del sol. Restos de piedras similares pueden verse en Cuzco, Pisac y Ollantaytambo. La parte superior de una roca fue parcialmente cortada, dejando cerca del centro un pilar cuadrado vertical. La altura del pilar es de poco más de medio metro, lo que la convierte en la piedra intihuatana más alta encontrada en Perú. La parte superior muestra ligeras evidencias de fractura, pero no hay indicios de que esto haya ocurrido en los últimos años. Squier informó que una intihuatana en Ollantaytambo de aproximadamente la misma altura fue destruida por los españoles. Parece ser un hecho generalmente aceptado que los sacerdotes españoles se esmeraron en derribar la parte superior de las piedras intihuatanas allí donde se encontraban. El hecho de que ésta esté intacta prácticamente añade una prueba más al fracaso de las fuerzas eclesiásticas del virrey Toledo para llegar a este sitio o incluso conocer su paradero.</p>
---	---

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con casi todas las características que rigen la fidelidad; sin embargo, aún se nota una falta de re expresión en algunas partes.		

FICHA DE ANÁLISIS N°82	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 31
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>Near this interesting and mysterious rock are the ruins of two attractive houses built, like the rest, of white granite blocks squared as nicely as could be done without the use of instruments of precision unknown to the builders, fitted absolutely together without clay, and bearing the marks of extreme attention to detail. Both of these small houses are marked by one curious feature. As originally planned they had handsome, though narrow, end doors; then the doors were filled up to two-thirds of the original height, leaving only windows. The best preserved house contains two fine niches and two windows. Both of the houses appear to have been originally a story and a half high with gable ends. They also have a peculiar feature common to a number of houses here in Machu Picchu in that, while the main portion of the wall is of stone laid without mortar, the gables above are of much rougher blocks, not carefully fitted together but laid in clay and possibly plastered over.</p>	<p>Cerca de esta interesante y misteriosa roca se encuentran las ruinas de dos atractivas casas construidas, al igual que el resto, con bloques de granito blanco escuadrados tan bien como pudo hacerse sin el uso de instrumentos de precisión desconocidos por los constructores, encajados absolutamente sin arcilla, y con las marcas de una extrema atención al detalle. Estas dos pequeñas casas están marcadas por una característica curiosa. Tal y como se proyectaron originalmente, tenían unas bonitas, aunque estrechas, puertas en los extremos; luego las puertas se rellenaron hasta dos tercios de la altura original, dejando sólo las ventanas. La casa mejor conservada contiene dos bonitos nichos y dos ventanas. Ambas casas parecen haber sido originalmente de un piso y medio de altura con extremos de frontón. También tienen una característica peculiar común a varias casas aquí en Machu Picchu en que, mientras la parte principal de la pared es de piedra colocada sin mortero, los hastiales Los hastiales son de bloques mucho más toscos, no encajados cuidadosamente, sino colocados con arcilla y posiblemente enlucidos.</p>

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°83	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 32
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>The south end of this hilltop has been rounded and roughly faced with stones, one of the larger of which has been curiously carved so as to leave a lug with a vertical hole pierced through it. This may have been intended for a pole displaying a banner. The terraces below and around the hilltop are of rough stone faced nearly flat and laid in clay. On the south side thirteen terraces go down to the edge of the precipice. The hill itself is partly composed of huge, irregular blocks of granite. In many places where these overhang they have been propped up with stone walls, leading one to suppose that there might be graves within. Earlier excavators had been led to the same conclusion and, so far as I could judge, had encountered the same results, namely that there was nothing behind the walls but earth and that the walls had been built chiefly to give a finished appearance to the rude boulders. Our excavations on this hill yielded very poor results. Probably it was used only for the most solemn services connected with tying the sun to the intihuatana. Tradition ascribes the reciting of poetical orisons to this worship.</p>	<p>El extremo sur de esta cima ha sido redondeado y revestido con piedras, una de las cuales, de mayor tamaño, ha sido curiosamente tallada para dejar una oreja con un agujero vertical atravesado. Es posible que se destinara a un poste para colocar un estandarte. Las terrazas situadas debajo y alrededor de la cima de la colina son de piedra tosca, casi plana, y están recubiertas de arcilla. En el lado sur, trece terrazas descienden hasta el borde del precipicio. La colina en sí está compuesta en parte por enormes e irregulares bloques de granito. En muchos lugares en los que estos sobresalen han sido apuntalados con muros de piedra, lo que hace suponer que podría haber tumbas en su interior. Los excavadores anteriores habían llegado a la misma conclusión y, por lo que pude juzgar, habían encontrado los mismos resultados, es decir, que no había nada detrás de los muros sino tierra y que los muros habían sido construidos principalmente para dar una apariencia acabada a las rudas rocas. Nuestras excavaciones en esta colina dieron resultados muy pobres. Probablemente sólo se utilizaba para los servicios más solemnes relacionados con la vinculación del sol al intihuatana. La tradición atribuye a este culto la recitación de oraciones poéticas.</p>	
<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>

Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°84	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 33
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>Bird's-Eye View of Sacred Plaza and Snake Rock.</p> <p>THE SACRED PLAZA</p> <p>Leaving the hilltop and going in a southerly direction, one descends several flights of stone stairs and approaches a little flattened space which we have termed, for want of a better name, the Sacred Plaza, because on two sides of it are the largest temples. Before reaching it one passes on the left a very singular boulder shaped more or less like a giant clam. Leading to the top are seven stairs cut in the soft disintegrating granite, and from the top one can get a charming view. Stones have also been fitted into the top of the boulder so as to form a little platform on which three or four persons could stand and salute the rising sun.</p>	<p>Vista de pájaro de la Plaza Sagrada y la Roca de la Serpiente.</p> <p>LA PLAZA SAGRADA</p> <p>Dejando la cima de la colina y yendo en dirección sur, uno descende varios tramos de escaleras de piedra y se acerca a un pequeño espacio aplanado que hemos denominado, a falta de un nombre mejor, la Plaza Sagrada, porque en dos de sus lados se encuentran los templos más grandes. Antes de llegar a ella se pasa a la izquierda una roca muy singular con forma más o menos de almeja gigante. Hasta la cima hay siete escaleras cortadas en el suave granito desintegrado, y desde la cima se puede obtener una vista encantadora. También se han colocado piedras en la parte superior del peñasco para formar una pequeña plataforma en la que tres o cuatro personas pueden estar de pie y saludar al sol naciente.</p>

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº85	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 34
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
North of this boulder and below it are the walls of a little house, about 10 by 15 feet in diameter, built in the best workmanship of the finest Inca style, that is to say, with carefully cut, selected white granite blocks, many of them apparently rectangular. Some of	Al norte de este peñasco y debajo de él están las paredes de una pequeña casa, de unos 10 por 15 pies de diámetro, construida con la mejor mano de obra del mejor estilo inca, es decir, con bloques de granito blanco cuidadosamente cortados y seleccionados, muchos de ellos aparentemente rectangulares. Algunos de los grandes son

<p>the large ones are remarkably polygonal, but all are keyed together without cement. The lower course is of particularly large, fine ashlar about 4 feet in length and 2 feet in height; the upper tiers are smaller but all are symmetrical. On the left of the door as one enters this house is a single gigantic block cut so as to form the entire lower half of that part of the front wall. Not only were the lower portions of two of the niches with which this house is lined cut out of this stone but in a spirit of almost freakish ingenuity or playfulness the builders carved part of the corner of the room itself in this extraordinary block, so that it even forms a very small part of one of the end walls. In the palace of the Inca Rocca in Cuzco is a stone made famous by early Spanish writers because it had fourteen angles. Visitors always look at it. This stone has thirty-two angles!</p>	<p>notablemente poligonales, pero todos están unidos sin cemento. La hilera inferior es de finos sillares especialmente grandes, de unos 4 pies de longitud y 2 pies de altura; las hileras superiores son más pequeñas, pero todas son simétricas. A la izquierda de la puerta, al entrar en la casa, hay un único bloque gigantesco cortado de manera que forma toda la mitad inferior de esa parte de la pared frontal. No sólo se recortaron en esta piedra las partes inferiores de dos de los nichos con los que está revestida esta casa, sino que, con un espíritu de ingenio o de juego casi estrafalario, los constructores tallaron parte de la esquina de la propia habitación en este extraordinario bloque, de modo que incluso forma una parte muy pequeña de una de las paredes extremas. En el palacio de Inca Rocca en Cuzco hay una piedra que se hizo famosa por los primeros escritores españoles porque tenía catorce ángulos. Los visitantes siempre se fijan en ella. Esta piedra tiene treinta y dos ángulos.</p>
---	--

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº86	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 35
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
The little building has another unusual feature – a long stone bench or couch extending the entire length of the house opposite the door. It is made of beautifully cut ashlars.	El pequeño edificio tiene otra característica inusual: un largo banco o sofá de piedra que se extiende a todo lo largo de la casa frente a la puerta. Está hecho de sillares bellamente cortados.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 36	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>This house adjoins the principal temple, which has already been described. When I first saw it I was inclined to believe that it was the High Priest's house but further study leads me to think it was a royal mausoleum and that the bench or couch was intended for the mummies of Inca emperors. It is certain that no pains were spared to make this little structure a gem of masonry. The building is lined with niches so nearly alike that the eye can scarcely detect any difference in shape or size. In the selection of the ashlar, in the finish of the blocks, in the proportions of the room, and in the artistic care with which it was built, it is among the very finest of ancient buildings. Others may equal it in beauty, but I know of none which surpasses it. It gives abundant evidence that here at Machu Picchu was one of the finest sanctuaries ever built by the Incas, or any other pre-historic Americans!</p>	<p>Esta casa colinda con el templo principal, que ya ha sido descrito. Cuando la vi por primera vez me incliné a creer que era la casa del Sumo Sacerdote, pero estudios posteriores me llevan a pensar que era un mausoleo real y que el banco o diván estaba destinado a las momias de los emperadores incas. Es cierto que no se escatimaron esfuerzos para hacer de esta pequeña estructura una joya de la mampostería. El edificio está revestido de nichos tan parecidos que el ojo apenas puede detectar alguna diferencia de forma o tamaño. En la selección de los sillares, en el acabado de los bloques, en las proporciones de la sala y en el cuidado artístico con el que se construyó, se encuentra entre los mejores edificios antiguos. Puede que otros lo igualen en belleza, pero no conozco ninguno que lo supere. Es una prueba fehaciente de que aquí, en Machu Picchu, hubo uno de los mejores santuarios jamás construidos por los incas o por cualquier otro americano prehistórico.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°88

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 37	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The Sanctuary of the Sun in Cuzco, in addition to containing the high altar and its appurtenances, held the mummies of the dead emperors of the Inca line. According to Juan de Betanzos, who lived in Cuzco in 1550, just after the Conquest of Peru, the mummies were seated on benches of wood beautifully carved. He says that the Inca Pachacutec arranged the dead emperors there in the presence of the image of the sun, but also 'caused to be made many bundles, as many as there had been Lords who had succeeded Manco Ccapac down to his father, Inca Viracocha'.</p>	<p>Esta casa colinda con el templo principal, que ya ha sido descrito. Cuando la vi por primera vez me incliné a creer que era la casa del Sumo Sacerdote, pero estudios posteriores me llevan a pensar que era un mausoleo real y que el banco o diván estaba destinado a las momias de los emperadores incas. Es cierto que no se escatimaron esfuerzos para hacer de esta pequeña estructura una joya de la mampostería. El edificio está revestido de nichos tan parecidos que el ojo apenas puede detectar alguna diferencia de forma o tamaño. En la selección de los sillares, en el acabado de los bloques, en las proporciones de la sala y en el cuidado artístico con el que se construyó, se encuentra entre los mejores edificios antiguos. Puede que otros lo igualen en belleza, pero no conozco ninguno que lo supere. Es una prueba fehaciente de que aquí, en Machu Picchu, hubo uno de los mejores santuarios jamás construidos por los incas o por cualquier otro americano prehistórico.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°89	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 38
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
It is quite possible, it seems to me, that some of the mummies that were represented in the Temple of the Sun in Cuzco by 'bundles' may have been really preserved at Machu Picchu.	Es muy posible, me parece, que algunas de las momias que fueron representadas en el Templo del Sol en Cuzco por "fardos" se hayan conservado realmente en Machu Picchu.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 39	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The High Priest was nearly always an uncle or a brother of the reigning emperor. Under him were two classes of priests, those who performed the most solemn rites being always Incas by blood, and those who officiated in the less important ceremonies being Incas by privilege, that is members of the families of powerful nobles whom the Inca desired to honour.</p>	<p>El Sumo Sacerdote era casi siempre un tío o un hermano del emperador reinante. Bajo él había dos clases de sacerdotes, los que realizaban los ritos más solemnes eran siempre incas de sangre, y los que oficiaban en las ceremonias menos importantes eran incas de privilegio, es decir, miembros de las familias de poderosos nobles a los que el Inca quería honrar.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº91	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 40
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
It is significant that this little gem of a building is at the foot of the stairway going up to the intihuatana and actually adjoining the principal temple. The state religion of the Incas, worship of the Sun, was linked with the destinies	Es significativo que esta pequeña joya de edificio se encuentre al pie de la escalera que sube al intihuatana y, de hecho, contigua al templo principal. La religión estatal de los incas, el culto al Sol, estaba vinculada con los destinos y la administración del imperio en la más estrecha intimidad.

and the administration of the empire in the closest intimacy.		
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°92

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 41

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The priests of the sun, were, of course, most highly favoured and it is not surprising to find the beautiful stone stairway which leads to the intihuatana the most carefully constructed of any at Machu Picchu. The steps are about 4 feet wide, yet each of them was made of a single block of granite. There is a low parapet on each side of this stairway. North of the royal mausoleum or high priest's house, runs a walk, and a balustrade overlooking the beautiful valley and the river 2,000 feet immediately below.

Los sacerdotes del sol eran, por supuesto, los más favorecidos y no es de extrañar que la hermosa escalera de piedra que conduce al intihuatana sea la más cuidadosamente construida de todas las de Machu Picchu. Los peldaños tienen unos 4 pies de ancho, pero cada uno de ellos está hecho de un solo bloque de granito. Hay un parapeto bajo a cada lado de esta escalera. Al norte del mausoleo real o casa del sumo sacerdote, hay un paseo y una balaustrada con vistas al hermoso valle y al río que se encuentra a 2.000 pies de profundidad.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.

X

Traducción literal.

X

Traducción en base al sentido.

X

Historicidad

Sí

No

Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°93	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 42
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

Keyed into the 'priest's house' and evidently built at the same time – for one of the lower stones forms a part of both edifices – is the Principal Temple, which had held me spellbound when I first saw it.	Enclavado en la "casa del sacerdote" y evidentemente construido al mismo tiempo - ya que una de las piedras inferiores forma parte de ambos edificios, se encuentra el Templo Principal, que me cautivó cuando lo vi por primera vez.
---	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	

4. Análisis

La traducción cumple con casi todas las características que rigen la fidelidad; sin embargo carece de re expresión en algunas partes del texto.

FICHA DE ANÁLISIS N°94

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 43

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Its entire east wall appears to have settled nearly a foot, carrying with it a part of the north wall. It is not strange that this settling should have taken place, for the wall appears to have only a dirt foundation. So perfectly keyed together was it, however, that it has settled as a mass without disturbing the arrangement of the stones, except at the corner.

Todo su muro este parece haberse asentado casi un pie, arrastrando consigo una parte del muro norte. No es extraño que se haya producido este asentamiento, ya que el muro parece tener sólo cimientos de tierra. Sin embargo, estaba tan perfectamente unido que se ha asentado como una masa sin alterar la disposición de las piedras, excepto en la esquina.

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No

Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°95	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 44
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

<p>Perhaps the most marked peculiarity of this temple is that the ends of both the east and west sides are not perpendicular; nor do they have the customary inward slope characteristic of nearly all ancient Peruvian structures. As a matter of fact, they form an obtuse angle. The lower half of the angle is in each case the edge of the single Cyclopean member of the lowest course in the end walls, which slope inward towards the bottom. The upper half of the angle is formed of the six remaining courses, and slopes inward towards the top. The point of the angle contains a hole cut into the Cyclopean block of the lowest course, evidently intended to permit the admission of a large wooden beam which probably extended across the open front to the point of the angle in the front of the opposite end.</p>	<p>Tal vez la peculiaridad más marcada de este templo es que los extremos de los lados este y oeste no son perpendiculares; tampoco tienen la habitual inclinación hacia adentro característica de casi todas las estructuras peruanas antiguas. De hecho, forman un ángulo obtuso. La mitad inferior del ángulo es, en cada caso, el borde del único miembro ciclópeo de la hilera más baja de los muros extremos, que se inclinan hacia el fondo. La mitad superior del ángulo está formada por las seis hileras restantes y se inclina hacia la parte superior. La punta del ángulo contiene un agujero cortado en el bloque ciclópeo de la hilera inferior, evidentemente destinado a permitir la admisión de una gran viga de madera que probablemente se extendía a través del frente abierto hasta la punta del ángulo en el frente del extremo opuesto.</p>
--	---

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°96	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 45
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
My first impression was that such a log would have been used to support the roof of the structure, but the perfect finish of the top-most course leads me to believe that this building never had a roof, but that these holes supported the	Mi primera impresión fue que dicho tronco habría servido para sostener el techo de la estructura, pero el perfecto acabado de la hilera superior me lleva a creer que este edificio nunca tuvo techo, sino que estos agujeros sostenían los extremos de un tronco que, a su vez, sostenía una pantalla o cortina de la

<p>ends of a log which in turn supported a screen or curtain of the finest cloth, a superlatively beautiful textile. It could be removed when it was not needed. Such a device would have permitted the interior of the temple to have been constantly exposed to the sun while at the same time it was screened off from the view of anyone in the Sacred Plaza. If it were the place in which the mummies of the departed ancestors were brought for purposes of worship the presence of a roof would have been undesirable and would have interfered with the ceremony of giving the mummies a comfortable sun bath.</p>	<p>más fina tela, un tejido de belleza superlativa. Se podía retirar cuando no se necesitaba. Este dispositivo habría permitido que el interior del templo estuviera constantemente expuesto al sol y que, al mismo tiempo, estuviera protegido de la luz. al mismo tiempo que quedaba oculto a la vista de cualquier persona en la Plaza Sagrada. Si se trataba de un lugar al que se llevaban las momias de los antepasados difuntos con fines de culto, la presencia de un techo no habría sido deseable y habría interferido con la ceremonia de dar a las momias un cómodo baño de sol.</p>
---	--

3. Fidelidad (marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
En general el texto cumple con las características de la fidelidad; sin embargo, carece de re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°97	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 46
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
No pains were spared to make this unique structure conform to all that was best and most solid in the architecture of the Incas. Its builders had a remarkable sense of symmetry. They matched niche for niche and almost matched block for block. No building in Peru gives a finer impression of the high stage of art and architecture reached by the ancient people of the Andes. While there is no carving anywhere in the temple	No se escatimaron esfuerzos para que esta estructura única se ajustara a todo lo mejor y más sólido de la arquitectura de los incas. Sus constructores tenían un notable sentido de la simetría. Hicieron coincidir nicho con nicho y casi bloque con bloque. Ningún edificio en Perú da una mejor impresión del alto nivel de arte y arquitectura alcanzado por los antiguos pueblos de los Andes. Aunque no hay ninguna talla en ningún lugar del templo, los lados del bloque ciclópeo más grande fueron cortados de tal manera que dan el agradable efecto de tres hileras de piedras, siguiendo más o

<p>the sides of the largest Cyclopean block were cut in such a manner as to give the pleasing effect of three tiers of stones, more or less carrying out the lines of the regular courses of ashlar. The large altar stone at the back has two projecting lugs at the base. They are not alike, are not symmetrically placed, and may be merely projections left to assist the builders in prying the huge block into its proper place. It must weigh at least ten tons.</p>	<p>menos las líneas de las hileras regulares de sillares. La gran piedra del altar de la parte posterior tiene dos salientes en la base. No son iguales, no están colocadas simétricamente, y pueden ser simplemente salientes dejados para ayudar a los constructores a apalancar el enorme bloque en su lugar. Debe pesar al menos diez toneladas.</p>
--	--

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>	<p>X</p>	
<p>Funcionalidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº98	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 47
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>On the west side of the plaza is a semicircular bastion about 10 feet in diameter and 8 feet high. It overlooks the valley of the Urubamba and is the highest of a flight of fine terraces which extend down to the edge of the cliffs. The bastion is made of large granite blocks cut to form a nearly perfect semicircle. This type of remarkable stone-cutting is another evidence of the very great age of the Inca civilization. Architects tell methat such skill in building a graceful circular tower is not arrived at easily oearly in the history of this art.</p>	<p>En el lado oeste de la plaza hay un bastión semicircular de unos 10 pies de diámetro y 8 pies de altura. Domina el valle del Urubamba y es el más alto de una serie de finas terrazas que se extienden hasta el borde de los acantilados. El bastión está hecho de grandes bloques de granito cortados para formar un semicírculo casi perfecto. Este tipo de corte de piedra notable es otra evidencia de la gran antigüedad de la civilización Inca. Los arquitectos me dicen que tal habilidad en la construcción de una elegante torre circular no se alcanza fácilmente o temprano en la historia de este arte.</p>
3. Fidelidad (marque según corresponda)	

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>Encontramos cierta literalidad en la traducción de esta frase <i>“Los arquitectos me dicen que tal habilidad en la construcción de una elegante torre circular no se alcanza fácilmente o temprano en la historia de este arte”</i>. Al parecer el traductor no comprendió el sentido que el autor quería darle a esta parte del texto.</p>		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 48	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>On the south side of the plaza is a large rectangular building, of typical late Inca construction, built of small, roughly finished stones laid in adobe, having two doors, and no windows. Its inner walls were lined with symmetrically placed niches, the whole forming obviously an important residence but one which would have required only a few weeks or months to construct. It is quite possible that this was built after the flight of Manco from Cuzco, at the time when this ancient sanctuary had to be enlarged to receive the priests and other attendants of the last Inca and the Chosen Women who sought refuge here in the days of Pizarro.</p>	<p>En el lado sur de la plaza hay un gran edificio rectangular, de típica construcción incaica tardía, construido con piedras pequeñas y toscamente acabadas colocadas en adobe, con dos puertas y sin ventanas. Sus paredes interiores estaban revestidas con nichos colocados simétricamente, y el conjunto formaba obviamente una residencia importante, pero cuya construcción sólo habría requerido unas pocas semanas o meses. Es muy posible que se construyera después de la huida de Manco del Cuzco, en el momento en que este antiguo santuario tuvo que ser ampliado para acoger a los sacerdotes y otros asistentes del último Inca y a las Escogidas que buscaron refugio aquí en los días de Pizarro.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjectividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº100	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 49
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
On the opposite and eastern end of the plaza are the ruins of the most significant building of all, the Temple of the Three Windows.	En el extremo opuesto y oriental de la plaza se encuentran las ruinas del edificio más significativo de todos, el Templo de las Tres Ventanas.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°101		
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 50	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>The walls of this temple, like those of the Principal Temple, are on three sides only, the fourth side being left open to the Sacred Plaza with the exception of a unique monolithic pillar intended to support the front roof-plate of the building, a device not found in any other building in the city. The building had a gable roof, the stones in the end of the gable being larger than customary but nevertheless laid in clay instead of fitted together. As in the Principal Temple, Cyclopean blocks were employed in the lower course and the ends of the side walls form an obtuse angle instead of being perpendicular. Similarly, the point of each angle contains a cavity, evidently intended here to permit the admission of the end of a roof-plate. The top of the monolithic pillar, located halfway between these two cavities, was notched.</p>	<p>Los muros de este templo, al igual que los del Templo Principal, se encuentran en tres lados solamente, el cuarto lado se deja abierto a la Plaza Sagrada con la excepción de un único pilar monolítico destinado a sostener la placa del techo frontal del edificio, un dispositivo que no se encuentra en ningún otro edificio de la ciudad. El edificio tenía un tejado a dos aguas, siendo las piedras del extremo del tejado más grandes de lo habitual, pero colocadas en arcilla en lugar de encajadas. Como en el Templo Principal, se emplearon bloques ciclópeos en la hilada inferior y los extremos de los muros laterales forman un ángulo obtuso en lugar de ser perpendiculares. Asimismo, la punta de cada ángulo contiene una cavidad, evidentemente destinada aquí a permitir la admisión del extremo de una placa de techo. La parte superior del pilar monolítico, situada a mitad de camino entre estas dos cavidades, tenía una muesca.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		X
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>El traductor no interpretó la intención del autor realizando una traducción literal y poco comprensible.</p> <p>“The walls of this temple, like those of the Principal Temple, are on three sides only”</p> <p>Además, el traductor no contextualiza bien el término “building” traduciéndolo como “edificio” cuando en el texto el traductor se refiere a una construcción.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°102	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 51
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>In order to build this structure the architect was obliged to construct a foundation for the eastern wall down to the level of the next terrace. To do this, he used four large stones and built a wall which rises 11 feet from the terrace to the level of a window sill. The sill of each window forms part of a Cyclopean polygonal block. The walls of the temple are of massive blocks, some of them irregular, but all of them of well-selected white granite, beautifully worked. The granite could have been quarried in the immediate vicinity.</p>	<p>Para construir esta estructura, el arquitecto se vio obligado a construir los cimientos del muro oriental hasta el nivel de la siguiente terraza. Para ello, utilizó cuatro grandes piedras y construyó un muro que se eleva 3 metros desde la terraza hasta el nivel del alféizar de una ventana. El alféizar de cada ventana forma parte de un bloque poligonal ciclópeo. Los muros del templo son de bloques macizos, algunos de ellos irregulares, pero todos de granito blanco bien seleccionado y bellamente trabajado. El granito podría haber sido extraído en las inmediaciones.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
El traductor cumple con casi todas las características; sin embargo, el traductor tiene problemas para re expresar algunas palabras.		

FICHA DE ANÁLISIS N°103	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 52
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
GROUP OF THE TEMPLE OF THE SUN The highest of the fountains is in a remarkable group which should be called the Group of the Temple of the Sun itself, as its principal building bears a striking resemblance to the well-known Temple of the Sun in Cuzco.	GRUPO DEL TEMPLO DEL SOL La más alta de las fuentes se encuentra en un notable grupo que debería llamarse Grupo del Templo del Sol propiamente dicho, ya que su edificio principal tiene un sorprendente parecido con el conocido Templo del Sol de Cuzco.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	X	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 53
<p>2. Unidad de análisis</p>	
<p>Versión en inglés</p>	<p>Versión en español (traducción automática de DeepL)</p>
<p>The effect is softer and more pleasing, if less splendid, than that of the marble temples of the Old World. Here we have an example of the remarkable ability of the Inca architects. Since this wall was obviously built with the utmost care by an artist who desired it to be a permanent object of beauty, it was necessary that there should be no cracks in it, that the seams between the closely fitting ashlar should never open. Yet at the south end of the wall was the priest's dwelling, a two-story-and-a-half house, its second floor opening on to the terrace which supported the Beautiful Wall, its lower floor opening on to the next terrace below. In the course of time such a house, whose attic was entirely above the level of the Beautiful Wall, would tend to lean away from the wall, and the seams would open. Consequently, the stonemason ingeniously keyed the ashlar together at the point where the greatest strain would occur, by altering the pattern from one which is virtually rectangular to one containing hookstones, thus</p>	<p>El efecto es más suave y agradable, aunque menos espléndido, que el de los templos de mármol del Viejo Mundo. Aquí tenemos un ejemplo de la de la notable habilidad de los arquitectos incas. Dado que este muro fue obviamente construido con el mayor cuidado por un artista que deseaba que fuera un objeto permanente de belleza, era necesario que no hubiera grietas en él, que las costuras entre los sillares que encajan estrechamente nunca se abrieran. Sin embargo, en el extremo sur de la muralla se encontraba la vivienda del sacerdote, una casa de dos pisos y medio, cuyo segundo piso se abría a la terraza que sostenía la Hermosa Muralla, y su piso inferior se abría a la siguiente terraza. Con el paso del tiempo, una casa así, cuyo ático estaba completamente por encima del nivel de la Bella Muralla, tendería a inclinarse hacia fuera de la muralla, y las costuras se abrirían. Por ello, el cantero se ingenió para unir los sillares en el punto en el que se produciría la mayor tensión, alterando el patrón de uno prácticamente rectangular a uno con piedras de gancho, haciendo así una serie de llaves que impedirían que los sillares se deslizaran y evitarían que la casa se inclinara hacia la pared ornamental. El resultado fue un éxito. Aunque se trata de una tierra en la que los terremotos no son infrecuentes y los constructores no utilizaron ni cemento ni abrazadera metálica, cada sillar sigue encajando perfectamente en sus vecinos y no hay ningún lugar en el que se pueda introducir un alfiler entre</p>

<p>making a series of keys which would prevent the ashlar from slipping and keep the house from leaning away from the ornamental wall. The result was successful. Although this is a land where earthquakes are not uncommon and the builders used neither cement nor metal clamp, each ashlar still fits snugly into its neighbours and there is no place where a pin could be inserted between the stones. They fit together and hold as tightly as a glass stopper fits into a glass bottle. Friction and an absolutely perfect fit does the trick.</p>	<p>las piedras. Encajan y se sujetan tan bien como un tapón de cristal encaja en una botella de vidrio. La fricción y un ajuste absolutamente perfecto hacen el secreto.</p>
--	--

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción literal.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción en base al sentido.</p>		<p>X</p>
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>		<p>X</p>
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>		<p>X</p>
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>		<p>X</p>

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.		X
4. Análisis		
<p>El traductor tradujo literalmente sin tener en cuenta el sentido que el autor quería expresar. Así mismo, hay muchos falsos sentidos y una falta de re expresión.</p> <p>“Era necesario que no hubiera grietas en él, que las costuras entre los sillares que encajan estrechamente nunca se abrieran”.</p> <p>“Por ello, el cantero se ingenió para unir los sillares en el punto en el que se produciría la mayor tensión”</p> <p>“La fricción y un ajuste absolutamente perfecto hacen el secreto”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº105	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 54
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
The uppermost part of the great rock on which the semicircular building rests is carved into seats or stone platforms. It was probably an altar on which were placed offerings, or a place of sacrifice for burnt offerings.	La parte superior de la gran roca sobre la que descansa el edificio semicircular está tallada en asientos o plataformas de piedra. Probablemente era un altar en el que se colocaban ofrendas, o un lugar de sacrificio para holocaustos.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 55	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>When subject to great heat the surface of granite boulders flakes off in shells round the point where the greatest heat strikes the stone. An examination of the top of this rock, which occupies most of the space within the Semicircular Temple, shows that at some time or other a really extraordinary amount of heat must have been applied. Total absence of ashes or pieces of charcoal indicate that this took place a very long time ago, probably long before the advent of the first modern Indians. It is difficult to account for all the flaking which has taken place unless it was caused by repeated fires or by one in which the fuel was often replenished, and it is impossible to believe that the damage was done by burning an ordinary thatched roof. Were it not that the upper courses of the Temple seem to indicate the former presence of a roof one might suppose that this had been verily a place of burnt offerings.</p>	<p>Cuando se somete a un gran calor, la superficie de los cantos rodados de granito se desprende en forma de conchas alrededor del punto en el que el mayor calor golpea la piedra. Un examen de la parte superior de esta roca, que ocupa la mayor parte del espacio dentro del Templo Semicircular, muestra que en algún momento se debió aplicar una cantidad de calor realmente extraordinaria. La ausencia total de cenizas o trozos de carbón indica que esto tuvo lugar hace mucho tiempo, probablemente mucho antes de la llegada de los primeros indios modernos. Es difícil explicar toda la descamación que se ha producido, a menos que haya sido causada por incendios repetidos o por uno en el que el combustible se reponía a menudo, y es imposible creer que el daño se haya producido por la quema de un techo de paja ordinario. Si no fuera porque las hileras superiores del Templo parecen indicar la presencia anterior de un techo, uno podría suponer que éste había sido realmente un lugar de ofrendas quemadas.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple en general con las características de la fidelidad; sin embargo, hay algunas partes donde carece de re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°107	
1. Datos del capítulo	
Libro: Lost city of Incas	
Autor del libro: Hiram Bingham	
Fecha de publicación: 2003	

Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 56	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
Plan of the central part of Machu Picchu. On the right is the King's Group. In the middle, the Stairway of the Fountains. The Royal Mausoleum Group is in the lower left, with the Semicircular Temple and the Most Beautiful Wall. The Upper City is partly shown in the upper right corner. The Snake Rock region is also in the upper right corner.	Plano de la parte central de Machu Picchu. A la derecha, el Grupo del Rey. En el centro, la Escalera de las Fuentes. El Grupo del Mausoleo Real está en la parte inferior izquierda, con el Templo Semicircular y el Muro Más Bello. La Ciudad Alta se muestra parcialmente en la esquina superior derecha. La región de la Roca de la Serpiente también está en la esquina superior derecha.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°108	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 57
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
In this temple are three windows. Two of them look out over the valley; each is about two feet in height. They are decorated with four nubbins, one at each end of lintel and sill. These may have been supports on which were hung the gold ornaments associated with Sun Temples. There are no others like them.	En este templo hay tres ventanas. Dos de ellas dan al valle; cada una tiene unos 60 centímetros de altura. Están decoradas con cuatro nubbins, uno en cada extremo del dintel y el alféizar. Es posible que se trate de soportes en los que se colgaban los adornos de oro asociados a los templos solares. No hay otros como ellos.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 58
<p>2. Unidad de análisis</p>	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>The third window in the Semicircular Temple is larger than the others and offers much food for thought and speculation. It is what archaeologists commonly call 'problematical'. Its beautiful monolithic lintel was cracked by the heat of fires long before our visit, and part of it has fallen, further evidence that it was no small conflagration that so ravaged the temple. The sill of this window is most unusual, broken as it is by two flights of steps, facing each other. These steps contain a little labyrinth of holes and very small passages or channels less than an inch in diameter, which lead to cavities cut out of the blocks in the interior of the wall. The openings of these channels vary in size; some are 2 inches in diameter. Other similar holes lead nowhere, and some of the passages have less conspicuous openings. In the Cuzco Temple of the Sun, now the Dominican Monastery, I noticed holes similar to these. They are in a portion of the wall which cannot be further examined. It is possible that the holes were intended to facilitate the exhibition of gold</p>	<p>La tercera ventana del Templo Semicircular es más grande que las demás y da mucho que pensar y especular. Es lo que los arqueólogos suelen llamar "problemática". Su bello dintel monolítico fue agrietado por el calor del fuego mucho antes de nuestra visita, y parte de él se ha caído, una prueba más de que no fue una pequeña conflagración la que asoló el templo. El alféizar de esta ventana es de lo más inusual, ya que está roto por dos tramos de escalones, uno frente al otro. Estos escalones contienen un pequeño laberinto de agujeros y pasajes o canales muy pequeños de menos de una pulgada de diámetro, que conducen a cavidades recortadas en los bloques del interior de la pared. Las aberturas de estos canales varían en tamaño; algunas tienen 2 pulgadas de diámetro. Otros agujeros similares no conducen a ninguna parte, y algunos de los pasajes tienen aberturas menos conspicuas. En el Templo del Sol de Cuzco, ahora el Monasterio de los Dominicos, noté agujeros similares a estos. Están en una parte de la pared que no puede ser examinada. Es posible que los agujeros estuvieran destinados a facilitar la exhibición de placas de oro o adornos solares que, según los primeros escritores, se exhibían en el Templo del Sol.</p>

plaques or sun ornaments which, according to the early writers, were displayed in the Temple of the Sun.		
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		

La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.

FICHA DE ANÁLISIS N°110

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo

The discovery (capítulo 09) párrafo 59

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

We learn from Sarmiento, the conquistador, in his history of the Incas, that he was told by the wise natives whom he consulted with regard to their traditions, that 'as Pachacutec Yupanqui was curious about the things of antiquity and wished to perpetuate his name, the Inca went personally to the hill of Tampu-tocco or Paccari-tampu, names for the same thing, and entered the cave whence it is held for certain that Manco Ccapac and his brethren came when they marched to Cuzco for the first time ... After he had made a thorough inspection, he venerated the locality and showed his feelings by festivals and sacrifices. He placed doors of gold on the window Ccapac-tocco, and ordered that from that time forward the locality should be venerated by all, making it a prayer place and *huaca*, whither to pray for oracles and to sacrifice. Having done this the Inca returned to Cuzco.'

Sabemos por Sarmiento, el conquistador, en su historia de los Incas, que los sabios nativos a los que consultó sobre sus tradiciones le dijeron que "como Pachacutec Yupanqui tenía curiosidad por las cosas de la antigüedad y deseaba perpetuar su nombre, el Inca fue personalmente al cerro de Tampu-tocco o Paccari-tampu, nombres de la misma cosa, y entró en la cueva de donde se tiene por cierto que Manco Ccapac y sus hermanos vinieron cuando marcharon al Cuzco por primera vez... Después de haber hecho una inspección minuciosa, veneró el lugar y mostró sus sentimientos con fiestas y sacrificios. Colocó puertas de oro en la ventana de Ccapac-tocco, y ordenó que a partir de ese momento la localidad fuera venerada por todos, convirtiéndola en un lugar de oración y huaca, donde orar por oráculos y sacrificar. Una vez hecho esto, el Inca regresó al Cuzco".

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con casi todas las características de la fidelidad; sin embargo, como siempre hay una falta de re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº111		
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 60	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>There is no evidence that Sarmiento ever went to Paccari-tampu. Wedid, but we could find no ruins there that answer to the description of this highly venerated place. On the other hand the window where the gold doorswere placed might easily have been this ceremonial window in the semicircular temple at Machu Picchu.</p>	<p>No hay evidencia de que Sarmiento haya ido a Paccari-tampu. Nosotros lo hicimos, pero no pudimos encontrar allí ninguna ruina que responda a la descripción de este lugar tan venerado. Por otro lado, la ventana donde se colocaron las puertas de oro podría haber sido fácilmente esta ventana ceremonial en el templo semicircular de Machu Picchu.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº112	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 54
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
This is one of the reasons why I believe that the 'Lost City of the Incas' was originally called Tampu-tocco, as I shall explain in a later chapter.	Esta es una de las razones por las que creo que la "Ciudad Perdida de los Incas" se llamaba originalmente Tampu-tocco, como explicaré en un capítulo posterior.

3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº113		
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 55	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>In view of the similarities between the semicircular temple and the famous Temple of the Sun in Cuzco, it is interesting to note here that the great golden image of the Sun which had been one of the chief ornaments of the temple in Cuzco was probably kept here at Machu Picchu after Manco escaped from Cuzco. It was in the possession of his son, Tupac Amaru, the last Inca Emperor, who lived here during his young manhood, and it was captured from him by the Viceroy Toledo, who sent it to Philip II with the suggestion that the King send it to the Pope. The chances are that that golden image was once displayed here and may have been hung from the 'problematical' window. When Tupac Amaru had to flee down into the montaña, he took it with him among other valuable gold ornaments, which</p>	<p>En vista de las similitudes entre el templo semicircular y el famoso Templo del Sol de Cuzco, es interesante señalar aquí que la gran imagen dorada del Sol que había sido uno de los principales ornamentos del templo de Cuzco se conservó probablemente aquí en Machu Picchu después de que Manco escapara de Cuzco. Estaba en posesión de su hijo, Tupac Amaru, el último emperador inca, que vivió aquí durante su juventud, y le fue arrebatada por el virrey Toledo, que la envió a Felipe II con la sugerencia de que el Rey la enviara al Papa. Lo más probable es que esa imagen dorada se expusiera aquí en su día y que pudiera estar colgada de la "problemática" ventana. Cuando Túpac Amaru tuvo que huir a la montaña, se la llevó entre otros valiosos ornamentos de oro, que</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°114
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 56	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>There are two gateways to the compound which includes the Temple of the Sun. The inner one is a beautiful specimen of stonework and seems to have had a stone roof. Its bar-holds are integral parts of the stone blocks of the gateway, being cut into the surface of the ashlar. This group is further distinguished by containing the only house in the city consisting of two- and-a-half stories. Its gable end is of rough stones laid in adobe. This is characteristic of every structure that was undoubtedly roofed. No matter how fine the walls of a house, that portion of the wall which would come immediately under the eaves and the gable ends is never nicely fitted together but always laid in adobe. This may have been to facilitate fastening the rafters to the wall, or it may have been due to the fact that originally houses did not have gable ends. They may have been added by later tenants. I do not remember seeing a single Inca gable in the city of Cuzco, although they are common in Ollantaytambo and other places.</p>	<p>Hay dos puertas de acceso al recinto que incluye el Templo del Sol. La interior es un bello ejemplar de cantería y parece haber tenido un techo de piedra. Sus barras de sujeción son parte integrante de los bloques de piedra de la puerta, ya que están talladas en la superficie de los sillares. Este grupo se distingue además por contener la única casa de la ciudad de dos plantas y media. Su frontón es de piedras toscas colocadas en adobe. Esto es característico de todas las estructuras que sin duda estaban techadas. Por muy finos que sean los muros de una casa, la parte de la pared que quedaría inmediatamente debajo de los aleros y los frontones nunca está bien encajada, sino que siempre se coloca en adobe. Esto puede ser para facilitar la fijación de las vigas a la pared, o puede ser debido al hecho de que originalmente las casas no tenían extremos de los hastiales. Es posible que los inquilinos posteriores los añadieran. No recuerdo haber visto un solo frontón inca en la ciudad de Cuzco, aunque son comunes en Ollantaytambo y otros lugares.</p>	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X

Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°115	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 57
2. Unidad de análisis	

Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
Our excavations in this group yielded practically nothing, but on the terraces just below the old rubbish piles contained pieces of more than two hundred jars. A few had been thrown over into the dry moat. Not a house in the three groups contained a thing; evidently the former owners were good housekeepers and insisted on broken pots being taken away to the rubbish piles.	Nuestras excavaciones en este grupo no arrojaron prácticamente nada, pero en las terrazas situadas justo debajo de los antiguos montones de basura había trozos de más de doscientas tinajas. Algunas habían sido arrojadas al foso seco. Ninguna de las casas de los tres grupos contenía nada; evidentemente, los antiguos propietarios eran buenos guardianes de la casa e insistieron en que las vasijas rotas se llevaran a los montones de basura.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°116	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 58
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
<p>THE KING'S GROUP</p> <p>Across the great stairway from the semicircular Temple of the Sun is a compound which I have called the King's Group because of the extremely solid character of the walls which enclose it, and also because it seems as though no one but a king could have insisted on having the lintels of his doorways made of solid blocks of granite each weighing about three tons. In the other compounds the houses almost invariably have duolithic lintels, not too heavy to be lifted into place by two men. But in this group the owner had</p>	<p>EL GRUPO DEL REY</p> <p>Al otro lado de la gran escalera del Templo del Sol semicircular se encuentra un complejo que he llamado el Grupo del Rey por el carácter extremadamente sólido de las paredes que lo rodean, y también porque parece que nadie más que un rey podría haber insistido en tener los dinteles de sus puertas hechos de bloques sólidos de granito que pesan cada uno unas tres toneladas. En los otros complejos, las casas tienen casi siempre dinteles duolíticos, no demasiado pesados para ser levantados por dos hombres. Pero en este grupo el propietario disponía de suficiente mano de obra para superar las dificultades mecánicas que suponía colocar un dintel monolítico de tres toneladas sobre los postes de la puerta y ajustarlo con precisión a ellos. Incluso si hubiera contado con grúas, poleas y</p> <p>y cabrestantes de vapor, no le habría resultado una tarea fácil. Como no tenía nada de eso, tuvo que</p>

<p>sufficient manpower to overcome the mechanical difficulties involved in placing a monolithic 3-ton lintel on top of his doorposts and fitting it accurately to them. Even had he possessed cranes, pulleys, and steam winches, he would have found it no easy task. Since he had none of these things, he must have built up a solid inclined plane side by side with the wall as it rose so that the workmen could raise the heavy lintels with levers. What a prodigious amount of patient effort had to be employed! Altogether the artistic workmanship is superb and must be seen to be appreciated. My photographs do not do it justice.</p>	<p>construir un sólido plano inclinado al lado de la pared a medida que ésta se elevaba para que los obreros pudieran levantar los pesados dinteles con palancas. ¡Qué cantidad prodigiosa de esfuerzo paciente tuvo que emplearse! En conjunto, el trabajo artístico es magnífico y hay que verlo para apreciarlo. Mis fotografías no le hacen justicia.</p>
---	---

<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>

Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con casi todas las características de la fidelidad, pero como siempre se nota una falta de re expresión.		

FICHA DE ANÁLISIS Nº117	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 59
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
The door of the King's compound is close to the highest of the fountains, so that his retainers would never have any difficulty in filling their jars with fresh water. There are no windows in these royal houses. There were none of the dreaded 'night draughts which cause illness'. We can easily imagine that the houses were fitted with luxurious rugs of vicuña	La puerta del recinto del rey está cerca de la más alta de las fuentes, de modo que sus criados nunca tendrían dificultad para llenar sus jarras de agua fresca. En estas casas reales no hay ventanas. No había ninguna de las temidas "corrientes de aire nocturnas que causan enfermedades". Podemos imaginar fácilmente que las casas estaban equipadas con lujosas alfombras de lana de vicuña, así como con las más finas mantas y

wool as well as the finest blankets and robes that the most skilful of the Chosen Women could weave for the Inca's personal use.	túnicas que las más hábiles de las mujeres elegidas podían tejer para el uso personal del Inca.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		

La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.

FICHA DE ANÁLISIS N°118		
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 60	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
The gables of the houses in this group are also unusually steep. Even heavy tropical downpours would not leak through such steep roofs. No buildings in Machu Picchu except the temple opposite have such fine walls as these.	Los frontones de las casas de este grupo también son inusualmente empinados. Ni siquiera los fuertes aguaceros tropicales se filtrarían a través de estos tejados tan empinados. Ningún edificio en Machu Picchu, excepto el templo de enfrente, tiene paredes tan finas como éstas.	
3. Fidelidad (marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.		X
Traducción en base al sentido.	X	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	

Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	X	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	X	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
La traducción cumple con cada uno de las características (subjetividad, historicidad y funcionalidad) que rigen la fidelidad.		

FICHA DE ANÁLISIS N°119	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo	The discovery (capítulo 09) párrafo 61
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
I believe that this group of houses was once occupied by Titu Cusi and his mother and brother. They certainly lived in comparative	Creo que este grupo de casas fue ocupado por Titu Cusi y su madre y hermano. Sin duda, vivían en un lujo comparativo. Probablemente Tupac

<p>luxury. Tupac Amaru was probably living here when he learned of the fatal illness of Titu Cusi and of his own accession to the throne of his ancestors. It should be called the Palace of the Emperor.</p>	<p>Amaru vivía aquí cuando se enteró de la enfermedad mortal de Titu Cusi y de su propio ascenso al trono de sus antepasados. Debería llamarse el Palacio del Emperador.</p>	
<p>3. Fidelidad (marque según corresponda)</p>		
<p>Subjetividad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.</p>	<p>X</p>	
<p>Traducción literal.</p>		<p>X</p>
<p>Traducción en base al sentido.</p>	<p>X</p>	
<p>Historicidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.</p>	<p>X</p>	
<p>Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.</p>	<p>X</p>	
<p>Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.</p>		<p>X</p>
<p>Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.</p>		<p>X</p>
<p>Funcionalidad</p>	<p>Sí</p>	<p>No</p>
<p>Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.</p>	<p>X</p>	
<p>Interpretación de la intención del autor.</p>	<p>X</p>	
<p>4. Análisis</p>		

La traducción cumple con casi todas las características de la fidelidad, pero como siempre se nota una falta de re expresión.

FICHA DE ANÁLISIS N°120		
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU" Párrafo N°: 1	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
CHAPTER TEN RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU Our first task was to see whether excavation in the principal structures would lead to the unearthing of potsherds or artifacts which might throw light on the former inhabitants. Our workmen, who fully believed in the 'buried treasure' theory, started with a will. Tests made with a crow-bar in the Principal Temple enclosure resulted in such resounding hollow noises as to give them assurance that there were secret caves beneath the floor of the ancient temple. Amid the granite boulders under the carefully constructed floor our excavation was carried to a depth of 8 or 9 feet, but all this backbreaking work ended only in disappointment. Although we penetrated many crevices and holes between the boulders, there was nothing to be found; not even a bone or a potsherd.	CAPÍTULO DIEZ RESULTADOS DE LAS EXCAVACIONES EN MACHU PICCHU Nuestra primera tarea fue ver si la excavación en las estructuras principales llevaría a desenterrar tiosos o artefactos que pudieran arrojar luz sobre los antiguos habitantes . Nuestros obreros, que creían plenamente en la teoría del "tesoro enterrado", empezaron con ganas . Las pruebas realizadas con una palanca en el recinto del Templo Principal dieron como resultado unos ruidos huecos tan rotundos que les dieron la seguridad de que había cuevas secretas bajo el suelo del antiguo templo. En medio de los cantos rodados de granito bajo el suelo cuidadosamente construido, nuestra excavación se llevó a cabo a una profundidad de 8 o 9 pies, pero todo este trabajo agotador sólo terminó en decepción. A pesar de que penetramos en muchas grietas y agujeros entre las rocas, no encontramos nada; ni siquiera un hueso o un tiesto.	
3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

Consideramos que la traducción del texto no es literal en su totalidad, pero en este párrafo la literalidad se presentó en algunas ocasiones. En el caso de: “arrojar luz”, creemos que se pudo traducir de diferente manera porque con esta oración se refieren a “dar información sobre”. Igualmente, para: “ruido hueco”, creemos que se puede reemplazar perfectamente por otro equivalente, porque en esta ocasión no se oye como una expresión usual del español. Otro caso es el de la siguiente frase, cuya palabra fue traducida literalmente: “Although we *penetrated* many crevices and holes between the boulders, there was nothing to be found; not even a bone or a potsherd.” Consideramos que la palabra “penetramos” pudo ser sencillamente reemplazada por una que sonara mejor, pero no es el caso.

FICHA DE ANÁLISIS Nº121

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU" Párrafo N° 2	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>Digging inside the Temple of the Three Windows had similar negative results. Later we carefully replaced and regraded the floor of the temple. But digging on the outside and below the three windows resulted in the discovery of an extraordinary quantity of decorated potsherds, pieces of vases and jars. Most of them lay from 2 to 4 feet under the surface of the ground. For centuries it must have been the custom to throw earthenware out of the windows of this temple. It is extremely doubtful if this building was ever used as a dwelling, since its windows were too large to permit of its being occupied by a people unaccustomed to sleeping in the fresh air and anxious to avoid all draughts. Were these pots, then, offerings to the gods? I cannot say. It certainly does not seem likely that this great mass of sherds on the terrace under the three ceremonial windows was formed entirely by throwing perfectly good pots out of the windows. Possibly these bushels of sherds represent pottery broken in the course of religious ceremonies or in the drunken orgies which followed.</p>	<p>La excavación en el interior del Templo de las Tres Ventanas tuvo resultados negativos similares. Más tarde sustituimos y recalificamos cuidadosamente el suelo del templo. Pero la excavación en el exterior y debajo de las tres ventanas dio como resultado el descubrimiento de una extraordinaria cantidad de vasijas decoradas, trozos de jarrones y jarras. La mayoría de ellos se encontraban entre 60 y 60 centímetros bajo la superficie del suelo. Durante siglos debió de ser costumbre arrojar loza por las ventanas de este templo. Es muy dudoso que este edificio se utilizara alguna vez como vivienda, ya que sus ventanas eran demasiado grandes para permitir que fuera ocupado por un pueblo poco acostumbrado a dormir al aire libre y ansioso por evitar todas las corrientes de aire. ¿Eran entonces estas vasijas ofrendas a los dioses? No puedo decirlo. Ciertamente, no parece probable que esta gran masa de tiestos en la terraza bajo las tres ventanas ceremoniales se haya formado enteramente arrojando vasijas en perfecto estado por las ventanas. Es posible que estos montones de tiestos representen cerámicas rotas en el curso de las ceremonias religiosas o en las orgías de borrachera que las seguían.</p>	
3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	X	
Traducción literal.	X	
Traducción en base al sentido.		X

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	X	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		X
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		X
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		X
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	X	
Interpretación de la intención del autor.	X	
4. Análisis		
<p>Consideramos que este párrafo del texto es literal puesto que pudimos encontrar uno que otro error, como la traducción de “from 2 to 4 feet”, la cual el programa la tradujo como: “entre 60 y 60 centímetros”.</p> <p>En la siguiente oración: “Were these pots, then, offerings to the gods? I cannot say.” Creemos que la traducción de: “I cannot say”, es literal, ya que no se utiliza algún otro equivalente que suene mejor que: “no puedo decirlo”, pudo ser sencillamente remplazado por uno que sonara mejor, pero no es el caso.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°122	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, “RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU”

2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>At the end of a week of hard and continuous labour we had not succeeded in finding anything except these sherds – no whole pots, no pieces of bronze, not a single ornament or utensil, not even a stray skull or human bone. It began to look as though our efforts to learn any more of the life of the builders of Machu Picchu than could be gained by a study of their architecture and small fragments of earthenware would be a failure. We then began to look for burial caves such as I had first seen at Choquequirau. The Indians who lived here had been instructed by their Patron, Señor Don Mariano Ferro, the owner of the land, to assist us. They were undoubtedly thoroughly familiar with the whole mountain side and we asked them to hunt for burial caves. They went off for two days but their search yielded no results whatever. Could it be possible there were no graves at all? Remembering the success of the pecuniary rewards which we had offered the gobernador at Lucma, I offered a Peruvian silver dollar to anyone who could report the whereabouts of a cave containing a skull and would leave the cave exactly as he found it, allowing us to see the skull actually in position.</p>	<p>Al final de una semana de duro y continuo trabajo no habíamos conseguido encontrar nada más que estos fragmentos: ni vasijas enteras, ni piezas de bronce, ni un solo adorno o utensilio, ni siquiera un cráneo perdido o un hueso humano. Empezaba a parecer que nuestros esfuerzos por conocer algo más de la vida de los constructores de Machu Picchu de lo que se podía obtener con el estudio de su arquitectura y de los pequeños fragmentos de cerámica serían un fracaso. Entonces empezamos a buscar cuevas funerarias como las que había visto por primera vez en Choquequirau. Los indios que vivían aquí habían sido instruidos por su Patrón, el Señor Don Mariano Ferro, el dueño de la tierra, para que nos ayudaran. Sin duda conocían a fondo toda la ladera de la montaña y les pedimos que buscaran cuevas funerarias. Salieron durante dos días, pero su búsqueda no dio ningún resultado. ¿Sería posible que no hubiera ninguna tumba? Recordando el éxito de las recompensas pecuniarias que habíamos ofrecido al gobernador de Lucma, ofrecí un dólar de plata peruano a quien informara del paradero de una cueva que contuviera un cráneo y dejara la cueva exactamente como la encontró, permitiéndonos ver el cráneo realmente en su posición.</p>	
3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		x
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>Consideramos que la traducción del texto no es literal en su totalidad, Sin embargo, en el caso de la traducción de la palabra: "pecuniarias" creemos que se pudo traducir de diferente manera porque no se oye como una expresión usual del español.</p> <p>También podemos apreciar que algunas palabras se han mantenido ya que muchas de ellas son nombres como: "Choquequirau"</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°123	
1. Datos del capítulo	
Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU" Párrafo N° 4
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)
The next day all our workmen were released from excavations in a feverish hunt for burial caves. At	Al día siguiente, todos nuestros obreros fueron liberados de las excavaciones en una " búsqueda

<p>the end of the day the half-dozen worthies who had followed us from Cuzco came slowly in, one by one, sadder and no wiser, their hopes of the coveted bonus destroyed. They had been tattered and torn by the thickets and jungles and baffled by the precipitous cliffs of Machu Picchu. One of them had split his big toe with a machete while hewing his way through the jungle. The thorny scrub and the ever aggravating bamboo vines had not only torn their clothes to shreds but had cruelly scratched their almost naked bodies. Unfamiliar with the region, they had found nothing. On the other hand Richarte and his friends were more fortunate. It was not for nothing that they had been cultivating the ancient terraces. Furthermore, they had undoubtedly engaged in treasure hunting between crops. At any rate, they responded nobly to the proposed bonus and came back late in the day with smiling faces and sparkling eyes, none the worse for wear, and cheerfully announced that they had just discovered eight burial caves, and desired eight dollars! At the prevailing rate of wages on the sugar plantations this was more than the three of them could earn in a week.</p>	<p>de cuevas funerarias. Al final de la jornada, la media docena de valientes que nos habían seguido desde el Cuzco llegaron lentamente, uno a uno, más tristes y no más sabios, con sus esperanzas de la codiciada bonificación destruidas. Los matorrales y la selva los habían destrozado y los precipitados acantilados de Machu Picchu los habían desconcertado. Uno de ellos se había partido el dedo gordo del pie con un machete mientras se abría paso por la selva. Los matorrales espinosos y las siempre molestas lianas de bambú no sólo habían hecho jirones sus ropas, sino que habían arañado cruelmente sus cuerpos casi desnudos. Al no estar familiarizados con la región, no habían encontrado nada. En cambio, Richarte y sus amigos fueron más afortunados. No en vano habían estado cultivando los antiguos bancales. Además, sin duda se habían dedicado a buscar tesoros entre las cosechas. En cualquier caso, respondieron noblemente a la bonificación propuesta y volvieron a última hora del día con caras sonrientes y ojos brillantes, sin que se les notara el desgaste, y anunciaron alegremente que acababan de descubrir ocho cuevas funerarias, ¡y deseaban ocho dólares! Con el salario vigente en las plantaciones de azúcar, esto era más de lo que los tres podían ganar en una semana.</p>
---	---

3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		x
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Consideramos que este párrafo del texto contiene cierto grado de literalidad ya que las palabras: “febril” y “jirones” son utilizadas erróneamente, bajo un contexto que no les pertenece porque se aprecian como expresiones inusuales del español.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº124

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 5 y 6

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

These were two of the Indians who had found 'nothing' on the two preceding days. It was perfectly natural that they should not have been too eager to show us the sources of the pottery which from time to time they had sold to passing travellers. Furthermore, bad luck might attend their crops should they desecrate the bones of the ancient people buried in the vicinity. No possible amount of agricultural good luck, however, could compete with such a bonus as we had offered. Consequently they now exerted their utmost efforts and the results far exceeded our expectations.

Eran dos de los indios que no habían encontrado "nada" **los dos días anteriores**. Era perfectamente natural que no estuvieran muy dispuestos a mostrarnos las fuentes de la cerámica que de vez en cuando habían vendido a los viajeros que pasaban por allí. Además, la mala suerte podría acompañar a sus cosechas si profanaban los huesos de los antiguos pueblos enterrados en las **cercanías**. Sin embargo, ninguna suerte agrícola podría competir con una bonificación como la que les habíamos ofrecido. En consecuencia, se esforzaron al máximo y los resultados superaron con creces nuestras expectativas.

The day after Richarte and his friends had reported the discovery of 'eight burial caves', Dr Eaton and I followed them across the ruins of the city and plunged down the wooded slope on the eastern side of the ridge until we reached a moss-covered ledge under which was a small cave to which our guides proudly pointed.

Al día siguiente de que Richarte y sus amigos informaran del descubrimiento de "ocho cuevas funerarias", el doctor Eaton y yo les seguimos a través de las ruinas de la ciudad y nos sumergimos en la ladera boscosa del lado oriental de la cresta hasta que llegamos a un saliente cubierto de musgo bajo el cual había una pequeña cueva que nuestros guías señalaron con orgullo.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	

Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>Creemos que esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad, pero por cuestiones de estilo hay ciertas frases y palabras que no son las ideales en este texto, como: “los dos días anteriores”, está bien traducido, pero es una traducción de palabra por palabra, hay otras frases que encajarían perfecto para “the two preceding days.” Y en el caso de “en las cercanías” también se presenta lo mismo.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°125

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, “RESULTS OF EXCAVATIONS AT

	MACHU PICCHU” Parrafo N° 7, 8 Y 9	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)	
<p>Sure enough here were the bones of a woman, about thirty-five years old, a representative of the middle coast region of Peru, and possibly one of those attractive types who were commanded by Inca Titu Cusi to attempt the seducing of the Augustinian fathers who wished to enter the city of Vilcapampa the Old.</p> <p>Judging by the position of the bones, she had been buried in the usual contracted position, the knees drawn up under the chin. With her were buried the remains of her cooking pots and food vessels.</p> <p>The second cave yielded fragments of two small adult skulls but no pottery or bronze. In the third cave, my joy knew no bounds when I was able to lay hands for the first time at Machu Picchu on a perfect piece of Inca pottery. It was an excellent specimen of a two-handled dish, nicely decorated. This cave was divided into two parts by a stone wall. The outer section contained the skeleton of a woman about thirty-five years of age, the skull being of the oblong type usually found in the mountain regions.</p>	<p>En efecto, aquí estaban los huesos de una mujer de unos treinta y cinco años, representante de la región de la costa media del Perú, y posiblemente uno de esos tipos atractivos que fueron mandados por el Inca Titu Cusi para intentar seducir a los padres agustinos que deseaban entrar en la ciudad de Vilcapampa la vieja.</p> <p>A juzgar por la posición de los huesos, había sido enterrada en la habitual posición contraída, con las rodillas recogidas bajo la barbilla. Con ella estaban enterrados los restos de sus ollas y recipientes de comida.</p> <p>En la segunda cueva había fragmentos de dos pequeños cráneos de adultos, pero no había cerámica ni bronce. En la tercera cueva, mi alegría no tuvo límites cuando pude poner las manos por primera vez en Machu Picchu sobre una pieza perfecta de cerámica inca. Era un excelente ejemplar de plato de dos asas, muy bien decorado. Esta cueva estaba dividida en dos partes por un muro de piedra. La parte exterior contenía el esqueleto de una mujer de unos treinta y cinco años, cuyo cráneo era del tipo oblongo que suele encontrarse en las regiones montañosas.</p>	
3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>Consideramos que en esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad, pero por cuestiones de estilo hay ciertas frases y palabras que no son las ideales en este texto, como: “tipos atractivos”, creemos que hay otro equivalente que encargaría perfecto.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°126	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, “RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU” Párrafo N°: 10
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Encouraged by what we had found in the first three caves the work was continued until our	Alentados por lo que habíamos encontrado en las tres primeras cuevas, el trabajo

ambitious Indian guides had covered every accessible – and many seemingly inaccessible – parts of Huayna Picchu and Machu Picchu Mountains and the ridge between. As the burial caves occurred generally on very steep rocky slopes, more or less covered with dense tropical jungle, the work of visiting and excavating them was extremely arduous. The work of the collectors, like that of the road builders, was several times interrupted by poisonous snakes. Nevertheless Richarte and Alvarez were unsparing in their patient, continuous searches. Practically every square rod of the ridge was explored, the last caves opened being very near the Urubamba river. In some of the caves only the most fragmentary skeletal remains were found; only the larger bones and a skull or two. Other caves contained not only nearly complete skeletons, but Inca-type pottery in a more or less perfect state of preservation.

continuó hasta que nuestros ambiciosos guías indios recorrieron todas las partes accesibles -y muchas aparentemente inaccesibles- de las montañas Huayna Picchu y Machu Picchu y de la cresta entre ellas. Como las cuevas funerarias se encontraban generalmente en laderas rocosas muy empinadas, más o menos cubiertas por una densa selva tropical, el trabajo de visitarlas y excavarlas fue extremadamente arduo. El trabajo de los recolectores, al igual que el de los constructores de caminos, se vio interrumpido varias veces por serpientes venenosas. Sin embargo, Richarte y Álvarez no escatimaron en sus pacientes y continuas búsquedas. Prácticamente se exploró cada vara cuadrada de la cresta, y las últimas cuevas abiertas estaban muy cerca del río Urubamba. En algunas de las cuevas sólo se encontraron los restos óseos más fragmentarios; sólo los huesos más grandes y uno o dos cráneos. Otras cuevas contenían no sólo esqueletos casi completos, sino cerámica de tipo incaico en un estado de conservación más o menos perfecto.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
<p>4. Análisis</p> <p>sin embargo, el programa Deepl siempre tiene fallas, pequeñas, que se pueden corregir. Con esto nos referimos al no corregir los signos de puntuación. Los signos usados en esta oración en la lengua origen son correctos: “– and many seemingly inaccessible –”. Pero al traducir esta expresión al español no podemos dejarla como: “-y muchas aparentemente inaccesibles- de las montañas Huayna Picchu...”. El guión debe omitirse porque perjudica la estética del texto.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°127		
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>		
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, “RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU” Párrafo N° 11	
<p>2. Unidad de análisis</p>		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)	
<p>More than fifty caves were opened under Dr Eaton’s personal direction and fully as many more were located and explored by his Indian helpers. The caves proved a veritable buried treasure for Richarte and Alvarez. Although the graves did not actually contain objects of gold, they did give forth a quantity of skeletal remains and artifacts which brought prosperity to the cheerful little Indians, who now secured in a week as much silver as they had formerly earned in the course of two months.</p>	<p>Se abrieron más de cincuenta cuevas bajo la dirección personal del Dr. Eaton y otras tantas fueron localizadas y exploradas por sus ayudantes indios. Las cuevas resultaron ser un verdadero tesoro enterrado para Richarte y Álvarez. Aunque las tumbas no contenían realmente objetos de oro, dieron una cantidad de restos óseos y artefactos que trajeron prosperidad a los alegres indiecitos, que ahora aseguraban en una semana tanta plata como la que habían ganado antes en el curso de dos meses.</p>	
<p>3. Fidelidad (Marque según corresponda)</p>		
Subjetividad	Sí	No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Consideramos que en este pequeño párrafo del texto no se presenta un porcentaje alto de literalidad, pero en el caso de: “personal direction”, traducido como: “dirección personal” creemos que hay otros equivalentes que encajarían perfectamente como “supervisión”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº128

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 12

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Some caves were divided into two or more compartments by thin partitions of irregular rock walls. Projecting ledges, overhanging boulders, and other rock shelters were taken advantage of in the effort to secure a relatively dry, safe place for the reception of the mummy bundles. The front of the cave was sometimes, though rarely, closed by a roughly built wall of rocks and earth. When this wall was in good condition the bones of the skeletons were generally found lying on the surface of the cave floor, or in the shallow humus, just as they had fallen when the mummy wrappings decayed. Near the bones were often found artifacts, usually pottery, more rarely bone implements – weavers' pointed tools made by grinding llama bones. Sometimes there were pieces of bronze. When the wall was in poor condition so that treasure hunters or wild beasts, bears or members of the cat family, could have entered, the bones and potsherds were likely to be found strewn about the cave or even outside the protecting wall. Sometimes the bodies had been actually buried underground, and then the front of the cave would be marked merely by a low wall or rough terrace. In a very few instances bodies were interred in crudely fashioned 'bottle-shaped graves'.

Algunas cuevas estaban divididas en dos o más compartimentos por finos tabiques de paredes rocosas irregulares. Se aprovechaban los salientes, las rocas que sobresalían y otros refugios rocosos para asegurar un lugar relativamente seco y seguro para la recepción de **los fardos de momias**. La parte delantera de la cueva se cerraba a veces, aunque raramente, con un muro tosco de rocas y tierra. Cuando esta pared estaba en buen estado, los huesos de los esqueletos se encontraban generalmente tirados en la superficie del suelo de la cueva, o en el humus poco profundo, tal y como habían caído cuando las envolturas de las momias se descomponían. Cerca de los huesos se encontraban a menudo artefactos, generalmente cerámica, más raramente utensilios de hueso -herramientas puntiagudas de tejedoras hechas al moler huesos de llama. A veces había piezas de bronce. Cuando la pared estaba en mal estado para que los cazadores de tesoros o las bestias salvajes, osos o miembros de la familia de los gatos, pudieran haber entrado, los huesos y los tientos se encontraban esparcidos por la cueva o incluso fuera de la pared de protección. A veces, los cuerpos habían sido enterrados bajo tierra, y entonces el frente de la cueva quedaba marcado simplemente por un muro bajo o una terraza tosca. En muy pocos casos, los cuerpos se enterraban en "tumbas en forma de botella" de forma rudimentaria.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Consideramos que en este párrafo del texto no se presenta un porcentaje alto de literalidad, pero en el caso de: "mummy bundles", traducido como: "fardos de momias", creemos que hay otros equivalentes que encajarían perfectamente como "fardos funerarios".</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°129

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N° 13 Y 14

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The region near the first caves we opened I shall refer to as Cemetery No. 1. It lay halfway down the mountain side, north-east of the city, on the edge of a precipice 800 feet above the river. Under the boulders and ledges of this region the remains of about fifty individuals were found. Nearly all of them were determined by our osteologist, Dr Eaton, to be female, only four being clearly male. This was a very exciting and significant discovery. Apparently the last residents of Machu Picchu were Chosen Women, the 'Virgins of the Sun' associated with sanctuaries where the sun was worshipped.

La región cercana a las primeras cuevas que abrimos la denominaré Cementerio n° 1. Se encontraba en la mitad de la ladera de la montaña, al noreste de la ciudad, al borde de un precipicio a 800 pies sobre el río. Bajo las rocas y salientes de esta región se encontraron los restos de unos cincuenta individuos. Nuestro osteólogo, el Dr. Eaton, determinó que casi todos ellos eran mujeres, y sólo cuatro eran claramente masculinos. Este fue un descubrimiento muy emocionante y significativo. Al parecer, los últimos residentes de Machu Picchu eran mujeres elegidas, las "Vírgenes del Sol" asociadas a los santuarios donde se adoraba al sol.

A thousand feet south of the first cave, in a region east of the city, and from 200 to 600 feet below the end of the principal stairway, we found another group of burial caves. This we called Cemetery No. 2. It lies near the end of the outer city wall; in fact, one of the caves was only about a hundred yards from the lowest house. There was some evidence of earlier burials having been disturbed to provide room for the later ones. Here the remains of some fifty individuals were found. Only five or six appear to have been male. None were rugged individuals. Evidence began to accumulate that here had been a 'University of Idolatry'. Here the Chosen Women had been taught to weave beautiful textiles and made chicha for the Incas.

A mil pies al sur de la primera cueva, en una región al este de la ciudad, y de 200 a 600 pies por debajo del final de la escalera principal, encontramos otro grupo de cuevas funerarias. Lo llamamos Cementerio n° 2. Se encuentra cerca del final de la muralla exterior de la ciudad; de hecho, una de las cuevas estaba sólo a unos cien metros de la casa más baja. Había indicios de que los **enterramientos** anteriores habían sido alterados para dejar espacio a los posteriores. Aquí se encontraron los restos de unos cincuenta individuos. Sólo cinco o seis parecen haber sido varones. Ninguno era un individuo robusto. Se empezaron a acumular pruebas de que aquí había habido una "Universidad de Idolatría". Aquí se había enseñado a las mujeres **elegidas a tejer hermosos tejidos** y a fabricar chicha para los incas.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Creemos que en esta parte del texto no se presenta un porcentaje alto de literalidad, pero en el caso de: "and from 200 to 600 feet below" traducido como: "A mil pies al sur de la primera cueva", creemos que hay otros equivalentes que encajarían perfectamente como "metros". Por otro lado se presenta redundancia en la oración: "Aquí se había enseñado a las mujeres elegidas a tejer hermosos tejidos y a fabricar chicha para los incas".</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°130

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 15

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

One day we located the burial place of the High Priestess, or Mama-Cuna, the Lady Superior of the convent, the person chiefly responsible for the training of the Chosen Women. It was a very slightly location on a rock-sheltered terrace on the slopes of Machu Picchu Mountain, about a thousand feet above the highest part of the ruins. The terrace was about 40 feet long, above some agricultural terraces, and connected with the highest by two flights of steps. It was almost completely overhung by an immense boulder which looked like a peaked crag of the grey granite mountain. The flat-faced projecting portion of the boulder was at least 50 feet high. The terrace was constructed largely of rock and gravel. Sheltered from the fierce noonday heat of the sun, it offered an ideal resting place for the Mother Superior.

Un día localizamos **el lugar de enterramiento** de la Suma Sacerdotisa, o Mama-Cuna, la Dama Superiora del convento, la principal responsable de la formación de las Mujeres Elegidas. Era un lugar muy vistoso en una terraza protegida por rocas en las laderas de la montaña Machu Picchu, **a unos mil pies por encima** de la parte más alta de las ruinas. La terraza tenía unos **40 pies de largo**, por encima de algunas terrazas agrícolas, y estaba conectada con la más alta por dos tramos de escaleras. Estaba casi completamente dominada por una inmensa roca que parecía un peñasco de la montaña de granito gris. La parte plana que sobresalía del peñasco tenía al menos **15 metros** de altura. La terraza estaba construida en gran parte de roca y grava. Al abrigo del feroz calor del mediodía, ofrecía un lugar de descanso ideal para la Madre Superiora.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No

Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
<p>4. Análisis</p> <p>Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad, pero encontramos palabras que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'the burial place' y 'about 40 feet', que fueron traducidos como: 'el lugar de enterramiento' y 'a unos mil pies por encima' respectivamente. Otro error que llamó nuestra atención fue que al inicio del texto para la palabra 'feet' se usó 'pies', pero luego se cambió por 'metros'. Esto es algo que no debe ocurrir porque quita estilo ya que debe manejarse un solo término en todo el texto, en algunos casos se considera cambiar el término de vez en cuando para no cometer redundancia, pero este no es el caso porque se trata de una unidad de longitud que debería mantenerse con un solo nombre a lo largo de todo el texto.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°131	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

	Párrafo N°16	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>Close to her bones we found her small personal belongings, her pottery, and the skeleton of her dog, a collie like type bred by the Incas. Her possessions included two large bronze shawl-pins, bronze tweezers, two sewing needles made from plant spines, and a dainty and minute bronze curette with an ornamental head in the design of a flying bird. Besides some small fragments of fabrics of wool and vegetable fibre, there were two beautifully made jugs with human faces modelled and painted on the necks, a most unusual pattern. She also had a fine cooking pot, or beaker-shaped olla, carefully made and decorated with a snake in bas relief.</p>	<p>Cerca de sus huesos encontramos sus pequeños objetos personales, su cerámica y el esqueleto de su perro, un tipo de collie criado por los incas. Entre sus pertenencias se encontraban dos grandes broches de bronce para chales, unas pinzas de bronce, dos agujas de coser hechas con espigas de plantas y una delicada y diminuta cureña de bronce con una cabeza ornamental con el diseño de un pájaro volando. Además de algunos pequeños fragmentos de tejidos de lana y fibra vegetal, había dos jarras bellamente elaboradas con rostros humanos modelados y pintados en los cuellos, un motivo muy poco habitual. También tenía una fina olla, o vaso de precipitados cuidadosamente elaborada y decorada con una serpiente en bajorrelieve.</p>	
3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		x
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Creemos que se tradujo erróneamente la palabra: 'beaker-shaped' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'precipitados'.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 132

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 17

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The most interesting object buried with this distinguished lady was a concave bronze mirror. Now a concave mirror is not only more difficult to make than a flat mirror, but is far less convenient to use. However, we know that on certain ceremonial occasions the Mama-Cuna, or Mother Superior of the Virgins of the Sun is reported to have ignited a tuft of cotton wool by concentrating the sun's rays with a concave bronze mirror. Whether this can actually be done I do not know, but as Dr Eaton once said: 'Even if the Priestess failed to ignite the tuft of cotton by the reflected rays of the Sun-God, the holy mystery might have been made to seem very real to the assembled devotees, through a little legerdemain.' Anyhow, it was not difficult to believe that the lady with the choice pottery, the collie dog, the toilet set, and the handsome concave mirror was one who had progressed far in the service of the Temple of the Sun. Pathological examination of the skeleton of this delicately formed woman shows that unfortunately she suffered from syphilis.

El objeto más interesante enterrado con esta distinguida dama era un espejo **cóncavo** de bronce. Ahora bien, un espejo **cóncavo** no sólo es más difícil de fabricar que un espejo plano, sino que es mucho menos cómodo de usar. Sin embargo, sabemos que en ciertas ocasiones ceremoniales la Mama-Cuna, o Madre Superiora de las Vírgenes del Sol, habría encendido un mechón de algodón concentrando los rayos del sol con un espejo **cóncavo** de bronce. No sé si esto puede hacerse realmente, pero como el Dr. Eaton dijo una vez: "Incluso si la Sacerdotisa no logró encender el mechón de algodón por los rayos reflejados del **Dios-Sol**, el santo misterio podría haber sido hecho parecer muy real a los devotos reunidos, a través de un poco de legeremancia". En cualquier caso, no era difícil creer que la dama con la cerámica selecta, el perro collie, el juego de aseo y el hermoso espejo cóncavo era alguien que había progresado mucho en el servicio del Templo del Sol. El examen patológico del esqueleto de esta mujer de **delicadas formas** muestra que, desgraciadamente, sufría de sífilis.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	

Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>En este párrafo del texto podemos notar que no hay un porcentaje alto en literalidad, sin embargo, el programa DeepL siempre tiene fallas, pequeñas, que se pueden corregir. Con esto nos referimos al no corregir los signos de puntuación. Los signos usados en esta oración son correctos: 'Sun-God' porque eso está establecido en el idioma inglés. Pero al traducir esta expresión al español no podemos dejarla como: 'Dios-Sol', más bien podríamos cambiarla a: Dios del sol o simplemente dejarla como Dios sol, pero debemos eliminar ese guión. El mismo caso se da para 'Mama-Cuna', aunque en este caso podría admitirse, ya que encontramos textos paralelos donde se usa 'Mama-Cuna' en español al igual que en inglés.</p> <p>Por otro lado se presenta redundancia en el texto al utilizar la palabra 'cóncavo' "El objeto más interesante enterrado con esta distinguida dama era un espejo <i>cóncavo</i> de bronce. Ahora bien, un espejo <i>cóncavo</i> no sólo es más difícil de fabricar que un espejo plano, sino que es mucho menos cómodo de usar".</p> <p>En cuestión de literalidad no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Consideramos que se tradujo erróneamente la expresión: 'delicately formed woman' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: '<i>delicadas formas</i>'.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°133

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N°18 Y 19

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

She was given a very beautiful resting place under the great rock and beneath a carefully constructed ceremonial terrace from which there is a magnificent view of the sacred city as well as of the wonderful canyon and the snow-capped peaks.

Se le dio un lugar de descanso muy hermoso bajo **la gran roca** y bajo una terraza ceremonial cuidadosamente construida desde la que hay una magnífica vista de la ciudad sagrada, así como del maravilloso cañón y los picos nevados.

In view of the richness of the material buried with the priestess and her evident importance – no other grave contained anything like as fine garniture – and in view of our good fortune in finding this grave undisturbed although located in the most striking cemetery at Machu Picchu, it is worth noting that not a single article of gold was found here (or anywhere else). Gold must indeed have been extremely scarce if none could have been spared for such a grande dame as was here interred. Perhaps whatever gold she may have possessed had been confiscated and sent to form part of the ransom of the unfortunate Atahualpa, whose failure to fill a room full of gold for Pizarro cost him his life! On the other hand, since the Viceroy Toledo did secure some rich booty when he captured the last of the Incas, young Tupac Amaru probably took all the gold ornaments and vessels with him when he fled.

En vista de la riqueza del material enterrado con la sacerdotisa y de su evidente importancia -ninguna otra tumba contenía nada parecido a un adorno tan fino- y en vista de nuestra buena suerte al encontrar esta tumba intacta aunque situada en el cementerio más llamativo de Machu Picchu, vale la pena señalar que no se encontró ni un solo artículo de oro aquí (ni en ningún otro lugar). El oro debió ser extremadamente escaso si no se pudo ahorrar para una dama tan grande como la que está enterrada aquí. Tal vez el oro que pudiera poseer había sido confiscado y enviado para formar parte del rescate del desafortunado Atahualpa, cuyo fracaso a la hora de llenar una habitación de oro para Pizarro le costó la vida. Por otra parte, dado que el virrey Toledo se aseguró un rico botín cuando capturó al último de los incas, el joven Tupac Amaru probablemente se llevó todos los ornamentos y recipientes de oro cuando huyó.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x

Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>En cuestión de literalidad no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Consideramos que se tradujo palabra por palabra la expresión: 'the great rock' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'la gran roca'. Por ejemplo: "La roca sagrada" o "La mística roca".</p> <p>Del mismo modo la expresión: 'In view of' fue traducida literalmente, pudiendo ser perfectamente remplazada por un equivalente más fiel en cuanto al estilo del texto.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 134

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 20 y 21

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Not far from the rock-sheltered terrace another place of burial was found under an overhanging crag or boulder which projected from the mountain side for about 30 feet. It was explored under the direction of Dr Eaton, who found a fragment of a female skull with the lower jaw showing slight Aymara deformation. A chicha jug, with a grotesque fat man modelled in relief on the neck, was found buried close to the skull. Alvarez, one of his Indians, while excavating at random, lightly drove the point of a small combination pick and mattock through the loop of the jug handle, and drew forth the piece uninjured. The rascal then insisted on going through the whole performance again, just to show how skilful and careful he was. He may thank the great and small gods of the mountains that his encore was successful.

Among the various skeletons which were found beneath the surface of this large cave was a fragment of a large and heavy male skull, with fragmentary skeleton. The very decayed condition of these remains suggests a burial considerably older than some of the others. The skull undoubtedly belonged to a large male of the coastal type, and the long bones were of corresponding proportion. Close to this skull, and presumably placed with it, was a bronze crow-bar, a champi, one of the best we found. Its owner may have been one of the principal stonemasons who built the city, long before the days of Manco II and his sons.

Versión en español (traducción automática de DeepL)

No muy lejos de **la terraza protegida** por la roca, se encontró otro **lugar de enterramiento** bajo un peñasco o roca que sobresalía de la ladera de la montaña unos 30 pies. Fue explorado bajo la dirección del Dr. Eaton, quien encontró un fragmento de un cráneo femenino con la mandíbula inferior mostrando una ligera deformación aymara. Cerca del cráneo se encontró enterrada una jarra de chicha con un grotesco hombre gordo modelado en relieve en el cuello. Álvarez, uno de sus indios, mientras excavaba al azar, clavó ligeramente la punta de una pequeña combinación de pico y azadón en el lazo del asa de la jarra, y sacó la pieza sin que estuviera herida. El bribón insistió entonces en volver a realizar toda la operación, sólo para demostrar lo hábil y cuidadoso que era. Puede dar gracias a los grandes y pequeños dioses de las montañas de que su **repetición** haya sido un éxito.

Entre los diversos esqueletos que se encontraron bajo la superficie de esta gran cueva había un fragmento de un cráneo masculino grande y pesado, con un esqueleto fragmentado. El estado de descomposición de estos restos sugiere que se trata de un **enterramiento** considerablemente más antiguo que algunos de los otros. El cráneo pertenecía, sin duda, a un varón de gran tamaño del tipo costero, y los huesos largos eran de proporciones correspondientes. Cerca de este cráneo, y presumiblemente colocado con él, había una palanca de bronce, un champi, uno de los mejores que encontramos. Su propietario puede haber sido uno de los principales canteros que construyeron la ciudad, mucho antes de los días de Manco II y sus hijos.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad, debido a que encontramos varias palabras que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'rock-sheltered', 'place of burial' y 'encore' que fueron traducidos como: 'la terraza protegida', 'el lugar de enterramiento' y 'repetición' respectivamente. Sin embargo a pesar de estos errores el lector puede entender el texto con un poco de esfuerzo.</p>		

1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003		
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU" Parrafo N° 22, 23 Y 24	
2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepI)	
<p>Llama bones were found in profusion beneath the floor of the caves, around and above the interments, the skeletal material of these useful beasts being almost as plentiful as the human remains. Nearly every skeletal part of the animal was represented. However, it should be noted that, with the exception of the toes and the knee caps, no entire llama bones were to be seen.</p> <p>The long bones of the llama may have been split in order that the marrow could be eaten by the friends of the deceased. In some places it is known to have been the practice of the persons who had charge of the mummies to consume the offerings of food made to the dead during the annual festivals.</p> <p>In a cave from which pottery on the surface might easily have been removed was the undisturbed grave of a young woman. With the bones were found the young woman's two shawl-pins. She must have been a person of consequence, for these were of silver. Near the grave was a large flat rocking muller of rare shape, used for grinding corn. Since one of the chief occupations of the Chosen Women was the making of chicha for the Inca and his nobles and priests, and the making of it required the crushing of the sprouted corn after it had been boiled, this was probably used in the sanctuary.</p>	<p>Bajo el suelo de las cuevas, alrededor y por encima de los enterramientos, se encontraron huesos de llama en abundancia, siendo el material esquelético de estas útiles bestias casi tan abundante como los restos humanos. Casi todas las partes del esqueleto del animal estaban representadas. Sin embargo, hay que señalar que, a excepción de los dedos de los pies y las rodillas, no se veían huesos enteros de llama.</p> <p>Es posible que los huesos largos de la llama se hayan partido para que los amigos del difunto pudieran comer el tuétano. Se sabe que en algunos lugares las personas que se encargaban de las momias tenían la costumbre de consumir las ofrendas de comida que se hacían a los muertos durante las fiestas anuales.</p> <p>En una cueva de la que se podía extraer fácilmente la cerámica de la superficie se encontraba la tumba intacta de una mujer joven. Con los huesos se encontraron los dos broches de la joven. Debía de ser una persona importante, porque eran de plata. Cerca de la tumba había un gran mullidor plano de forma rara, utilizado para moler el maíz. Dado que una de las principales ocupaciones de las Escogidas era la fabricación de chicha para el Inca y sus nobles y sacerdotes, y que para su elaboración era necesario triturar el maíz germinado después de haberlo hervido, es probable que se utilizara en el santuario.</p>	
3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x

Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad, debido a que encontramos varias palabras que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'in profusion beneath the floor' y 'large flat rocking muller of rare shape' que fueron traducidos como: 'Bajo el suelo de las cuevas' y 'mullidor' respectivamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 136

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 25

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

On the northern slopes of Machu Picchu Mountain, above the ruins, we found a large cave, 30 feet long and 15 feet wide, which, although containing a walled-up grave, seems to have been used as a primitive dwelling or rock shelter. There was no protecting wall in front of it, but the sides and back had been nicely finished off with neatly laid stone walls. These walls may have been intended to act as partial insurance that the huge boulder, a portion of whose flat under surface formed the roof of the shelter, would not settle down on the occupants. Since no human bones were found except those in a walled-up grave at one end, it seems likely that this fine dry cave was once occupied as a shelter for workmen engaged in neighbouring quarries, or carriers who had occasion to use the old Inca road not far away. It was by this road, as we learned later, that the inhabitants normally came down to the city from the plateau behind the mountain, where there were a large number of agricultural terraces and several Inca towns in ancient times.

En la ladera norte de la montaña Machu Picchu, por encima de las ruinas, encontramos una gran cueva de 30 pies de largo y 15 pies de ancho que, aunque contiene una tumba amurallada, parece haber sido utilizada como una vivienda primitiva o **refugio en la roca**. No había ningún muro de protección delante de ella, pero los lados y la parte trasera habían sido bien **rematados** con paredes de piedra cuidadosamente colocadas. Es posible que estos muros sirvieran para asegurar parcialmente que la enorme roca, cuya superficie inferior plana formaba el techo del refugio, no se depositara sobre sus ocupantes. Dado que no se encontraron huesos humanos, excepto los que se encontraban en una tumba tapiada en un extremo, parece probable que esta fina cueva seca fuera ocupada en su día como refugio para los trabajadores que trabajaban en las canteras vecinas, o para los transportistas que tenían ocasión de utilizar el antiguo camino de los incas, no muy lejano. Por este camino, como supimos más tarde, los habitantes normalmente bajaban a la ciudad desde la meseta detrás de la montaña, donde había un gran número de terrazas agrícolas y varios pueblos incas en la antigüedad.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.

x

Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad, debido a que encontramos varias palabras que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'rock shelter' y 'intended' que fueron traducidos como: 'refugio en la roca' y 'rematados' respectivamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°137

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N° 26

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

In one cave, with the skeleton of a young woman, we found a collection of bones of various animals including a llama, an agouti, a small deer, and a Peruvian hare. While these are all edible animals, particularly the agouti, a cavy the size of a rabbit which I learned years ago in Venezuela to prize as a tasty morsel, it seemed strange that this young lady should have been provided with so many 'baked meats'. Possibly, however, these little bones had been carefully collected by her and she had intended to carve them into tools. We found in her grave a very well-made specimen of the kind of pointed instrument used by Peruvian weavers in beating up or striking into place the weft threads in the fabric. There was also a small knife-like instrument of bone. Since the Chosen Women were taught useful arts and needed weaver's tools, their fashioning may have been her special hobby.

En una cueva, con el esqueleto de una mujer joven, encontramos una colección de huesos de varios animales, como una llama, un agutí, un pequeño ciervo y una liebre peruana. Aunque todos estos animales son comestibles, especialmente el agutí, **un conejo del tamaño de un conejo** que aprendí hace años en Venezuela a valorar **como un sabroso bocado**, me pareció extraño que esta joven recibiera tantas "carnes cocidas". Sin embargo, es posible que estos pequeños huesos hayan sido recogidos cuidadosamente por ella y que tuviera la intención de tallarlos en forma de herramientas. Encontramos en su tumba un espécimen muy bien hecho del tipo de instrumento puntiagudo utilizado por las tejedoras peruanas para golpear los hilos de la trama en el tejido. También había un pequeño instrumento de hueso parecido a un cuchillo. Dado que a las mujeres elegidas se les enseñaban artes útiles y necesitaban herramientas de tejedoras, su fabricación puede haber sido su pasatiempo especial.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>En esta parte del texto se presentan algunos errores al ser traducido literalmente. El primero que encontramos es: "a cavy the size of a rabbit" traducido como: "un conejo del tamaño de un conejo", aquí podemos apreciar que el traductor no pudo traducir 'cavy' y tampoco pudo ser capaz de distinguir la diferencia entre el tipo de animal que son estos. Pudo haber remplazado 'cavy' como: 'roedor' ya que los conejos no son roedores, si no lagomorfos, y se hubiera entendido perfectamente. O hubiera usado el término 'cuy' que es el más utilizado en el Perú, país del cual habla el texto. Pero si el lector meta no son los peruanos, sencillamente se habría utilizado 'conejillo de indias'.</p> <p>Del mismo modo la expresión: 'a tasty morsel' fue traducida literalmente como: 'como un sabroso bocado', pudiendo ser perfectamente remplazada por un equivalente más fiel como: "Un delicioso platillo".</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 138

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 27

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

In a small chamber at the rear of another large natural cave with the skeleton of a woman about fifty years of age was a plant-spine needle, a child's jaw-bone, an imperfect beaker-shaped olla, or cooking pot, and a deep plate with a broken handle, also several fragments of llama bones, representing food for the dead. In another grave, apparently undisturbed, a small adult female was buried beneath a mass of earth and stones, with a broken olla. In an adjoining cave was the skeleton of a woman about fifty years of age accompanied by a heavy bronze shawl-pin, and a beaker-shaped olla. It is interesting to note that in many of the caves where women had been buried we found their blackened cooking pots. They were usually placed on top of the ground, presumably next to the mummy bundle. Frequently there were no other dishes.

En una pequeña cámara situada en la parte posterior de otra gran cueva natural, con el esqueleto de una mujer de unos cincuenta años de edad, había una **aguja de espina de planta**, el hueso de la mandíbula de un niño, una olla imperfecta en forma de vaso y un plato hondo con el mango roto, así como varios fragmentos de huesos de llama, que representaban la comida de los muertos. En otra tumba, aparentemente intacta, estaba enterrada una pequeña mujer adulta bajo una masa de tierra y piedras, con una olla rota. En una cueva **contigua** se encontraba el esqueleto de una mujer de unos cincuenta años de edad, acompañado de un pesado broche de bronce y una olla en forma de vaso. Es interesante observar que en muchas de las cuevas en las que había mujeres enterradas encontramos sus ollas ennegrecidas. Suelen estar colocadas sobre el suelo, presumiblemente junto al bulto de la momia. Con frecuencia no había ninguna otra vajilla.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	

Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad, debido a que encontramos varias palabras que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'plant-spine needle' y 'an adjoining cave' que fueron traducidos como: 'aguja de espina de planta' y 'una cueva contigua' respectivamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°139	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU" Párrafo N° 28 Y 29

2. Unidad de análisis		
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)	
<p>In one cave two persons of importance, both small adult women, were buried at a depth of nearly 5 feet. Over their bones, but well concealed beneath the earth and cobbles of the floor, was a complete set of Cuzco-style dishes and jars suitable for ladies. They included two beaker-shaped cooking ollas, two two-handled food dishes, two deep plates, two pelike-shaped jugs, and two containers for liquid refreshment. Evidently the owners were important ladies. Not far from here another grave was found to contain the bones of a woman who also may have been a favourite of the Inca. She was buried with a bronze knife, a bronze shawl-pin, and two silver pins of similar size and shape. Among the well-to-do Indian women of Peru and Bolivia today, silver shawl-pins are often the most valuable of their personal belongings.</p> <p>A single undisturbed stone-lined grave or cist was found to contain the bones of a woman and four oblong stone pendants, probably pieces of a necklace. Necklaces of durable material do not seem to have been common.</p>	<p>En una cueva se enterraron dos personas importantes, ambas mujeres adultas y pequeñas, a una profundidad de casi 1,5 metros. Sobre sus huesos, pero bien ocultos bajo la tierra y los adoquines del suelo, había un juego completo de platos y jarras de estilo cuzqueño adecuados para las damas. Incluían dos ollas para cocinar en forma de vaso, dos platos de comida con dos asas, dos platos hondos, dos jarras en forma de pelícano y dos recipientes para refrescarse con líquidos. Evidentemente, sus propietarias eran damas importantes. No muy lejos de aquí se encontró otra tumba que contenía los huesos de una mujer que también pudo haber sido una favorita del Inca. Fue enterrada con un cuchillo de bronce, un broche de bronce para el chal y dos broches de plata de tamaño y forma similares. En la actualidad, entre las mujeres indias acomodadas de Perú y Bolivia, los alfileres de plata para chales suelen ser los objetos personales más valiosos.</p> <p>En una tumba o cista revestida de piedra que no fue alterada se encontraron los huesos de una mujer y cuatro colgantes de piedra oblongos, probablemente piezas de un collar. Los collares de material duradero no parecen haber sido comunes.</p>	
3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias palabras que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'liquid refreshment', 'silver shawl-pins', 'oblong stone pendants' y 'durable material' que fueron traducidos como: 'refrescarse con líquidos', 'los alfileres de plata para chales', 'colgantes de piedra oblongos' y 'material duradero' respectivamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 140	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU" Párrafo Nº: 30 y 31
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

In another locality a large boulder covered the remains of three women and a child of six years. With the bones was a perfect specimen of a drinking ladle and the nearly complete remains of three beaker-shaped ollas, four two-handled dishes, a two-handled bowl, and a fragment of a large amphora.

One locality one mile south-east from the city, in a saddle of Machu Picchu Mountain, contained the bones of a man and a woman, both of small stature. Their property consisted of two two-handled dishes, a diota-shaped olla, a deep plate, a wooden deep plate, a wooden spindle-whorl, a stone counter, two small bone awls, and seven 'polishing stones'. A few llama bones and the lower jaw of an agouti represented the funeral 'baked meats'. If they used the olla for cooking, the dishes for serving their stews, the two plates for drinking, we have their entire kitchen furniture. The woman, like all Indian women in the Andes to-day, had her spinning and weaving to do. The man was a stonemason but possibly he was fond of wood-working. He did some hunting. They were temperate folk. They had no jugs. They were poor. They had nothing of metal, no silver or bronze. They may have been llama drivers. They were buried not far from the old Inca stone-paved road which led round the slopes of the mountain to the open country and the llama pastures beyond.

En otra localidad, una gran roca cubría los restos de tres mujeres y un niño de seis años. Junto a los huesos había un ejemplar perfecto de un cazo para beber y los restos casi completos de tres ollas en forma de vaso, cuatro platos de dos asas, un cuenco de dos asas y un fragmento de una gran ánfora.

Una localidad a una milla al sureste de la ciudad, en una silla de la montaña Machu Picchu, contenía los huesos de un hombre y una mujer, ambos de baja estatura. Sus pertenencias consistían en dos platos de dos asas, **una olla en forma de diota, un plato hondo, un plato hondo de madera**, un huso-caballete de madera, un contador de piedra, dos pequeños punzones de hueso y siete "piedras de pulir". Unos huesos de llama y la mandíbula inferior de un agutí representaban las "carnes cocidas" funerarias. Si utilizaban la olla para cocinar, los platos para servir sus guisos, los dos platos para beber, tenemos todo el mobiliario de su cocina. La mujer, como todas las mujeres indígenas de los Andes de hoy, tenía que hilar y tejer. El hombre era un

cantero, pero posiblemente era aficionado a trabajar la madera. Cazaba un poco. Eran gente templada. No tenían jarras. Eran pobres. No tenían nada de metal, ni plata ni bronce. Pueden haber sido conductores de llamas. Fueron enterrados no muy lejos del antiguo camino incaico empedrado que conducía por las laderas de la montaña hasta el campo abierto y los pastos de llamas más allá.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Creemos que se tradujo erróneamente la palabra: 'a diota-shaped olla' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'una olla en forma de diota. Por otro lado se presenta redundancia en la oración: "un plato hondo, un plato hondo de madera".</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°141

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N° 32 Y 33

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Late in the season I was conducted by Richarte along a narrow and dangerous trail under the cliffs, on the west side of Huayna Picchu, to a very large cave, nearly 90 feet in length and partly lined with walls of cut stone. It could have been used as a shelter for a considerable number of people. It might have been used as a burial cave. On account of its accessibility from the lower slope of Huayna Picchu, which can easily be approached at low water, it had probably long been known to Melchor Arteaga and other Indian treasure hunters of the neighbourhood. Nevertheless, it was new to Richarte and he was greatly excited by its discovery, thinking that it was going to yield him a rich return in the way of bonuses and prizes. Greatly to his disappointment, although a grave or two were found near by, the cave contained nothing at all, not even a bone. It had probably been used as a rock shelter by workmen engaged in cultivating the fields of Huayna Picchu rather than as a burial cave.

A finales de la temporada, Richarte me condujo por un estrecho y peligroso sendero bajo los acantilados, en el lado oeste de Huayna Picchu, hasta una cueva muy grande, de casi 90 pies de longitud y parcialmente revestida con paredes de piedra cortada. **Podría haber sido utilizada como refugio para un número considerable de personas. Podría haber sido utilizada como cueva funeraria. Debido a su accesibilidad desde la vertiente inferior del Huayna Picchu, a la que se puede acceder fácilmente con el agua baja, es probable que Melchor Arteaga y otros buscadores de tesoros indios de la zona la conocieran desde hacía tiempo. la que se puede acceder fácilmente con el agua baja, es probable que Melchor Arteaga y otros buscadores de tesoros indios de la zona la conocieran desde hacía tiempo.** Sin embargo, era nuevo para Richarte y se entusiasmó mucho con su descubrimiento, pensando que le iba a reportar **un rico rendimiento en forma de primas y premios.** Para su gran decepción, aunque se encontraron una o dos tumbas cerca, la cueva no contenía nada en absoluto, ni siquiera un hueso. Probablemente había sido utilizada como refugio en la roca por los trabajadores dedicados a cultivar los campos de Huayna Picchu más que como cueva funeraria.

A certain proportion of the burial caves showed evidences of having been visited before, even as long ago as the days when the city was still occupied. The object of these visitors was to make room for later burials and they ruthlessly swept the earlier occupants into a corner. Other visitors were probably the treasure seekers of the generation past. Señor Lizárraga, for instance, is known to have sold a pot or two which he said came from Machu Picchu, but the difficulty of the climb up to the ruins and the low price of pots probably dissuaded him from making any serious effort to locate graves. Richarte and his friends had small inducement to disturb any graves until the days of our arrival and the opportunity of securing liberal gratuities. They could not have sold more than one

Una cierta proporción de las cuevas funerarias mostraban evidencias de haber sido visitadas con anterioridad, incluso desde los días en que la ciudad aún estaba ocupada. El objetivo de estos visitantes era hacer espacio para **enterramientos** posteriores y arrinconaron **sin miramientos** a los anteriores ocupantes. Otros visitantes eran probablemente los buscadores de tesoros de la

<p>or two ollas without being detected by their landlord, who would have immediately claimed anything of this kind. The most frequent visitors to the caves on the mountain side were undoubtedly animal prowlers searching for food and shelter, and especially the spectacled bears, which are still common in this vicinity.</p>	<p>generación pasada. Se sabe que el señor Lizárraga, por ejemplo, vendió una o dos vasijas que, según él, procedían de Machu Picchu, pero la dificultad de la subida a las ruinas y el bajo precio de las vasijas probablemente le disuadieron de hacer un esfuerzo serio por localizar tumbas. Richarte y sus amigos tenían pocos alicientes para perturbar cualquier tumba hasta los días de nuestra llegada y la oportunidad de asegurarse gratificaciones liberales. No podrían haber vendido más de una o dos ollas sin ser detectados por su propietario, que habría reclamado inmediatamente cualquier cosa de este tipo. Los visitantes más frecuentes de las cuevas de la ladera de la montaña eran, sin duda, los animales que merodeaban en busca de comida y refugio, y especialmente los osos de anteojos, que todavía son comunes en esta vecindad.</p>
---	--

3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

Si presenta literalidad debido a esta expresión que fue traducida palabra por palabra: 'un rico rendimiento en forma de primas y premios' trducida de 'a rich return in the way of bonuses and prizes'. Por otro lado, el traductor automático Deepl a veces comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocación repitió lo siguiente: "Debido a su accesibilidad desde la vertiente inferior del Huayna Picchu, a la que se puede acceder fácilmente con el agua baja, es probable que Melchor Arteaga y otros buscadores de tesoros indios de la zona la conocieran desde hacía tiempo. la que se puede acceder fácilmente con el agua baja, es probable que Melchor Arteaga y otros buscadores de tesoros indios de la zona la conocieran desde hacía tiempo".

Sumado a eso, se presenta redundancia en la siguiente parte del texto: "*Podría haber sido utilizada como refugio para un número considerable de personas. Podría haber sido utilizada como cueva funeraria*".

FICHA DE ANÁLISIS Nº 142

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 34

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

A cave 200 feet from the city gate contained the well-preserved skeletons of two men, one about twenty years of age, the other a small man approaching middle age. These men were not builders, no hammer-stones or crow-bars being buried with them. The younger man had an elaborately carved grey talc necklace ornament of unique design, a number of bone beads, and pieces of what appears to be a bead made of fused green glass! The older man had a few ornaments, small stone tokens and bronze necklace pendants. Also he had a jug, the only jug, by the way, that was not found associated with women's bones. His bones were free from decay. The muscles of his left thigh still adhered to the bone. There were even a few pieces of cloth and cord made from brown llama wool. Evidently this was one of the most recent of all burials. It is curious and significant that these two men should have female ornaments as well as a woman's jug. Their unusual place of burial, their feminine adornments, the absence of masculine possessions, the extraordinary presence of a mass of desiccated muscle tissue on the older man's thigh, the little jug, all point to something peculiar about these two. Why were they buried in this unusual place? Were they unwelcome visitors who came to the outskirts of the sacred city and were buried near the gate without being admitted to the society of the Virgins of the Sun? And what about that bead of fused green glass? Where did the young man get that? It is probably of European origin. To be sure, it is only a little thing, but it would seem to say that the young man came here after the Spaniards had reached Cuzco. Were these men spies, sent by the Spaniards to try to locate the refuge of the Virgins of the Sun who had escaped from the holy city? Did they

Una cueva situada a 60 metros de la puerta de la ciudad contenía los esqueletos bien conservados de dos hombres, uno de unos veinte años y el otro un hombre pequeño que se acercaba a la edad madura. Estos hombres no eran constructores, ya que no estaban enterrados con piedras de martillo o palancas. El hombre más joven tenía un adorno de collar de talco gris elaborado con un diseño único, varias cuentas de hueso y trozos de lo que parece ser una cuenta de vidrio verde fundido. El hombre mayor tenía algunos adornos, pequeñas fichas de piedra y colgantes de bronce para el collar. También tenía una jarra, la única jarra, por cierto, que no se encontró asociada a huesos de mujer. Sus huesos no estaban deteriorados. Los músculos de su muslo izquierdo aún estaban adheridos al hueso. Había incluso algunos trozos de tela y cordón de lana de llama marrón. **Evidentemente, este era uno de los entierros más recientes. Es curioso y significativo que estos dos hombres tuvieran adornos femeninos, así como una jarra de mujer. Su inusual lugar de enterramiento, sus adornos femeninos, la ausencia de posesiones masculinas,**

Evidentemente, este era uno de los entierros más recientes. Es curioso y significativo que estos dos hombres tuvieran adornos femeninos, así como una jarra de mujer. Su inusual lugar de enterramiento, sus adornos femeninos, la ausencia de posesiones masculinas, la extraordinaria presencia de una masa de tejido muscular disecado en el muslo del hombre mayor, la pequeña jarra, todo apunta

bring presents for the sacred women, necklaces, and a jug and a precious glass bead, the like of which none of the women had ever seen before? Who can tell? It seems to be an insoluble puzzle.

a algo peculiar en estos dos. ¿Por qué fueron enterrados en este lugar inusual? ¿Fueron visitantes no deseados que llegaron a las afueras de la ciudad sagrada y fueron enterrados cerca de la puerta sin ser admitidos en la sociedad de las Vírgenes del Sol? ¿Y qué hay de esa cuenta de vidrio verde fundido? ¿De dónde la sacó el joven? Probablemente sea de origen europeo. Es sólo una pequeña cosa, pero parece decir que el joven vino aquí después de que los españoles llegaron al Cuzco. ¿Eran estos hombres espías, enviados por los españoles para intentar localizar el refugio de las Vírgenes del Sol que habían escapado de la ciudad santa? ¿Trajeron regalos para las mujeres sagradas, collares, una jarra y una preciosa cuenta de vidrio, como ninguna de las mujeres había visto antes? ¿Quién puede saberlo? Parece un rompecabezas insoluble.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	

Interpretación de la intención del autor.	x	
---	---	--

4. Análisis

En esta parte del texto no se presenta literalidad, pero a veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente: *“Evidentemente, este era uno de los entierros más recientes. Es curioso y significativo que estos dos hombres tuvieran adornos femeninos, así como una jarra de mujer. Su inusual lugar de enterramiento, sus adornos femeninos, la ausencia de posesiones masculinas, Evidentemente, este era uno de los entierros más recientes. Es curioso y significativo que estos dos hombres tuvieran adornos femeninos, así como una jarra de mujer. Su inusual lugar de enterramiento, sus adornos femeninos, la ausencia de posesiones masculinas, la extraordinaria presencia de una masa de tejido muscular disecado en el muslo del hombre mayor, la pequeña jarra, todo apunta a algo peculiar en estos dos.”*

FICHA DE ANÁLISIS N°143

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N° 35

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

It will be remembered that our excavations in the fortress of Vitcos, the last Inca capital, resulted in the finding of a number of iron articles of European manufacture, including a buckle, a pair of scissors, several saddle ornaments, and three jews' harps, mementos of the days of the Spanish Conquest. Had Machu Picchu been known to the conquerors or been occupied by Inca soldiers who had opportunities, as did the followers of the last Inca Manco, to waylay Spanish travellers, we might

expect to find similar foreign artifacts here. It is all the more striking and significant, therefore, to note that after the most thorough and painstaking search in the one hundred caves or graves which contained objects of interest, as well as in the many other caves which yielded only negative results, only two others contained objects which could without doubt be assigned to the post-Columbian era. Furthermore, in no case was the object one that might not perfectly well have been brought to the caves long after the burials had taken place and Machu Picchu had been abandoned as a place of residence. In a cave halfway down the mountain side, east of the hut of Richarte, at a considerable distance from the city and the principal cemeteries, was found a piece of rusty iron, little more than a thin rust flake about 3 cm long and 1 cm wide. It looks as if it might be the shard of a knife blade. There is no reason why it may not be from the knife of a treasure hunter, particularly in view of the fact that no objects of bronze or pottery of marketable value were found in this cave. The presence of several artistic little carved stone chips of animals in silhouette makes it seem likely that other attractive articles were once here. On the other hand, it may have belonged to one of the occupants of the neighbouring grave. The knife blade, if such it was, may have been used to carve the little stone

Versión en español (traducción automática de Deepl)

Se recordará que en nuestras excavaciones en la fortaleza de Vitcos, **la última capital inca, se encontraron varios artículos de hierro de fabricación europea**, entre ellos una hebilla, un par de tijeras, varios adornos para la silla de montar y tres arpas judías, recuerdos de los días de la conquista española. Si Machu Picchu hubiera sido conocida por los conquistadores o hubiera sido ocupada por soldados incas que tuvieron la oportunidad, como los seguidores del último Inca Manco, de acechar a los viajeros españoles, **podríamos**

Encontrar, encontrar aquí artefactos extranjeros similares. Por ello, resulta aún más llamativo y significativo constatar que, tras la búsqueda más exhaustiva y minuciosa en las cien cuevas o tumbas que contenían objetos de interés, así como en las muchas otras cuevas que sólo dieron resultados negativos, sólo otras dos contenían objetos que podían asignarse sin duda a la época postcolombina. Además, en ningún caso se trataba de un objeto que no pudiera perfectamente haber sido llevado a las cuevas mucho tiempo después de que los entierros hubieran tenido lugar y Machu Picchu hubiera sido abandonado como lugar de residencia. En una cueva a media ladera de la montaña, al este de la cabaña de Richarte, a una distancia considerable de la ciudad y de los principales cementerios, se encontró un trozo de hierro oxidado, poco más que una fina escama de óxido de unos 3 cm de largo y 1 cm de ancho. Parece que podría ser el fragmento de la hoja de un cuchillo. No hay ninguna razón para que no sea del cuchillo de un cazador de tesoros, sobre todo teniendo en cuenta que en esta cueva no se encontraron objetos de bronce ni de cerámica de valor comercial. La presencia de varias esquilas artísticas de animales en silueta hace que parezca

<p>tokens. In the only burial cave near this one was found a well-preserved example of typical coast pottery, a stirrup-shaped spherical bottle, totally unlike anything of Inca workmanship; also more carved animals. The contents of these caves as well as their location would seem to dissociate their occupants from those who were buried in one of the regular cemetery areas. On the other hand, the use of the local chloritic schist as the medium for perpetuating the appearance of certain animals would seem to identify the individuals as permanent residents rather than as transients.</p>	<p>probable que otros artículos atractivos estuvieran aquí. Por otra parte, puede haber pertenecido a uno de los ocupantes de la tumba vecina. La hoja del cuchillo, si es que era tal, puede haber sido utilizada para tallar las pequeñas fichas de piedra. En la única cueva sepulcral cercana a ésta se encontró un ejemplo bien conservado de cerámica típica de la costa, una botella esférica con forma de estribo, totalmente distinta a cualquier cosa de factura incaica; también más animales tallados. El contenido de estas cuevas, así como su ubicación, parecen disociar a sus ocupantes de los que fueron enterrados en una de las áreas regulares del cementerio. Por otra parte, el uso del esquisto clorítico local como medio para perpetuar la apariencia de ciertos animales parecería identificar a los individuos como residentes permanentes y no como transeúntes.</p>
--	---

3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		x
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

En esta parte del texto encontramos bastantes errores al pasar el proceso de traducción automática de DeepL, tales como:

Se recordará que en nuestras excavaciones en la fortaleza de Vitcos, *la última capital inca*, se encontraron varios artículos de hierro de fabricación europea, entre ellos una hebilla, un par de tijeras, varios adornos para la silla de montar y tres arpas judías, recuerdos de los días de la conquista española. Si Machu Picchu hubiera sido conocida por los conquistadores o hubiera sido ocupada por soldados incas que tuvieron la oportunidad, como los seguidores del último Inca Manco, de acechar a los viajeros españoles, *podríamos*

Encontrar, *encontrar* aquí artefactos extranjeros similares.

Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Creemos que se tradujo erróneamente la palabra: 'It will be remembered' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'Se recordará que'.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 144

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 36

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The only other cave containing anything of post-Columbian origin was about five hundred yards from the camp in a southerly direction and a little above the level of the Rock-Sheltered Terrace. It lies fairly near, if not actually in, Cemetery No. 3, where many of the chief people of Machu Picchu were buried. This cave contained two peach stones and a beef bone, 'a fragment from the shaft of a bovine tibia', as Dr Eaton describes it. In view of the complete absence of beef bones in any other cave I am inclined to assume that the peach stones and the bone were the remains of some visitor's lunch. Machu Picchu was reported to exist as an interesting archaeological site as early as the unsuccessful attempt of Wiener to find it in 1875. We know that Lizarraga had been treasure hunting on these forest-clad slopes at least ten years before our visit to the cave. It is also significant that neither at this cave nor at another whose location is recorded in the same general terms and which was probably close to it, did our workmen find any pottery, bronzes, or other artifacts of commercial value. It seems possible that their absence may be attributed to the successful treasure hunter who brought the peach stones and the beef bone. Except for the bead of fused green glass, none of the burial caves near the city or in Cemeteries Nos. 1 and 2 contained any evidence that the persons buried there had had any contact with the Spanish conquerors. It seems reasonable to conclude, therefore, that the last occupants of the city perished without having been visited by any Europeans.

La única otra cueva que contenía algo de origen postcolombino estaba a unos quinientos metros del campamento en dirección sur y un poco por encima del nivel de la Terraza de las Rocas. Se encuentra bastante cerca, si no dentro, del Cementerio Nº 3, donde fueron enterrados muchos de los jefes de Machu Picchu. Esta cueva contenía **dos piedras de melocotón** y un hueso de res, "un fragmento del eje de una tibia bovina", como lo describe el Dr. Eaton. En vista de la ausencia total de huesos de vacuno en cualquier otra cueva, me inclino a suponer que las **piedras de melocotón** y el hueso eran los restos del almuerzo de algún visitante. La existencia de Machu Picchu como un sitio arqueológico interesante fue reportada ya en el intento infructuoso de Wiener de encontrarlo en 1875. Sabemos que Lizarraga había estado buscando tesoros en estas laderas cubiertas de bosque al menos diez años antes de nuestra visita a la cueva. También es significativo que ni en esta cueva ni en otra cuya ubicación se registra en los mismos términos generales y que probablemente estaba cerca de ella, nuestros trabajadores encontraron cerámica, bronzes u otros artefactos de valor comercial. Parece posible que su ausencia pueda atribuirse al éxito del cazador de tesoros que trajo las **piedras de melocotón** y el hueso de vaca. A excepción de la cuenta de vidrio verde fundido, ninguna de las cuevas de **enterramiento** cerca de la ciudad o en los cementerios números 1 y 2 contenía ninguna evidencia de que las personas enterradas allí hubieran tenido algún contacto con los conquistadores españoles. Parece razonable

concluir, por tanto, que los últimos ocupantes de la ciudad perecieron sin haber sido visitados por ningún europeo.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x

4. Análisis

Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Creemos que se tradujo erróneamente la palabra: 'It will be remembered' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'peach stones.

FICHA DE ANÁLISIS N°143

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N° 35

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de Deepl)

It will be remembered that our excavations in the fortress of Vitcos, the last Inca capital, resulted in the finding of a number of iron articles of European manufacture, including a buckle, a pair of scissors, several saddle ornaments, and three jews' harps, mementos of the days of the Spanish Conquest. Had Machu Picchu been known to the conquerors or been occupied by Inca soldiers who had opportunities, as did the followers of the last Inca Manco, to waylay Spanish travellers, we might

expect to find similar foreign artifacts here. It is all the more striking and significant, therefore, to note that after the most thorough and painstaking search in the one hundred caves or graves which contained objects of interest, as well as in the many other caves which yielded only negative results, only two others contained objects which could without doubt be assigned to the post-Columbian era. Furthermore, in no case was the object one that might not perfectly well have been brought to the caves long after the burials had taken place and Machu Picchu had been abandoned as a place of residence. In a cave halfway down the mountain side, east of the hut of Richarte, at a considerable distance from the city and the principal cemeteries, was found a piece of rusty iron, little more than a thin rust flake about 3 cm long and 1 cm wide. It looks as if it might be the shard of a knife blade. There is no reason why it may not be from the knife of a treasure hunter, particularly in view of the fact that no objects of bronze or pottery of marketable value were found in this cave. The presence of several artistic little carved stone chips of animals in silhouette makes it seem likely that other attractive articles were once here. On the other hand, it may have belonged to one of the occupants of the neighbouring grave. The knife blade, if such it was, may have been used to carve the little stone

Se recordará que en nuestras excavaciones en la fortaleza de Vitcos, la última capital inca, se encontraron varios artículos de hierro de fabricación europea, entre ellos una hebilla, un par de tijeras, varios adornos para la silla de montar y tres arpas judías, recuerdos de los días de la conquista española. Si Machu Picchu hubiera sido conocida por los conquistadores o hubiera sido ocupada por soldados incas que tuvieron la oportunidad, como los seguidores del último Inca Manco, de acechar a los viajeros españoles, **podríamos**

esperaríamos encontrar aquí artefactos extranjeros similares. Por ello, resulta aún más llamativo y significativo constatar que, tras la búsqueda más exhaustiva y minuciosa en las cien cuevas o tumbas que contenían objetos de interés, así como en las muchas otras cuevas que sólo dieron resultados negativos, sólo otras dos contenían objetos que podían asignarse sin duda a la época postcolombina. Además, en ningún caso se trataba de un objeto que no pudiera perfectamente haber sido llevado a las cuevas mucho tiempo después de que los entierros hubieran tenido lugar y Machu Picchu hubiera sido abandonado como lugar de residencia. En una cueva a media ladera de la montaña, al este de la cabaña de Richarte, a una distancia considerable de la ciudad y de los principales cementerios, se encontró un trozo de hierro oxidado, poco más que una fina escama de óxido de unos 3 cm de largo y 1 cm de ancho. Parece que podría ser el fragmento de la hoja de un cuchillo. No hay ninguna razón para que no sea del cuchillo de un cazador de tesoros, sobre todo teniendo en cuenta que en esta cueva no se encontraron objetos de bronce ni de cerámica de valor comercial. La presencia de varias esquilas artísticas de animales en silueta hace que parezca probable que otros artículos atractivos estuvieran

<p>tokens. In the only burial cave near this one was found a well-preserved example of typical coast pottery, a stirrup-shaped spherical bottle, totally unlike anything of Inca workmanship; also more carved animals. The contents of these caves as well as their location would seem to dissociate their occupants from those who were buried in one of the regular cemetery areas. On the other hand, the use of the local chloritic schist as the medium for perpetuating the appearance of certain animals would seem to identify the individuals as permanent residents rather than as transients.</p>	<p>aquí. Por otra parte, puede haber pertenecido a uno de los ocupantes de la tumba vecina. La hoja del cuchillo, si es que era tal, puede haber sido utilizada para tallar las pequeñas fichas de piedra. En la única cueva sepulcral cercana a ésta se encontró un ejemplo bien conservado de cerámica típica de la costa, una botella esférica con forma de estribo, totalmente distinta a cualquier cosa de factura incaica; también más animales tallados. El contenido de estas cuevas, así como su ubicación, parecen disociar a sus ocupantes de los que fueron enterrados en una de las áreas regulares del cementerio. Por otra parte, el uso del esquisto clorítico local como medio para perpetuar la apariencia de ciertos animales parecería identificar a los individuos como residentes permanentes y no como transeúntes.</p>
--	--

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.		x
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

En esta parte del texto encontramos errores en cuanto al sentido, al pasar el proceso de traducción automática de Deepl, tales como:

Si Machu Picchu hubiera sido conocida por los conquistadores o hubiera sido ocupada por soldados incas que tuvieron la oportunidad, como los seguidores del último Inca Manco, de acechar a los viajeros españoles, *podríamos esperaríamos* encontrar aquí artefactos extranjeros similares. Por ello, resulta aún más llamativo y significativo constatar que, tras la búsqueda más exhaustiva y minuciosa en las cien cuevas o tumbas que contenían objetos de interés, así como en las muchas otras cuevas que sólo dieron resultados negativos, sólo otras dos contenían objetos que podían asignarse sin duda a la época postcolombina.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 146

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 39 y 40

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The art of trepanning seems to have been rather widely practised in ancient Peru. Consequently there is considerable food for reflection in the fact that none of the burial caves opened on the sides of Machu Picchu and Huayna Picchu contained a single 'trepanned' skull. Yet practically all the large burial caves which we opened in the valley within a distance of thirty miles contained a number of 'trepanned' skulls. Evidently the warriors whose wounds required this treatment did not live at Machu Picchu. It should be noted, however, that many of the so-called 'trepanned skulls' are claimed by competent surgeons to show more evidence of disease than of surgery. The bones of the men who built Machu Picchu have disappeared. Some may have been buried elsewhere. Of those who died in this immediate vicinity probably all vestige has been lost.

Patient and systematic excavation was carried on in the city. With few exceptions the interior of the houses yielded little or no results; but certain localities gave us quantities of valuable material. The most fruitful digging was on the ridge south of the little plaza on which stood the Temple of the Three Windows, between it and the City Gate. This region is dotted with a considerable number of very large rocks. Possibly it was the quarry from which some of the building stone was taken but where blocks too large for the purpose of the stonemasons and too difficult to be broken up into desired size without the use of blasting materials were left in place. The result of the quarrying left a small area which was not worth terracing; stone quarries naturally do not make good gardens.

El arte de la trepanación parece haber sido ampliamente practicado en el antiguo Perú. Por lo tanto, el hecho de que ninguna de las cuevas funerarias abiertas en las laderas de Machu Picchu y Huayna Picchu contuviera un solo cráneo "trepanado" es un motivo considerable de reflexión. Sin embargo, prácticamente todas las grandes cuevas funerarias que abrimos en el valle en un radio de cincuenta kilómetros contenían varios cráneos "trepanados". Evidentemente, los guerreros cuyas heridas requerían este tratamiento no vivían en Machu Picchu. Sin embargo, hay que tener en cuenta que muchos de los llamados "cráneos trepanados", según los cirujanos competentes, muestran más evidencias de enfermedad que de cirugía. Los huesos de los hombres que construyeron Machu Picchu han desaparecido. Algunos pueden haber sido enterrados en otros lugares. De los que murieron en esta vecindad inmediata probablemente se ha perdido todo vestigio.

En la ciudad se realizaron excavaciones pacientes y sistemáticas. Con pocas excepciones, el interior de las casas dio poco o ningún resultado, pero ciertas localidades nos dieron cantidades de material valioso. Las excavaciones más fructíferas se llevaron a cabo en la cresta al sur de la pequeña plaza en la que se encontraba el Templo de las Tres Ventanas, entre éste y la Puerta de la Ciudad. Esta región está salpicada de un número considerable de rocas de gran tamaño. Posiblemente era la cantera de la que se extraía parte de la piedra de construcción,

pero donde se dejaban bloques demasiado grandes para los propósitos de los canteros y demasiado difíciles de desmenuzar en el tamaño deseado sin el uso de **materiales de voladura**. El resultado de la explotación de la cantera dejó una pequeña zona que no merecía ser aterrizada; las canteras de piedra no son, naturalmente, buenos jardines.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

En cuestión de literalidad no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Consideramos que se tradujo palabra por palabra la expresión: 'blasting materials' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'materiales de voladura'.

FICHA DE ANÁLISIS N°147

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N° 41

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de Deepl)

A few rods north-west from the top of the main stairway, Mr Erdis discovered a huge boulder or ledge on the top of which several figures of snakes had been carved. We called it Snake Rock. It may have been the centre of the original cemetery long before the last occupation. Under the rock he found a cave which contained fragments of a skull and jaw-bone but none of the larger bones of the skeleton. That the burial here included persons or a person of importance is shown by the artifacts found under the rock. Among them are two bronze mirrors with pierced square handles, two bronze knives, a very fine unusually long bronze shawl-pin, a drinking cup, two discs of green chloritic schist, half a dozen chips or counters of the same material, a broken knife of chalcedony and a piece of red paint, not to mention numerous pebbles and potsherds. Why small pebbles were brought up from the river bed and put in the grave with such valuable bronzes is a puzzle. However, as we have seen, Father Cobo, the Jesuit, saw guinea pigs cooked by the Aymara in Bolivia with 'smooth pebbles from the river, of the kind called calapurca, the Aymara word for belly-stones, so called because placed in the belly of the cuy'. It is amusing to imagine that one of the persons of importance who was buried here under the great Snake Rock was an Aymara damsel, one of the Chosen Women of the Sun, who had been brought all the way from the country around Lake Titicaca to minister to the happiness of the Inca and had brought with her the knowledge that guinea pigs cooked with calapurca were particularly toothsome!

A unas pocas varas al noroeste de la cima de la escalera principal, el señor Erdis descubrió una enorme roca o saliente en cuya cima se habían tallado varias figuras de serpientes. La llamamos la Roca de la Serpiente. Puede haber sido el centro del cementerio original mucho antes de la última ocupación. Debajo de la roca encontró una cueva que contenía fragmentos de un cráneo y de una mandíbula, pero ninguno de los huesos más grandes del esqueleto. Los artefactos encontrados bajo la roca demuestran que el entierro aquí incluía a personas o a una persona de importancia. Entre ellos se encuentran dos espejos de bronce con asas cuadradas perforadas, dos cuchillos de bronce, una aguja de bronce muy fina e inusualmente larga, una taza para beber, dos discos de esquisto clorítico verde, media docena de astillas o fichas del mismo material, un cuchillo roto de calcedonia y un trozo de pintura roja, por no mencionar numerosos guijarros y tiestos. La razón por la que se trajeron pequeños guijarros del lecho del río y se pusieron en la tumba con bronzes tan valiosos es un rompecabezas. Sin embargo, como hemos visto, el padre Cobo, el jesuita, vio a los cuyes cocinados por los aymaras en Bolivia con "guijarros lisos del río, del tipo llamado calapurca, la palabra aymara para las piedras del vientre, así llamadas porque se colocan en el vientre del cuy". Es divertido imaginar que una de las personas importantes que fue enterrada aquí, bajo la gran Roca de la Serpiente, era una damisela aymara, una de las Mujeres Elegidas del Sol, que había sido traída desde el país que rodea el lago Titicaca para atender la felicidad de los incas y que había traído consigo el conocimiento de que los cuyes cocinados con calapurca eran particularmente sabrosos.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>En cuestión de literalidad no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Consideramos que se tradujo palabra por palabra la expresión: 'A few rods north-west' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'A unas pocas varas al noroeste'.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°148

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 42, 43, 44 y 45

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Not far from the Snake Rock was unearthed an artistic little bronze knife with a fisherboy and his catch, a unique design, which was regarded by Dr W. H. Holmes as one of the finest examples of the ancient art of working in bronze ever found in America. Unquestionably it is a remarkable example of a mature creative art which took delight in expressing well-known scenes in an artistic manner. It is now in the Yale Museum.

Near the Snake Rock are the very irregular foundations of houses or huts that in design are unlike anything else in the city, and underneath some of the large boulders are small caves which at one time might have served as shelters.

In the process of his patient digging within the limits of the city Mr Erdis made the discovery that in the vicinity of these boulders, artifacts were likely to be found 2 or 3 feet underground. In this part of the city, quite a number of little bronzes, two stone dishes, and some artifacts were found which did not occur in any of the digging in other parts of the city nor in the excavations in burial caves on the slopes of the ridge. It would seem to be obvious that this part of the site represented a much earlier occupancy than most of the ruins.

Very little skeletal material was found within the city, though a female skull was discovered under a boulder about 250 feet south of the Principal Temple. We did find, near the Sacred Plaza, several caves which had probably contained mummies at one time or another, and a stone-lined, bottle-shaped grave, but all were empty. It is impossible to say whether they were despoiled by the first treasure seekers who visited the city in the nineteenth century or whether they were

No muy lejos de la Roca de la Serpiente se desenterró un artístico cuchillito de bronce con un pescador y su presa, un diseño único, que fue considerado por el Dr. W. H. Holmes como uno de los mejores ejemplos del antiguo arte de trabajar el bronce jamás encontrado en América. Se trata, sin duda, de un ejemplo notable de un arte creativo maduro que se deleitaba en expresar de forma artística escenas bien conocidas. Ahora se encuentra en el Museo de Yale.

Cerca de la Roca de la Serpiente se encuentran los cimientos muy irregulares de casas o cabañas que, en cuanto a su diseño, no se parecen a nada de lo que hay en la ciudad, y debajo de algunas de las grandes rocas hay pequeñas cuevas que en su día pudieron servir de refugio.

En el proceso de su paciente excavación dentro de los límites de la ciudad, el Sr. Erdis descubrió que en las proximidades de estos peñascos era probable encontrar artefactos a 2 o 3 pies bajo tierra. En esta parte de la ciudad se encontró un buen número de pequeños bronzes, dos platos de piedra y algunos artefactos que no aparecieron en ninguna de las excavaciones en otras partes de la ciudad ni en las excavaciones en cuevas funerarias en las laderas de la cresta. Parece evidente que esta parte del yacimiento representaba una ocupación mucho más temprana que la mayoría de las ruinas.

Se encontró muy poco material esquelético dentro de la ciudad, aunque se descubrió un cráneo femenino bajo una

emptied long before that. I incline to the latter view because of the extreme unlikelihood of treasure seekers caring to remove every single bone, and the fact that in this humid sub-tropical climate mummies and mummy wrappings would not last long enough to make them commercially valuable, as they are when found in the cemeteries of the arid Peruvian coastal desert.

roca a unos 250 pies al sur del Templo Principal. Encontramos, cerca de la Plaza Sagrada, varias cuevas que probablemente habían contenido momias en algún momento, y una tumba en forma de botella revestida de piedra, pero todas estaban vacías. Se encontró muy poco material esquelético dentro de la ciudad, aunque se descubrió un cráneo femenino bajo una roca a unos 250 pies al sur del Templo Principal. Encontramos, cerca de la Plaza Sagrada, varias cuevas que probablemente habían contenido momias en algún momento, y una tumba en forma de botella revestida de piedra, pero todas estaban vacías. Es imposible decir si fueron despojadas por los primeros buscadores de tesoros que visitaron la ciudad en el siglo XIX o si fueron vaciadas mucho antes. Me inclino por esta última opinión debido a la extrema improbabilidad de que los buscadores de tesoros se preocuparan por retirar cada uno de los huesos, y al hecho de que en este húmedo clima subtropical las momias y sus envoltorios no durarían lo suficiente como para hacerlas comercialmente valiosas, como ocurre cuando se encuentran en los cementerios del árido desierto costero peruano.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>En esta parte del texto no hallamos literalidad, pero si un desperfecto bastante común de Deepl, ya que este comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:</p> <p><i>Se encontró muy poco material esquelético dentro de la ciudad, aunque se descubrió un cráneo femenino bajo una roca a unos 250 pies al sur del Templo Principal. Encontramos, cerca de la Plaza Sagrada, varias cuevas que probablemente habían contenido momias en algún momento, y una tumba en forma de botella revestida de piedra, pero todas estaban vacías. Se encontró muy poco material esquelético dentro de la ciudad, aunque se descubrió un cráneo femenino bajo una roca a unos 250 pies al sur del Templo Principal. Encontramos, cerca de la Plaza Sagrada, varias cuevas que probablemente habían contenido momias en algún momento, y una tumba en forma de botella revestida de piedra, pero todas estaban vacías.</i> Es imposible decir si fueron despojadas por los primeros buscadores de tesoros que visitaron la ciudad en el siglo XIX o si fueron vaciadas mucho antes.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°149	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU" Párrafo N° 46,47,48 Y 49
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)
For four months Mr Erdis and his carefully selected Indian assistants excavated and prospected within the walls and on the terraces of Machu Picchu. The zeal of the Indian assistants	Durante cuatro meses, el Sr. Erdis y sus ayudantes indios, cuidadosamente seleccionados, excavaron y prospectaron dentro de las paredes y en las terrazas de Machu Picchu. El celo de los ayudantes indios se

was kept at high pitch by a sliding scale of bounties and gratuities. No part of the city was neglected in their efforts to find significant traces of the past. One might have supposed that the pieces of broken pottery would be fairly well distributed among the different houses, or at least among the different quarters of the city, but such was not the case. Digging inside the walls of the houses rarely produced anything, whereas certain fairly well-defined rubbish piles yielded good results. Some quarters of the city had almost nothing, others had an extraordinary amount.

The north-east quarter, containing a larger number of dwellings than any other quarter of the city, had relatively little, sherds of only one hundred and sixty-one pots being found in the excavations here. As these houses are much like those found at Choquequirau and Qquente it seems fair to say they were among the last to be built and were 'late Inca'.

The north-west quarter includes the Principal Temple, the Sacred Plaza, and the Temple of the Three Windows. It contained a surprisingly small amount of material. There was practically nothing on Intihuatana Hill and nothing in the buildings on the plaza, a fact which was most disappointing. It should not be forgotten, however, that this group of buildings adjoins the so-called Snake Rock Cemetery, most prolific of all localities.

The south-east quarter of the city was at a considerably lower level than any other and contained rather poorly built houses, so that one would not expect to find much there. Yet we did find remains of some seventy-five pots. The south-west quarter of the city, from the City Gate to the Stairway of the Fountains, contain the finest dwellings, the Royal Mausoleum and the real centre of the city life, the main thoroughfare and the water supply. It was not strange, therefore, to find thousands of sherds in this quarter. They represent some five hundred and fifty-eight examples of Inca pottery. More than fifty jars were found near the City Gate in a rubbish pile on the north side of the main street. Pieces of more than one hundred jars were found near the very best compound, where the Inca himself may have lived.

mantuvo en un nivel alto gracias a una **escala móvil de recompensas** y gratificaciones. No se descuidó ninguna parte de la ciudad en sus esfuerzos por encontrar rastros significativos del pasado. Se podría suponer que los trozos de cerámica rota estarían bastante bien distribuidos entre las distintas casas, o al menos entre los distintos barrios de la ciudad, pero no fue así. Las excavaciones en el interior de los muros de las casas rara vez producían algo, mientras que ciertos montones de basura bastante bien definidos daban buenos resultados. Algunos barrios de la ciudad no tenían casi nada, otros tenían una cantidad extraordinaria.

El barrio noreste, que contiene un mayor número de viviendas que cualquier otro barrio de la ciudad, tenía relativamente poco, ya que en las excavaciones sólo se encontraron tiestos de ciento sesenta y uno. Como estas casas son muy parecidas a las encontradas en Choquequirau y Qquente, parece justo decir que fueron de las últimas en ser construidas y que fueron "incaicas tardías".

El barrio noroeste incluye el Templo Principal, la Plaza Sagrada y el Templo de las Tres Ventanas. Contenía una cantidad sorprendentemente pequeña de material. Prácticamente no había nada en el cerro Intihuatana ni en los edificios de la plaza, lo que resultaba muy decepcionante. **No hay que olvidar, sin embargo**, que este grupo de edificios colinda con el llamado Cementerio de la Roca de la Serpiente, el más prolífico de todas las localidades.

El barrio sureste de la ciudad estaba a un nivel considerablemente más bajo que cualquier otro y contenía **casas bastante mal construidas**, por lo que no se podía esperar encontrar mucho allí. Sin embargo, encontramos restos de unas setenta y cinco vasijas. El barrio suroeste de la ciudad, desde la Puerta de la Ciudad hasta la Escalera de las Fuentes, contiene las mejores viviendas, el Mausoleo Real y el verdadero centro de la vida de la ciudad, la vía principal y el suministro de agua. No es extraño, por tanto, encontrar miles de tiestos en este barrio. Representan unos quinientos cincuenta y ocho **ejemplos de cerámica inca**. Cerca de la puerta de la ciudad se encontraron más de cincuenta vasijas en un montón de basura en el lado norte de la calle principal. Se encontraron trozos de más de cien jarras cerca del mejor recinto, donde pudo haber vivido el propio Inca.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	

Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias palabras que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'a sliding scale of bounties and gratuities', 'It should not be forgotten, however', 'poorly built houses' y 'examples of Inca pottery' que fueron traducidos como: 'escala móvil de recompensas', 'No hay que olvidar, sin embargo', 'casas bastante mal construidas' y 'ejemplos de cerámica inca'. respectivamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 150

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 50 y 51

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

On top of the ridge Mr Erdis and his faithful workers found quantities of curiously shaped little stones of a type of which very few specimens have ever found their way into any museum. They vary greatly in size. Some of them are in the shape of poker chips, others are carved into fantastic shapes. Although their use is problematical they seem to me to be counters or record stones.

En la cima de la cresta, el Sr. Erdis y sus fieles trabajadores encontraron cantidades de piedrecitas de formas curiosas de un tipo del que muy pocos ejemplares han llegado a un museo. Su tamaño es muy variado. Algunas tienen forma de fichas de póquer, otras están talladas con formas fantásticas. Aunque su uso es problemático, me parece que son contadores o piedras de registro.

Many of them are made of a green micaceous or chloritic slaty schist, a small quantity of which exists at the foot of one of the precipices on Machu Picchu Mountain. These 'record stones' form one of our most interesting finds. They include one hundred and fifty-six stone discs, of which only three were found in caves containing skeletal material, and they may therefore have belonged to an earlier culture than that represented by the majority of the burials. On the other hand it may be said that they belonged to some occupation in which the Chosen Women were not allowed to participate. There are more small discs than large ones, half of them being about an inch in diameter. One might say that the large portion of small ones was due to the necessity of providing digits, the lesser number of medium- sized ones to the smaller necessity of providing counters for 10's and so on up. In the language of the poker table, 'they needed more white chips than blue ones'. Yet there is nothing to determine where the line could be drawn since all are of the same colour and there are no actual designs on their surfaces.

Muchas de ellas están hechas de un esquisto micáceo o clorítico verde, del que existe una pequeña cantidad al pie de uno de los precipicios de la montaña de Machu Picchu. Estas "piedras récord" constituyen uno de nuestros hallazgos más interesantes. Incluyen ciento cincuenta y seis discos de piedra, de los cuales sólo tres fueron encontrados en cuevas que contenían material óseo, y por lo tanto pueden haber pertenecido a una cultura anterior a la representada por la mayoría de los entierros. Por otra parte, puede decirse que pertenecían a alguna ocupación en la que no se permitía la participación de las mujeres elegidas. Hay más discos pequeños que grandes, la mitad de los cuales tienen un diámetro de aproximadamente una pulgada. Se podría decir que la gran parte de los pequeños se debía a la necesidad de proporcionar dígitos, y el menor número de los medianos a la menor necesidad de proporcionar **contadores para los 10 y así sucesivamente. En el lenguaje de la**

En el lenguaje de la mesa de póquer, "necesitaban más fichas blancas que azules". Sin embargo, no hay nada que determine

dónde podría trazarse la línea, ya que todas son del mismo color y no hay diseños reales en sus superficies.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.		x
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:

Se podría decir que la gran parte de los pequeños se debía a la necesidad de proporcionar dígitos, y el menor número de los medianos a la menor necesidad de proporcionar *contadores para los 10 y así sucesivamente. En el lenguaje de la*
En el lenguaje de la mesa de póquer, "necesitaban más fichas blancas que azules".

FICHA DE ANÁLISIS Nº151

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo N° 52, 53, 54, 55 Y 57

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de Deepl)

Possibly the largest two discs, which seem out of all proportion to the others, may have been intended as covers for chicha jars. Indeed, eight or ten of the larger discs could easily have been so used. It seems to me probable, however, that the relative infrequency of large discs was due to their having been used as counters. We may suppose the large counters signified a large number.

Es posible que los dos discos más grandes, que parecen desproporcionados con respecto a los demás, hayan servido de tapa para las jarras de chicha. De hecho, ocho o diez de los discos más grandes podrían haber sido utilizados de este modo. Sin embargo, me parece probable que la relativa escasez de discos grandes se deba a que se utilizaron como contadores. Podemos suponer que los contadores grandes significaban un gran número.

The two largest discs are rough hewn, partially ground and polished. Most of the large discs, in fact, are roughly made, but a few are nicely rounded, ground, and polished to a fairly consistent thickness. Only one was incised, the largest of the regular series, measuring about 5 1/2 inches in diameter. It has a single cross incised on one side in the centre of the disc, the bars of the cross being about 2 inches in length.

Los dos discos más grandes están tallados en bruto, parcialmente rectificadas y pulidos. La mayoría de los discos grandes, de hecho, están hechos de forma tosca, pero unos pocos están bien redondeados, rectificadas y pulidos con un grosor bastante consistente. Sólo hay uno inciso, el mayor de la serie regular, que mide unas 5 1/2 pulgadas de diámetro. Tiene una sola cruz incisa en un lado, en el centro del disco, y las barras de la cruz miden unos 5 cm.

Four of the discs were perforated and the edges of one disc were notched with four small incisions. A careful examination of the smaller discs, or counters, shows that practically all were carefully ground and polished, a large number being nicely rounded. Nearly all still show scratches made in the grinding and polishing. A few were ground so thin as to be translucent.

Cuatro de los discos estaban perforados y los bordes de uno de ellos presentaban cuatro pequeñas incisiones. Un examen minucioso de los discos más pequeños, o contadores, muestra que prácticamente todos fueron cuidadosamente esmerilados y pulidos, y que un gran número de ellos están bien redondeados. Casi todos presentan arañazos hechos durante el esmerilado y el pulido. Unos pocos fueron rectificadas tan finamente que son translúcidos.

A group of exceedingly well-made smaller discs, sixteen in all, besides a discoidal stone pendant of similar size, was found in one hole near the Snake Rock. All of them are carefully ground and polished and all bear in addition to the marks of grinding and polishing, suspicious scratches, yet even here there is no certainty that they bore tally marks.

Un grupo de discos más pequeños, dieciséis en total, además de un colgante de piedra discoidal de tamaño similar, se encontró en un agujero cerca de la Roca de la Serpiente. **Todos ellos están cuidadosamente esmerilados y pulidos y todos llevan, además de las marcas de esmerilado y pulido, arañazos sospechosos, aunque ni siquiera en este caso hay certeza de que llevaran**

While there are suspicious scratches on perhaps

<p>a dozen of the discs and occasional markings that resemble tallying, there seems to be no regular rule about them. Since the green micaceous schist is soft and easily scratched, it was quite suitable for being marked with tallies if it was so desired, and the tally could easily have been erased later by a slight amount of grinding and polishing. If that had taken place, however, I believe that we should be in no doubt about the marking, and that more of them would have been found to contain clear tally marks such as actually do exist on the baked-clay cubes to be described later.</p>	<p>marcas de recuento. Todos ellos están cuidadosamente esmerilados y pulidos y todos llevan, además de las marcas de esmerilado y pulido, arañazos sospechosos, aunque ni siquiera en este caso hay certeza de que llevaran marcas de recuento.</p> <p>Aunque hay arañazos sospechosos en quizás una docena de los discos y marcas ocasionales que se asemejan a las marcas de recuento, no parece haber ninguna regla regular al respecto. Dado que el esquisto micáceo verde es blando y se raya con facilidad, era bastante adecuado para ser marcado con cuentas si así se deseaba, y el recuento podría haberse borrado fácilmente más tarde con un ligero esmerilado y pulido. Sin embargo, si esto se hubiera hecho, creo que no tendríamos ninguna duda sobre la marca, y que se habrían encontrado más marcas claras como las que existen en los cubos de arcilla cocida que se describirán más adelante.</p>
---	--

3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	

Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>A veces el traductor automático Deepl comete el error de repetir una oración o hasta un parrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:</p> <p>Un grupo de discos más pequeños, dieciséis en total, además de un colgante de piedra discoidal de tamaño similar, se encontró en un agujero cerca de la Roca de la Serpiente. <i>Todos ellos están cuidadosamente esmerilados y pulidos y todos llevan, además de las marcas de esmerilado y pulido, arañazos sospechosos, aunque ni siquiera en este caso hay certeza de que llevaran marcas de recuento. Todos ellos están cuidadosamente esmerilados y pulidos y todos llevan, además de las marcas de esmerilado y pulido, arañazos sospechosos, aunque ni siquiera en este caso hay certeza de que llevaran marcas de recuento.</i></p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº152

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Parrafo Nº: 57, 58, 59, 60 y 61

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

In addition to the discs of green micaceous schist there are one or two of sandstone or other rock. Two or three flat discoidal pebbles of similar material were found in connection with the discs.

Además de los **discos de esquisto micáceo verde** hay uno o dos de arenisca u otra roca. Junto a los discos se encontraron dos o tres guijarros discoidales planos de material similar.

Forty-two oblong stone counters of green schist were found. Nearly all bear marks of having been ground and polished but none appears to have been engraved, although a number have irregular scratches of a suspicious character which might, however, have been made accidentally in the course of manufacture. Most of them came from the Snake Rock Region and the upper part of the city.

Se encontraron 42 fichas de piedra oblongas de esquisto verde. Casi todas llevan marcas de haber sido esmeriladas y pulidas, pero ninguna parece haber sido grabada, aunque varias tienen arañazos irregulares de carácter sospechoso que, sin embargo, podrían haberse hecho accidentalmente en el curso de la fabricación. La mayoría de ellas proceden de la región de la Roca de la Serpiente y de la parte alta de la ciudad.

The collection also includes nineteen triangular 'chips', found generally in places where other types of record stones occurred. None came from the burial caves. Besides the discs, oblongs, and triangles, there are a number of very irregular chips some of which are incised, others carved into highly problematical shapes impossible of classification. Some of the triangles and oblongs are pierced with holes as though for use as pendants or amulets.

La colección también incluye diecinueve "astillas" triangulares, encontradas generalmente en lugares donde se encontraban otros tipos de piedras de registro. Ninguna procedía de las cuevas funerarias. Además de los discos, los oblongos y los triángulos, hay una serie de fichas muy irregulares, algunas de las cuales están incisas y otras talladas en formas muy problemáticas e imposibles de clasificar. Algunos triángulos y oblongos están perforados con agujeros, como si fueran **colgantes** o amuletos.

In one grave four little green stone chips were found, each one carved to represent a denizen of the jungle. Possibly they were buried with their owner and designer, who, in carving them as silhouettes of a peccary, an ant eater, an otter, and a parrot, may have wished to record a visit to the forests of the lower Urubamba.

En una de las tumbas se encontraron cuatro pequeños trozos de piedra verde, cada uno de ellos tallado para representar a un habitante de la selva. Posiblemente fueron enterradas con su dueño y diseñador, quien, al tallarlas como siluetas de un pecarí, **un comedor de hormigas**, una nutria y un loro,

Two chips were found representing in miniature an Australian boomerang. One has the outlines of a pipe, another of the head and shoulders of an animal, still another of a small flat reel or spool in

which thread could be wound. Several are carved in the shape common to bronze knives and axes but in miniature. These might well have been used as offerings to the god of metallurgy, in the hope that the bronze castings would be successful.

Most of these little green chips appear to be record stones. Probably they belonged to an earlier culture than that of the Incas. They have been found in Ecuador, although they are almost wholly unknown in such European and American collections of Peruvian antiquities as I have seen. At Machu Picchu they came mainly from excavations in the city and occurred in greatest profusion in the vicinity of Snake Rock, which was possibly the most ancient cemetery.

puede haber querido dejar constancia de una visita a los bosques del bajo Urubamba.

Se encontraron dos fichas que representan en miniatura un boomerang australiano. Una tiene los contornos de una pipa, otra la cabeza y los hombros de un animal, y otra un pequeño carrete o bobina plana en la que se podía enrollar el hilo. Varios están tallados con la forma habitual de los cuchillos y hachas de bronce, pero en miniatura. Es muy posible que se utilizaran como ofrendas al dios de la metalurgia, con la esperanza de que las fundiciones de bronce tuvieran éxito.

La mayoría de estas pequeñas fichas verdes parecen ser piedras de disco. Probablemente pertenecieron a una cultura anterior a la de los incas. Se han encontrado en Ecuador, aunque son casi totalmente desconocidas en las colecciones europeas y americanas de antigüedades peruanas que he visto. En Machu Picchu proceden principalmente de las excavaciones de la ciudad y se encuentran con mayor profusión en las inmediaciones de la Roca de la Serpiente, que fue posiblemente el cementerio más antiguo.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x

Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>En cuestión de literalidad no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Consideramos que se tradujo palabra por palabra la expresión: 'discs of green micaceous schist' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'discos de esquisto micáceo verde'.</p> <p>En esta parte del texto se presentan algunos errores al ser traducido literalmente. El primero que encontramos es:</p> <p>'pendants' traducido como: 'colgantes', esta palabra pudo ser perfectamente reemplazada por "dije". Otro error de traducción es el de 'an ant eater' que fue traducido como "comedor de hormigas", el equivalente perfecto es 'oso hormiguero'.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°153	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU" Párrafo N°62 Y 63
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)

Similar record stones were found by Professor Saville and by Dr Dorsey on the Island of La Plata, off the coast of Ecuador. An eminent Peruvian archaeologist, Señor Gonzales de la Rosa, believes that the predecessors of the Incas kept their accounts by means of record stones. The Incas themselves used quipus, knotted strings of different colours arranged in decimal series. Velasco, the author of History of the Kingdom of Quito, quotes from an ancient Spanish missionary chronicle, the work of Friar Marco de Niza, a work that is not known to exist at present. The Friar says that the Caras, or ancient rulers of Ecuador, 'used a kind of writing more imperfect than that of the Peruvian quipus'. They kept their records by means of 'little stones of distinct sizes, colours, and angular form' arranged in containers of wood, stone, or clay. 'With the different combination of these they perpetuated their doings and formed their count of all.' By means of these crude archives they kept a record of their kings. That the system seems to have been unsatisfactory and imperfect is shown in Velasco's statement that some interpreted the deposits to mean that eighteen rulers covered a period of seven hundred years while others interpreted the succession as covering only five hundred years.

In treating of the burial customs of the pre-Inca rulers of Quito, Velasco says that above the mummy of each ruler was a little niche, inside which 'were the small stones of various shapes and colours which denoted his age, the years and the month of his reign'. Professor Saville notes that little stones of distinct sizes, colours, and angular shapes used for the purpose of keeping historical and other records are to be found in various places on the western coast of Ecuador not far from the southern frontier of Colombia. The Caras were eventually conquered by the Incas and forced to adopt their customs, including the use of quipus, or records strings.

El profesor Saville y el Dr. Dorsey encontraron piedras de registro similares en la Isla de la Plata, frente a la costa de Ecuador. Un eminente arqueólogo peruano, el señor Gonzales de la Rosa, cree que los predecesores de los incas llevaban sus cuentas mediante piedras de registro. Los propios incas utilizaban quipus, cuerdas anudadas de diferentes colores dispuestas en series decimales. Velasco, el autor de la Historia del Reino de Quito, cita una antigua crónica misionera española, obra de Fray Marco de Niza, obra que no se conoce en la actualidad. El fraile dice que los Caras, o antiguos gobernantes del Ecuador, "usaban un tipo de escritura más imperfecta que la de los quipus peruanos". Llevaban sus registros por medio de "pedrecitas de distintos tamaños, colores y formas angulares" dispuestas en recipientes de madera, piedra o arcilla. Con la diferente combinación de éstas perpetuaban sus hechos y formaban su recuento de todos". Por medio de estos toscos archivos llevaban un registro de sus reyes. Que el sistema parece haber sido insatisfactorio e imperfecto se muestra en la afirmación de Velasco **de que**

que algunos interpretaban los depósitos en el sentido de que dieciocho gobernantes cubrían un período de setecientos años, mientras que otros interpretaban que la sucesión cubría sólo quinientos años.

Al hablar de las costumbres funerarias de los gobernantes preincaicos de Quito, Velasco dice que sobre la momia de cada gobernante había un pequeño nicho, dentro del cual "estaban las pedrecitas de diversas formas y colores que indicaban su edad, los años y el mes de su reinado". El profesor Saville señala que en varios lugares de la costa occidental de Ecuador, no muy lejos de la frontera sur de Colombia, se encuentran pedrecitas de distintos tamaños, colores y formas angulares utilizadas para llevar registros históricos y de otro tipo. **Los Caras fueron finalmente conquistados por los Incas y obligados a adoptar sus costumbres, incluyendo el uso de quipus, o cuerdas de registro. Los Caras fueron finalmente conquistados por los Incas y obligados a adoptar sus costumbres, incluyendo el uso de quipus, o cuerdas de registro.**

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x

Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>A veces el traductor automático Deepl comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:</p> <p>Que el sistema parece haber sido insatisfactorio e imperfecto se muestra en la afirmación de Velasco <i>de que</i></p> <p><i>que algunos interpretaban</i> los depósitos en el sentido de que dieciocho gobernantes cubrían un período de setecientos años, mientras que otros interpretaban que la sucesión cubría sólo quinientos años.</p> <p>El profesor Saville señala que en varios lugares de la costa occidental de Ecuador, no muy lejos de la frontera sur de Colombia, se encuentran piedrecitas de distintos tamaños, colores y formas angulares utilizadas para llevar registros históricos y de otro tipo. <i>Los Caras fueron finalmente conquistados por los Incas y obligados a adoptar sus costumbres, incluyendo el uso de quipus, o cuerdas de registro. Los Caras fueron finalmente conquistados por los Incas y obligados a adoptar sus costumbres, incluyendo el uso de quipus, o cuerdas de registro.</i></p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°154

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Párrafo N°: 64

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The finding at Machu Picchu of similar record stones made of the local green micaceous or chloritic schist might indicate that at some time in its history Machu Picchu was inhabited by people who had not yet learned to use string records. Or else these were brought from Ecuador by the Incas, which is possible. No record stones have been found elsewhere in this region, and were it not for Professor Saville's discoveries we should have been at a loss as to how to regard these little green chips. Under the circumstances it seems proper to suggest that the high niches in the Principal Temple might have been intended to receive collections of record stones and were purposely placed out of reach so as to obviate the likelihood of their being **disturbed**. That none were found in these niches need not necessarily destroy this hypothesis. In the first place, when the time came for the use of record stones to be abandoned in favour of quipus they might all have been removed by order of the high priest and buried near the Sacred Plaza. In the second place, when the Principal Temple was no longer used for worship the priests may have carried away or hidden the record stones which were in its high niches. In the third place, it must be remembered that the Principal Temple was stripped of any ornaments or objects of interest which it contained long before my first visit. It would have been one of the first things to be found by Indian treasure seekers working their way along the top of the ridge and it is to be presumed that they long since would have carried away anything of interest which it contained. Finally, it is interesting to note that our careful searches and excavations in other groups of Inca ruins in this region, including Choquequirau, Rosaspata, and Patallacta, have not yielded any similar stones,

El hallazgo en Machu Picchu de piedras de registro similares hechas de esquistos verdes micáceos o cloríticos locales podría indicar que en algún momento de su historia Machu Picchu estuvo habitada por personas que aún no habían aprendido a utilizar registros de cuerda. O bien fueron traídos desde Ecuador por los incas, lo cual es posible. No se han encontrado piedras de registro en ninguna otra parte de esta región, y si no fuera por los descubrimientos del profesor Saville, no sabríamos cómo considerar estas pequeñas fichas verdes. Dadas las circunstancias, parece apropiado sugerir que los nichos altos del Templo Principal podrían haber estado destinados a recibir colecciones de piedras de registro y fueron colocados a propósito fuera del alcance para evitar la posibilidad de que fueran **perturbados**. El hecho de que no se haya encontrado ninguna en estos nichos no tiene por qué destruir esta hipótesis. En primer lugar, cuando llegó el momento de abandonar el uso de las piedras de registro en favor de los quipus, es posible que todas fueran retiradas por orden del sumo sacerdote y enterradas cerca de la Plaza Sagrada. En segundo lugar, cuando el Templo Principal dejó de utilizarse para el culto, los sacerdotes pudieron llevarse o esconder las piedras de registro que estaban en sus nichos altos. En tercer lugar, hay que recordar que el Templo Principal fue despojado de los ornamentos u objetos de interés que contenía mucho antes de mi primera visita. Habría sido una de las primeras cosas que encontraron los buscadores de tesoros indios que se abrían paso por la cima de la cresta y es de suponer

tokens, or counters. Had only a few 'record stones' been found here it might easily be supposed that they were brought from Ecuador after the conquest of that region in the last century of the Inca Empire. As most were made of local green schist, it seems likely that they were made here by some of the Incas.

que hace tiempo que se habrían llevado todo lo que contenía de interés. Finalmente, es interesante notar que nuestras cuidadosas búsquedas y excavaciones en otros grupos de ruinas incas en esta región, incluyendo Choquequirau, Rosaspata y Patallacta, no han arrojado ninguna piedra, ficha o contador similar. Si sólo se hubieran encontrado algunas "piedras de registro" aquí, se podría suponer fácilmente que fueron traídas desde Ecuador tras la conquista de esa región en el último siglo del Imperio Inca. Como la mayoría estaban hechas de esquisto verde local, parece probable que fueran fabricadas aquí por algunos de los incas.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		

En esta parte del texto encontramos un error al alterarse el orden sintáctico de los elementos:
El hallazgo en Machu Picchu de piedras de registro similares hechas de esquisto verde micáceo o clorítico local podría indicar que en algún momento de su historia Machu Picchu estuvo habitada por personas que aún no habían aprendido a utilizar registros de cuerda.

En cuestión de literalidad no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Es el caso de 'being disturbed' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'perturbados'.

FICHA DE ANÁLISIS N°155

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Párrafo N° 65 Y 66

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

In an excavation near the City Gate, twenty-nine obsidian pebbles, slightly larger than ordinary marbles, were found. One more was dug up a few feet away but none was found anywhere else. The late Professor Pirsson, of the Sheffield Scientific School, who was kind enough to examine them for me, said that similar obsidian pebbles are found in all parts of the world, citing especially Honduras, Arizona, and central Europe. The finding of these rounded chunks of volcanic glass in some localities where there has been no recent volcanic action has led to the suggestion that they might be extraterrestrial, possibly a 'meteoric shower'. Whatever their origin, their location near the gateway of the city would seem to indicate that they might have been used as record stones, possibly to keep tally on those who brought alpaca wool for the Chosen Women.

We also found a few tokens or counters of baked clay. They are extremely rare in collections of Peruvian antiquities. There were likewise a few pentagonal clay discs made of rounded potsherds, marked on five sides so as to be used as counters up to five. Also of potter's clay were ear-plugs, flute-like whistles, paint dishes, and dice-like counters. They are incised with straight lines and crosses clearly intended to represent a numerical tally. Very little is known about these last, and although they are fairly common at Machu Picchu, few, if any, have found their way into the larger museums of the world. Like the stone discs, they do not seem to have been used by the Incas but probably by an earlier people, prior to the invention of the quipu.

En una excavación **cerca de la puerta de la ciudad cerca de la puerta de la ciudad**, se encontraron veintinueve guijarros de obsidiana, ligeramente más grandes que las canicas ordinarias. Se desenterró uno más a pocos metros, pero no se encontró ninguno más. El difunto profesor Pirsson, de la Escuela Científica de Sheffield, que tuvo la amabilidad de examinarlos para mí, dijo que se encuentran guijarros de obsidiana similares en todas las partes del mundo, citando especialmente Honduras, Arizona y Europa central. El hallazgo de estos trozos redondeados de vidrio volcánico en algunas localidades donde no ha habido acción volcánica reciente ha llevado a sugerir que podrían ser extraterrestres, posiblemente una "lluvia meteórica". Sea cual sea su origen, su ubicación cerca de la puerta de la ciudad parece indicar que podrían haber sido utilizadas como piedras de registro, posiblemente para llevar la cuenta de quienes traían lana de alpaca para las Mujeres Elegidas.

También encontramos algunas fichas o contadores de arcilla cocida. Son extremadamente raras en las colecciones de antigüedades peruanas. También había algunos discos pentagonales de barro cocido, marcados en cinco lados para poder ser utilizados como contadores hasta cinco. También de arcilla de alfarero había tapones para los oídos, silbatos tipo flauta, platos de pintura y fichas tipo dados. Están incisas con líneas rectas y cruces que claramente pretenden representar un recuento numérico. Se sabe muy poco sobre estos últimos, y aunque son bastante comunes en Machu Picchu, pocos, o ninguno, han llegado a los grandes museos del mundo. Al igual que los discos de piedra, no parecen haber sido utilizados por los incas, sino probablemente por un pueblo anterior, antes de la invención del quipu.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)		
Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>En esta parte del texto encontramos errores en cuanto al sentido, al pasar el proceso de traducción automática de Deepl, tales como: En una excavación <i>cerca de la puerta de la ciudad cerca de la puerta de la ciudad</i>, se encontraron veintinueve guijarros de obsidiana, ligeramente más grandes que las canicas ordinarias.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°156

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Párrafo N°: 67 y 68

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

There is a story in Montesinos that before the invention of quipus, or knotted mnemonic strings, there was another method of keeping accounts. Since the tradition in Montesinos relates to an event centuries old at the time of his investigations, it is barely possible that the old method of writing which is referred to in the tradition means the use of record stones and incised terra-cotta cubes such as have been found at Machu Picchu. It is possible that the use of counters was carried to a greater degree at Machu Picchu than elsewhere in Peru but that the invention of the quipu and the ease with which it could be adapted to a decimal system prevented the spread of the use of stone counters. Whether one prefers to regard the story in Montesinos as a somewhat embroidered account of an actual event or as a reference to the abandonment of the use of record stones and the commencement of the use of the quipu is not important. The interesting fact remains that at Machu Picchu we have evidence of a different system of notation from that employed by the Incas at the time of the Spanish Conquest.

Se cuenta en Montesinos que antes de la invención de los quipus, o cuerdas mnemotécnicas anudadas, existía otro método para llevar la contabilidad. Dado que la tradición de Montesinos se refiere a un acontecimiento con siglos de antigüedad en el momento de sus investigaciones, es apenas posible que el antiguo método de escritura al que se refiere la tradición signifique el uso de piedras de registro y cubos de terracota incisos como los que se han encontrado en Machu Picchu. Es posible que **el uso de contadores**

Besides the record stones, artifacts found at Machu Picchu included beads in the shape of discs, perforated bars, possibly used as spreaders, pendants, points for needles or shuttles, whorl-bobs for spinning, polishing stones, scrapers, knives, pestles, mortars, and grinding stones. There are two pestles made in the shape of cylinders, 7 or 8 inches long and 2 or 3 inches in diameter, very beautifully cut and polished. Some of the mortars are merely circular or oblong depressions in roughly squared rectangular blocks. Two or three grinding stones possibly intended for ceremonial purposes, were

el uso de contadores se llevara a cabo en mayor medida en Machu Picchu que en otras partes del Perú, pero que la invención del quipu y la facilidad con la que se podía adaptar a un sistema decimal impidiera la difusión del uso de contadores de piedra. No importa si se prefiere considerar el relato de Montesinos como un relato algo bordado de un hecho real o como una referencia al abandono del uso de las piedras de registro y el comienzo del uso del quipu. El hecho interesante es que en Machu Picchu tenemos evidencia de un sistema de notación diferente al empleado por los incas en la época de la conquista española.

Además de las piedras de registro, los artefactos encontrados en Machu Picchu incluían cuentas en forma de discos, barras perforadas, posiblemente usadas como esparcidores, colgantes, puntas para agujas o lanzaderas, espirales para hilar, piedras de pulir, raspadores, cuchillos, morteros y piedras de moler. Hay dos morteros con forma

cut out of broad, thin slabs looking strikingly like old-fashioned gravestones, 2 feet long and 1 1/2 feet wide. Near them were found equally long thin slabs with a curved edge, the ceremonial rocking-stone mullers.

de cilindro, de 7 u 8 pulgadas de largo y 2 o 3 pulgadas de diámetro, muy bien cortados y pulidos. Algunos de los morteros son simplemente depresiones circulares u oblongas en bloques rectangulares aproximadamente cuadrados. Dos o tres piedras de moler, posiblemente destinadas a fines ceremoniales, estaban cortadas en losas anchas y delgadas que parecían sorprendentemente lápidas antiguas, de 2 pies de largo y 1 1/2 pies de ancho. Cerca de ellos se encontraron losas igualmente largas y delgadas con un borde curvado, los mullidores ceremoniales de piedra de roca.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:

Es posible que *el uso de contadores*

el uso de contadores se llevara a cabo en mayor medida en Machu Picchu que en otras partes del Perú, pero que la invención del quipu y la facilidad con la que se podía adaptar a un sistema decimal impidiera la difusión del uso de contadores de piedra.

FICHA DE ANÁLISIS N°157	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
In the excavation on the ridge near the Snake Rock and the Temple of the Three Windows, Mr Erdis found pieces of a beautifully decorated rectangular dish, originally carved out of a single piece of schist. Its shape and its design were so	En la excavación realizada en la cresta cercana a la Roca de la Serpiente y al Templo de las Tres Ventanas, el Sr. Erdis encontró trozos de un plato rectangular bellamente decorado, originalmente tallado en una sola

unusual that he dug up every foot of ground to a depth of about 2 feet over a fairly large area in the hope of finding other portions of it. By examining every pebble he was finally successful in finding nearly all the pieces of this beautiful dish, which is probably pre-Inca and of very great age. It is about 8 inches long by 5 inches wide and 2 1/2 inches high. He also found another smaller dish of similar design.

A number of crude stone dishes and bowls were found, one nearly circular and about 12 inches in diameter and 5 inches in depth. There were also pieces of two or three handsomely made circular stone dishes showing evidence of having been carefully cut and polished. Such dishes are eagerly sought by Peruvian collectors of antiquities, so it is not surprising that we found no good examples. Relatively few objects of stone occurred in any of the burial caves.

Five primitive obsidian knives were found in one of the oldest parts of the city near a ledge marked with incised serpents. We also found a stone flake knife of chalcedony very like a couple which I picked up in some pre-Inca ruins near Lake Parinacochas. We found a hundred specimens of Inca bronze including axes, chisels, clubs, shaw-pins and knives. In the city were many pieces of little braziers which had been used in their manufacture. Rough usage had destroyed most of them so that it was only possible to restore one brazier with any degree of accuracy. None were found in any of the graves. They seem not to have been used by the women who were buried there.

Hundreds of hammer-stones were found, indicating the great importance and frequent use of this primitive paleolithic implement, which enabled the Incas to accomplish such incredible feats. They consist usually of hard, compact pebbles or cobblestones of diorite or other firmly consolidated rock material. Sometimes slight depressions permitted the thumb and finger to hold them securely, but in most instances there is only the chipped point of the pebble to show that it was used as a hammer-stone.

pieza de esquisto. Su forma y su diseño eran tan inusuales que excavó cada metro de tierra hasta una profundidad de unos **60 centímetros**

60 centímetros en una zona bastante amplia con la esperanza de encontrar otras partes del mismo. Examinando cada guijarro tuvo finalmente éxito en encontrar casi todas las piezas de este hermoso plato, que es probablemente preincaico y de gran antigüedad. Tiene unas 8 pulgadas de largo por 5 de ancho y 2 1/2 pulgadas de alto. También encontró otro plato más pequeño de diseño similar.

Se encontraron varios platos y cuencos de piedra tosca, uno de ellos casi circular y de unas 12 pulgadas de diámetro y 5 pulgadas de profundidad. También había trozos de dos o tres platos circulares de piedra muy bien hechos que mostraban evidencia de haber sido cuidadosamente cortados y pulidos. Este tipo de platos son muy buscados por los coleccionistas peruanos de antigüedades, por lo que no es sorprendente que no hayamos encontrado buenos ejemplos. En las cuevas funerarias había relativamente pocos objetos de piedra.

Se encontraron cinco cuchillos primitivos de obsidiana en una de las partes más antiguas de la ciudad, cerca de un saliente marcado con serpientes incisas. También encontramos un cuchillo de escamas de piedra de calcedonia muy parecido a un par que recogí en unas ruinas preincaicas cerca del lago Parinacochas. Encontramos un centenar de ejemplares de bronce incaico, entre ellos hachas, cinceles, garrotes, broches para chales y cuchillos. En la ciudad había muchas piezas de pequeños braseros que se habían utilizado en su fabricación. El uso rudo había destruido la mayoría de ellos, de modo que sólo fue posible restaurar un brasero con cierto grado de precisión. No se encontró ninguno en ninguna de las tumbas. Parece que no fueron utilizados por las mujeres que fueron enterradas allí.

Se encontraron cientos de piedras de martillo, lo que indica la gran importancia y el uso frecuente de este primitivo instrumento paleolítico, que permitió a los incas realizar hazañas tan increíbles. Suelen consistir en guijarros o adoquines duros y compactos de diorita u otro material rocoso firmemente consolidado. A veces, unas ligeras depresiones permitían que el pulgar y el dedo las sujetaran con seguridad, **pero** En la mayoría de los casos sólo queda la punta astillada del guijarro para demostrar que se utilizaba como piedra de martillo.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x

4. Análisis

A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:

Su forma y su diseño eran tan inusuales que excavó cada metro de tierra hasta una profundidad de unos *60 centímetros*
60 centímetros en una zona bastante amplia con la esperanza de encontrar otras partes del mismo.

En este caso se convierte “pies” por centímetros.

También se presenta un error ortográfico al ponerse una mayúscula sin ser necesaria:

A veces, unas ligeras depresiones permitían que el pulgar y el dedo las sujetaran con seguridad, *pero En* la mayoría de los casos sólo queda la punta astillada del guijarro para demostrar que se utilizaba como piedra de martillo.

FICHA DE ANÁLISIS N°158

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"

Párrafo N°: 73, 74, 75 y 76

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

One cobblestone, 8 inches long and 4 inches wide, bears evidence of having been used by its ingenious owner for three different purposes. This original three-in-one tool has a small depression carved in its side which could serve as a mortar for grinding pigments; its ends are both abraded by its having been used as a hammer-stone; and one side is smoothly rounded so that it could be used as a rocking-stone pestle or muller.

Among the articles of wood is the charred fragment of a dish which possibly was 1 1/2 inches deep and 6 inches in diameter; a nicely made crochet needle over 5 inches long, the handle slightly flattened, incised on the edges, and decorated with a feather pattern; a needle 5 inches long made from a large stout thorn, its base flattened and perforated; another needle about 4 inches long with a small metallic ring fastened to the base. No examples were found of that painted woodenware frequently seen in collections of Cuzco antiquities which seem to represent an art practised during the early days of the Spanish Conquest under the influence of European design.

Four bone articles were found: a whorl-bob made possibly from the end of a femur, and three pointed tools, still used in the hand looms of Peru to beat up the thread of the woof. Two of them are perforated; one has a nicely decorated handle consisting of two birds facing each other.

Our knowledge of the textiles made and worn at Machu Picchu must rest mostly on the beautiful specimens already referred to which have been found in the tombs of the Peruvian coastal desert. However, we know from Rodriguez, an eye-

Un adoquín, de 8 pulgadas de largo y 4 de ancho, presenta evidencias de haber sido utilizado por su ingenioso propietario para tres propósitos diferentes. Este original utensilio tres en uno tiene una pequeña depresión tallada en un lado que podría servir como mortero para moler pigmentos; sus extremos están desgastados por haber sido utilizados como piedra de martillo; y uno de los lados está suavemente redondeado, de modo que podría ser utilizado como mortero de piedra o mullidor.

Entre los artículos de madera se encuentra el fragmento carbonizado de un plato que posiblemente tenía 1 1/2 pulgadas de profundidad y 6 pulgadas de diámetro; una aguja de ganchillo muy bien hecha de **más de 5 pulgadas de largo más de 5 pulgadas de largo**, con el mango ligeramente aplanado, con incisiones en los bordes y decorado con un dibujo de plumas; una aguja de 5 pulgadas de largo hecha de una espina grande y robusta, con la base aplanada y perforada; otra aguja de unas 4 pulgadas de largo con un pequeño anillo metálico sujeto a la base. No se encontró ningún ejemplo de esa vajilla de madera pintada que se ve con frecuencia en las colecciones de antigüedades cuzqueñas y que parece representar un arte practicado durante los primeros días de la conquista española bajo la influencia del diseño europeo.

Se han encontrado cuatro objetos de hueso: una espiral hecha posiblemente del extremo de un fémur, y tres herramientas puntiagudas, que todavía **se**

witness, that Titu Cusi who lived here, and some of his nobles, were sumptuously dressed. In this moist climate – we had frequent showers even in the dry season – it is not to be supposed that articles of cloth would last very long. A few very small fragments of nicely woven woollen textiles were found in some of the burial caves where they were most thoroughly protected against the weather. They were so decayed, however, as to make it impossible to determine the size or nature of the original garments.

Se utilizan en los telares manuales del Perú para batir el hilo de la trama. Dos de ellas están perforadas; una tiene un mango muy bien decorado que consiste en dos pájaros enfrentados.

Nuestro conocimiento de los tejidos fabricados y usados en Machu Picchu debe basarse principalmente en los hermosos ejemplares ya mencionados que se han encontrado en las tumbas del desierto costero peruano. Sin embargo, sabemos por Rodríguez, un testigo presencial, que Titu Cusi, que vivió aquí, y algunos de sus nobles, iban suntuosamente vestidos. En este clima húmedo -teníamos lluvias frecuentes incluso en la estación seca- no es de suponer que los artículos de tela duren mucho tiempo. Se han encontrado algunos fragmentos muy pequeños de tejidos de lana en algunas de las cuevas funerarias, donde estaban más protegidos de la intemperie. Sin embargo, estaban tan deteriorados que resultaba imposible determinar el tamaño o la naturaleza de las prendas originales.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:</p> <p>Entre los artículos de madera se encuentra el fragmento carbonizado de un plato que posiblemente tenía 1 1/2 pulgadas de profundidad y 6 pulgadas de diámetro; una aguja de ganchillo muy bien hecha de <i>más de 5 pulgadas de largo más de 5 pulgadas de largo</i>, con el mango ligeramente aplanado, con incisiones en los bordes y decorado con un dibujo de plumas; una aguja de 5 pulgadas de largo hecha de una espina grande y robusta, con la base aplanada y perforada; otra aguja de unas 4 pulgadas de largo con un pequeño anillo metálico sujeto a la base.</p> <p>Se han encontrado cuatro objetos de hueso: una espiral hecha posiblemente del extremo de un fémur, y tres herramientas puntiagudas, que todavía se <i>Se utilizan</i> en los telares manuales del Perú para batir el hilo de la trama.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°159	
<p>1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003</p>	
Número y título del capítulo:	Capítulo 10, "RESULTS OF EXCAVATIONS AT MACHU PICCHU"
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
One terra-cotta ear-plug was found, its outer surface covered with small holes in which possibly little coloured feathers had once been placed. We know that the Inca nobles were distinguished by the large size of their ear ornaments, to receive which the lobe of the ear had to be punctured and stretched. This was such a conspicuous feature of the nobles that the conquistadors called them	Se encontró una orejera de terracota , cuya superficie exterior estaba cubierta de pequeños agujeros en los que posiblemente se habían colocado pequeñas plumas de colores. Sabemos que los nobles incaicos se distinguían por el gran tamaño de sus adornos de oreja, para recibir los cuales había que perforar y estirar el lóbulo de la oreja. Esta era una característica tan

orejones, 'big ears'.

The Incas were fond of bright colours and of using the feathers of forest birds as ornaments and as part of their costume. We found many birds in this vicinity. In fact the Urubamba Valley acts as a highway or migratory route for birds between the highlands and the low country.

The collection of mammals gathered by my Peruvian expeditions consists of over nine hundred specimens, belonging to eighty species. The bird collection numbers seven hundred specimens, but contains a far greater number of species than the mammal collection. We found approximately four hundred species of birds; many of which are represented by only a single specimen. In addition to the mammals and birds we brought home specimens of some twenty different species of snakes, ten lizards, and a variety of fishes. All these animals must have been known to the Incas and most of them were probably used in one way or another by the people of Machu Picchu.

Practically all our natural history specimens were deposited in the Smithsonian Institution. The archaeological material is mostly in the Yale University Museum, except that which was excavated in 1914–1915, which was all returned to the Peruvian Government.

llamativa de los nobles que los conquistadores los llamaban orejones. Los incas eran aficionados a los colores vivos y a utilizar las plumas de las aves del bosque como adornos y como parte de su traje. Encontramos muchas aves en esta zona. De hecho, **el valle del Urubamba actúa** como una autopista o ruta migratoria para las aves entre el altiplano y las tierras bajas.

La colección de mamíferos reunida por mis expediciones peruanas consta de más de novecientos ejemplares, pertenecientes a ochenta especies. La colección de aves cuenta con setecientos ejemplares, pero contiene un número mucho mayor de especies que la colección de mamíferos. Encontramos aproximadamente cuatrocientas especies de aves, muchas de las cuales están representadas por un solo ejemplar. Además de los mamíferos y las aves, nos llevamos a casa especímenes de unas veinte especies diferentes de serpientes, diez lagartos y una variedad de peces. Todos estos animales debieron ser conocidos por los incas y la mayoría de ellos fueron probablemente utilizados de una u otra manera por la gente de Machu Picchu. Prácticamente todos los especímenes de historia natural fueron depositados en el Instituto Smithsonian. El material arqueológico se encuentra en su mayoría en el Museo de la Universidad de Yale, excepto el que fue excavado en 1914-1915, que fue devuelto en su totalidad al Gobierno peruano.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.		x
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias expresiones que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'terracotta ear-plug' y 'I the Urubamba Valley acts' que fueron traducidos como: 'orejera de terracota' y 'el valle del Urubamba actúa'.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°160

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 1

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

CHAPTER ELEVEN

CAPÍTULO ONCE

THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU

LA BÚSQUEDA DE LOS CAMINOS INCAS QUE CONDUCEN A MACHU PICCHU

After the clearing of the ruins was fairly under way, the next object which demanded attention was the location of ancient highways connecting the city with the surrounding country. We were able to locate a paved road running south from the City Gate along the terraces and the back of the ridge towards Machu Picchu Mountain. Owing to a rock-fall in front of one of the great precipices on the mountain, this road had been partially destroyed. On the other side of the rock-fall we were able to find it again and to follow a carefully made granite stairway to the top of the ridge east of the mountain. At that point it divided, the left-hand fork leading to seemingly impassable cliffs on the south side of the mountain, the right-hand fork following the top of the ridge to the summit. There we found, as has been said, the ruins of an Inca house which would accommodate a dozen soldiers, and a carefully terraced signal station or lookout on the very top of the peak 4,000 feet directly above the San Miguel bridge over the Urubamba river.

Después de que la limpieza de las ruinas **estaba bastante en marcha, el siguiente objeto que el siguiente objeto que** requería atención era la localización de las antiguas carreteras que conectaban la ciudad con el campo **circundante**. Pudimos localizar un camino pavimentado que iba hacia el sur desde la Puerta de la Ciudad a lo largo de las terrazas y la parte posterior de la cresta hacia la montaña Machu Picchu. Debido a un desprendimiento de rocas frente a uno de los grandes precipicios de la montaña, este camino había sido parcialmente destruido. Al otro lado del desprendimiento de rocas pudimos encontrarlo de nuevo y seguir una escalera de granito cuidadosamente hecha hasta la cima de la cresta al este de la montaña. En ese punto se dividía, la **bifurcación** de la izquierda conducía a acantilados aparentemente infranqueables en el lado sur de la montaña, la bifurcación de la derecha seguía la cima de la cresta hasta la cumbre. Allí encontramos, como ya se ha dicho, las ruinas de una casa inca que podría albergar a una docena de soldados, y una estación de señales o mirador cuidadosamente aterrizado en la misma cima de la montaña a 4.000 pies

directamente sobre el puente de San Miguel sobre el río Urubamba.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x

4. Análisis

A veces el traductor automático Deepl comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:
Después de que la limpieza de las ruinas *estaba bastante en marcha, el siguiente objeto que el siguiente objeto que* requería atención era la localización de las antiguas carreteras que conectaban la ciudad con el campo *circundante circundante*.
En cuestión de literalidad no encontramos muchas palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Consideramos que se tradujo mal: 'left-hand' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'bifurcación'.

FICHA DE ANÁLISIS N°161

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

We heard from one of the Indians that there were ruins in a region of high mountains and impassable jungles south of Machu Picchu Mountain. It was tantalizing to think of the possibilities of exploration in a country which in ancient days must have been so closely connected with the hidden city. The mystery of the deep valleys which lie in the quadrant north to north-east of Mt Salcantay had long demanded attention. Separated from Ollantaytambo and Amaybamba by the Grand Canyon of the Urubamba, protected from Cuzco by the gigantic barrier of Salcantay, isolated from Vitcos by deep valleys and inhospitable, high windswept bleak regions called punas, they seem to have been unknown to the Spanish conquerors and unsuspected by their historians. Garcilasso Inca de la Vega, from whom Prescott drew so much of his fascinating Conquest of Peru, makes no reference to places which can with any certainty be located in the Machu Picchu quadrant. Cobo and Balboa in their detailed accounts of Inca conquests take the story right round this region. It appears to have been a terra incognita until the nineteenth century. Even Raimondi hardly touched it.

Supimos por uno de los indios que había ruinas en una región de altas montañas y selvas intransitables al sur de la montaña Machu Picchu. Era tentador pensar en las posibilidades de exploración en un país que en la antigüedad debió estar tan estrechamente relacionado con la ciudad oculta. El misterio de los profundos valles que se extienden en el cuadrante que va de norte a noreste del monte Salcantay había exigido durante mucho tiempo atención. Separados de Ollantaytambo y Amaybamba por el Gran Cañón del Urubamba, protegidos del Cuzco por la gigantesca barrera del Salcantay, aislados de Vitcos por valles profundos y regiones inhóspitas, altas y desoladas por el viento, llamadas punas, parecen haber sido desconocidos por los conquistadores españoles e insospechados **por sus historiadores.**

por sus historiadores.

Garcilasso Inca de la Vega, de quien Prescott extrajo gran parte de su fascinante Conquista del Perú, no hace referencia a lugares que puedan ubicarse con certeza en el cuadrante de Machu Picchu. Cobo y Balboa, en sus detallados relatos de las conquistas incaicas, dan la vuelta a esta región. Parece haber sido **una**

terra incognita hasta el siglo XIX. Incluso Raimondi apenas la tocó.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>A veces el traductor automático Deepl comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:</p> <p>El misterio de los profundos valles que se extienden en el cuadrante que va de norte a noreste del monte Salcantay había exigido durante mucho tiempo atención. Separados de Ollantaytambo y Amaybamba por el Gran Cañón del Urubamba, protegidos del Cuzco por la gigantesca barrera del Salcantay, aislados de Vitcos por valles profundos y regiones inhóspitas, altas y desoladas por el viento, llamadas punas, parecen haber sido desconocidos por los conquistadores españoles e insospechados por sus <i>historiadores</i>.</p> <p><i>por sus historiadores.</i></p> <p>Por otro lado, en esta parte del texto encontramos errores en cuanto al sentido, al pasar el proceso de traducción automática de Deepl, tales como:</p> <p>Parece haber sido una</p> <p>terra incognita hasta el siglo XIX. Incluso Raimondi apenas la tocó.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°162

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 3, 4 y 5

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Map of Machu Picchu and Huayna Picchu showing roads and trails.

Mapa de Machu Picchu y Huayna Picchu **mostrando caminos** y senderos.

One day Ricardo Charaja, a full-blooded Quichua from the town of Santa Rosa, who was my most dependable native assistant, located the remains of an old Inca road leading out of the Pampacahuana valley in the general direction of Machu Picchu. He pointed it out to our chief topographer, Mr Bumstead. Rumours reached us of Inca ruins to be found in that direction. It was reported that 'there was a large temple built on an island in the centre of a lake, a very beautiful place, better than Machu Picchu'.

Un día, Ricardo Charaja, un **quichua** de pura cepa del pueblo de Santa Rosa, que era mi ayudante nativo más fiable, localizó los restos de un antiguo camino inca que salía del valle de Pampacahuana en dirección general a Machu Picchu. Se lo indicó a nuestro topógrafo jefe, el señor Bumstead. Nos llegaron rumores de que había ruinas incas en esa dirección. Se decía que "había un gran templo construido en una isla en el centro de un lago, un lugar muy hermoso, mejor que Machu Picchu".

It was with mingled feelings of keen curiosity and scepticism that Osgood Hardy and I undertook in April 1915 to follow the newly discovered roadway as far as it would carry us. It began in an affluent of the Urubamba, not very far from Ollantaytambo at the junction of the Huayllabamba river with the Pampacahuana, near a small ruin built of rough rocks laid in clay. Located on a promontory above the two streams, this ruin probably represented a tampu, or resthouse, on the ancient road. It was probably used by the Inca nobles and the Virgins of the Sun.

En abril de 1915, Osgood Hardy y yo nos propusimos seguir el camino recién descubierto hasta donde fuera posible. Comenzaba en un afluente del Urubamba, no muy lejos de Ollantaytambo, en la confluencia del río Huayllabamba con el Pampacahuana, cerca de una pequeña ruina construida con rocas toscas colocadas en arcilla. Situada en un promontorio sobre los dos arroyos, esta ruina representaba probablemente un tampu, o casa de descanso, en el antiguo camino. Probablemente fue utilizado por los nobles incas y las Vírgenes del Sol.

We had engaged the services of an Indian guide who said he knew all about 'the celebrated temple in the middle of a lake in the mountains', but he did not put in an appearance and we had to start without him. He caught up with us later, claiming that he thought we might not start because it was raining that morning! As a matter of fact, his provisions for the journey, consisting of a small quantity of parched corn and habas beans, had not been prepared in time.

Habíamos contratado los servicios de un guía indio que decía conocer "el célebre templo en medio de un lago en las montañas", pero no se presentó y tuvimos que partir sin él. Nos alcanzó más tarde, **alegando** que pensaba que no íbamos a empezar porque esa mañana estaba lloviendo. De hecho, sus provisiones para el viaje, consistentes en una

pequeña cantidad de maíz tostado y habas, no se habían preparado a tiempo.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x

4. Análisis

Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias expresiones que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'showing roads' y 'claiming' que fueron traducidos como: '**mostrando caminos**' y '**alegando**' respectivamente.

Por otro lado, pensamos que en el caso de 'quihua' podría reemplazarse mejor por quechua, solo por cuestión de estilo.

FICHA DE ANÁLISIS N°163

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Led by Ricardo Charaja, who greatly enjoyed his ability to act as a guide in a region far from his own home, we worked our way through a picturesque primeval forest and emerged in the upper part of a U-shaped valley, on whose grassy slopes we had no difficulty in following the remains of a paved highway constructed by the Incas. It led by easy gradients to a pass at the head of Huayllabamba Valley and thence descended by a series of sharp zigzags into the Huayruru Valley. Not an Indian hut was to be seen. In fact, the region seemed to be extraordinarily destitute even of animal life. In a wild, unfrequented valley like Huayruru, one is very likely to see a few deer and we hoped to run across an Andean bear; but nothing of the kind appeared and we made our way across the bottom of the valley as best we could, only to find the Inca road disappearing in a maze of great boulders under the remains of a fairly recent landslide. On the other side of the valley we saw two Inca roads

Conducidos por Ricardo Charaja, que disfrutaba enormemente de **su capacidad para hacer de guía** en una región alejada de su propio hogar, nos abrimos paso a través de un pintoresco bosque primitivo y emergimos en la parte superior de un valle en forma de U, en cuyas laderas cubiertas **de hierba no** tuvimos ninguna dificultad para seguir los restos de una carretera pavimentada construida por los incas. Esta carretera conducía, por medio de fáciles pendientes, a un paso en la cabecera del valle de Huayllabamba y, desde allí, descendía por una serie de agudos zigzags hacia el valle de Huayruru. No se veía ni una cabaña india. De hecho, la **región** parecía estar extraordinariamente **desprovista** incluso de vida animal. En un valle salvaje y poco frecuentado como el de Huayruru, es muy probable ver algunos ciervos y esperábamos cruzarnos con un oso andino; pero no apareció nada de eso y nos abrimos paso por el fondo del valle como pudimos, sólo para encontrar que el camino inca desaparecía en un laberinto de grandes rocas bajo los restos de un derrumbe bastante reciente. Al otro lado del valle vimos dos caminos incas

winding up the grassy slopes. We decided to take the one to the right, as that appeared more likely to lead in the direction of Machu Picchu. The left fork probably goes to Palcay, the ruins of a small Inca country-house which I discovered by accident in 1912.

serpenteando por las laderas cubiertas de hierba. Decidimos tomar el de la derecha, ya que parecía más probable que llevara en dirección a Machu Picchu. La bifurcación de la izquierda probablemente se dirige a Palcay, las ruinas de una pequeña casa de campo inca que descubrí por accidente en 1912.

Halfway up the mountain side, some 2,000 feet above the bottom of the valley, we came to an interesting little Inca fortress, the name of which our guide, who had by this time joined us, gave as Runcu Raccay. It was apparently a fortified station on the old highway. Circular in shape, Runcu Raccay contains the remains of four or five edifices grouped about a little courtyard which was entered by a narrow passage. In the sides of the passage were bar-holds for the better securing of the gate. The stonework and the

A medio camino de la montaña, a unos 2.000 pies por encima del fondo del valle, llegamos a una pequeña e interesante fortaleza inca, cuyo nombre fue dado por nuestro guía, que

arrangement of the niches are typically late Inca. We pitched our camp near the ruins, our half-dozen Indian bearers from Ollantaytambo building themselves a temporary shelter as a protection against the cold rain which fell during the night.

ya se había unido a nosotros, como Runcu Raccay. Al parecer, era una estación fortificada en la antigua carretera. De forma circular, Runcu Raccay contiene los restos de cuatro o cinco edificios agrupados alrededor de un pequeño patio al que se entraba por un estrecho pasaje. En los laterales del pasaje había barras de sujeción para asegurar mejor la puerta. El trabajo en piedra y la disposición de los nichos son típicamente incaicos. Acampamos cerca de las ruinas, nuestra media docena de portadores indios de Ollantaytambo se construyeron un refugio temporal como protección contra la fría lluvia que cayó durante la noche.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.		x
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		

Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias expresiones que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'his ability to act as a guide' y 'unfrequented valley' que fueron traducidos como: 'su capacidad para hacer de guía' y 'región desprovista' respectivamente.

En esta parte del texto: "Conducidos por Ricardo Charaja, que disfrutaba enormemente de **su** capacidad para hacer de guía en una región alejada de su propio hogar, nos abrimos paso a través de un pintoresco bosque primitivo y emergimos en la parte superior de un valle en forma de U, en cuyas laderas cubiertas *de hierba no* tuvimos ninguna dificultad para seguir los restos de una carretera pavimentada construida por los incas." Se omite una coma.

FICHA DE ANÁLISIS N°164

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 8, 9 y 10

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Twenty-five years later Runcu Raccay was visited by Dr Paul Fejos, and an attractive model of it is shown in his report to the Viking Fund. He did not find the bar-holds which we photographed in 1915, so they may have been destroyed.

Veinticinco años más tarde, Runcu Raccay fue visitado por el Dr. Paul Fejos, y en su informe al Fondo Vikingo se muestra una atractiva maqueta del mismo. No encontró los retenes que fotografiamos en 1915, por lo que pueden haber sido destruidos.

From Runcu Raccay we followed the Inca road over a pass out of the Huayruru Valley and into that of one of the affluents of the Aobamba. In most places the road was still in such condition that our mules could follow it with safety, but occasionally the poor animals would get bad falls and had to be entirely unloaded and helped over slippery or precipitous rocks.

Desde Runcu Raccay seguimos el camino inca sobre un paso del valle de Huayruru y hacia el de uno de los afluentes del Aobamba. En la mayoría de los lugares el camino estaba todavía en tal condición que nuestras mulas podían seguirlo con seguridad, pero ocasionalmente los pobres animales sufrían **malas caídas** y tenían que ser completamente descargados y ayudados a pasar por rocas resbaladizas o precipitadas.

We had not gone far down into the new valley before we came to another fork in the road. The left branch led by a series of steps up a steep slope to a promontory, where we found the ruins of a compact Inca group, to which our guide gave the name of Cedrobamba. Since this word is half Spanish and half Quichua, meaning 'cedar plain', it is obviously not the ancient name. No one seems to have lived in this valley for several centuries, so it is not surprising that the old name has been lost. The ruins of Cedrobamba are in the same style as the others located along the highway, and while too extensive to be merely a fortified resthouse like Runcu Raccay, Cedrobamba undoubtedly represents one of the important fortified outposts subsidiary to Machu Picchu. It commands an extensive view on three sides. The promontory is surrounded by steep precipices and is extremely difficult of access except over the paved roadway. It was probably supplied with water by a small ditch brought along the side of the mountain in the manner typical of Inca engineering.

No habíamos descendido mucho en el nuevo valle antes de llegar a otra bifurcación del camino. El ramal de la izquierda conducía por una serie de escalones a un **promontorio**, donde encontramos las ruinas de un compacto grupo inca, al que nuestro guía dio el nombre de Cedrobamba. Como esta palabra es mitad española y mitad **quichua**, y significa "llanura de cedros", obviamente no es el nombre antiguo. No parece que nadie haya vivido en este valle durante varios siglos, por lo que no es de extrañar que el antiguo nombre se haya perdido. Las ruinas de Cedrobamba son del mismo estilo que las otras situadas a lo largo de la carretera, y aunque son demasiado extensas para ser simplemente una casa de descanso fortificada como Runcu Raccay, Cedrobamba representa sin duda uno de los importantes puestos fortificados subsidiarios

de Machu Picchu. Tiene una amplia vista por tres lados. El promontorio está rodeado de escarpados precipicios y es de muy difícil acceso, excepto por el camino pavimentado. Probablemente se abastecía de agua mediante una pequeña acequia traída a lo largo de la ladera de la montaña a la manera típica de la ingeniería inca.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	x	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias expresiones que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'bad falls', 'We had not gone far down' y 'promontory' que fueron traducidos como: 'malas caídas', 'No habíamos descendido' y 'promontorio' respectivamente.

Por otro lado, pensamos que en el caso de 'quihua' podría reemplazarse mejor por quechua, solo por cuestión de estilo.

FICHA DE ANÁLISIS N°165

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

We made a small clearing not far from the ruins and camped here for several days while the Inca roadway was being cleared and made passable for our mules. In several places rustic bridges had to be constructed and a considerable amount of jungle removed before the animals could pass over the ancient trail. The only place where we met serious difficulty was at the point where the roadway ran through a tunnel behind a huge, sloping ledge. The Incas had found it easier to tunnel behind the ledge than to cut the roadway in the face of the sheer cliff, but the tunnel was not wide enough for loaded mules. Of course the Incas had used llamas with small bodies and small loads. It was big enough for them.

While the road was being made passable for our animals, I went ahead with Ricardo and was delighted to find that as the road progressed it headed more and more in the direction of Machu Picchu. Pushing on in the hope of soon getting a glimpse of Machu Picchu Mountain, I discovered a group of ruins called Ccorihuayrachina, 'the place where gold is winnowed or washed'. Above the ruins a striking hilltop had been levelled off and surrounded by a retaining wall so as to make it useful as a signal station or possibly a primitive fortress. Beneath it we found a huge cave which showed signs of recent occupancy, probably by bears.

The Inca highway led into the ruins of Ccorihuayrachina by a long flight of stone stairs, from the top of which we secured a magnificent view of the Urubamba Valley in the vicinity of Machu Picchu Mountain. The most interesting feature of Ccorihuayrachina is a row of five stone-paved fountains in what is now a swamp, near a huge, slightly carved boulder. This may have been what the Indians referred to when they

Hicimos **un pequeño claro no lejos de las ruinas** y acampamos aquí durante varios días mientras se limpiaba el camino inca y se hacía transitable para nuestras mulas. En varios lugares hubo que construir puentes rústicos y retirar una cantidad considerable **de selva** antes de que los animales pudieran pasar por el antiguo camino. El único lugar en el que encontramos serias dificultades fue en el punto en el **que la calzada** atravesaba un túnel detrás de un enorme saliente inclinado. A los incas les resultó más fácil hacer un túnel detrás del saliente que cortar la **calzada** en la cara del escarpado acantilado, pero el túnel no era lo suficientemente ancho para las mulas cargadas. Por supuesto, los incas habían utilizado llamas con cuerpos pequeños y cargas pequeñas. Era lo suficientemente grande para ellos.

Mientras el camino se hacía transitable para nuestros animales, yo seguí adelante con Ricardo y me alegré al ver que a medida que el camino avanzaba se dirigía cada vez más en dirección a Machu Picchu. Al seguir adelante con la esperanza de ver pronto la montaña de Machu Picchu, descubrí un grupo de ruinas llamado Ccorihuayrachina, "el lugar donde se lava el oro". Encima de las ruinas, una llamativa cima de la colina había sido nivelada y rodeada por un muro de contención para que sirviera de estación de señales o, posiblemente, de fortaleza primitiva. Debajo de ella encontramos una enorme cueva que **mostraba signos** de haber sido ocupada recientemente, probablemente por osos.

El camino incaico conducía a las ruinas de Ccorihuayrachina por un largo tramo de escaleras de piedra, desde cuya cima

spoke of a temple in a lake, but it hardly came up to our expectations. The name Ccorihuayrachina may have been given to the locality by reason of the five fountains, where some imaginative Indian thought gold might have been washed. To me it seems likely that this was the residence of one of the most important chiefs who owed allegiance to the rulers of Machu Picchu. It has recently been thoroughly explored by an expedition conducted by Dr Paul Fejos and proves to be an important location.

obtuvimos una magnífica vista del **valle del Urubamba** en las proximidades de la montaña Machu Picchu. Lo más interesante de Ccorihuayrachina es una hilera de cinco fuentes empedradas en lo que ahora es un pantano, cerca de un enorme peñasco ligeramente tallado. Es posible que esto sea a lo que se referían los indios cuando hablaban de un templo en un lago, pero difícilmente se ajusta a nuestras expectativas. El nombre de Ccorihuayrachina puede haber sido dado a la localidad en razón de las cinco fuentes, donde algún indio imaginativo pensó que podría haberse lavado el oro. A mí me parece probable que ésta fuera **la residencia de uno de los**

residencia de uno de los jefes más importantes que debían lealtad a los gobernantes de Machu Picchu. Recientemente ha sido explorado a fondo por una expedición dirigida por el Dr. Paul Fejos y ha demostrado ser un lugar importante.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>En esta parte del texto encontramos errores en cuanto al sentido, al pasar el proceso de traducción automática de DeepL, tales como: Hicimos <i>un pequeño claro no lejos de las ruinas</i> y acampamos aquí durante varios días mientras se limpiaba el camino inca y se hacía transitable para nuestras mulas. Sin embargo a pesar de estos errores el lector puede entender el texto con un poco de esfuerzo.</p> <p>También encontramos un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias expresiones que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'amount of jungle', 'roadway' y 'showed signs' que fueron traducidos como: 'de selva', 'la calzada' y 'mostraba signos' respectivamente.</p> <p>Por otro lado, pensamos que en el caso de 'Valle del Urubamba' podría reemplazarse mejor por 'Valle Sagrado de los Incas', solo por cuestión de estilo.</p> <p>A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente: El nombre de Ccorihuayrachina puede haber sido dado a la localidad en razón de las cinco fuentes, donde algún indio imaginativo pensó que podría haberse lavado el oro. A mí me parece probable que ésta fuera <i>la residencia de uno de los</i> <i>residencia de uno de los</i> jefes más importantes que debían lealtad a los gobernantes de Machu Picchu.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°166

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 14, 15 y 16

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

From Ccorihuayrachina the trail led along the crest of the ridge, generally following an easy grade, often the normal contours, and slowly took us towards the great promontory whose most conspicuous point is Machu Picchu Mountain. Here, within rifle shot of the city, the ancient trail disappears; but that did not worry us, for there was no denying the fact that we had reached the immediate neighbourhood of Machu Picchu and done it by following the Inca road which undoubtedly connected the citadel with the Pampacahuana valley and the principal Inca towns of the region. In addition to locating the ancient highway, we had also been so fortunate as to discover a number of hitherto unknown ruins which seemed to represent stations at convenient intervals along the road. I had at last achieved my desire of penetrating the unexplored country south-east of Machu Picchu, a region which had tempted me for many years. We had learned a little more of that 'something' which, as Kipling says, was 'lost behind the ranges'.

Desde Ccorihuayrachina, el camino seguía la cresta de la cordillera, en general siguiendo una pendiente fácil, **a menudo los contornos normales**, y nos llevó lentamente hacia el gran promontorio cuyo **punto más conspicuo** es la montaña Machu Picchu. Aquí, a tiro de rifle de la ciudad, el antiguo camino desaparece; pero eso no nos preocupaba, pues no se podía negar el hecho de que habíamos llegado a las inmediaciones de Machu Picchu y lo habíamos hecho siguiendo el camino inca que, sin duda, conectaba la ciudadela con el valle de Pampacahuana y los principales pueblos incas de la región. Además de localizar la antigua carretera, habíamos tenido la suerte de descubrir una serie de ruinas hasta ahora desconocidas que parecían representar estaciones a intervalos convenientes a lo largo del camino. Por fin había logrado mi deseo de penetrar en el país inexplorado al sureste de Machu Picchu, una región que me había tentado durante muchos años. Habíamos aprendido un poco más de ese "algo" que, como dice Kipling, se "perdía detrás de las cordilleras".

In order that we might have the satisfaction of actually reaching the citadel of Machu Picchu by the same route used by its former inhabitants, I asked Clarence Maynard, then the assistant topographer of the 1915 expedition, and during World War II a Major in the US Engineers under General MacArthur, to go down the south-west bank of the Urubamba river to Choquesuysuy and to the top of the saddle which connects Machu Picchu Mountain with the region we had just been across and from here attempt to find a practical route to the citadel.

Para que pudiéramos tener la satisfacción de llegar realmente a la ciudadela de Machu Picchu por la misma ruta que utilizaban sus antiguos habitantes, pedí a Clarence Maynard, entonces topógrafo adjunto de la expedición de 1915, y durante la Segunda Guerra Mundial comandante de los ingenieros estadounidenses a las órdenes del general MacArthur, que bajara por la orilla suroeste del río Urubamba hasta Choquesuysuy y hasta la cima de la silla de

Choquesuysuy lies above the river at a bend where there is a particularly good view. Near a

foaming waterfall some Inca chief built a temple whose walls, still standing, serve to tantalize the traveller on the river road. There is no bridge within two days' journey and the intervening rapids are impassable. Every time we had journeyed up and down the river I had longed to get across and see what these ruins contained. They are relatively so near to Machu Picchu that I felt sure they must have belonged to the same people. Accordingly, I was extremely glad when Mr Maynard reported that he had succeeded in reaching Choqquesuysuy, which we learned later belonged to the late Inca period. Mr Maynard found that a footpath connected Choqquesuysuy with the saddle at the top of the ridge below Machu Picchu peak.

montar que conecta la montaña Machu Picchu con la región que acabábamos de atravesar y que desde aquí intentara encontrar una ruta práctica hacia la ciudadela.

Choqquesuysuy se encuentra sobre el río en un recodo donde hay una vista particularmente buena. Cerca de una cascada espumosa algún jefe inca construyó un templo cuyos muros, aún en pie, sirven para tentar al viajero en el camino del río. No hay ningún puente en dos días de viaje y los rápidos intermedios son intransitables. Cada vez que habíamos subido y bajado el río, anhelaba cruzarlo y ver lo que contenían estas ruinas. Están relativamente tan cerca de Machu Picchu que estaba seguro de que debían pertenecer al mismo pueblo. Por lo tanto, me alegré mucho cuando el Sr. Maynard informó de que había conseguido llegar a Choqquesuysuy, que, según supimos más tarde, pertenecía al último período inca. El Sr. Maynard descubrió que un sendero conectaba Choqquesuysuy con la silla de montar en la cima de la cima de Machu Picchu.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias expresiones que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'often the normal contours' y 'most conspicuous point' que fueron traducidos como: 'a menudo los contornos normales' y 'punto más conspicuo' respectivamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°167

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

A recent landslide had destroyed the lower part of the trail, but he repaired it with difficulty and got his animals safely across the treacherous slope. After a steep climb of about 3,000 feet from the banks of the river he camped on a small pampa south of the saddle, and after several hours of hunting, he found signs of the ancient Inca roadway, now almost obliterated. By hard climbing, these fragments of paved road were traced to the saddle.

He found that there were three possible routes which might lead from the saddle to Machu Picchu. One was along the east side of the mountain; the second lay directly up the knife-like ridge and across the top of Machu Picchu peak; the third was along the precipitous west face of the mountain.

At the narrowest point in the saddle was a ruined guardhouse. On its far side the trail was again picked up and followed to a point where the side hill merged into a sheer rock wall. Every foot of the way had to be cut through a dense jungle. The footing was extremely treacherous, the mountain side exceedingly steep, and slippery with recent rains. Here and there fragments of the paved roadway were encountered, although in order to find them it was frequently necessary to cut over a considerable area. On such occasions the Indian workmen tried in every way to discourage further search, crying to one another, 'There is no road. No one can pass here.' In the pouring rain they worked half-heartedly, making no serious efforts to assist in locating the old road. Finally, at a rock-fall, all signs of the trail disappeared; yet there was no indication that it had been carried away by a landslide. Eventually, one of the workmen uncovered a flight of stone steps covered with decayed vegetable matter and

Un reciente desprendimiento de tierra había destruido la parte inferior del camino, pero lo reparó con dificultad y consiguió que sus animales cruzaran con seguridad la traicionera pendiente. Tras una empinada subida de unos 3.000 pies desde las orillas del río, acampó en una pequeña pampa al sur de la silla de montar y, tras varias horas de caza, encontró señales de la antigua calzada inca, ahora casi borrada. Mediante una dura escalada, estos fragmentos de camino pavimentado fueron rastreados hasta la silla de montar.

Descubrió que había tres posibles rutas que podían conducir desde la silla de montar a Machu Picchu. Una de ellas iba por el lado este de la montaña; la segunda subía directamente por la cresta en forma de cuchillo y cruzaba la cima de Machu Picchu; la tercera iba por la escarpada cara oeste de la montaña.

En el punto más estrecho de la cima había una caseta de vigilancia en ruinas. En su lado más lejano se retomó el camino y se siguió hasta un punto en el que la colina lateral se fundía en una escarpada pared de roca. Cada metro del camino tenía que ser cortado a través de una densa jungla. El camino era extremadamente traicionero, la ladera de la montaña muy empinada y resbaladiza por las lluvias recientes. Aquí y allá se encontraban fragmentos de la calzada pavimentada, aunque para encontrarlos a menudo era necesario cortar una zona considerable. En tales ocasiones, los obreros indios intentaban por todos los medios desalentar la búsqueda, gritándose unos a otros: "No hay camino. Nadie puede pasar por aquí". Bajo la lluvia

leading to a cave, the entrance to which had been concealed by thick bushes.

Here again the Incas had avoided the necessity of cutting a path across the face of a sheer cliff by carrying their road behind it through a natural tunnel. However, when Mr Maynard attempted to follow this route he found the passage choked by large rocks, where the roof had caved in. Since he had no blasting powder, further progress along the old road seemed impossible. He decided that the only way of progressing was by swinging a short, rustic bridge across the face of the cliff, a plan which seemed rather dangerous and not too feasible. Accordingly, before undertaking it he decided to investigate the other two possible routes. Dividing the Indians into parties, trails were cut in various directions, in the hope of running across any other paved roads which might exist, but several attempts to reach the crest of the ridge were prevented by impassable precipices. Finally, a way was found around the precipices, and traces of a road were discovered on the crest. This was followed towards Machu Picchu Mountain until it divided, one branch continuing towards the peak, the other descending the west face of the slope towards the great fissure which crosses the western precipices of the mountain. An attempt was made to follow each route.

torrencial trabajaban sin entusiasmo, sin hacer ningún esfuerzo serio para ayudar a localizar el antiguo camino. Finalmente, en un desprendimiento de rocas, desaparecieron todos los signos del camino; sin embargo, no había indicios de que hubiera sido arrastrado por un desprendimiento. Finalmente, uno de los trabajadores descubrió un tramo de escalones de piedra cubiertos de materia vegetal en descomposición que conducían a una cueva, cuya entrada había sido ocultada por espesos arbustos.

Una vez más, los incas habían evitado la necesidad de cortar **un camino a través de la cara de un acantilado escarpado, llevando su camino detrás de él a través de un túnel natural. Sin embargo, cuando el Sr. Maynard intentó**

un camino a través de la cara de un acantilado escarpado, llevando su camino detrás de él a través de un túnel natural. Sin embargo, cuando el Sr. Maynard intentó

Sin embargo, cuando el Sr. Maynard trató de seguir esta ruta, encontró el pasaje ahogado por grandes rocas, donde el techo se había derrumbado. Como no tenía pólvora, parecía imposible seguir avanzando por el antiguo camino. Decidió que la única manera de progresar era balanceando un corto y rústico puente a través de la cara del acantilado, un plan que parecía bastante peligroso y no demasiado factible. En consecuencia, antes de emprenderlo decidió investigar las otras dos rutas posibles. Dividiendo a los indios en grupos, se cortaron senderos en varias direcciones, con la esperanza de cruzar cualquier otro camino pavimentado que pudiera existir, pero varios intentos de alcanzar la cresta de la cresta fueron impedidos por precipicios infranqueables. Finalmente, se encontró un camino alrededor de los precipicios, y se descubrieron rastros de un camino en la cresta. Se siguió hacia la montaña de Machu Picchu hasta que se dividió, una rama continuando hacia la cima, la otra descendiendo la cara oeste de la ladera hacia la gran fisura que cruza los precipicios occidentales de la montaña. Se intentó seguir cada una de las rutas.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	

Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:</p> <p>Una vez más, los incas habían evitado la necesidad de cortar <i>un camino a través de la cara de un acantilado escarpado, llevando su camino detrás de él a través de un túnel natural. Sin embargo, cuando el Sr. Maynard intentó</i></p> <p><i>un camino a través de la cara de un acantilado escarpado, llevando su camino detrás de él a través de un túnel natural. Sin embargo, cuando el Sr. Maynard intentó</i></p> <p>Sin embargo, cuando el Sr. Maynard trató de seguir esta ruta, encontró el pasaje ahogado por grandes rocas, donde el techo se había derrumbado.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°168

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 21, 22 y 23

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The upper one soon disappeared in a maze of cliffs and fallen rocks; the lower one continued along the west side of the mountain for about a mile and finally ended at a landslide. This trail was very narrow and exceedingly steep, crossing rocky precipices and flights of stone steps bordered by a sheer drop of hundreds of feet. From here it led across a steep slope on which the road was held in place by well-constructed retaining walls. All of it was overgrown and every foot of the way had to be cut through a dense jungle. The stone paving was covered with century-long accumulations of vegetable mould. From the valley below we had often noticed the great fissure which ran horizontally across the face of the precipice and seemed as though it might have been used as part of the road between the city and the saddle.

Mr Maynard made an effort to get past the great landslide which intervened between him and the fissure on the western precipice, but this proved to be impossible, the rotten rocks and the steepness of the slope making any climbing operations excessively dangerous. All three routes therefore had proved impracticable, and the one hope lay in the possibility of being able to bridge the cliff in the trail on the eastern slope, which was the one first investigated.

Sending one man back to camp for a rope, the rest were set to cutting poles which could be used to span the gap. Projecting from the face of the cliff about 10 feet beyond the end of the trail, and a few feet above it, was a ledge of rock. Growing out of crevices at the end of the ledge and also at the end of the trail, were two small trees. They were rather unsafe foundations, but they formed

El superior pronto desapareció en un laberinto de acantilados y **rocas caídas**; el inferior continuaba por el lado oeste de la montaña durante una milla y finalmente terminaba en un desprendimiento. Este sendero era muy estrecho y extremadamente empinado, cruzando precipicios rocosos y tramos de escalones de piedra bordeados por una **escarpada caída** de cientos de metros. A partir de aquí, atravesaba una empinada ladera en la que el camino se mantenía gracias a unos muros de contención bien construidos. Todo estaba cubierto de maleza y había que atravesar cada metro del camino en una densa selva. El pavimento de piedra estaba cubierto de acumulaciones de moho vegetal de un siglo de antigüedad. Desde el valle de abajo nos habíamos fijado a menudo en la gran fisura que corría horizontalmente por la cara del precipicio y que parecía haber sido utilizada como parte del camino entre la ciudad y la silla de montar.

El Sr. Maynard se esforzó por pasar el gran desprendimiento que se interponía entre él y la fisura del precipicio occidental, pero resultó imposible, ya que las **rocas podridas** y lo empinado de la ladera hacían que cualquier operación de escalada fuera excesivamente peligrosa. Por lo tanto, las tres rutas habían resultado impracticables, y la única esperanza residía en la posibilidad de poder salvar el precipicio en el sendero de la ladera oriental, que fue el que se investigó primero.

Enviando a un hombre al campamento para que consiguiera una cuerda, el resto se dedicó a cortar postes que pudieran servir

the only means of further travel along this route. Poles were laid from tree to tree, and one of the Indians slid across, first having a rope tied tightly about his body, the other end being held by the men. Small sticks were lashed at right angles to the poles and where possible were wedged into cracks in the face of the wall. Brush and moss placed on this support completed the bridge, which was about 2 1/2 feet wide.

para salvar la brecha. En la cara del acantilado, unos **3 metros** más allá del final del sendero, y unos pocos metros por encima de él, había un saliente de roca. Al final de la cornisa, y también al final del sendero, crecían dos pequeños árboles. Eran cimientos bastante inseguros, pero constituían el único medio para seguir avanzando por esta ruta. Se colocaron postes de árbol a árbol, y uno de los indios se deslizó a través de ellos, primero con una cuerda atada fuertemente a su cuerpo, y el otro extremo sostenido por los hombres. Se ataron pequeños palos en ángulo recto a los postes y, en la medida de lo posible, se encajaron en las grietas de la pared. La maleza y el musgo colocados sobre este soporte completaban el puente, que tenía unos **2 1/2 pies** de ancho.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x
Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x

4. Análisis

Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad al ser traducido palabra por palabra, debido a que encontramos varias expresiones que han sido traducidas al texto meta de manera inusual, ya que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente para el caso de: 'The upper one soon', 'fallen rocks', 'sheer drop' y 'rotten rocks' que fueron traducidos como: 'El superior pronto', 'rocas caídas', 'escarpada caída' y 'rocas podridas' respectivamente.

FICHA DE ANÁLISIS N°169

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

This was not a bridge over which one could carry a heavy load. In fact, I found it to be the kind of place where one only breathes easily after it has been safely negotiated. Beyond the cliff it was fairly easy to locate the Inca road, as it came out of the north end of the cave and penetrated the dense forest which clung to the steep slope. In places the roadway had been carried away by landslides, making progress extremely slow. Heavy rains also interfered with the work. The Indians, who had not constructed adequate shelter, suffered greatly at night and were very miserable and dejected, repeatedly threatening to quit entirely. It took great determination and courage on Mr Maynard's part to keep his gang together and make them persevere in their efforts to reach the city.

No era un puente sobre el que se pudiera llevar una carga pesada. De hecho, me pareció el tipo de lugar en el que uno sólo respira con tranquilidad después de **haberlo sorteado con seguridad**. Más allá del acantilado era bastante fácil localizar el camino inca, ya que salía del extremo norte de la cueva y penetraba en el denso bosque que se aferraba a la empinada ladera. En algunos lugares, la calzada había sido arrastrada por los desprendimientos, lo que hacía que el avance fuera extremadamente lento. Las fuertes lluvias también interfirieron en el trabajo. Los indios, que no habían construido un refugio adecuado, sufrieron mucho por la noche y se sintieron muy miserables y abatidos, amenazando repetidamente con abandonar por completo. Fue necesaria una gran determinación y coraje por parte del Sr. Maynard para mantener a su banda unida y hacerla perseverar en sus esfuerzos por llegar a la ciudad.

Finally another point was reached where recent landslides and dangerous precipices made further progress absolutely impossible. It was therefore decided to move camp down into the bottom of the canyon to the bridge at San Miguel, climb from there to the city itself, and attempt to work the trail back to the neighbourhood of the dangerous landslide. This meant a descent of several thousand feet to the hamlet of Intihuatana. The trail, a modern one, over which mules had recently been driven, was too steep to permit of riding in many places. Unfortunately Mr Maynard's feet had suffered from the rough climbing and the constant rain, so he was tempted to ride in some places where ordinarily he would have preferred to walk. At one point where the trail was bordered by a sheer drop of several hundred feet his mule slipped and fell to his knees. In attempting to rise, he lost his balance and started to go over the ledge. Throwing himself out of the saddle, Mr Maynard landed on his back in the trail. Whereupon the mule, relieved of his burden, by

Finalmente se llegó a otro punto en el que los recientes desprendimientos y los peligrosos precipicios hacían absolutamente imposible seguir avanzando. Por lo tanto, se decidió trasladar el campamento al fondo del cañón hasta el puente de San Miguel, subir desde allí hasta la ciudad misma, e intentar trabajar el sendero de vuelta a la vecindad del peligroso desprendimiento. Esto significaba un descenso de varios miles de pies hasta el caserío de Intihuatana. El sendero, moderno, por el que recientemente se habían conducido mulas, era demasiado empinado para permitir la marcha en muchos lugares. Desgraciadamente, los pies del Sr. Maynard se habían resentido de la dura escalada y de

terrific effort scrambled back onto the road, on top of the unfortunate topographer, who in his journal laconically remarks: 'Landed on my back on a rock. Throwing weight that way evidently righted the mule. He floundered around. His hoofs seemed to be all over me, but didn't step on me. Managed to roll out of way. Arrived at camp about eleven thirty.'

la constante lluvia, por lo que se vio tentado a cabalgar en algunos lugares en los que normalmente habría preferido caminar. En un punto en el que el sendero estaba bordeado por un desnivel de varios cientos de metros, su mula resbaló y cayó de rodillas. Al intentar levantarse, perdió el equilibrio y empezó a caer por la cornisa. Al arrojarse de la silla, el Sr. Maynard cayó de espaldas en el sendero.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Creemos que se tradujo erróneamente la palabra: 'it has been safely negotiated' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'haberlo sorteado con seguridad'.

FICHA DE ANÁLISIS N°170

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

Párrafo N°: 26 y 27

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

The effort to connect the two trails was ultimately successful. By following the road south of the city up the stone stairways to the crest of the ridge, Mr Maynard finally found that he had missed a stairway which led straight up the slope of the mountain and which avoided the region of landslides that had baffled his attempt to follow the road from the point where he had built the little bridge round the tunnel. Two of the Indians finally found the missing link in the trail and thus completed the opening of one of the old Inca roads which connected the city with the saddle behind Machu Picchu peak and thence with the rest of the district. A few days after the work was completed I was able to pick up the old road where I had been obliged to leave it some weeks before and enter the city by the same road as its builders used. I found that it was good enough for llamas and human burden-bearers. Wherever it followed the contour of a steep slope it was banked up and supported by a stone wall. Where it had to climb a steep grade, stone steps were built with care so that the bearers of burdens could be provided with secure footing. Finally, by a graceful curve, the road was brought to the top of the ridge and the City Gate. Except on some of the steepest stairways, this old Inca road was about 4 feet wide, thus allowing the human freight-carriers to pass without interfering with one another.

El esfuerzo por conectar los dos senderos fue finalmente exitoso. Siguiendo el camino hacia el sur de la ciudad por las escaleras de piedra hasta la cresta de la cordillera, el Sr. Maynard descubrió finalmente que había pasado por alto una escalera que subía directamente por la ladera de la montaña y que evitaba la región de desprendimientos que había desconcertado su intento de seguir el camino desde el punto en que había construido el pequeño puente alrededor del túnel. Dos de los indios encontraron finalmente el eslabón que faltaba en el camino y completaron así la apertura de uno de los antiguos caminos incas que conectaban la ciudad con la silla de montar detrás del pico de Machu Picchu y de ahí con el resto del distrito. Pocos días después de terminar el trabajo pude retomar el antiguo camino donde me había visto obligado a dejarlo unas semanas antes y entrar en la ciudad por el mismo camino que **utilizaron sus constructores.**

Thanks to Major Maynard, I had the satisfaction of going into 'Vilcapampa the Old' over the very road used by the Virgins of the Sun when they fled here from Cuzco and the conquistadors.

utilizaron sus constructores. Comprobé que era lo suficientemente bueno para las llamas y los portadores de cargas humanas. Dondequiera que siguiera el contorno de una ladera empinada, estaba apuntalado y sostenido por un muro de piedra. Donde tenía que subir una pendiente pronunciada, se construían escalones de piedra con cuidado para que los portadores de cargas tuvieran un pie seguro. Finalmente, mediante una graciosa curva, el camino llegaba a la cima de la cresta y a la puerta de la ciudad. Excepto en algunas de las escaleras más empinadas, este antiguo camino inca tenía un ancho de unos 4 pies, lo que permitía que los

	<p>portadores de carga humanos pasaran sin interferir unos con otros.</p> <p>Gracias al comandante Maynard, tuve la satisfacción de entrar en "Vilcapampa la Vieja" por el mismo camino que utilizaron las Vírgenes del Sol cuando huyeron aquí del Cuzco y de los conquistadores.</p>
--	--

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y re expresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:

Dos de los indios encontraron finalmente el eslabón que faltaba en el camino y completaron así la apertura de uno de los antiguos caminos incas que conectaban la ciudad con la silla de montar detrás del pico de Machu Picchu y de ahí con el resto del distrito. Pocos días después de terminar el trabajo pude retomar el antiguo camino donde me había visto obligado a dejarlo unas semanas antes y entrar en la ciudad por el mismo camino que *utilizaron sus constructores*. *utilizaron sus constructores*. Comprobé que era lo suficientemente bueno para las llamas y los portadores de cargas humanas.

FICHA DE ANÁLISIS N°171

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Obviously, however, this was not the road from Vitcos to the 'principal city', Vilcapampa Viejo, which was followed by the Friars when Titu Cusi took them on that terrible journey past and through the cold waters of 'Ungacacha'. That road had to be looked for elsewhere, north-west of Machu Picchu and on the side towards Puquiura and Rosaspata. We were fortunate in having a new map which had been prepared by our topographer, Albert Bumstead, as a result of our surveys made in the preceding years, which had opened a wide stretch of country between the Apurimac and the Urubamba valleys that did not exist on any previous maps.

The route followed by the missionary priests presumably lay across a large, unexplored area, unknown to the local landowners, and unsuspected by Peruvian geographers. We had heard rumours that there was a trail by which Indians sometimes came from the village of Puquiura to the plantation of Huadquiña, only a few miles from Machu Picchu, without going round through the Vilcabamba and Urubamba valleys by the modern government roads which we had been using. I determined to make an effort to cross and recross this unexplored region and, if possible, find that road. We crossed the Urubamba near Ollantaytambo and went up a valley that led to a very high pass between the beautiful snow peaks of Salcantay and Soray. Near Yanama we camped on a ridge by some small ruins near the remains of an Inca road. From here we made our way to Arma as best we could without guides, following old trails that sometimes led nowhere and that at other times led deep into dense jungles and across mountain torrents.

Near Arma we found a primeval forest located on the slopes of Mt Soiroccochoa about 16,000 feet

Obviamente, sin embargo, este no era el camino de Vitcos a la "ciudad principal", Vilcapampa Viejo, que fue seguido por los frailes cuando Titu Cusi los llevó en ese terrible viaje más allá y a través de las frías aguas de "Ungacacha". Ese camino había que buscarlo en otro lugar, al noroeste de Machu Picchu y por el lado hacia Puquiura y Rosaspata. Tuvimos la suerte de contar con un nuevo mapa que había sido preparado por nuestro topógrafo, Albert Bumstead, como resultado de nuestros estudios realizados en los años anteriores, que había abierto una amplia franja de terreno entre los valles del Apurimac y del Urubamba que no existía en ningún mapa anterior.

La ruta seguida por los sacerdotes misioneros atravesaba presumiblemente una amplia zona inexplorada, desconocida por los terratenientes locales e insospechada por los geógrafos peruanos. Habíamos oído rumores de que había un sendero por el que los indios a veces llegaban desde el pueblo de Puquiura a la plantación de Huadquiña, a sólo unos kilómetros de Machu Picchu, sin dar la vuelta por los valles de Vilcabamba y Urubamba por las modernas carreteras gubernamentales que habíamos estado utilizando. Decidí hacer un esfuerzo para cruzar y volver a cruzar esta región inexplorada y, si era posible, encontrar ese camino. Cruzamos el Urubamba cerca de Ollantaytambo y subimos por un valle que conducía a un paso muy alto entre los hermosos picos nevados de Salcantay y Soray. Cerca de Yanama acampamos en una cresta junto a unas pequeñas ruinas cerca de los restos de un camino inca. Desde aquí nos dirigimos a Arma lo mejor que pudimos sin guías, siguiendo viejos senderos que a veces

above sea level – possibly the highest forest in the world. The fact that it seemed to be primeval and that there was no indication that it had ever been invaded by axe-men gave further testimony, if any were needed, that we were in a region extremely difficult of access. After making our way through a snowy pass we found ourselves in the Colpa valley.

no llevaban a ninguna parte y que otras veces se adentraban en densas selvas y atravesaban torrentes de montaña.

Cerca de Arma encontramos un bosque primitivo situado en las laderas del monte Soiroccochoa, a unos **16.000 pies**

16.000 pies sobre el nivel del mar, posiblemente el bosque más alto del mundo. El hecho de que pareciera primitivo y de que no hubiera ningún indicio de que hubiera sido invadido por hombres con hacha era un testimonio más, si es que se necesitaba alguno, de que nos encontrábamos en una región de muy difícil acceso. Después de atravesar un paso nevado, nos encontramos en el valle de Colpa.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	x	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:

Cerca de Arma encontramos un bosque primitivo situado en las laderas del monte Soiroccochoa, a unos *16.000 pies* sobre el nivel del mar, posiblemente el bosque más alto del mundo. El hecho de que pareciera primitivo y de que no hubiera ningún indicio de que hubiera sido invadido por hombres con hacha era un testimonio más, si es que se necesitaba alguno, de que nos encontrábamos en una región de muy difícil acceso. Después de atravesar un paso nevado, nos encontramos en el valle de Colpa.

FICHA DE ANÁLISIS N°172

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 31 y 32

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Here we found one or two mountain Indians and learned from them that we were not far from Rosaspata and the village of Puquiura, where we hoped to find a guide who knew the route over the mountains. Inquiry among the natives of the Vilcabamba valley finally resulted in our securing the services of an Indian who said he knew the trail to Huadquiña across the unexplored area, in the direction of Machu Picchu. As soon as he could get his family to prepare his travelling ration of parched corn and a few coca leaves, he started off in the right direction and took us up the Colpa

Aquí encontramos a uno o dos indios de la montaña y supimos por ellos que no estábamos lejos de Rosaspata y del pueblo de Puquiura, donde esperábamos encontrar un guía que conociera la ruta sobre las montañas. Las averiguaciones entre los nativos del valle de Vilcabamba nos permitieron finalmente conseguir los servicios de un indio que dijo conocer el camino a Huadquiña a través de la zona inexplorada, en dirección a Machu Picchu. Tan pronto como pudo conseguir que su familia le preparara su ración de viaje de maíz tostado y algunas hojas de coca, se puso en marcha en la dirección correcta y nos llevó hasta el **valle de Colpa**

valley, which we had explored a few days before. Passing by an abandoned quartz-crushing plant we soon discovered a long stretch of Inca roadway that led in the direction of Choquequirau by way of a pass called Choquetacarpo. This Inca roadway was in a remarkably good state of preservation, although slides prevented us from using it for our mules. Near it, and not far from Choquetacarpo, we found the ruins of an ancient resthouse or tavern, consisting of a group of half a dozen circular houses.

valle de Colpa, que habíamos explorado unos días antes. Al pasar por una planta de trituración de cuarzo abandonada, pronto descubrimos un largo tramo de camino inca que llevaba en dirección a Choquequirau por un paso llamado Choquetacarpo. Este camino inca estaba en muy buen estado de conservación, aunque los deslizamientos nos impidieron utilizarlo para nuestras mulas. Cerca de ella, y no lejos de Choquetacarpo, encontramos las ruinas de una antigua casa de descanso o taberna, que consistía en un grupo de media docena de casas circulares.

From the Colpa valley our guide now led us into a bleak region, a wild puna country, where there were many little lakes and numerous bogs. Had it not been for an unusually dry season and the remarkably fine weather of the preceding months, we should never have been able to travel through it at all. It is undoubtedly on account of the large number and wide extent of the bogs which characterize this area between Pucyura and Huadquiña that it had long remained unexplored by the Peruvians themselves.

Desde el valle de Colpa, nuestro guía nos condujo ahora a una región desolada, un país de puna salvaje, donde había muchos lagos pequeños y numerosos pantanos. De no haber sido por una temporada inusualmente seca y por el notable buen tiempo de los meses anteriores, nunca habríamos podido

recorrerla. Sin duda, el gran número y la amplitud de las ciénagas que caracterizan esta zona entre Pucyura y Huadquiña han hecho que durante mucho tiempo haya permanecido inexplorada por los propios peruanos.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		

A veces el traductor automático Deepl comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:

Tan pronto como pudo conseguir que su familia le preparara su ración de viaje de maíz tostado y algunas hojas de coca, se puso en marcha en la dirección correcta y nos llevó hasta el *valle de Colpa* *valle de Colpa*, que habíamos explorado unos días antes. Al pasar por una planta de trituración de cuarzo abandonada, pronto descubrimos un largo tramo de camino inca que llevaba en dirección a Choquequirau por un paso llamado Choquetacampo.

FICHA DE ANÁLISIS N°173

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 11, "THE SEARCH FOR INCA ROADS LEADING TO MACHU PICCHU"

Párrafo N°:

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

At last the trail, which in many places followed an Inca highway, came to a dark green lake, larger than the rest, whose name I inquired of the guide. The answer gave me a thrill. As the guide shouted it back to me from the head of the caravan, I thought he said 'Ungacacha'; in fact, it sounded more like that than Yanacocha, or 'Black Lake', its actual name, as I learned later. Ever since I first came into this province looking for the capital of the last Incas, one of the places on my list was Calancha's 'Ungacacha'. Since 1911 I had been inquiring of Indians everywhere for a locality of that name, only to be met invariably with the reply that they knew of no such place. It seems to me entirely probable that the 'Ungacacha' referred to in Calancha's story of the sufferings of the Friars was Yanacocha, and that the monk, who probably wrote it down sometime afterward from memory, and who very likely did not hear it any more clearly than I did when I inquired the name of the place, spelled it Ungacacha, instead of Yanacocha. They look so different on paper that it is somewhat difficult to realize how closely the Indian pronunciation of one approaches the other.

The old Inca trail continued up the hillside in the direction of Machu Picchu and led toward the ruins of Yuracumiyocc, which was the Inca storehouse the foreman of Huadquiña had said was so magnificent, and which I had visited in 1911. At that time we could not understand its significance. Now we realized that it was a resthouse on the old Inca road between Manco's two capitals, Vilcapampa and Vitcos.

It appears that the builders of Machu Picchu had an elaborate system of highways throughout this little-known and almost unexplored country which

Por fin el camino, que en muchos lugares seguía una carretera inca, llegó a un lago verde oscuro, más grande que el resto, cuyo nombre pregunté al guía. La respuesta me emocionó. Cuando el guía me lo gritó desde la cabeza de la caravana, creí que había dicho "Ungacacha"; de hecho, sonaba más así que Yanacocha, o "Lago Negro", su nombre real, como supe después. Desde que llegué a esta provincia buscando la capital de los últimos incas, uno de los lugares de mi lista era 'Ungacacha' de Calancha. Desde 1911 había estado preguntando a los indios de todas partes por una localidad con ese nombre, sólo para encontrarme invariablemente con la respuesta de que no conocían tal lugar. Me parece totalmente probable que la "Ungacacha" a la que se refiere el relato de Calancha sobre los sufrimientos de los frailes fuera Yanacocha, y que el monje, que probablemente lo escribió algún tiempo después de memoria, y que muy probablemente no lo oyó con más claridad que yo cuando pregunté el nombre del lugar, lo escribió Ungacacha, en lugar de Yanacocha. Parecen tan diferentes sobre el papel que es algo difícil darse cuenta de lo mucho que se acerca la pronunciación india de uno a la del otro.

El antiguo camino inca continuaba por la ladera en dirección a Machu Picchu y conducía hacia las ruinas de Yuracumiyocc, que era el almacén inca que el capataz de Huadquiña había dicho que era tan magnífico, y que yo había visitado en 1911. En aquel momento no podíamos entender su significado. Ahora nos dimos cuenta de que

lies between the Urubamba valley and the Apurímac. This region was once densely populated, and Machu Picchu was its capital.

era un almacén en el antiguo camino inca entre las dos capitales de Manco, Vilcapampa y Vitcos.

Parece que los constructores de Machu Picchu tenían un elaborado sistema de carreteras a lo largo de este país poco conocido y casi inexplorado que se encuentra entre el **valle del Urubamba y el Apurímac**.

el valle del Urubamba y el Apurímac. Esta región estuvo antaño densamente poblada, y Machu Picchu fue su capital.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

A veces el traductor automático DeepL comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:

Parece que los constructores de Machu Picchu tenían un elaborado sistema de carreteras a lo largo de este país poco conocido y casi inexplorado que se encuentra entre el *valle del Urubamba* y el *Apurímac*.

el valle del Urubamba y el Apurímac. Esta región estuvo antaño densamente poblada, y Machu Picchu fue su capital.

FICHA DE ANÁLISIS N°174

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU"

Párrafo N°: 1

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

CHAPTER TWELVE

CAPÍTULO DOCE

THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU

EL ORIGEN DE LA CIUDAD AHORA LLAMADA MACHU PICCHU

As a result of the discovery of the Inca road leading from Puquiura to the vicinity of Machu Picchu and the evidence in the burial caves that the Lost City was last occupied by women, besides the unmistakable testimony that here was a Temple of the Sun and a great Sanctuary, we may be sure that its name in the days of the Spanish Conquest was Vilcapampa and that young Tupac Amaru, last of the Inca Emperors, had lived here. It is pleasant to think that he had spent most of his life in this beautiful city of white granite, which 'in the sublimity of its surroundings, the marvel of its site, the character, and the mystery of its construction' surpassed anything his cruel conquerors ever saw or found. The secret was so well kept that the Chosen Women lived and died there in peace, unmolested by the Spanish conquerors. For three hundred years the city was unknown.

A raíz del descubrimiento del camino incaico que conducía **desde Puquiura hasta las**

y la evidencia en las cuevas funerarias de que la Ciudad Perdida fue ocupada por última vez por mujeres, además del testimonio inequívoco de que aquí hubo un Templo del Sol y un gran Santuario, podemos estar seguros de que su nombre en los días de la Conquista Española era Vilcapampa y que el joven Túpac Amaru, último de los Emperadores Incas, había vivido aquí. Es agradable pensar que pasó la mayor parte de su vida en esta hermosa ciudad de granito blanco, que "en la sublimidad de su entorno, la maravilla de su sitio, el carácter y el misterio de su construcción" superó todo lo que sus crueles conquistadores vieron o encontraron. El secreto estaba tan bien guardado que las Elegidas vivieron y murieron allí en paz, sin ser molestadas por los conquistadores españoles.

conquistadores españoles. Durante trescientos años la ciudad fue desconocida.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad

Sí

No

Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.		x
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>En esta parte del texto encontramos errores en cuanto al sentido, al pasar el proceso de traducción automática de DeepL, tales como: A raíz del descubrimiento del camino incaico que conducía desde Puquiura hasta las y la evidencia en las cuevas funerarias de que la Ciudad Perdida fue ocupada por última vez por mujeres, además del testimonio inequívoco de que aquí hubo un Templo del Sol y un gran Santuario, podemos estar seguros de que su nombre en los días de la Conquista Española era Vilcapampa y que el joven Túpac Amaru, último de los Emperadores Incas, había vivido aquí.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°175

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Our identification of what the city was in its last years tells us little or nothing of its origin. While many of the houses were doubtless built by Manco and Titu Cusi to accommodate the Chosen Women and the attendants of the Sanctuary, the finer palaces and the temples were far too elaborate to have been constructed at that time. It was obviously a great Sanctuary long before they arrived. The finest buildings ante-dated the last years of the Inca Empire by centuries. The question naturally arises: who built them and when?

According to the late Philip Ainsworth Means, the Inca Pachacutec who lived in the first half of the fifteenth century, from about 1400 to 1448, was a 'very great man'. This was also the opinion of that distinguished English authority Sir Clements Markham, who styles Pachacutec 'the greatest man that the Aboriginal Race of America has produced'. He had the advantage of inheriting a great empire which contained about 155,000 square miles of territory, approximately equal to the north-eastern States from Virginia to Maine. It had been thoroughly organized and the great mass of the people were absolutely subject to the wishes of the hierarchy of tribal and imperial officials. In his kingdom were many skilful generals and wise counsellors, so that he was able to carry on several difficult conquests, one of the earlier of which took him down the Urubamba valley.

Before Pachacutec's time the Incas' frontier in that direction had been at Ollantaytambo, but he, doubtless having in mind those incursions of savages from the forest-country that had given rise to the Chanca Confederacy and to the formidable struggle with it, determined to push his power farther down the stream. Means says: 'He

Nuestra identificación de lo que fue la ciudad en sus últimos años nos dice poco o nada de su origen. Aunque muchas de las casas fueron construidas sin duda por Manco y Titu Cusi para alojar a las Elegidas y a los asistentes del Santuario, los palacios más finos y los templos eran demasiado elaborados para haber sido construidos en esa época. Evidentemente, ya era un gran santuario mucho antes de su llegada. Los mejores edificios son muy anteriores a los últimos años del Imperio Inca. La pregunta naturalmente surge la pregunta: ¿quién los construyó y cuándo?

Según el difunto Philip Ainsworth Means, el Inca Pachacutec, que vivió en la primera mitad del siglo XV, desde el año 14 hasta el año 20, fue el que construyó el santuario.

del siglo XV, entre 1400 y 1448, fue un "hombre muy grande". Esta fue también la opinión de la distinguida autoridad inglesa Sir Clements Markham, quien considera a Pachacutec "el hombre más grande que la raza aborigen de América ha producido". Tenía la ventaja de heredar un gran imperio que contenía unas 155.000 millas cuadradas de territorio, aproximadamente igual a los Estados del noreste desde Virginia hasta Maine. Se había organizado a fondo y la gran masa del pueblo estaba absolutamente sometida a los deseos de la jerarquía de funcionarios tribales e imperiales. En su reino había muchos generales hábiles y sabios consejeros, por lo que pudo llevar a cabo varias conquistas difíciles, una de las primeras de las cuales le llevó al valle del Urubamba.

did so by the usual Inca methods, combining guile and diplomacy with military aggression! The citadel of Machu Picchu rises in the heart of this region, and it is highly probable that the Inca Pachacutec gave orders for its construction, intending it to be thenceforward an eastern bulwark of his empire.'

Antes de la época de Pachacutec, la frontera de los Incas en esa dirección había estado en Ollantaytambo, pero él, sin duda teniendo en mente aquellas incursiones de los salvajes de la selva que habían dado lugar a la Confederación Chanca **y a la formidable lucha con ella, determinó empujar su poder más abajo de la corriente. Means dice: "Lo hizo con los métodos incaicos habituales, combinando la astucia y la diplomacia con la agresión militar". y a la formidable lucha con ella, determinó empujar su poder más abajo de la corriente. Means dice: "Lo hizo con los métodos incaicos habituales, combinando la astucia y la diplomacia con la agresión militar".** La ciudadela de Machu Picchu se levanta en el corazón de esta región, y es muy probable que el Inca Pachacutec diera órdenes para su construcción, con la intención de que fuera en adelante un baluarte oriental de su imperio".

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No

Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>En esta parte del texto encontramos errores en cuanto al sentido, al pasar el proceso de traducción automática de Deepl, tales como:</p> <p>Antes de la época de Pachacutec, la frontera de los Incas en esa dirección había estado en Ollantaytambo, pero él, sin duda teniendo en mente aquellas incursiones de los salvajes de la selva que habían dado lugar a la Confederación Chanca <i>y a la formidable lucha con ella, determinó empujar su poder más abajo de la corriente. Means dice: "Lo hizo con los métodos incaicos habituales, combinando la astucia y la diplomacia con la agresión militar". y a la formidable lucha con ella, determinó empujar su poder más abajo de la corriente. Means dice: "Lo hizo con los métodos incaicos habituales, combinando la astucia y la diplomacia con la agresión militar".</i> La ciudadela de Machu Picchu se levanta en el corazón de esta región, y es muy probable que el Inca Pachacutec diera órdenes para su construcción, con la intención de que fuera en adelante un baluarte oriental de su imperio".</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°176	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU" Párrafo N°: 5, 6, 7 y 8
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de Deepl)
Although the empire inherited by this Inca was at that time large, Cuzco, his capital, was still only 50 miles from the jungle where lived warlike savages who were always ready to attack whoever	Aunque el imperio heredado por este Inca era en ese momento grande, Cuzco, su capital, estaba todavía a sólo 50 millas de la selva donde vivían salvajes belicosos que

ventured to penetrate the great forests of the upper Amazon. The construction of the Citadel of Machu Picchu at a point where its location could command the narrow valley through which the savages might attempt to make raids against the highly civilized Incas would have been a wise proceeding.

At the same time I cannot help feeling that a mountain fortress like the one first explored at Choquequirau would have been entirely adequate for this purpose. The savage Indians had only crude weapons, blow-guns, bows and arrows. They did not need great walls and a mighty citadel to hold them at bay. It seems most unlikely to me that the beautiful granite temples of Machu Picchu were built as an outlying fortress against the tribes of the Amazon. If my theory is correct then what is the significance of this carefully constructed Sanctuary here in the most inaccessible part of the Andes?

As has already been said in the account of the battle of La Raya, Montesinos states that after the death in battle of the last of the great Amautas, or kings, who ruled Peru for more than sixty generations, his faithful followers retired to the mountains, going to Tampu-tocco, which was 'a healthy place' where they hid the body of Pachacuti VI, their king, in a cave and where they were joined by refugees fleeing from the general chaos and disorder.

The Spaniards who asked about Tampu-tocco got the impression that it was at or near Paccari-tampu, a small place 8 or 10 miles south of Cuzco, in the vicinity of which there are the ruins of a small Inca town. Near it is a little hill consisting of several large rocks. The surface of one is carved into platforms and in one place into two sleeping pumas, a very unusual pattern, not really Inca. Beneath it are caves said to have been used by Spanish refugees, who may have carved the pumas.

siempre estaban listos para atacar a quien se aventurara a penetrar en los grandes bosques de la alta Amazonía. La construcción de la ciudadela de Machu Picchu en un punto donde su ubicación pudiera dominar el estrecho valle a través del cual los salvajes podrían intentar hacer incursiones contra los altamente civilizados incas habría sido un procedimiento sabio.

Al mismo tiempo, no puedo evitar pensar que una fortaleza de montaña como la que se exploró por primera vez en Choquequirau habría sido totalmente adecuada para este propósito. Los indios salvajes sólo tenían armas rudimentarias, cerbatanas, arcos y flechas. No necesitaban grandes muros ni una poderosa ciudadela para mantenerlos a raya. Me parece muy poco probable que los hermosos templos de granito de Machu Picchu se construyeran como una fortaleza periférica contra las tribus del Amazonas. Si mi teoría es correcta, ¿cuál es el significado de este santuario cuidadosamente construido aquí, en la parte más inaccesible de los Andes?

Como ya se ha dicho en el relato de la batalla de La Raya, Montesinos afirma que tras la muerte en batalla del último de los grandes Amautas, o reyes, que gobernaron el Perú durante más de sesenta generaciones, sus fieles seguidores se retiraron a las montañas, dirigiéndose a Tampu-tocco, que era "un lugar saludable" donde escondieron el cuerpo de **Pachacuti VI**, su rey, en una cueva y donde se les unieron refugiados que huían del caos y el desorden general.

Los españoles que preguntaron por Tampu-tocco tuvieron la impresión de que estaba en o cerca de Paccari-tampu, un pequeño lugar a 8 o 10 millas al sur de Cuzco, en cuyas inmediaciones se encuentran las ruinas de una pequeña ciudad inca. Cerca de ella hay una pequeña colina formada por varias rocas grandes. La superficie de una de ellas está tallada en forma de plataformas y, en un lugar, en forma de dos pumas dormidos, un patrón muy inusual, no realmente incaico. Debajo de ella hay cuevas que se dice que fueron utilizadas por los refugiados españoles, que pueden haber tallado los pumas.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.		x

Traducción literal.	x	
Traducción en base al sentido.		x
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.		x
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.		x
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que encontramos palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Creemos que se tradujo erróneamente la palabra: 'warlike savages' debido a que existen otros equivalentes que encajarían perfectamente en lugar de: 'salvajes belicosos'.</p> <p>Por otro lado, pensamos que en el caso de 'Pachacuti' podría reemplazarse mejor por Pachacutec, solo por cuestión de estilo.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº177

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

There is enough about the characteristics of Paccari-tampu to lend colour to the story frequently told to the early Spaniards that this was Tampu-tocco. Yet the surrounding region is not hard to reach and is not at all inaccessible. There are no precipices. There are no natural defences against an invading force large and strong enough to capture the neighbouring valley of Cuzco. A few men might have hidden in the caves of Paccari-tampu but it was not a place where an independent kingdom might readily have been established by a disorganized handful of the followers and chief priests of Pachacuti VI. Furthermore there are no windows in the architecture which would justify the name of Tampu-tocco, which means a tambo, or place of temporary abode, characterized by windows.

On 21 January 1572, a legal inquiry was made by the Viceroy Francisco de Toledo. Fifteen Indians who were descended from those who used to live near the important salt terraces round Cuzco, on being questioned, agreed that they had heard their fathers and grandfathers repeat the tradition that the first Inca, Manco Capac, came from Tampu-tocco when he arrived to take their lands away from their ancestors. They did not say that the first Inca came from Paccari-tampu, which, it seems to me, would have been a most natural thing for them to have said if it were true. In addition to this testimony, there is still the older testimony of some Indians born before the arrival of Pizarro, who in 1570 were examined at a legal investigation made in Jauja. The oldest witness, ninety-five years of age, on being sworn, said that Manco Capac was lord of the town where he was born and had conquered Cuzco but that he had never heard what town it was that Manco came from. The Indian chief who followed him was ninety-four years old and also denied that he knew

Las características de Paccari-tampu son suficientes para dar color a la historia que se contaba con frecuencia a los primeros españoles de que se trataba de Tampu-tocco. Sin embargo, la región circundante no es difícil de alcanzar y no es en absoluto inaccesible. No hay precipicios. No hay defensas naturales contra una fuerza invasora lo suficientemente grande y fuerte como para capturar el valle vecino de Cuzco. Unos pocos hombres podrían haberse escondido en las cuevas de Paccari-tampu, pero no era un lugar en el que un puñado desorganizado de seguidores y sacerdotes principales de **Pachacuti** VI podría haber establecido fácilmente un reino independiente. Además, no hay ventanas en la arquitectura que justifiquen el nombre de Tampu-tocco, que significa tambo, o lugar de morada temporal, caracterizado por las ventanas.

El 21 de enero de 1572, el virrey Francisco de Toledo realizó una investigación legal. Quince indios descendientes de los que vivían cerca de las importantes terrazas de sal de los alrededores del Cuzco, al ser interrogados, coincidieron en que habían oído a sus padres y abuelos repetir la tradición de que el primer Inca, Manco Capac, vino de Tampu-tocco cuando llegó para quitarles sus tierras a sus antepasados. No dijeron que el primer Inca vino de Paccari-tampu, lo cual, me parece, hubiera sido lo más natural que hubieran dicho si fuera cierto. Además de este testimonio, existe el testimonio más antiguo de algunos indios nacidos antes de la llegada de Pizarro, que en 1570 fueron examinados en una investigación legal hecha en Jauja. El testigo más antiguo, de noventa y cinco años,

where Manco Capac was born. Another chief, aged ninety-two, testified that Manco Capac came out of a cave called Tocco and that he was lord of the town near the cave. Not one of the witnesses stated that Manco Capac came

from Paccari-tampu, although it is difficult to imagine why they should not have done so if, as the Spaniards believed, this was the original Tampu-tocco.

al ser jurado, dijo que Manco Capac era señor del pueblo donde había nacido y que había conquistado el Cuzco, pero que nunca había oído de qué pueblo era Manco. El cacique que le seguía tenía noventa y cuatro años y también negó saber dónde había nacido Manco Capac. Otro cacique, de noventa y dos años, testificó que Manco Capac salió de una cueva llamada Tocco y que era señor del pueblo cercano a la cueva. Ninguno de los testigos declaró que Manco Capac vino

de Paccari-tampu, aunque es difícil imaginar por qué no lo habrían hecho si, como creían los españoles, éste era el Tampu-tocco original.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	x	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Sin embargo, pensamos que en el caso de 'Pachacuti' podría reemplazarse mejor por Pachacutec, solo por cuestión de estilo.

FICHA DE ANÁLISIS N°178

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 11, 12 y 13

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

At all events, there is an interesting cave at Paccari-tampu and the chroniclers, not one of whom knew of the important ruins at Machu Picchu, were willing enough to assume that this was the place where the first Inca was born and from which he came to conquer Cuzco. Yet it seems hardly possible that the old Indians should have forgotten entirely where Tampu-tocco was. Their reticence in regard to it must be attributed, it seems to me, to the fact of its having been successfully kept secret by reason of its location in a remote place whither the followers of Pachacuti VI fled with his body after the overthrow of the old régime, and in the same remote fastness of the Andes to which the young Inca Manco II fled from Cuzco in the days of Pizarro.

Certainly Machu Picchu answers the description in Montesinos of Tampu-tocco. The splendid natural defences of the Grand Canyon of the Urubamba made it an ideal refuge for the descendants of the Amautas during the five or six hundred years of lawlessness and confusion which succeeded the barbarian invasions from the plains to the east and south. The scarcity of violent earthquakes, and also the healthfulness, both marked characteristics of Tampu-tocco, are met at Machu Picchu.

Pachacuti Yamqui Salcamayhua's story of the construction of a memorial wall with three windows at the place of Manco Capac's birth points clearly to Machu Picchu. Although none of the other ancient chronicles gives the story of the first Inca ordering a memorial wall to be built at the place of his birth, they nearly all tell of his having come from a place called Tampu-tocco, 'a country place remarkable for its windows'. To be sure, the

En todo caso, hay una interesante cueva en Paccari-tampu y los cronistas, ninguno de los cuales conocía las importantes ruinas de Machu Picchu, estaban lo suficientemente dispuestos a suponer que éste era el lugar donde nació el primer Inca y desde el que vino a conquistar el Cuzco. Sin embargo, no parece posible que los antiguos indios hayan olvidado por completo dónde estaba Tampu-tocco. Su reticencia al respecto debe atribuirse, a mi parecer, al hecho de que se mantuvo con éxito en secreto debido a su ubicación en un lugar remoto al que los seguidores de **Pachacuti** VI huyeron con su cuerpo tras el derrocamiento del antiguo régimen, y en el mismo lugar remoto de los Andes al que el joven Inca Manco II huyó del Cuzco en los días de Pizarro.

Ciertamente, Machu Picchu responde a la descripción de Montesinos de Tampu-tocco. Las espléndidas defensas naturales del Gran Cañón del Urubamba lo convirtieron en un refugio ideal para los descendientes de los Amautas durante los quinientos o seis años de anarquía y confusión que sucedieron a las invasiones bárbaras desde las llanuras del este y el sur. La escasez de terremotos violentos, y también la salubridad, ambas características marcadas del Tampu-tocco, se cumplen en Machu Picchu.

El relato de **Pachacuti** Yamqui Salcamayhua sobre la construcción de un muro conmemorativo con tres ventanas en el lugar del nacimiento de Manco Capac apunta claramente a Machu Picchu. Aunque ninguna de las otras crónicas antiguas relata que el

only place assigned by them as the location of Tampu-tocco is Paccari-tampu, which, as has been said, is about 8 or 10 miles south-west of Cuzco and has some ruins; but careful examination shows that there were no windows in the buildings of Paccari-tampu and nothing to justify its having such a name as Tampu-tocco. The climate of Paccari- tampu – it is part of the high plateau, elevation 12,000 feet – is too severe to invite or encourage the use of windows. The temperature in the shade or inside an unheated cabin is never far from freezing. On the other hand, to people accustomed to the climatic conditions of Cuzco, the climate of Machu Picchu seemed mild, and consequently the use of windows was agreeable. Many of the houses at Machu Picchu have windows. In fact, since there are far more windows here than in any other ruin it would be natural to refer to it as a country place remarkable for its windows. Obviously, from the very elaborate character of its structure, it was a highly venerated place, a veritable Holy City containing temples enough for the sun, the moon, the thunder and all the Inca Pantheon; no conquistador was allowed to see it or even hear about it when they were questioning the wisest men in Cuzco.

primer Inca mandara construir un muro conmemorativo en el lugar de su nacimiento, casi todas hablan de que procedía de un lugar llamado Tampu-tocco, "un lugar campestre notable por sus ventanas". Ciertamente, el único lugar que asignan como ubicación de Tampu-tocco es Paccari-tampu, que, como se ha dicho, está a unas 8 o 10 millas al suroeste del Cuzco y tiene algunas ruinas; pero un examen cuidadoso muestra que no había ventanas en los edificios de Paccari-tampu y nada que justifique que tenga un nombre como Tampu-tocco. El clima de Paccari-tampu -forma parte del altiplano, con una elevación de 12.000 pies- es demasiado severo para invitar o fomentar el uso de ventanas. La temperatura a la sombra o en el interior de una cabaña sin calefacción nunca está lejos de la congelación. Por otro lado, para la gente acostumbrada a las condiciones climáticas de Cuzco, el clima de Machu Picchu parecía suave y, por consiguiente, el uso de ventanas era agradable. Muchas de las casas de Machu Picchu tienen ventanas. De hecho, dado que hay muchas más ventanas aquí que en cualquier otra ruina, sería natural referirse a ella como un lugar campestre notable por sus ventanas. Obviamente, por el carácter tan elaborado de su estructura, era un lugar muy venerado, una verdadera Ciudad Santa que contenía templos suficientes para el sol, la luna, el trueno y todo el Panteón Inca; a ningún conquistador se le permitió verlo o siquiera oír hablar de él cuando interrogaban a los hombres más sabios de Cuzco.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	

Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Sin embargo, pensamos que en el caso de 'Pachacuti' podría reemplazarse mejor por Pachacutec, solo por cuestión de estilo.		

FICHA DE ANÁLISIS N°179	
1. Datos del capítulo Libro: Lost city of Incas Autor del libro: Hiram Bingham Fecha de publicación: 2003	
Número y título del capítulo:	Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU"
2. Unidad de análisis	
Versión en inglés	Versión en español (traducción automática de DeepL)
Accordingly, I am convinced that the name of the older part of Machu Picchu was Tampu- tocco, that here Pachacuti VI was buried, and that here was the capital of the little kingdom where, during	En consecuencia, estoy convencido de que el nombre de la parte más antigua de Machu Picchu era Tampu- tocco, que aquí fue enterrado Pachacuti VI, y que aquí fue la

the centuries – possibly eight or ten – between the Amautas and the Incas, there were kept alive the wisdom, skill, and best traditions of the ancient folk who had developed the civilization of Peru, using agricultural terraces as its base. It seems to me quite probable that Manco Capac, after he had established himself as Inca in Cuzco, should have built a fine temple to the honour of his ancestors. Ancestor worship was common among the Incas and nothing would have been more reasonable than the construction of the Temple of the Three Windows in their honour.

Furthermore, there is so little arable land capable of being developed within a radius of 10 or 15 miles of Machu Picchu that it would have been perfectly natural for the chiefs of this region to have sought to conquer the great stretches of arable land near Cuzco. When they once got control of Cuzco and the rich valleys in its vicinity, convenience, superstition, and regard for the great Amautas, from whom they traced their descent, would have led them to establish themselves once more at Cuzco. There was no longer any necessity for them to maintain Tampu-tocco. Consequently Machu Picchu may have been practically deserted for three hundred years while the Inca Empire flourished and grew until it covered a large part of South America. In the meantime Tampu-tocco – 'out of sight, out of mind', a sacred place whose whereabouts was undoubtedly known to the priests and those who preserved the most sacred secrets of the Incas – was forgotten by the common people. On the other

hand it may have been kept in good condition as one of the great Temples of the Sun where the Chosen Women were educated for the service of the Incas.

capital del pequeño reino donde, durante los siglos -posiblemente ocho o diez- entre los Amautas y los Incas, se mantuvieron vivas la sabiduría, la habilidad y las mejores tradiciones de los antiguos que habían desarrollado la civilización del Perú, utilizando terrazas agrícolas como base. Me parece bastante probable que Manco Capac, después de haberse establecido como Inca en el Cuzco, construyera un buen templo en honor de sus antepasados. El culto a los ancestros era común entre los incas y nada habría sido más razonable que la construcción del Templo de las Tres Ventanas en su honor.

Además, hay tan poca tierra cultivable susceptible de ser desarrollada en un radio de 15 o 16 kilómetros de Machu Picchu, que habría sido perfectamente natural que los jefes de esta región trataran de conquistar las grandes extensiones de tierra cultivable cercanas a Cuzco. Una vez que se hicieron con el control del Cuzco y de los ricos valles de sus alrededores, la conveniencia, la superstición y el respeto a los grandes Amautas, de los que descendían, les habrían llevado a establecerse de nuevo en el Cuzco. Ya no había necesidad de mantener Tampu-tocco. En consecuencia, Machu Picchu puede haber estado prácticamente desierta durante trescientos años mientras el Imperio Inca florecía y crecía hasta cubrir una gran parte de Sudamérica. Mientras tanto, Tampu-tocco - "fuera de la vista, fuera de la mente", un lugar sagrado cuyo paradero era sin duda conocido por los sacerdotes y los que preservaban los secretos más sagrados de los incas- fue olvidado por el pueblo llano. Por otro lado

Por otro lado, es posible que se haya conservado en buen estado como uno de los grandes templos del sol donde se educaba a las mujeres elegidas para el servicio de los incas.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No

Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.	x	
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Sin embargo, pensamos que en el caso de 'Pachacuti' podría reemplazarse mejor por Pachacutec, solo por cuestión de estilo.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº180

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU"

Párrafo Nº: 16

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

If my theory of Machu Picchu as Tampu-tocco is correct, it may be that the principal sanctuary in Cuzco, now the Dominican Monastery but known to the conquistadors as the Temple of the Sun, was built during the reign of the Incas as an echo, on a large scale, of the semicircular temple at Machu Picchu. If this latter temple was constructed above the cave where tradition says Pachacuti VI, last of the Amautas, was buried, it would naturally have been the most revered spot at Machu Picchu. Certainly the stonework of its surroundings has rarely been equalled and never surpassed in beauty and strength. When the Incas left Tampu-tocco, therefore, and took up their residence in Cuzco, nothing would have been more likely than for them to have built their first temple in a manner resembling the finest temple at Tampu-tocco. Probably the semicircular character of the Machu Picchu temple was caused by accident rather than by design, and was due to the natural curve of the great rock beneath which lay the mausoleum of Pachacuti VI and his immediate family. This particular architectural feature in the Temple of the Sun in Cuzco was not required by the nature of the gravel bank on which it rests, in common with all the other parts of the city. Moreover, a wall with a flattened curve or 'parabolic enclosure wall' is not characteristic of ancient Peruvian structures and occurs very rarely. It is extremely difficult to construct and requires the highest type of artistic stone-cutting. What more likely, then, than that the builders of the Cuzco temple had the semicircular temple of Machu Picchu in mind? The occurrence in both structures of openings to which golden images of the sun could be attached, and their absence elsewhere, would also seem to lend colour to this theory and helps

Si mi teoría de Machu Picchu como Tampu-tocco es correcta, puede ser que el principal santuario de Cuzco, ahora el Monasterio de los Dominicos pero conocido por los conquistadores como el Templo del Sol, fuera construido durante el reinado de los Incas como un eco, a gran escala, del templo semicircular de Machu Picchu. Si este último templo se construyó sobre la cueva en la que, según la tradición, fue enterrado **Pachacuti VI**, el último de los Amautas, habría sido naturalmente el lugar más venerado de Machu Picchu. Ciertamente, el trabajo en piedra de sus alrededores rara vez ha sido igualado y nunca superado en belleza y fuerza. Por lo tanto, cuando los incas abandonaron Tampu-tocco y se instalaron en Cuzco, nada habría sido más probable que construyeran su primer templo de manera similar al mejor templo de Tampu-tocco. Probablemente el carácter semicircular del templo de Machu Picchu fue causado por accidente más que por diseño, y se debió a la curva natural de la gran roca bajo la cual se encontraba el mausoleo de **Pachacuti VI** y su familia inmediata. Esta particularidad arquitectónica del Templo del Sol de Cuzco no era necesaria por la naturaleza del banco de grava sobre el que se asienta, al igual que el resto de las partes de la ciudad. Además, un muro con una curva aplanada o "muro de cerramiento parabólico" no es característico de las estructuras peruanas antiguas y ocurre muy raramente. Es extremadamente difícil de construir y requiere el más alto tipo de cantería artística. ¿Qué más probable, entonces, que los constructores del templo de Cuzco tuvieran en mente el templo

to strengthen my belief that Machu Picchu was Tampu-tocco, and that the Inca rulers of Cuzco not only constructed at Machu Picchu a ceremonial wall with three windows to commemorate and honour the home of their ancestors, but built in Cuzco a semicircular Temple of the Sun resembling the beautiful one in their ancient Sanctuary.

semicircular de Machu Picchu? La presencia en ambas estructuras de aberturas a las que se podían fijar imágenes doradas del sol, y su ausencia en otros lugares, también parece dar color a esta teoría y ayuda a reforzar mi creencia de que Machu Picchu era Tampu-tocco, y que los gobernantes incas del Cuzco no sólo construyeron en Machu Picchu un muro ceremonial con tres ventanas para conmemorar y honrar el hogar de sus antepasados, sino que construyeron en el Cuzco un templo semicircular del sol parecido al hermoso de su antiguo santuario.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

Esta parte del texto no presenta un porcentaje alto de literalidad debido a que no encontramos palabras que hayan sido traducidas literalmente y que se oyeran de manera inusual. Sin embargo, pensamos que en el caso de 'Pachacuti' podría reemplazarse mejor por Pachacutec, solo por cuestión de estilo.

FICHA DE ANÁLISIS N°181

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
Autor del libro: Hiram Bingham
Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU"

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

No one realizes better than the present writer how fantastic this last suggestion will seem to those archaeologists who have been unwilling to follow my reasoning in regard to Tampu-tocco as the first name of the sanctuary on the slopes of Machu Picchu Mountain. To those who are willing to accept the story of the Spanish chroniclers that the original home of the Incas was the nearby village of Paccari-tampu, the origin of the city on the slopes of Machu Picchu Mountain is usually that put forth by the late Philip Ainsworth Means. Since the architecture of Machu Picchu contains examples of all kinds of structures found in the central Andes, it is barely possible that the city does not go farther back than the early fifteenth century, as Means contends. His theory undoubtedly meets with the approval of those archaeologists who choose to shorten and limit the period of Inca civilization. Perhaps they are right in the length of time which saw anyone called an Inca occupying the cities of the Peruvian Highlands. But when one considers the number of centuries which were required to domesticate the llamas and alpacas as well as to discover, select, and domesticate the scores of plants used for food and medicine, the very long time consumed in the evolution of their agriculture, engineering, masonry, and metallurgy, and the advanced state of their textiles and pottery, it seems unwise to contend that Inca civilization was less ancient than that of the Mayas in Central America. It seems to me highly probable that the story of Machu Picchu covers many, many centuries.

Undoubtedly in its last state the city was the carefully guarded treasure house where that precious worship of the sun, the moon, the thunder, and the stars, so violently overthrown in Cuzco, was restored, where the last four Incas had their safest and most comfortable home, and

Nadie se da cuenta mejor que el presente escritor de lo fantástica que les parecerá esta última sugerencia a los arqueólogos que no han estado dispuestos a seguir mi razonamiento con respecto a Tampu-tocco como el primer nombre del santuario en las laderas de la montaña Machu Picchu. Para aquellos que están dispuestos a aceptar el relato de los cronistas españoles de que el hogar original de los incas fue la cercana aldea de Paccari-tampu, el origen de la ciudad en las laderas de la montaña Machu Picchu suele ser el expuesto por el difunto Philip Ainsworth Means. Dado que la arquitectura de Machu Picchu contiene ejemplos de todo tipo de estructuras encontradas en los Andes centrales, es apenas posible que la ciudad no se remonte más allá de principios del siglo XV, como sostiene Means. Su teoría cuenta sin duda con la aprobación de los arqueólogos que optan por acortar y limitar el periodo de la civilización inca. Tal vez tengan razón en cuanto a la duración del tiempo que vio a cualquier persona llamada inca ocupar las ciudades del altiplano peruano. Pero cuando se considera el número de siglos que se necesitaron para domesticar las llamas y las alpacas, así como para descubrir, seleccionar y domesticar las decenas de plantas utilizadas para la alimentación y la medicina, el larguísimo tiempo consumido en la evolución de su agricultura, ingeniería, albañilería y metalurgia, y el avanzado estado de sus tejidos y cerámica, no parece sensato sostener que la civilización inca era menos antigua que la de los mayas en América Central. Me parece muy probable que la historia de Machu Picchu abarque muchísimos siglos.

the Chosen Women whose lives had from early girlhood been devoted to all the duties of the Sanctuary found a refuge from the animosity and lust of the conquistadors.

Sin duda, en su último estado, la ciudad fue la casa del tesoro cuidadosamente custodiada donde se restauró ese precioso culto al sol, la luna, el trueno y las estrellas, tan violentamente derrocado en el Cuzco, donde los últimos cuatro incas tuvieron su hogar **ese precioso culto al sol, la luna, el trueno y las estrellas, tan violentamente derrocado en el Cuzco, donde los últimos cuatro incas tuvieron su hogar** más seguro y confortable, y las mujeres elegidas, cuyas vidas habían sido dedicadas desde su temprana infancia a todos los deberes del santuario, encontraron un refugio de la animosidad y la lujuria de los conquistadores.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.		x
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	

4. Análisis

A veces el traductor automático Deepl comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:

Sin duda, en su último estado, la ciudad fue la casa del tesoro cuidadosamente custodiada donde se restauró ese precioso culto al sol, la luna, el trueno y las estrellas, tan violentamente derrocado en el Cuzco, donde los últimos cuatro incas tuvieron su hogar **ese precioso culto al sol, la luna, el trueno y las estrellas, tan violentamente derrocado en el Cuzco, donde los últimos cuatro incas tuvieron su hogar** más seguro y confortable, y las mujeres elegidas, cuyas vidas habían sido dedicadas desde su temprana infancia a todos los deberes del santuario, encontraron un refugio de la animosidad y la lujuria de los conquistadores.

FICHA DE ANÁLISIS N°182

1. Datos del capítulo

Libro: Lost city of Incas
 Autor del libro: Hiram Bingham
 Fecha de publicación: 2003

Número y título del capítulo:

Capítulo 12, "THE ORIGIN OF THE CITY NOW CALLED MACHU PICCHU"

Parrafo N°: 19

2. Unidad de análisis

Versión en inglés

Versión en español (traducción automática de DeepL)

Surely this remarkable lost city which has made such a strong appeal to us on account of its striking beauty and the indescribable grandeur of its surroundings appears to have had a most interesting history. Selected perhaps a thousand years ago as the safest place of refuge for the last remnants of the old régime, becoming the capital of a new kingdom, giving birth to the most remarkable family which South America has ever seen, partially abandoned when Cuzco once more flashed into glory as the capital of the Inca Empire, it was again sought out in time of trouble when

another foreign invader arrived – this time from the north – with his burning desire to extinguish all vestiges of the ancient religion, and finally became the home and refuge of those Chosen Women whose institution formed one of the most interesting features of the most humane religion of aboriginal America. Here, concealed in a canyon of remarkable grandeur, protected by nature and by the hand of man, the 'Virgins of the Sun' one by one passed away on this beautiful mountain top and left no descendants willing to reveal the importance or explain the significance of the ruins which crown the beetling precipices of Machu Picchu.

Sin duda, esta notable ciudad perdida, que tanto nos ha llamado la atención por su sorprendente belleza y la indescribible grandezza de su entorno, parece haber tenido una historia de lo más interesante. Seleccionada hace quizás mil años como el lugar más seguro de refugio **para**

para los últimos restos del antiguo régimen, convirtiéndose en la capital de un nuevo reino, dando lugar a la familia más notable que América del Sur haya visto jamás, abandonada parcialmente cuando Cuzco volvió a brillar en la gloria como capital del Imperio Inca, fue de nuevo buscada en tiempos de problemas **cuando**

Otro invasor extranjero llegó -esta vez del norte- con su ardiente deseo de extinguir todos los vestigios de la antigua religión, y finalmente se convirtió en el **hogar y el refugio de aquellas mujeres elegidas cuya institución hogar y el refugio de aquellas mujeres elegidas cuya institución** formó una de las características más interesantes de la religión más humana de la América aborigen. Aquí, ocultas en un cañón de notable grandezza, protegidas por la naturaleza y por la mano del hombre, las "Vírgenes del Sol" fueron falleciendo una a una en la cima de esta hermosa montaña y no dejaron descendientes dispuestos a revelar la importancia o explicar el significado de las ruinas que coronan los escarpados precipicios de Machu Picchu.

3. Fidelidad (Marque según corresponda)

Subjetividad	Sí	No
Uso de bagaje lingüístico y cognitivo.	x	
Traducción literal.		x
Traducción en base al sentido.	x	
Historicidad	Sí	No
Traducción del texto meta al contexto sociocultural actual.	x	
Conservación del contexto lingüístico y extralingüístico del texto meta.	x	
Atribución a palabras o grupo de palabras de un sentido no comprensible para el lector en el texto meta.		x
Uso de estrategias para la solución de la comprensión y reexpresión, conservando el sentido del texto de partida.	x	
Funcionalidad	Sí	No
Refleja el tipo de texto, lengua y el medio en el que se está traduciendo.	x	
Interpretación de la intención del autor.	x	
4. Análisis		
<p>A veces el traductor automático Deepl comete el error de repetir una oración o hasta un párrafo completo. En esta ocasión repitió lo siguiente:</p> <p>Seleccionada hace quizás mil años como el lugar más seguro de refugio para</p> <p>para los últimos restos del antiguo régimen, convirtiéndose en la capital de un nuevo reino, dando lugar a la familia más notable que América del Sur haya visto jamás, abandonada parcialmente cuando Cuzco volvió a brillar en la gloria como capital del Imperio Inca, fue de nuevo buscada en tiempos de problemas cuando</p> <p>Otro invasor extranjero llegó -esta vez del norte- con su ardiente deseo de extinguir todos los vestigios de la antigua religión, y finalmente se convirtió en el hogar y el refugio de aquellas mujeres elegidas cuya institución hogar y el refugio de aquellas mujeres elegidas cuya institución formó una de las características más interesantes de la religión más humana de la América aborígen.</p>		



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "La Fidelidad de la Traducción Automática de los Capítulos 7, 8, 9, 10, 11 y 12 del Libro "Lost City Of Incas"

", cuyos autores son YOPLAC SANTILLAN NATALI, SOLANO QUIÑONES JERAMIL ANGIE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 18 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 05-12-2022 16:17:38

Código documento Trilce: TRI - 0445032